|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Für die Handhabung und das Ausfüllen der Vordrucke geben wir folgende Hinweise:   * *die grün markierten Abschnitte sind Anleitungen, die zu berücksichtigen, dann aber zu löschen sind,* * *die* ***roten*** *Abschnitte sind optional, nach Bedarf zu wählen, zu ändern oder zu löschen, je nach Beson*­*derheit des Verfahrens und der Vergabestelle/ /auftraggebenden* *Körperschaft.* |  | Per l’utilizzo e la compilazione dei modelli si forniscono le seguenti informazioni:   * *le parti evidenziate di verde sono istruzioni da tenere in considerazione e cancellare;* * *le parti in* ***rosso*** *sono eventuali, alternative, da modificare e/o cancellare in base alle specificità di ciascuna procedura e di ciascuna stazione appaltante/ /di ciascun ente committente.* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Code Ausschreibung**  **AOV/SUA-SF      /      -** |  | **Codice gara**  **AOV/SUA-SF      /      -** |
| **CIG-Code:** |  | **Codice CIG:** |
| **Einheitscode CUP:** |  | **Codice CUP:** |
| Entscheid zur Einleitung des Vergabeverfahrens:  Entscheid/Beschluss/Dekret der (*z.B. Landesregierung*)      Nr. vom |  | Determina a contrarre:  determina/delibera/decreto di/della *[es.Giunta Provinciale]* n. dd. |
|  |  |  |
| **AUSSCHREIBUNGSBEDINGUNGEN**  **OFFENES VERFAHREN**  **ÜBER EU-Schwelle**  **FÜR DIE LIEFERUNG/DIENSTLEISTUNg**  **MIT GERINGER UMWELTBELASTUNG**  greenProcurement[**MD**](http://www.minambiente.it/sites/default/files/archivio/allegati/GPP/2017/dm_verde_pubblico.pdf)  **(GA Nr.      vom      ) Anlage**  *[NB: Nur auszufüllen, wenn im Portal das grüne Blatt aufscheint]* |  | **DISCIPLINARE DI GARA**  **PROCEDURA APERTA**  **sopra soglia EUROPEA**  **PER LA FORNITURA / IL SERVIZIO**    **A RIDOTTO IMPATTO AMBIENTALE**  greenProcurement**DM**  **(G.U. n.      del      ) allegato**  *[NB: inserire solo se anche sul portale si prevede la foglia]* |
| **AUSWAHL DES ANGEBOTS NACH DEM KRITERIUM DES WIRTSCHAFTLICH GÜNSTIGSTEN ANGEBOTS**  **auf der grundlage**  **der qualität und des Preises**  **ELEKTRONISCHES**  **AUSSCHREIBUNGVERFAHREN** |  | **SELEZIONE DELL’OFFERTA**  **SECONDO IL CRITERIO DELL’OFFERTA ECONOMICAMENTE PIÚ VANTAGGIOSA**  **AL PREZZO E QUALITÀ**  **PROCEDURA DI GARA**  **TELEMATICA** |
| *NB: Logo löschen, wenn der Auftrag nicht mit PNRR-Mitteln finanziert wird*    **Finanziert von der Europäischen Union – NextGenerationEU**  *(Die*[*Verordnung EU 2021/241*](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX:32021R0241)*sieht unter Artikel 34, Absatz 2 vor, dass die Empfänger von Unionsmitteln durch die kohärente, wirksame und verhältnismäßige gezielte Information verschiedener Zielgruppen, darunter die Medien und die Öffentlichkeit, die Herkunft dieser Unionsmittel bekannt machen und sicherstellen, dass die Unionsförderung, insbesondere im Rahmen von Informationskampagnen zu den Maßnahmen und deren Ergebnissen, Sichtbarkeit erhält, indem beispielsweise gegebenenfalls das Unionslogo und ein entsprechender Hinweis auf die Finanzierung mit dem Wortlaut „Finanziert von der Europäischen Union – NextGenerationEU“ vorgesehen werden. Logo:*[*https://ec.europa.eu/regional\_policy/information-sources/logo-download-center\_en?etrans=it*](https://ec.europa.eu/regional_policy/information-sources/logo-download-center_en?etrans=it) *)* |  | *NB: togliere logo se l’appalto non è finanziato con fondi PNRR*    **Finanziato dall'Unione europea - NextGenerationEU**  *(Il regolamento UE 2021/241 prevede all'articolo 34, paragrafo 2 che i destinatari dei finanziamenti dell'Unione rendano nota l'origine degli stessi e ne garantiscono la visibilità, anche, ove opportuno, attraverso il logo dell'Unione e una dichiarazione adeguata sul finanziamento che recita «finanziato dall'Unione europea - NextGenerationEU», in particolare quando promuovono azioni e risultati, diffondendo informazioni coerenti, efficaci e proporzionate destinate a pubblici diversi, tra cui i media e il vasto pubblico.*  *Logo:*[*https://ec.europa.eu/regional\_policy/information-sources/logo-download-center\_en?etrans=it*](https://ec.europa.eu/regional_policy/information-sources/logo-download-center_en?etrans=it) *)* |
| **Aktualisiert:09.02.2023** |  | **Versione09.02.2023** |
|  |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Bemerkung zum Sprachgebrauch*  *In Anbetracht der hohen Komplexität sowohl inhaltlicher als auch terminologischer Natur des Vergaberechts wurde aus Gründen der Übersichtlichkeit und Verständlichkeit nur die männliche Form angewandt. Die männliche Form soll in jedem Falle Männer und Frauen gleichermaßen bezeichnen.* | | *Premessa per l’uso linguistico*  *In considerazione dell'elevata complessità, sia in termini di contenuto che di terminologia, del diritto degli appalti pubblici, per ragioni di semplicità e comprensibilità è stata utilizzata solo la forma maschile. La forma maschile ha pertanto valore generico e riguarda in ogni caso persone di entrambi i sessi.* | |
| *Abkürzungen* | | *Abbreviazioni* | |
| **Deutsch** | | **Italiano** | |
|  | |  | |
| AOV | Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträgen | ACP | Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture |
| EVS-DL | Einheitliche Vergabestelle Dienstleistungen und Lieferungen | SUA-SF | Stazione unica appaltante Servizi e Forniture |
| GA | Gesetzesanzeiger der Republik Italien | G.U. | Gazzetta ufficiale della Repubblica italiana |
| PEC | Zertifizierte elektronische Post | PEC | Posta elettronica certificata |
| GvD | Gesetzesvertretendes Dekret | d.lgs | Decreto legislativo |
| LG | Landesgesetz | l.p. | Legge provinciale |
| MD | Ministerialdekret | d.m. | Decreto ministeriale |
| EVV | Einziger Verfahrensverantwortlicher | RUP | Responsabile unico del procedimento |
|  | Verantwortlicher für die Vertragsausführung | DEC | Direttore dell’esecuzione del contratto |
| CPV | Gemeinsames Vokabular für öffentliche Aufträge | CPV | Vocabolario comune per gli appalti pubblici |
| MUK | Mindestumweltkriterien | CAM | Criteri minimi ambientali |
| ANAC | Nationale Antikorruptionsbehörde | ANAC | Autorità nazionale anticorruzione |
| DPR | Dekret des Präsidenten der Republik | d.p.r. | Decreto del Presidente della Repubblica |
| EWIV | Europäische wirtschaftliche Interessensvereinigung | GEIE | Gruppo europeo di interesse economico |
| BG | Bietergemeinschaft | RTI | Raggruppamento temporaneo di imprese |
| EEE | Einheitliche europäische Eigenerklärung | DGUE | Documento di gara unico europeo |
| GD | Gesetzesdekret | d.l. | Decreto legge |
| BLR | Beschluss der Landesregierung | d.g.p. | Deliberazione della Giunta provinciale |
| HK | Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschafts-kammer | CCIAA | Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura |
| G | Gesetz | l. | Legge (statale) |
| DURC | Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage | DURC | Documento unico di regolarità contributiva |
| eIDAS | Verordnung (EU) über elektronische Identifizierung und Vertrauensdienste für elektronische Transaktionen im Binnenmarkt | eIDAS | Regolamento europeo per l'identificazione elettronica e servizi fiduciari per le transazioni elettroniche nel mercato interno |
| CNIPA | Nationales IT-Zentrum für die öffentliche Verwaltung, heute: | CNIPA | Centro nazionale per l'informatica nella pubblica amministrazione, oggi: |
| AgID | Italiens E-Government-Agentur | AgID | Agenzia per l’Italia digitale |
| NUTS | Systematik der Gebietseinheiten für die Statistik | NUTS | nomenclatura delle unità territoriali statistiche |
| DPMR | Dekret des Präsidenten des Ministerrates | DPCM | Decreto del Presidente del Consiglio dei ministri |
| Consip | Zentrale Beschaffungsstelle der öffentlichen Verwaltung | Consip | Centrale acquisti della pubblica amministrazione |
| PNRR | Nationaler Plan für Wiederaufbau und Resilienz | PNRR | Piano nazionale di ripresa e resilienza |
| PNC | Nationaler Plan für die zusätzlichen Investitionen | PNC | Piano nazionale per gli investimenti complementari |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **TEIL I**  **EINREICHUNG DER ANGEBOTE UND ZULASSUNG ZUR AUSSCHREIBUNG** | | |  | **PARTE I**  **presentazione delle offerte e ammissione alla gara** |
|  | | |  |  |
| **1. ALLGEMEINE HINWEISE** | | |  | **1. INDICAZIONI GENERALI** |
|  | | |  |  |
| **1.1 Vorinformationen** | | |  | **1.1 Informazioni preliminari** |
|  | | |  |  |
| Die Einheitliche Vergabestelle Dienstleistungen und Lieferungen (EVS-DL) der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferungsaufträge (AOV oder „Vergabestelle“), Südtiroler Straße 50, 39100 Bozen, zertifizierte E-Mail (PEC) [aov-acp.servicesupply@pec.prov.bz.it](mailto:aov-acp.servicesupply@pec.prov.bz.it) schreibt gemäß Art. 60 Abs. 1, Art. 95 GvD Nr. 50/2016 und Art. 33 LG Nr. 16/2015 im Auftrag von       (in der Folge auch „auftraggebende Körperschaft“ genannt) ein offenes Verfahren für die Vergabe von       aus. | | |  | La Stazione Unica Appaltante Servizi e Forniture (di seguito anche SUA-SF) dell’Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (di seguito anche “ACP” o “Stazione appaltante”), con sede in via Alto Adige 50, 39100 Bolzano, indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) [aov-acp.servicesupply@pec.prov.bz.it](mailto:aov-acp.servicesupply@pec.prov.bz.it), su incarico di       (di seguito anche “ente committente”), indice, ai sensi degli artt. 60, comma 1, e 95 d.lgs. 50/2016 e dell’art. 33 l.p. 16/2015 una procedura aperta per l’affidamento      . |
|  | | |  |  |
| Die Vergabe wird durch GvD Nr. 50/2016, Art. 6 LG Nr. 17/1993, LG Nr. 16/2015 sowie durch die Bestimmungen gemäß vorliegenden Ausschreibungsbedingungen geregelt. | | |  | L’appalto è disciplinato dal d.lgs. 50/2016, dall’art. 6 della l.p. 17/1993, dalla l.p. 16/2015 e dalle disposizioni di cui al presente disciplinare. |
|  | | |  |  |
| Die Ausschreibungsunterlagen**,** die in unabänderbarem elektronischem Format unter [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) / [www.bandi-altoadige.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) verfügbar sind, bestehen aus: | | |  | La documentazione di gara**,** disponibile in formato elettronico immodificabile e consultabile all’indirizzo internet: [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it), costituita da: |
|  | | |  |  |
| *(Ausschreibungsunterlagen angeben)*   * Ausschreibungsbekanntmachung, * die vorliegenden Ausschreibungsbedingungen, * technisches Leistungsverzeichnis mit jeweiligen Anlagen (Anlage      ), * Bericht gemäß Art. 35 Abs 5 LG Nr. 16/2015, * Anlage A1, A1-bis, * Vordruck für die Erklärungen des Hilfsunter-nehmens gemäß Art. 89 GvD Nr. 50/2016 (Anlage A1-ter), * Kostenschätzung **mit Bestimmung der Kosten für Arbeitskräfte** (bei nicht intellektuellen Dienstleistungen und bei Lieferungen mit Verlegung/Einbau), * wirtschaftliches Angebot (Anlage C): dieses Dokument wird vom System generiert, * Vordruck zum spezifischen wirtschaftlichen Angebot (Anlage C1), * besondere Vertragsbedingungen (Teil I und II), * Dokument gemäß Art. 26 Abs. 1 Buchst. b) GvD Nr. 81/2008 (Informationen über die spezifischen Risiken), * Dokument gemäß Art. 26 Abs. 3 und 3/ter GvD Nr. 81/2008 (Dokument zur Bewertung der Risiken durch Interferenzen), worin die Kosten zu deren Beseitigung angegeben sind, * Richtlinien zur Bewertung der ungewöhnlich niedrigen Angebote, * Mustervorlage 1.1. gemäß MD Nr. 193/2022 über die vorläufige Sicherheit; * Vordruck für die Erklärung gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016; * Integritätsvereinbarung, * Verhaltenskodex * Bewertungskriterien; * Übersichtstabelle Teilnahmeerklärungen. | | |  | *(indicare la documentazione di gara)*   * il bando di gara; * il presente disciplinare di gara; * il capitolato tecnico e relativi allegati (Allegato      ); * relazione ex art. 35, comma 5 l.p. 16/2015; * Allegato A1, A1-bis; * il modello relativo alle dichiarazioni dell’ausiliaria ex art. 89 d.lgs. 50/2016 (Allegato A1-ter); * la stima dei costi **con individuazione costi della manodopera [**per servizi non intellettuali e forniture con posa in opera]; * l’offerta economica (Allegato C) - documento generato dal sistema; * il modulo specifico di offerta economica (Allegato C1); * il Capitolato speciale d’appalto (parte I e II); * il documento di cui all’art. 26 comma 1 lettera b) d.lgs. 81/2008 (Informativa sui rischi specifici esistenti) * il documento di cui all’art. 26 commi 3 e 3 ter del d.lgs. 81/2008 (Documento di valutazione dei rischi da interferenza), con indicazione dell’ammontare degli oneri per l’eliminazione dei rischi da interferenza; * i criteri per la valutazione delle offerte anormalmente basse; * lo schema tipo 1.1. del d.m. n. 193/2022relativo alla garanzia provvisoria; * il modulo della dichiarazione ai sensi del comma 8 dell’art. 93 del d.lgs. 50/2016; * il patto di integritá; * il codice di comportamento; * i criteri di valutazione; * la tabella dichiarazioni di partecipazione. |
|  | | |  |  |
| Der Verantwortliche des Ausschreibungs­verfahrens der EVS-DL ist      . | | |  | Per la Stazione Unica Appaltante Servizi e Forniture il/la responsabile della procedura di gara è il/la dott.ssa      . |
|  | | |  |  |
| Der einzige Verfahrensverantwortliche (EVV) für den Auftraggeber ist       als Direktor von      . | | |  | Per il committente il/la responsabile unico/a del procedimento (RUP) è il/la dott.ssa      , direttore      . |
|  | | |  |  |
| Verantwortlicher für die Vertragsausführung ist      . | | |  | Direttore di esecuzione è      . |
|  | | |  |  |
| Die Vorgaben dieser Ausschreibungsbedin­gungen haben gegenüber allen ggf. gegensätzlichen Angaben in den restlichen Ausschreibungsunterlagen Vorrang. | | |  | Le prescrizioni del presente disciplinare prevalgono su tutte le prescrizioni contrarie eventualmente presenti nella restante documentazione di gara. |
|  | | |  |  |
| **1.2 Auftragsgegenstand, -betrag und -dauer** | | |  | **1.2 Oggetto, ammontare e durata dell’appalto** |
|  | | |  |  |
| **1.2.1 Auftragsgegenstand** | | |  | **1.2.1 Oggetto dell’appalto** |
|  | | |  |  |
| Die vorliegenden Ausschreibungsbedingungen haben folgende Dienstleistung/Lieferung zum Gegenstand:      . | | |  | Il presente disciplinare ha per oggetto la seguente fornitura/ il seguente servizio:      . |
| Los 1: | | |  | Lotto 1: |
| CPV | | |  | CPV |
|  | | |  |  |
| Los 2: | | |  | Lotto 2: |
| CPV | | |  | CPV |
|  | | |  |  |
| Die Lieferung/Dienstleistung umfasst folgende Leistungen:      .  *(eventuell unterteilt in)*  HAUPTLEISTUNG:      ;  NEBENLEISTUNGEN:      . | | |  | La fornitura/Il servizio si articola nelle seguente/i prestazione/i:      .  *(eventualmente suddiviso in)*  PRESTAZIONE PRINCIPALE:      ;  PRESTAZIONI SECONDARIE:      . |
| [ACHTUNG:   * Der EVV muss angeben, ob mit Bezug auf die MUK und/oder sozialen Kriterien gemäß Art. 34 GvD Nr. 50/2016 Mindestanforderungen bei sonstigem Ausschluss vorgesehen sind. * Er muss die auf vorliegende Vergabe anwendbaren Dekrete des Umweltministeriums angeben. * Er kann die Bewertungskriterien gemäß Art. 95 Abs. 6 GvD Nr. 50/2016 und gemäß obigen umweltrechtlichen Bestimmungen vorsehen. In diesem Fall müssen entspre­chende Leistungsbeschreibungen und Vertragsklauseln vorgesehen werden, die in die besonderen Vertragsbedingungen einfließen müssen. * Will die Vergabestelle von der Möglichkeit gemäß Art. 35 LG Nr. 16/2015 Gebrauch machen, hat der EVV mit Unterstützung des Projektanten und des Projektüber­prüfers, sofern vorhanden, einen entsprechenden Bericht zu verfassen, worin die technischen und Marktgründe, welche die Abweichung rechtfertigen, angeführt sind.] | | |  | [ATTENZIONE – il RUP:   * deve indicare se sono previsti requisiti minimi a pena di esclusione con riferimento ai criteri ambientali minimi (CAM) e/o criteri sociali, in vigore ai sensi dell’art. 34, d.lgs. 50/2016; * deve altresì indicare i Decreti di riferimento adottati dal Ministero dell’Ambiente e applicabili al presente appalto; * può prevedere criteri di valutazione premianti ai sensi dell’art. 95, comma 6, d.lgs. 50/2016 e riferiti alla suddetta normativa ambientale. In tal caso vanno previste le corrispondenti specifiche tecniche e clausole contrattuali, che vanno inserite nel capitolato speciale. * Qualora ci si intenda avvalere della facoltá di cui all’art. 35 della l.p. 16/2015, il RUP deve redigere, con il supporto del progettista, e, ove presente, anche del verificatore, una relazione, indicando i motivi tecnici e di mercato a conforto della deroga..] |
|  | | |  |  |
| Auf die Lieferung/Dienstleistung sind folgende MUK anzuwenden:      . | | |  | La fornitura/Il servizio è soggetta/o all’applicazione del/dei seguente/i CAM: |
|  | | |  |  |
| Die vorliegende Ausschreibung gilt als umweltfreundlich. | | |  | La gara in oggetto costituisce appalto verde. |
|  | | |  |  |
| Gemäß Art. 35 Abs. 5 LG 16/2015 bestehen folgende Abweichungen von den MUK: | | |  | Ai sensi dell’art. 35, comma 5 l.p. 16/2015 sono presenti le seguenti deroghe al CAM : |
| *oder* | | |  | *oppure* |
| Gemäß Art. 35 Abs. 5 LG Nr. 16/2015 sind Abweichungen von den MUK       vorgesehen, die im beigefügten Bericht angeführt sind. | | |  | Ai sensi dell’art. 35, comma 5 l.p. 16/2015 sono presenti delle deroghe al CAM       come specificato nella relazione di cui in allegato. |
|  | | |  |  |
|  | | |  |  |
| *(Die Entscheidung, für die Ausschreibung der Dienstleistung oder Lieferung keine Unterteilung in Lose vorzunehmen, und die Entscheidung über die Anzahl der Lose müssen gemäß Art. 28 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 im Vergabevermerk oder in den Ausschreibungsunterlagen begründet werden.)*  Die Begründung für die Entscheidung, keine Unterteilung in Lose vorzunehmen:  **-**  oder  - geht aus dem Vergabevermerk gemäß Art. 28 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 hervor.  oder    *(Falls mit dieser Ausschreibung nicht alle Lose gleichzeig vergeben werden, muss angegeben werden, welche Lose Gegenstand dieser Ausschreibung sind.)* | | |  | *[N.B.: La mancata suddivisione in lotti del progetto di fornitura o servizio e la scelta sulla suddivisione in un determinato numero di lotti deve essere motivata in relazione unica o negli atti di gara ai sensi dell’art. 28 comma 2 l.p. 16/2015 .]*  La motivazione della mancata suddivisione in lotti:  -  Oppure  - è rinvenibile nella relazione unica ai sensi dell’art. 28 comma 2 l.p. 16/2015.  Oppure    *[N.B.: Nel caso di progetto suddiviso in lotti, se non vengono appaltati tutti i lotti con la presente procedura di gara specificare per quali lotti viene indetta la presente gara.]* |
| Gegenständliche Ausschreibung wurde in Lose unterteilt und nur folgendes Los ist / folgende Lose sind Gegensand dieser Ausschreibung: | | |  | L’appalto è stato suddiviso in lotti e oggetto della presente procedura è solo un lotto /sono solo i seguenti lotti: |
|  | | |  |  |
| *Nur für Ausschreibungen, die ganz oder teilweise mit Mitteln aus dem PNRR und dem PNC finanziert werden (Artikel 47 Absatz 1 des Gesetzes 108/2021):*  *Gemäß Artikel 47, Absatz 7 des Gesetzes Nr. 108/2021 "können die Vergabestellen in den Ausschreibungsbekanntmachungen, Bekanntmachungen und Aufforderungen zur Einreichung von Angeboten, unter Angabe angemessener und spezifischer Gründe, von der Aufnahme der in Absatz 4 genannten Teilnahmeanforderungen absehen oder einen niedrigeren Anteil festlegen, wenn der Auftragsgegenstand, die Art oder der Charakter des Projekts oder andere spezifisch angegebene Elemente ihre Aufnahme unmöglich machen oder den Zielen der Universalität und Sozialität, der Effizienz, der Kostenwirksamkeit und der Qualität der Dienstleistung sowie der optimalen Verwendung der öffentlichen Mittel zuwiderlaufen". Die Begründung wird im Vergabevermerk, im Beschluss zum Vertragsabschluss oder in einem anderen Rechtsakt, der die sofortige Rechtswirksamkeitdes Beschlusses bewirkt, angeführt.* | | |  | *Solo per appalti finanziati, in tutto o in parte, con le risorse previste dal PNRR e dal PNC (art. 47 comma 1 della legge 108/2021):*  *Ai* ***sensi*** *dell’art. 47, comma 7 della Legge n. 108/2021 “Le stazioni appaltanti possono escludere l'inserimento nei bandi di gara, negli avvisi e negli inviti delle previsioni dei requisiti di partecipazione di cui al comma 4, o stabilire una quota inferiore, dandone adeguata e specifica motivazione, qualora l´oggetto del contratto, la tipologia o la natura del progetto o altri elementi puntualmente indicati ne rendano l'inserimento impossibile o contrastante con obiettivi di universalità e socialità, di efficienza, di economicità e di qualità del servizio nonché di ottimale impiego delle risorse pubbliche”. La motivazione va inserita nella relazione unica, nella determina a contrarre o altro atto immediatamente esecutivodella determina.* |
|  | | |  |  |
| * **Die Aufnahme der** in Artikel 47 Absatz 4 des Gesetzes Nr. 108/2021 genannten **Teilnahmeanforderungen** (Kriterien zur Förderung des Unternehmertums junger Menschen, der Eingliederung von Behinderten in den Arbeitsmarkt, der Gleichstellung der Geschlechter und der Einstellung von Jugendlichen unter 36 Jahren und Frauen) wird aus folgender Begründung wird **ausgeschlossen**:.   **oder**   * **Es wird der geringere Anteil von       %** bezüglich der Pflicht des Auftragnehmers, für die zur Ausführung des Auftrags oder zur Durchführung der mit dem Auftrag verbundenen oder ihm dienenden Tätigkeiten erforderlichen **Neueinstellungen von Jugendlichen und Frauen** einen Anteil von mindestens 30 % zu gewährleisten, festgelegt, und zwar aus folgender Begründung: .   **oder**   * Gemäß Art. 47 Absatz 4 hat der Zuschlagsempfänger **die Pflicht, einen Anteil von mindestens 30% der** zur Ausführung des Vertrages oder zur Durchführung von Tätigkeiten in Zusammenhang mit dem Vertrag notwendigen **Anstellungen** der Beschäftigung von Frauen und Jugendlichen vorzubehalten. | | |  | * **Viene escluso l'inserimento dei requisiti di partecipazione** di cui all´art. 47 comma 4 della Legge n. 108/2021 (criteri orientati a promuovere l'imprenditoria giovanile, l'inclusione lavorativa delle persone disabili, la parità di genere e l'assunzione di giovani, con età inferiore a trentasei anni, e donne) per la seguente motivazione: **.**   **oppure**   * **Viene stabilita una quota ridotta** pari al **%,** dell’obbligo per l´aggiudicatario di assicurare una quota pari almeno al 30 per cento, **delle assunzioni** necessarie per l'esecuzione del contratto o per la realizzazione di attività ad esso connesse o strumentali, **sia all´occupazione giovanile sia all'occupazione femminile,** con la seguente motivazione   **oppure**   * Ai sensi dell´art. 47, comma 4, l’aggiudicatario ha **l’obbligo di assicurare una quota pari almeno al 30 per cento delle assunzioni** necessarie per l’esecuzione del contratto o per la realizzazione di attività ad esso connesse o strumentali, all’occupazione giovanile e femminile. |
|  | | |  |  |
| **1.2.2 Vertragsdauer**  *[Falls diese vorgesehen ist, muss die Möglichkeit der Verlängerung und/oder Option angegeben und diese ökonomisch und zeitlich quantifiziert werden.]* | | |  | **1.2.2 Durata del contratto**  *[N.B.: Se prevista, è necessario indicare la possibilità di proroga e/o opzione e quantificarla sia a livello economico che sotto il profilo della tempistica.]* |
|  | | |  |  |
| Der Auftrag hat eine unverzüglich durchzuführende Dienstleistung/Lieferung zum Gegenstand. | | |  | L’appalto ha ad oggetto una fornitura/un servizio ad esecuzione istantanea. |
| *(Falls unverzüglich durchzuführende Dienstleistung/Lieferung)* | | |  | *(Se servizio o fornitura ad esecuzione istantanea)* |
| Gemäß Art. 35 Abs. 18 GvD Nr. 50/2016 und Art. 49, Abs. 3ter LG 16/2015 ist eine Vorauszahlung zugunsten des Auftragnehmersvorgesehen, wie in den besonderen Vertragsbedingungen geregelt. | | |  | Ai sensi dell’art. 35, comma 18 del d.lgs. 50/2016 e dell’art. 49 comma 3ter della lp 16/2015 è prevista la corresponsione in favore dell’appaltatore di un’anticipazione come disciplinato nel capitolato speciale d’appalto. |
|  | | |  |  |
| Vertragsdauer:       (Tage/Monate/Jahre).  Für die Einzelheiten wird auf den Vertragsentwurf /die besonderen Vertragsbedingungen verwiesen. | | |  | Durata del contratto:       (giorni/mesi/anni).  Per i dettagli si rinvia allo schema di contratto/capitolato speciale d’appalto |
| ***[Fakultativ: Vertragserneuerung]*** Die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft behält sich die Befugnis vor, den Vertrag zu den selben Bedingungen für die Dauer von       *[die Dauer darf nicht länger als die des ursprünglichen Vertrags sein]* über einen Betrag von       Euro ohne MwSt. bzw. andere gesetzlich vorgeschriebene Steuern und Abgaben und ohne Sicherheitskosten wegen Risiken durch Interferenzen zu erneuern.  Die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft macht von dieser Möglichkeit Gebrauch, indem sie dies dem Auftragnehmer mittels PEC mindestens       *(Tage/Monate ageben)* vor Ablauf des ursprünglichen Vertrags mitteilt. | | |  | ***[Facoltativo: rinnovo del contratto]*** La stazione appaltante/L’ente committente si riserva la facoltà di rinnovare il contratto, alle medesime condizioni, per una durata pari a      *[indicare una durata non superiore a quella del contratto iniziale],* per un importo di €       al netto diIva e/o di altre imposte e contributi di legge, nonché degli oneri per la sicurezza dovuti a rischi da interferenze.  La stazione appaltante/L’ente committente esercita tale facoltà comunicandola all’appaltatore mediante posta elettronica certificata almeno       *[indicare i giorni/mesi]* prima della scadenza del contratto originario. |
| *[****Fakultativ: Vergabe von gleichartigen Dienstleistungen]*** Soweit gemäß Art. 63 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016 vorgesehen, behält sich die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft vor, den Zuschlagsempfänger in den drei auf den Vertragsabschluss folgenden Jahren mit neuen gleichwertigen Dienstleistungen gemäß gegenwärtigem Vergabeprojekt       [hier *die etwaigen entsprechenden Leistungen angeben*] für die Dauer von       [*Zeitraum angeben*] über einen geschätzten Gesamtbetrag von höchstens       Euro ohne MwSt. bzw. andere gesetzliche Steuern und Abgaben und ohne Sicherheitskosten aufgrund von Risiken durch Interferenzen, zu beauftragen. *[Wurde der Auftrag in Lose aufgeteilt, ggf. das Los angeben, auf das sich diese Möglichkeit bezieht.]* | | |  | ***[Facoltativo: affidamento di servizi analoghi]*** La stazione appaltante/L’ente committente si riserva la facoltà, nei limiti di cui all’art. 63, comma 5 del d.lgs. 50/2016, di affidare all’aggiudicatario, nei successivi tre anni dalla stipula del contratto, nuovi servizi consistenti nella ripetizione di servizi analoghi, secondo quanto previsto nel progetto posto alla base del presente affidamento, come di seguito indicati       *[precisare le prestazioni oggetto dell’eventuale affidamento],* per una durata pari a       *[indicare il periodo]* per un importo stimato complessivamente non superiore ad €       al netto di Iva e/o di altre imposte e contributi di legge, nonché degli oneri per la sicurezza dovuti a rischi da interferenze *[In caso di suddivisione dell’appalto in più lotti specificare, se necessario, il lotto al quale si riferisce tale facoltà*) |
| ***[Fakultativ:******technische Verlängerung]*** | | |  | ***[Facoltativo: proroga tecnica]*** |
| Die Vertragsdauer kann nach Ermessen der Vergabestelle/auftraggebenden Körperschaft um höchstens weitere       Monate als unbedingt für den Abschluss des Verfahrens zur Ermittlung des neuen Vertragspartners erforderlicher Zeitraum gemäß Art. 106 Abs. 11 GvD Nr. 50/2016 verlängert werden. In diesem Fall ist der Vertragspartner verpflichtet, die vertragsgegenständlichen Leistungen zu den selben oder günstigeren Preisen (für die auftraggebende Körperschaft), Abmachungen und Bedingungen auszuführen. | | |  | La durata del contratto è prorogabile a discrezione della stazione appaltante/ ente committente di massimo ulteriori       mesi, quale tempo strettamente necessario alla conclusione delle procedure necessarie per l’individuazione del nuovo contraente ai sensi dell’art. 106, comma 11 del d.lgs. 50/2016. In tal caso il contraente è tenuto all’esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto agli stessi - o più favorevoli per la stazione appaltante - prezzi, patti e condizioni. |
|  | | |  |  |
| **1.2.3 Vergabebetrag** | | |  | **1.2.3 Ammontare dell’affidamento** |
|  | | |  |  |
| **Der Ausschreibungsbetrag** für Los1/Los 2 beläuft sich auf       Euro (ohne MwSt. und andere gesetzlich vorgeschriebene Steuern und Abga­ben und ohne Sicherheits-/Interferenzkosten); | | |  | **L’importo a base di gara** Lotto 1/ Lotto 2 è pari a euro       (al netto d’IVA e/o di altre imposte e contributi di legge, nonché oneri di sicurezza/interferenza ); |
|  | | |  |  |
| **nicht abschlägfähige Interferenz-/Sicherheitskosten** für Los1/Los 2:        Euro (ohne MwSt.); | | |  | **oneri da interferenza / sicurezza non soggetti a ribasso** Lotto 1/ Lotto 2:  euro       (al netto d’IVA); |
|  | | |  |  |
| **der geschätzte Höchstbetrag** (inkl. Optionen, Erneuerungen, vertragliche Verlängerungen und Sicherheits-/Interferenzkosten) beläuft sich auf       Euro (ohne MwSt. bzw. andere gesetzlich vorgeschriebene Steuern und Abgaben). | | |  | **il valore massimo stimato** (incluse opzioni, rinnovi, proroghe negoziali e oneri di sicurezza/interferenza) è pari a euro (al netto d’IVA e/o di altre imposte e contributi di legge). |
|  | | |  |  |
| Die Vergabe steht mit dem aus dem EU-Fonds finanzierten Projekt/Programm       in Zusammenhang. | | |  | L’appalto è connesso al progetto e/o programma finanziato dai fondi comunitari. |
| ***(nur bei Ausschreibungen nicht intellektueller Dienstleistungen beibehalten)*** | | |  | **(*lasciare solo in caso di appalti di servizi non intellettuali)*** |
| Gemäß Art. 23 Abs. 16 GvD Nr. 50/2016 wurden im Ausschreibungsbetrag die Kosten für Arbeitskräfte gemäß den ministeriellen Tabellen berücksichtigt. | | |  | Ai sensi dell’art. 23, comma 16, del d.lgs. 50/2016 nell’importo posto a base di gara sono stati considerati i costi della manodopera in base alle tabelle ministeriali. |
|  | | |  |  |
|  | | |  |  |
| Die Vergabe wird durch  *(die Finanzie-rungsquellen angeben)* finanziert. | | |  | L’appalto è finanziato con *[descrivere le fonti di finanziamento].* |
|  | | |  |  |
| *Nur für Ausschreibungen, die ganz oder teilweise mit Mitteln aus dem PNRR und dem PNC sowie aus den von den Strukturfonds der Europäischen Union kofinanzierten Programmen finanziert werden (Artikel 47 Absatz 1 des Gesetzes 108/2021):*  Es wird festgehalten, dass der Vertrag ganz oder teilweise mit Mitteln aus dem PNRR- NextGenerationEU und dem PNC sowie aus den von den Strukturfonds der Europäischen Union kofinanzierten Programmen finanziert wird. | | |  | *Solo per appalti finanziati, in tutto o in parte, con le risorse previste dal PNRR e dal PNC e dai programmi cofinanziati dai fondi strutturali dell’Unione europea (art. 47 comma 1 della legge 108/2021):*  Si dà atto che l’appalto è finanziato, in tutto o in parte, con le risorse previste dal PNRR- NextGenerationEU e dal PNC e dai programmi cofinanziati dai fondi strutturali dell'Unione europea. |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | * Mission: * Komponente: * Investitionsbereich: * Finanziert von der Europäischen Union – Next Generation mit Euro |  | * Missione: * Componente: * Investimento di riferimento: * Finanziato dall’Unione europea – Next Generation per euro | | | |  | * Missione: * Componente: * Investimento di riferimento: * Finanziato dall’Unione europea – Next Generation per euro |
|  | | |  |  |
| **1.2.3.1 Sozialklausel** | | |  | **1.2.3.1 Clausola sociale** |
| *(NB: Obligatorisch bei Dienstleistungsaufträgen mit einem hohen Einsatz an Arbeitskräften. Darunter sind jene Aufträge zu verstehen, bei denen die Kosten für Arbeitskräfte mindestens 50% des Gesamtvertragsbetrags betragen.)*  **Gemäß Art. 50 GvD Nr. 50/2016 finden die Sozialklauseln nach Art.       der besonderen Vertragsbedingungen und nach Art.       des Vertragsentwurfs Anwendung.**  *[Beispiele für Sozialklauseln sind auf der Website der AOV veröffentlicht]* | | |  | *(NB: Obbligatorie per gli appalti di servizi relativi a contratti ad alta intensità di manodopera. Sono servizi ad alta intensità di manodopera quelli nei quali il costo della manodopera è pari almeno al 50 per cento dell’importo totale del contratto.)*  **Ai sensi dell’art. 50, d.lgs. n. 50/2016 si applica la clausola sociale richiamata all’art.       del capitolato speciale d’appalto e all’ art.       dello schema di contratto.**  *[Vedere esempi clausole sociali pubblicate sul sito ACP]* |
|  | | |  |  |
| *(Im Falle einer Sozialklausel zur Wiederaufnahme von ausscheidendem Personal)* | | |  | *(In caso di clausola sociale di riassobimento del personale uscente)* |
| Die Liste und die Daten des Personals, welches der ausscheidende Auftragnehmer derzeit für die Ausführung des Auftrags beschäftigt, sind in folgendem Dokument enthalten:**[***Angabe des entsprechenden Abschnitts des Projekts, der die Anzahl der Beschäftigten mit Angabe der benachteiligten Arbeitnehmer gemäß Gesetz Nr. 381/91, der Qualifikation, der Dienstaltersstufe, des Arbeitsortes, der Stundenzahl usw. enthält - keine persönlichen Daten wie Vor- und Nachname eingeben].* | | |  | L’elenco e i dati relativi al personale attualmente impiegato dal contraente uscente per l’esecuzione del contratto sono riportati nel seguente documento:  *[indicare il relativo paragrafo del Progetto che contiene il numero degli addetti con indicazione dei lavoratori svantaggiati ex legge n. 381/91, qualifica, livelli anzianità, sede di lavoro, monte ore, etc – non inserire dati personali come nome e cognome].* |
|  | | |  |  |
| **1.2.4 Zuschlagskriterium des Vergabeverfahrens** | | |  | **1.2.4 Criterio di aggiudicazione della procedura** |
|  | | |  |  |
| Das Angebot wird nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots auf der Grundlage des Preises und der Qualität gemäß Art. 33 LG Nr. 16/2015 und, soweit mit diesem vereinbar, gemäß Art. 95 GvD Nr. 50/2016 ausgewählt, u.zw. durch  prozentuellen Abschlag auf den Ausschreibungsbetrag,  prozentuellen Abschlag auf das der Ausschreibung zugrundegelegte Preisverzeichnis,  nach Einheitspreisen (Ausschreibung mit wirtschaftlichem Angebot, das mittels Betrag erstellt wird; im Portal: Abschlag in Währung). | | |  | L’offerta è selezionata in base al criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa al prezzo e qualità ai sensi dell’art. 33 l.p. 16/2015 e dell’art. 95 del d.lgs. 50/2016, in quanto compatibile, e secondo il metodo  del ribasso percentuale sul prezzo totale  del ribasso percentuale sull’elenco prezzi posto a base di gara  dell’offerta secondo prezzi unitari (gara con offerta economica formulata mediante importo; a portale: ribasso in valuta) |
|  | | |  |  |
| Das wirtschaftlich günstigste Angebot wird auf der Grundlage folgender Bewertungskriterien ermittelt:   |  |  | | --- | --- | | Qualität | /100 Punkte | | Preis | /100 Punkte | | | |  | L’offerta economicamente più vantaggiosa è determinata in base ai seguenti criteri di valutazione:   |  |  | | --- | --- | | Qualità | / 100 punti | | Prezzo | / 100 punti | |
|  | | |  |  |
| *(Wenn eine Mindestpunktezahl vorgesehen ist:)*  *Mindestpunktezahlen: Gemäß Art. 33 Abs. 9 LG Nr. 16/2015 besteht die Möglichkeit, eine Schwelle (die sog. Mindestpunktezahl) festzulegen, die die Teilnehmer vor der Parameterangleichung für die Gesamtsumme der Punkte für die Qualitätskriterien oder für die Punkte für bestimmte, als besonders wichtig eingestufte Qualitätskriterien erlangen müssen. In diesem Fall legt die Vergabestelle/ auftraggebende Körperschaft in den Ausschreibungsunterlagen fest, dass die Teilnehmer mit Bezug auf diese Kriterien zwingend die vorgegebene Mindestpunktezahl erreichen müssen und dass sie von der Ausschreibung ausgeschlossen und deren Umschläge mit dem wirtschaftlichen Angebot nicht geöffnet werden, wenn sie diese nicht erreichen. Die technischen Angebote ausgeschlossener Teilnehmer werden trotzdem zur Gänze bewertet. Die Parameterangleichung wird nur bei den Angeboten, die über der Mindestpunktzahl liegen, durchgeführt.* | | |  | *(se prevista la soglia di sbarramento)*  *Soglie di sbarramento: ai sensi dell’art. 33, comma 9, l.p. 16/2015, è prevista la possibilità di fissare una soglia minima di punteggio (cd. soglia di sbarramento) che i concorrenti devono vedersi attribuire o acquisire, prima della riparametrazione, in relazione alla somma totale dei punti relativi ai criteri qualitativi o al punteggio previsto per taluni criteri qualitativi ritenuti particolarmente importanti. In tal caso, la stazione appaltante/ente committente indica, nei documenti di gara, che gli offerenti, in relazione a tali criteri, devono obbligatoriamente conseguire un punteggio-soglia minimo prestabilito, prescrivendo, altresì, che, qualora tale soglia non venga raggiunta, il concorrente verrà escluso dalla gara e non si procederà alla apertura della relativa offerta economica. L'offerta tecnica del predetto concorrente viene comunque valutata per intero. La riparametrazione è effettuata solo sulle offerte che superino la soglia di sbarramento.* |
|  | | |  |  |
| Gemäß Art. 33 Abs. 9 LG Nr. 16/2015 sind folgende Mindestpunkte für die Qualität vorgesehen (Mindestpunktezahl):  *(Beispiel)*   * Kriterium 02: Mindestpunkte 10 * Kriterium 03: Mindestpunkte 7   *(oder)*   * Gesamtsumme der Qualitätskriterien: Mindestpunkte 65   ►Wird die Mindestpunktezahl für die Qualität vor der Parameterangleichung nicht erreicht, führt dies zum Ausschluss aus dem Ausschreibungs­verfahren, und das wirtschaftliche Angebot wird nicht geöffnet.  Sei es, dass eine evtl. vorgesehene Mindestpunktezahl hinsichtlich auch nur eines Qualitätskriteriums nicht erreicht wurde, sei es, dass eine evtl. vorgesehene Mindestpunktezahl hinsichtlich der Gesamtsumme der Qualitätskriterien nicht erreicht wurde, wird die Parameterangleichung ausschließlich hinsicht-lich der Punkte der Teilnehmer, die über der genannten Mindestpunktezahl liegen, durchgeführt. | | |  | Ai sensi dell’art. 33, comma 9, l.p. n. 16/2015 sono previsti i seguenti punteggi di qualità minimi (soglia di sbarramento):  *(esempio)*   * criterio n. 02: punteggio minimo 10 * criterio n. 03: punteggio minimo 7   *(oppure)*   * somma totale criteri qualitativi: punteggio minimo 65   ► Il mancato raggiungimento di un punteggio qualità minimo, prima della riparametrazione, comporta l'esclusione dalla procedura di gara e la non apertura dell'offerta economica.  Sia nel caso di mancato superamento dell’eventuale soglia di sbarramento in relazione anche ad un solo criterio qualitativo sia nel caso di mancato superamento dell’eventuale soglia di sbarramento sulla somma totale dei criteri qualitativi, la riparametrazione verrà eseguita solo sui punteggi dei concorrenti che hanno superato le suddette soglie. |
|  | | |  |  |
| **1.2.5 Unterauftrag** | | |  | **1.2.5 Subappalto** |
| ***Die gegenständlichen Ausschreibungs-bedingungen sind auf der Grundlage der Nichtanwendung der Obergrenze für die Vergabe von Unteraufträgen in Bezug auf die Hauptleistung strukturiert und konzipiert, unbeschadet der Nichtzulässigkeit der Vergabe von Unteraufträgen in Höhe des gesamten Auftragswerts gemäß Artikel 105, Absatz 1 des GvD Nr. 50/2016.***  *Die Vergabestellen können, vorbehaltlich einer angemessenen Begründung im Entscheid zum Vertragsabschluss und durch Angabe in den Ausschreibungsunterlagen, wählen, welche Leistungen, die Gegenstand des Vergabevertrages sind, gemäß Artikel 105, Absatz 2 des GvD Nr. 50/2016, aufgrund der besonderen Merkmale der Vergabe vom Zuschlagsempfänger auszuführen sind.*  ***Achtung: jede Beschränkung der Untervergabe muss mit einer Begründung versehen werden, die Beanstandungen unter dem Aspekt der „Abnormität“ und/oder „Unvernünftigkeit“ standhält, da es sich um eine Behinderung des Prinzips des freien Wettbewerbs handelt.***  *Die Höchstprozentsätze der Untervergabe können sich auf den Gesamtbetrag und/oder auf die einzelnen Haupt- oder Nebenleistungen beziehen.* | | |  | ***Il presente disciplinare è strutturato e pensato sulla base della disapplicazione del limite al subappalto per ciò che riguarda la prestazione principale, ferma restando, ai sensi dell’art. 105, comma 1, del D.Lgs. n. 50/2016, l’inammissibilità  del subappalto dell’importo complessivo del contratto.***  *Le stazioni appaltanti potranno scegliere, previa adeguata motivazione nella determina a contrarre e dandone indicazione nei documenti di gara, quali prestazioni oggetto del contratto di appalto sono, ai sensi dell’art. 105, comma 2, del D.lgs. n. 50/2016, da eseguire a cura dell’aggiudicatario in ragione delle specifiche caratteristiche dell’appalto. Attenzione: ogni limitazione al ricorso al subappalto, costituendo un ostacolo al principio di concorrenza, necessita di una motivazione in grado di resistere ad eventuali profili di “abnormità” e/o “irragionevolezza”.*  *Le percentuali massime di subappalto potranno essere riferite all’importo complessivo e/o alle singole prestazioni (principale /secondarie)* |
|  | | |  |  |
| ***[In die Ausschreibungsbekanntmachung einzufügende Informationen]:*** | | |  | ***[informazioni da inserire nel bando di gara]:*** |
| ***[Lieferung]*** | | |  | ***[fornitura]*** |
| Gegenstand dieser Vergabe ist eine reine Lieferung.  Sämtliche etwaige Tätigkeiten, die in Zusammenhang mit der Lieferung stehen, so wie in den Ausschreibungsunterlagen vorgesehen und geregelt (z.B. Installation Montage, Verlegung/Einbau), können weitervergeben werden. | | |  | Oggetto del presente appalto è una mera fornitura.  Sono subappaltabili tutte le eventuali attività correlate e connesse alla fornitura cosi come previste e regolate nella documentazione di gara (es. installazione, montaggio, posa in opera). |
|  | | |  |  |
| oder | | |  | *oppure* |
|  | | |  |  |
| ***[Dienstleistung]*** | | |  | ***[servizio]*** |
| Die vertragsgegenständliche Dienstleistung kann untervergeben werden. | | |  | Il servizio oggetto del presente contratto è subappaltabile. |
| Es darf jedoch nicht die gesamte Ausführung der unter den Vertrag fallenden Leistungen an Dritte übertragen werden | | |  | Non può essere affidata a terzi l’integrale esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto di appalto. |
|  | | |  |  |
| oder | | |  | *oppure* |
|  | | |  |  |
| ***[gemischter Auftrag für Lieferungen und Bauarbeiten oder für Lieferungen und Dienstleistungen]*** | | |  | ***[appalto misto fornitura-lavori o fornitura-servizi]*** |
| Gegenstand dieses Vertrags ist ein gemischter Auftrag.  Unbeschadet der Tatsache, dass nicht die gesamte Ausführung des Auftrags an Dritte übertragen werden kann, können alle Leistungen, die nicht die Leistung der Lieferung als einfachen Verkauf einschließen, an Unterauftragnehmer vergeben werden. | | |  | Oggetto del presente contratto è un appalto misto.  Fermo restando che non puó essere affidata a terzi l’integrale esecuzione dell’intero contratto di appalto, sono subappaltabili tutte le prestazioni che non comprendono la prestazione fornitura intesa come semplice vendita. |
|  | | |  |  |
| *oder* | | |  | *oppure* |
|  | | |  |  |
| ***[gemischter Auftrag für Dienstleistungen und Bauarbeiten]*** | | |  | ***[appalto misto servizi-lavori]*** |
| Gegenstand dieses Vertrags ist ein gemischter Auftrag.  Unbeschadet der Tatsache, dass nicht die gesamte Ausführung des Auftrags an Dritte übertragen werden kann, können alle unter den Vertrag fallenden Leistungen an Unterauftragnehmer vergeben werden. | | |  | Oggetto del presente contratto è un appalto misto.  Fermo restando che non puó essere affidata a terzi l´integrale esecuzione dell´intero contratto di appalto, le prestazioni oggetto del presente contratto sono subappaltabili. |
|  | | |  |  |
| Ist in den Unterlagen eines zur Ausschreibung zugelassenen Unternehmens evtl. eine Erklärung zur Vergabe eines Unterauftrags enthalten, ist diese nicht als implizite Ermächtigung zur Untervergabe zu verstehen. | | |  | L’eventuale dichiarazione di subappalto, contenuta nella documentazione di un’impresa ammessa alla gara, non é da intendersi come autorizzazione implicita di subappalto. |
|  | | |  |  |
| Der Wirtschaftsteilnehmer muss gemäß Art. 105 GvD Nr. 50/2016 bei Angebotsabgabe die Teile der Leistung angeben, die er untervergeben will. In Ermangelung dieser Angaben ist eine Untervergabe nicht zulässig. | | |  | Il concorrente deve indicare all’atto dell’offerta le parti della prestazione che intende subappaltare in conformità a quanto previsto dall’art.105 d.lgs. 50/2016. In mancanza di tali indicazioni il subappalto non sarà ammesso. |
|  | | |  |  |
| **1.2.6 Übergabe des liefergegenständlichen Gutes / Ort der Durchführung der Dienstleistung** | | |  | **1.2.6 Consegna del bene oggetto di fornitura / luogo di esecuzione del servizio** |
|  | | |  |  |
| *(Lieferungen)*  Die Übergabe muss bei sonstiger Vertragsaufhebung gemäß vorliegenden Ausschreibungsbedingungen in       (Ortsangabe) innerhalb von       Tagen ab Vertragsabschluss erfolgen. | | |  | *(Forniture)*  La consegna deve avvenire in       (luogo) entro       giorni dopo la stipula del contratto. In caso di mancato rispetto di tali condizioni il contratto viene risolto ai sensi di questo disciplinare di gara. |
|  | | |  |  |
| Die Übergabe der Lieferung muss im Voraus mit Herrn/Frau       vereinbart werden. | | |  | La consegna della fornitura deve essere concordato in anticipo con il sig./la sig.      . |
|  | | |  |  |
| Die Lieferung muss gemäß Beschreibung des technischen Leistungsverzeichnisses einsatzbereit übergeben werden. | | |  | La fornitura dovrà essere consegnata pronta per l’utilizzo, come descritto nel capitolato tecnico. |
|  | | |  |  |
| *(Dienstleistungen)*  Die Dienstleistung muss in       ausgeführt werden. | | |  | *(Servizi)*  Il servizio deve essere eseguito in      . |
| NUTS-Code: ITH10 | | |  | Codice NUTS: ITH10 |
|  | | |  |  |
| **1.2.7 Obligatorischer Lokalaugenschein mit Begleitung** | | |  | **1.2.7 Sopralluogo obbligatorio assistito** |
| *(Achtung: Bis zum 30. Juni 2023 müssen Vergabestellen, die eine Lokalaugenscheinsklausel einführen wollen, dies in den Ausschreibungsunterlagen genau begründen.)* | | |  | *(Attenzione: fino al 30 giugno 2023, le stazioni appaltanti che intendono introdurre la clausola relativa al sopralluogo devono darne specifica motivazione nei documenti di gara)* |
| ► **Bei sonstigem Ausschluss vom Aus-schreibungsverfahren ist ein obligatorischer Lokalaugenschein mit Begleitung vorgesehen.** | | |  | ►**È previsto un sopralluogo obbligatorio assistito, pena l’esclusione dalla procedura di gara.** |
|  | | |  |  |
| Für die Durchführung des vorgeschriebenen Lokalaugenscheins müssen die Teilnehmer aus organisatorischen Gründen spätestens **Tage vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe** einen Antrag auf Durchführung des Lokalaugenscheins an die PEC      @      der auftraggebenden Körperschaft/ der Vergabestelle       übermitteln und darin Vor- und Nachnamen sowie meldeamtliche Daten der Personen, die mit der Durchführung des Lokalaugenscheins betraut werden, angeben. Der Antrag muss die Adresse/ PEC enthalten, an die die Einladung zu adressieren ist. | | |  | Ai fini dell’effettuazione del prescritto sopralluogo, per questioni organizzative, i concorrenti devono inviare all’ente committente/alla stazione appaltante, **al più tardi**      **(**     **) giorni prima della scadenza del termine per la consegna** **delle offerte,** all’indirizzo posta elettronica certificata      @     , una richiesta di sopralluogo indicando nome e cognome, con i relativi dati anagrafici delle persone incaricate di effettuarlo. La richiesta deve specificare l’indirizzo / posta elettronica certificata, cui indirizzare l’invito. |
|  | | |  |  |
| Der Lokalaugenschein erfolgt nur an den von der auftraggebenden Körperschaft/der Vergabestelle festgesetzten Tagen. Datum und Ort des Lokalaugenscheins werden mindestens (3) drei Tage im Voraus mitgeteilt. Bei Durchführung des Lokalaugenscheins muss jede beauftragte Person ein von der auftraggebenden Körperschaft/Vergabestelle erstelltes Dokument zur Bestätigung des durchgeführten Lokalaugenscheins und der Entgegennahme der entsprechenden Vorgangsbescheinigung unterschreiben. | | |  | Il sopralluogo sarà effettuato nei soli giorni stabiliti dall’ente committente/dalla stazione appaltante. Data e luogo del sopralluogo sono comunicati con almeno (3) tre giorni di anticipo. All’atto del sopralluogo ciascun incaricato deve sottoscrivere il documento, predisposto dall’ente committente/dalla stazione appaltante, a conferma dell’effettuato sopralluogo e del ritiro della relativa dichiarazione attestante tale operazione. |
|  | | |  |  |
| Der Lokalaugenschein kann von einem gesetzli-chen Vertreter/Prokuristen oder technischen Leiter des Teilnehmers oder von einer anderen, schriftlich bevollmächtigten Person durchgeführt werden, wobei die Vollmacht der Person ausgehändigt werden muss, die für die Be-gleitung beim Lokalaugenschein zuständig ist. | | |  | Il sopralluogo potrà essere effettuato da un rappresentante legale/procuratore o da un direttore tecnico del concorrente o da soggetto diverso munito di delega scritta da consegnarsi alla persona addetta all'accompagnamento al sopralluogo. |
|  | | |  |  |
| Die mit der Durchführung des Lokalaugenscheins beauftragte Person kann nicht von mehreren Teilnehmern beauftragt werden.  Die für die Begleitung zuständige Person stellt eine Kopie der Bestätigung des durchgeführten Lokalaugenscheins aus. | | |  | Il soggetto delegato ad effettuare il sopralluogo non può ricevere l’incarico da più concorrenti.  La persona addetta all’accompagnamento rilascia copia dell’ attestazione di avvenuto sopralluogo. |
|  | | |  |  |
| Bei Teilnahme in Form bereits **gebildeter** Bietergemeinschaften, gewöhnlicher Konsortien, EWIV und Unternehmensnetzwerke muss der Lokalaugenschein wenigstens von einem gesetzlichen Vertreter/Prokuristen/technischen Leiter eines Mitglieds der BG, des Unternehmensnetzwerks oder des Konsortiums **ohne Vollmacht** durchgeführt werden oder von einer anderen Person, die jedoch **mit Vollmacht** **des federführenden Unternehmens/des Gruppenbeauftragten** ausgestattet sein muss. | | |  | In caso di partecipazione in forma di raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario, GEIE, aggregazione di imprese di rete, già **costituiti**, il sopralluogo va effettuato almeno da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico di uno degli operatori economici raggruppati, aggregati in rete o consorziati **senza delega**, oppure da un soggetto diverso da quelli appena citati ma **munito della delega** dell’impresa **mandataria/capofila**. |
|  | | |  |  |
| Bei Teilnahme in Form **noch zu bildender** Bietergemeinschaften, gewöhnlicher Konsortien, EWIV und Unternehmensnetzwerke muss der Lokalaugenschein wenigstens von einem gesetzli­chen Vertreter/Prokuristen/technischen Leiter des **federführenden Unternehmens** oder von einem gesetzlichen Vertreter/Prokuristen /technischen Leiter **eines anderen Wirtschaftsteilnehmers der BG, des Unternehmensnetzwerks oder des Konsortiums** durchgeführt werden oder von einer anderen Person, die jedoch **mit Vollmacht des federführenden Unternehmens/ Gruppen**­**beauftragten** ausgestattet sein muss. | | |  | In caso di partecipazione in forma di raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario, GEIE, aggregazione di imprese di rete, **non costituiti**, il sopralluogo va effettuato almeno da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico della **mandataria** oppure da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico **di uno degli altri operatori economici raggruppati** **o aggregati in rete o consorziati**, oppure da un soggetto diverso da quelli appena citati, purché il medesimo soggetto sia **munito di delega dall’impresa mandataria/capofila.** |
|  | | |  |  |
| Im Falle eines Konsortiums gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016 muss der Lokalaugenschein vom gesetzlichen Vertreter/ Prokuristen/technischen Leiter oder von einer anderen Person durchgeführt werden, die mit Vollmacht **des Konsortiums** **oder** mit Vollmacht **wenigstens eines, als ausführend angege**­**benen Konsortiumsmitglieds** ausgestattet sein muss. | | |  | In caso di consorzio di cui all’art. 45, comma 2, lett. b) e c) del d.lgs. 50/2016, il sopralluogo va effettuato da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico o da soggetto diverso munito di delega conferita **dal consorzio** **oppure** dai medesimi soggetti di **almeno un operatore economico consorziato indicato come esecutore**. |
|  | | |  |  |
| **► Die nicht erfolgte oder nicht in Einhaltung obiger Modalitäten erfolgte Durchführung des Lokalaugenscheins ist ein Ausschlussgrund.** | | |  | **► È causa di esclusione la mancata effettuazione del sopralluogo ovvero l’effettuazione del sopralluogo non secondo le modalità sopra indicate.** |
| ***oder*** | | |  | ***oppure*** |
|  | | |  |  |
| **1.2.7 Lokalaugenschein** | | |  | **1.2.7 Sopralluogo** |
|  | | |  |  |
| Es ist kein Lokalaugenschein vorgesehen. | | |  | Non è previsto il sopralluogo. |
|  | | |  |  |
| **1.3 Informationen und Mitteilungen** | | |  | **1.3 Informazioni e comunicazioni** |
|  | | |  |  |
| Allgemeine Informationen und Mitteilungen an die Teilnehmer werden unter „Mitteilungen der Vergabestelle“ im Portal [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) / www.bandi-altoadige veröffentlicht. | | |  | Informazioni e comunicazioni a carattere generale ai concorrenti saranno pubblicate nella sezione “Comunicazioni della stazione appaltante” del portale [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it). |
|  | | |  |  |
| Die Mitteilungen werden über das Portal an die angegebenen E-Mail-Adressen weitergeleitet. Die Teilnehmer müssen auf jeden Fall regelmäßig überprüfen, ob solche Mitteilungen im Portal veröffentlicht wurden. | | |  | Le comunicazioni di cui sopra vengono trasmesse agli indirizzi e-mail indicati tramite portale. È comunque onere del partecipante verificare con costanza la presenza di comunicazioni presenti a portale. |
|  | | |  |  |
| (Bei herkömmlichen Verfahren) | | |  | (procedure tradizionali) |
| Datum und Ort der ersten öffentlichen Sitzung der Ausschreibungsbehörde und die Subjekte, die an den öffentlichen Sitzungen teilnehmen dürfen, werden in der Ausschreibungsbekanntmachung bekanntgegeben. Datum und Ort der öffentlichen Folgesitzungen werden den gesetzlich zur Teilnahme berechtigten Bietern über das Portal mitgeteilt. | | |  | Data e luogo della prima seduta pubblica dell’autorità di gara vengono comunicati nel bando di gara, così come i soggetti ammessi ad assistere alle sedute pubbliche. Data e luogo delle sedute pubbliche successive saranno comunicate agli offerenti, legittimati a parteciparvi ai sensi di legge, tramite portale. |
| (bei telematishen Verfahren) | | |  | (procedure telematiche) |
| Angesichts der Tatsache, dass bei telematischen  Verfahren nicht nur die Nachverfolgung aller Phasen, sondern auch die Unversehrtheit der elektronischen Umschläge, welche die Angebote enthalten, und die Integrität jedes vorgelegten Dokumentes garantiert ist, besteht keine Pflicht, die Öffnung der Angebote in einer öffentlich zugänglichen Sitzung vorzunehmen (Art. 21 LG 3/2020 wie mit LG 1/2022 abgändert). | | |  | Nelle procedure telematiche, in considerazione del fatto che non solo è garantita la tracciabilità di tutte le fasi ma anche l’inviolabilità delle buste elettroniche contenenti le offerte e l’incorruttibilità di ciascun documento presentato, non sussiste l’obbligo di svolgere le operazioni di apertura delle offerte in seduta aperta alla presenza del pubblico (art. 21 lp 3/2020 come modificata dalla LP 1/2022). |
|  | | |  |  |
| (Zusätzlich ist im Falle von Mustern der folgende Teil zu beizubehalten.) | | |  | (In aggiunta in caso di campioni lasciare la parte che segue) |
| Lediglich die Öffnung der Muster erfolgt in öffentlicher Sitzung. Die Vergabestelle teilt den betroffenen Wirtschaftsteilnehmern die Termine und Orte der öffentlichen Sitzungen für die Öffnung der Muster mit. | | |  | Si effettua in seduta pubblica solo l’apertura dei campioni. La stazione appaltante comunica agli operatori economici interessati date e luoghi delle sedute pubbliche per l’apertura dei campioni. |
|  | | |  |  |
| **1.3.1 Informationen und Mitteilungen gemäß Art. 76 GvD Nr. 50/2016** | | |  | **1.3.1 Informazioni e comunicazioni ex art. 76 d.lgs. 50/2016** |
|  | | |  |  |
| Für Mitteilungen gemäß Art. 76 Abs. 6 GvD Nr. 50/2016 müssen die Teilnehmer bei der Angebotsabgabe (Verwaltungsunterlagen) ihre PEC und Teilnehmer mit Sitz in anderen EU-Ländern die E-Mail-Adresse angeben, die für die Mitteilungen gemäß Art. 76 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016 verwendet werden sollen. | | |  | Per le finalità di cui all’art. 76, comma 6 del d.lgs. 50/2016, i concorrenti sono tenuti ad indicare in sede di offerta (documentazione amministrativa), l’indirizzo PEC o, solo per i concorrenti aventi sede in altri Stati membri, l’indirizzo di posta elettronica, da utilizzare ai fini delle comunicazioni di cui all’art. 76, comma 5 d.lgs. 50/2016. |
|  | | |  |  |
| Bei BG, EWIV, Zusammenschluss von Unterneh-men in Netzwerken oder gewöhnlichen Konsortien, wenn diese auch noch nicht formell gebildet sein sollten, gilt die dem jeweiligen federführenden Unternehmen zugesandte Mitteilung als allen zusammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern gültig zugesandt.  Für Konsortien gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016 gilt die dem Konsortium zugesandte Mitteilung als allen Konsortiumsmit-gliedern gültig zugesandt. | | |  | In caso di raggruppamenti temporanei, GEIE, aggregazioni di imprese di rete o consorzi ordinari, anche se non ancora costituiti formalmente, la comunicazione recapitata al mandatario si intende validamente resa a tutti gli operatori economici raggruppati, aggregati o consorziati.  In caso di consorzi di cui all’art. 45, comma 2, lett. b e c del Codice, la comunicazione recapitata al consorzio si intende validamente resa a tutte le consorziate. |
|  | | |  |  |
| Im Falle von Nutzung der Kapazitäten Dritter gilt die dem Bieter zugesandte Mitteilung als allen Hilfssubjekten gültig zugesandt. | | |  | In caso di avvalimento, la comunicazione recapitata all’offerente si intende validamente resa a tutti gli operatori economici ausiliari. |
|  | | |  |  |
| **1.4 Ergänzende Informationen und Erläuterungen** | | |  | **1.4 Informazioni complementari e chiarimenti** |
|  | | |  |  |
| Etwaige ergänzende Informationen und Erläuterungen zum Ausschreibungsgegenstand, zur Ausschreibungsteilnahme bzw. zu den beizubringenden Unterlagen können von den Teilnehmern ausschließlich über die Funktion „Erklärungsanfrage“ unter „Mitteilungen“ (Login/Ausschreibungsdetail/Mitteilungen/Erklä-rungsanfrage) im Portal [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) / [www.bandi-altoadige.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it#_blank) angefordert werden. | | |  | Eventuali informazioni complementari e chiarimenti circa l’oggetto della gara, la procedura di partecipazione alla gara, ovvero la documentazione da produrre, potranno essere richiesti dai concorrenti esclusivamente attraverso la funzionalità “Richiedi chiarimento” nell’area “comunicazioni” (login / dettaglio di gara / comunicazioni / invia richiesta chiarimenti) sul portale [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it#_blank). |
|  | | |  |  |
| Berücksichtigt werden ausschließlich in italienischer oder deutscher Sprache abgefasste Anfragen, die vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe im Portal hochgeladen wurden. | | |  | Saranno prese in considerazione soltanto le richieste di chiarimenti formulate in lingua italiana o tedesca, inserite nel sistema entro il termine di scadenza di presentazione delle offerte. |
|  | | |  |  |
| Gemäß Art. 74 Abs. 4 GvD Nr. 50/2016 werden die Antworten auf sämtliche zeitgerecht angeforderte Anfragen spätestens sechs Tage vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe erteilt.  Die Antworten auf weitere Anfragen kurz vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe werden im Rahmen des Möglichen und des für die Vergabestelle organisatorisch Durchführbaren erteilt.  Es sind keine telefonischen Erläuterungen zugelassen. | | |  | Ai sensi dell’art. 74 comma 4 del d.lgs. 50/2016, le risposte a tutte le richieste presentate in tempo utile verranno fornite almeno sei giorni prima della scadenza del termine fissato per la presentazione delle offerte.  Le risposte alle ulteriori richieste presentate con l’approssimarsi del termine di scadenza delle offerte verranno fornite per quanto possibile e funzionalmente alle ragioni organizzative della stazione appaltante  Non sono ammessi chiarimenti telefonici. |
|  | | |  |  |
| Erläuterungsanfragen allgemeiner Art und etwaige Richtigstellungen zu den Ausschreibungsunterlagen werden dem Fragesteller über das Portal ([www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it)/[www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it)) zugesandt und auf dem Portal veröffentlicht. | | |  | Le risposte alle richieste di chiarimento a carattere generale e le eventuali rettifiche agli atti di gara saranno inviate attraverso lo stesso mezzo (portale internet [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it#_blank)) al richiedente, nonché pubblicate sul portale. |
|  | | |  |  |
| Die Teilnehmer müssen regelmäßig überprüfen, ob derartige Mitteilungen im Portal veröffentlicht wurden. Die Mitteilungen werden zudem an die angegebenen E-Mail-Adressen gesandt. | | |  | È onere del partecipante verificare con costanza la presenza delle suddette comunicazioni presenti sul portale. Le comunicazioni verranno inoltre replicate agli indirizzi e-mail indicati. |
|  | | |  |  |
| Die Teilnehmer verpflichten sich, etwaige Änderungen ihrer E-Mail-Adresse mitzuteilen. Mangels Mitteilung haften die Vergabestelle und der Systemadministrator nicht für die nicht erfolgte Mitteilung. | | |  | Il concorrente s’impegna a comunicare eventuali cambiamenti d’indirizzo di posta elettronica. In assenza di tale comunicazione la stazione appaltante e l’Amministratore del sistema non sono responsabili dell’avvenuta mancata comunicazione. |
|  | | |  |  |
| **1.5 IT-Anforderungen** | | |  | **1.5 Requisiti informatici** |
|  | | |  |  |
| Die Teilnahme am elektronischen Vergabeverfahren steht nach erfolgter Identifizierung allen Wirtschaftsteilnehmern offen, die folgende IT-Anforderungen erfüllen und über die angemessene Ausrüstung verfügen: | | |  | La partecipazione alla presente procedura di gara in forma telematica è aperta, previa identificazione, a tutti gli operatori economici interessati in possesso dei seguenti requisiti informatici e dotati della necessaria strumentazione e più precisamente: |
|  | | |  |  |
| Die Teilnehmer, die noch keine Zugangsdaten (Benutzername und Password) haben, müssen sich Online über „Registrierung im Adressenverzeichnis“ im Portal anmelden. Die Registrierung ist kostenlos. Der Benutzername und das Password, die bei der Registrierung verwendet werden, braucht es für die Teilnahme an den Ausschreibungsverfahren über das Portal. | | |  | Per identificarsi, i partecipanti non ancora in possesso dei codici identificativi (username e password) dovranno completare la procedura di registrazione online presente sul Sistema nella sezione “Registrazione indirizzario”. La registrazione è completamente gratuita. La username e la password utilizzati in sede di registrazione sono necessari per partecipare alle procedure di gara indette attraverso il portale. |
|  | | |  |  |
| Eine detaillierte Anleitung zur Registrierung steht auf der Internetseite im Bereich Registrierung zur Verfügung oder kann über das Call-Center angefordert werden (werktags bis freitags von 8.00 bis 18.00 Uhr unter der Nummer 800.885122, vom Ausland +39 0472 543532, oder per E-Mail an die Adresse [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). In den Mitteilungen ist im Betreff stets Folgendes anzuführen: „(Vergabestelle) – (Bezeichnung der Ausschreibung)“; zudem sind die Kontaktdaten deutlich anzugeben. | | |  | Istruzioni dettagliate sulle modalità di completamento della procedura di registrazione sono disponibili sul sito stesso (nella sezione dedicata alla procedura di registrazione) o possono essere richieste al call center (dalle ore 8.00 alle 18:00 dal lunedì al venerdì, festivitá escluse al numero 800.885122, numero per l'estero: +39 0472 543532, o all’indirizzo di posta elettronica [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). Nelle comunicazioni occorrerà specificare sempre come riferimento “(Stazione appaltante) – (Descrizione gara)” indicando con chiarezza i propri recapiti di riferimento. |
|  | | |  |  |
| Es wird darauf hingewiesen, dass zum besseren Schutz der Datenübermittlung ein SSL-Zertifikat mit 128-bit-Verschlüsselung verlangt wird. Die Browser-Kompatibilität kann eine Aktualisierung der Verschlüsselungsstufe erforderlich machen (z.B. für MS Internet Explorer 6.0:  <http://www.microsoft.com/windows/ie/downloads/recommended/128bit/default.mspx>). | | |  | Va ricordato che per garantire una maggiore riservatezza delle trasmissioni viene richiesto certificato SSL con livello di codifica a 128 bit. Quindi le compatibilità con i browser implicano un possibile aggiornamento del livello di codifica (ad es. per MS Internet Explorer 6.0: <http://www.microsoft.com/windows/ie/downloads/recommended/128bit/default.mspx>). |
|  | | |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in Italien müssen die Dokumente mit gültiger digitaler Unterschrift unterzeichnen, die von einer Stelle zertifiziert ist, die im öffentlichen Verzeichnis der AgID-akkreditierten Zertifizierungsstellen (<http://www.agid.gov.it>) gemäß Art. 29 Abs. 1 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 aufscheint. Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in Italien können bei Fehlen einer digitalen Unterschrift die Dokumente mit qualifizierter elektronischer Signatur gemäß Art. 3 (12) der eIDAS-Verordnung unterzeichnen. Es wird darauf hingewiesen, dass die digitale Unterschrift gemäß Art. 1 Abs. 1 Buchst. s) GvD Nr. 82/2005 eine besondere Art von qualifizierter elektronischer Signatur darstellt. | | |  | Gli operatori economici nazionali dovranno firmare i documenti con firma digitale in corso di validità rilasciata da un organismo incluso nell’elenco pubblico dei certificatori, accreditati presso l’Agenzia per l’Italia digitale AgID (http://www.agid.gov.it), come previsto all’articolo 29, comma 1, del decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82. In mancanza di una firma digitale gli operatori economici nazionali potranno firmare i documenti con firma elettronica qualificata come definita dall'art. 3 (12) del regolamento eIDAS. Si fa presente che ai sensi dell’art. 1 comma 1 lett. s del d.lgs. 82/2005 la firma digitale è un tipo particolare di firma elettronica qualificata. |
|  | | |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in anderen Ländern der EU müssen in Ermangelung der digitalen Unterschrift die Dokumente mit einer qualifizierten elektronischen Signatur gemäß Art. 3 (12) der eIDAS-Verordnung unterzeichnen. | | |  | In mancanza di una firma digitale, gli operatori economici con sede in UE dovranno firmare i documenti con una firma elettronica qualificata come definita dall'art. 3 (12) del regolamento eIDAS. |
|  | | |  |  |
| Der Systembetreiber ist keine AgID-anerkannte Zertifizierungsstelle. Die automatisch vom Portal durchgeführte Überprüfung beim Hochladen der Dokumente befreit die Vergabestelle/den Wirtschaftsteilnehmer somit nicht von der Pflicht, die Gültigkeit der Unterschrift durch Anwendung einer Software im Einklang mit dem Beschluss der CNIPA vom 21. Mai 2009 Nr. 45 zu überprüfen. | | |  | Il Gestore di Sistema non è un ente certificatore riconosciuto da AgID. Pertanto in nessun caso la verifica effettuata automaticamente dal portale, al momento del caricamento dei documenti, esonera la Stazione appaltante/l’Operatore economico dall’obbligo/onere di verificare la validità della firma mediante l’utilizzo di software conformi alla deliberazione CNIPA 21 maggio 2009, n. 45. |
|  | | |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz außerhalb der EU müssen in Ermangelung der digitalen Unterschrift die Dokumente mit fortgeschrittener elektronischer Signatur gemäß international anerkannten Standards unterzeichnen, wobei aufscheinen muss, dass die Signatur bei Verfahren derselben Art im Herkunftsland anerkannt ist. Die Wirtschaftsteilnehmer müssen dabei in einem auch unterschriftslosen Dokument die Modalitäten darlegen, durch die die Vergabestelle online über die Zertifizierungsstelle die Authentizität der Unterschrift prüfen kann.  Geben die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz außerhalb der EU jedoch die Modalitäten zur Online-Überprüfung über die Authentizitätszertifizierungsstelle nicht an, könnte die Vergabestelle nicht in der Lage sein, die Authentizität der Signatur zu überprüfen - mit folgendem Ausschluss des Wirtschaftsteilnehmers aus dem Ausschreibungsverfahren. | | |  | In mancanza di firma digitale, gli operatori economici aventi sede fuori dall’Unione Europea dovranno firmare i documenti con firma elettronica avanzata secondo gli standard internazionalmente riconosciuti, purché vi sia evidenza che quella firma sia accettata nel Paese di origine in caso di procedure dello stesso tipo. In tal caso l’operatore economico dovrà fornire, in un documento anche non firmato, le modalità tramite le quali la stazione appaltante potrà verificare tramite una connessione online con l’autorità di certificazione l’autenticità della firma.  Qualora l’operatore economico avente sede fuori dall’Unione Europea non indichi le modalità di verifica tramite una connessione online con l’autorità di certificazione dell’autenticità della firma, la stazione appaltante potrebbe non essere in grado di verificare l’autenticità della sottoscrizione, con conseguente esclusione dell’operatore economico dalla procedura di gara. |
|  | | |  |  |
| Zur optimalen Nutzung der Funktionen des elektronischen Systems werden die Wirtschaftsteilnehmer aufgefordert, sich möglichst auch ein von den genannten Stellen ausgestelltes Zertifikat zur digitalen Authentifizierung zu besorgen. | | |  | Per consentire un migliore utilizzo delle funzionalità del sistema telematico si invitano gli operatori economici, ove possibile, a dotarsi anche di un certificato di autenticazione digitale, rilasciato dagli organismi sopra citati. |
|  | | |  |  |
| Der Account (Benutzername und Passwort), der für den Zugang zum Portal und für die Teilnahme an der Ausschreibung erforderlich ist, ist streng persönlich: Die Teilnehmer sind verpflichtet, diesen mit größter Sorgfalt zu verwahren, geheim zu halten, nicht zu verbreiten noch an Dritte weiterzugeben und ihn unter ihrer alleinigen Verantwortung gemäß den Grundsätzen der Korrektheit und des guten Glaubens zu verwenden, um das System oder Dritte nicht zu schädigen. | | |  | L’account (username e password), necessario all’accesso al sistema e alla partecipazione alla gara, è strettamente personale: i concorrenti sono tenuti a conservarlo con la massima diligenza, a mantenerlo segreto, a non divulgarlo o comunque cederlo a terzi e a utilizzarlo sotto la propria esclusiva responsabilità, nel rispetto dei principi di correttezza e buona fede, in modo da non arrecare pregiudizio al sistema e a terzi. |
|  | | |  |  |
| Gültig sind auf jeden Fall nur Angebote, die unter Verwendung der genannten Instrumente eingereicht werden, außer in den Fällen, in denen das elektronische System objektiv und erwiesenermaßen nicht funktionsfähig zur Verfügung steht. | | |  | In ogni caso saranno ritenute valide soltanto le offerte presentate mediante l’utilizzo della strumentazione sopra descritta eccetto che nei casi di comprovata indisponibilità oggettiva di funzionamento del sistema telematico. |
|  | | |  |  |
| Die elektronische Einreichung der vorgeschriebenen Ausschreibungsunterlagen erfolgt aus­schließlich auf Risiko des Teilnehmers. Sollten diese Unterlagen aus irgendwelchen, auch technischen Gründen nicht innerhalb der angegebenen Frist im Portal eingelangt sein, so können sie nicht berücksichtigt werden. | | |  | L’invio elettronico della documentazione di gara prescritta avviene ad esclusivo rischio del partecipante. Qualora la stessa documentazione non dovesse per un qualsiasi motivo anche di natura tecnica pervenire nel portale entro il termine prescritto, questa non potrà essere presa in considerazione. |
|  | | |  |  |
| Nur im Falle, dass das Portal [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) nicht oder schlecht funktioniert und deshalb ein korrektes Einreichen der Angebote nicht möglich ist, wird Art. 79 Abs. 5/bis GvD Nr. 50/2016 angewandt. | | |  | Solo in ipotesi di mancato funzionamento o malfunzionamento del portale [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it/) tale da impedire la corretta presentazione delle offerte si applica l’art. 79, comma 5-bis, d.lgs. n. 50/2016. |
|  | | |  |  |
| **2. TEILNAHME AN DER AUSSCHREIBUNG** | | |  | **2. PARTECIPAZIONE ALLA GARA** |
|  | | |  |  |
| 2.1 Identifizierungsmodalitäten im Portal | | |  | **2.1 Modalità di identificazione sul sistema telematico** |
|  | | |  |  |
| Zur Identifizierung müssen sich die Teilnehmer Online im Portal registrieren.  Die Registrierung ist vollkommen kostenlos und erfolgt vorzugsweise mit einem digitalen Authentifizierungszertifikat, ansonsten durch Benutzername und Passwort. Das digitale Zertifikat und/oder Benutzername und Passwort, die bei der Registrierung verwendet wurden, braucht es um an diesem Ausschreibungsergabeverfahren teilzunehmen.  Der Nutzer darf den Zugangsschlüssel (Benutzerkennung), mit dem er von der Vergabestelle identifiziert wird, und das Passwort nicht an Dritte weitergeben.  Eine detaillierte Anleitung zur Registrierung steht auf der Internetseite im Bereich Registrierung zur Verfügung oder kann über das Call-Center angefordert werden (werktags bis freitags von 8.00 bis 18.00 Uhr unter der kostenlosen Nummer 800.885122, vom Ausland +39 0472 543532, oder per E-Mail an die Adresse [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). | | |  | Per identificarsi, i concorrenti dovranno completare la procedura di registrazione on line presente sul sistema.  La registrazione, completamente gratuita, avviene preferibilmente utilizzando un certificato digitale di autenticazione, in subordine tramite user ID e password. Il certificato digitale e/o la user ID e password, utilizzati in sede di registrazione, sono necessari per partecipare alla presente procedura di appalto.  L’utente è tenuto a non diffondere a terzi la chiave di accesso (user ID), a mezzo della quale verrà identificato dalla stazione appaltante, e la password.  Istruzioni dettagliate su come completare la procedura di registrazione sono disponibili sul sito stesso nella sezione dedicata alla procedura di registrazione o possono essere richieste al call center (dalle ore 8.00 alle 18:00 dal lunedì al venerdì, festività escluse al numero verde 800.855.122, numero per l'estero: +39 0472 543532, o all’indirizzo di posta elettronica [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). |
|  | | |  |  |
| **3. ZUR AUSSCHREIBUNG ZUGELASSENE SUBJEKTE** | | |  | **3. SOGGETTI AMMESSI ALLA GARA** |
|  | | |  |  |
| **3.1 Teilnehmer nach Art. 45 GvD Nr. 50/2016** | | |  | **3.1 Operatori di cui all’art. 45 del d.lgs. 50/2016** |
|  | | |  |  |
| ►An der Ausschreibung können die Subjekte nach Art. 45 GvD Nr. 50/2016 auch in Form von gebildeter oder noch zu bildender BG oder Konsortium teilnehmen, wenn sie bei Angebotsabgabe die **Anforderungen an die berufliche Eignung** und die besonderen Anforderungen gemäß Art. 83 GvD Nr. 50/2016, bzw. gemäß Abschnitt 3.5 der vorliegenden Ausschreibungsbedingungen, sowie **die allgemeinen** Anforderungen gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/2016 erfüllen. | | |  | Sono ammessi a partecipare alla gara tutti i soggetti di cui all’art. 45 del d.lgs. 50/2016, anche riuniti o consorziati o che intendono riunirsi o consorziarsi ai sensi degli artt. 47 e 48 del d.lgs. 50/2016, che siano in possesso all’atto della presentazione dell’offerta dei **requisiti di idoneità professionali** e di ordine speciale di cui all’articolo 83 del d.lgs. n. 50/2016 rispett.te di cui al punto 3.5 del presente disciplinare di gara e dei **requisiti di ordine generale** prescritti dall’art. 80 del d.lgs. 50/2016. |
|  | | |  |  |
| Sämtliche Änderungen betreffend die subjektive Situation des Bieters und des Zuschlagsempfängers sind der Ausschreibungsbehörde zeitgerecht mitzuteilen. | | |  | **Ogni vicenda soggettiva del candidato, dell’offerente e dell’aggiudicatario è tempestivamente comunicata all’Autorità di gara.** |
|  | | |  |  |
| **3.1.1 Bietergemeinschaften und Konsortien** | | |  | **3.1.1 Raggruppamenti di imprese e consorzi** |
|  | | |  |  |
| Zulässig ist die Teilnahme von Konsortien von Unternehmen unter Einhaltung der Vorgaben gemäß Art. 45 und 48 GvD Nr. 50/2016. | | |  | È ammessa la partecipazione di consorzi di imprese con l’osservanza della disciplina di cui agli artt. 45 e 48 del d.lgs. 50/2016. |
|  | | |  |  |
| Die Konsortien gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016 sind verpflichtet, bei der Angebotsabgabe anzugeben, für welche Mitglieder das Konsortium sie teilnehmen; diesen ist es untersagt, in irgendeiner anderen Form an derselben Ausschreibung teilzunehmen. Bei Verstoß werden sei es das Konsortium als auch das Konsortiumsmitglied und sämtliche betroffene Teilnehmer von der Ausschreibung ausgeschlossen, unbeschadet der Anwendung von Art. 353 StGB. | | |  | I consorzi di cui all’art. 45 comma 2 lett. b) e c) del d.lgs. 50/2016 sono tenuti ad indicare in sede di offerta, per quali consorziati il consorzio concorre; a questi ultimi è fatto divieto di partecipare, in qualsiasi altra forma, alla medesima gara; in caso di violazione sono esclusi dalla gara sia il consorzio, sia il consorziato, ferma restando l’applicazione dell’art. 353 c.p. |
|  | | |  |  |
| Handelt es sich bei dem ausführenden Konsortiumsmitglied wiederum um ein Konsortium im Sinne von Artikel 45, Absatz 2, Buchstabe b), muss es bei der Angebotsabgabe auch die Mitglieder des Konsortiums angeben, für die es teilnimmt (Artikel 8, Absatz 1, Buchstabe a-ter des Gesetzesdekrets Nr. 76/2020). | | |  | Qualora la consorziata esecutrice sia, a sua volta, un consorzio di cui all'art. 45, co. 2, lettera b), è tenuta anch'essa a indicare, in sede di offerta, i consorziati per i quali concorre (art. 8, comma 1, lett. a-ter), decreto-legge n. 76/2020). |
|  | | |  |  |
| *(nur für Dienstleistungen)*  Aus den in Art. 48 Abs. 17, 18 und 19 GvD Nr. 50/2016 angeführten Gründen oder aufgrund von neu hinzugekommenen Tatsachen oder Handlungen ist es den Rechtsubjekten nach Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) erlaubt, für die Ausführung der Leistung ein anderes als das im Vergabeverfahren angegebene Mitgliedsunternehmern, zu bestimmen, sofern die Änderung des Subjekts nicht darauf abzielt, das Fehlen einer Teilnahmeanforderung des Mitgliedsunternehmens zu umgehen. | | |  | *(solo per servizi)*  È consentito, per le ragioni indicate all’art. 48 commi 17, 18 e 19 del d.lgs. 50/2016 o per fatti o atti sopravvenuti, ai soggetti di cui all'articolo 45, comma 2, lettere b) e c) del d.lgs. 50/2016 di designare ai fini dell'esecuzione del servizio, un'impresa consorziata diversa da quella indicata in sede di gara, a condizione che la modifica soggettiva non sia finalizzata ad eludere in tale sede la mancanza di un requisito di partecipazione in capo all'impresa consorziata. |
|  | | |  |  |
| Konsortien gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016, die allein alle Anforderungen erfüllen, können an der Ausschreibung teilnehmen, wenn sie die Leistung durch eigene Struktur, unabhängig von jener der Konsortiumsmitglieder, ausführen. | | |  | I consorzi di cui all’art. 45 comma 2 lett. b) e c) del d.lgs. 50/2016, se possiedono autonomamente tutti i requisiti richiesti, hanno la facoltà di partecipare alla gara eseguendo la prestazione con struttura propria ed indipendente da quella delle consorziate. |
|  | | |  |  |
| **3.1.2 Unternehmensnetzwerk** | | |  | **3.1.2 Reti di imprese** |
|  | | |  |  |
| Gemäß Art. 3 Abs. 4/ter GD vom 10. Februar 2009 Nr. 5, umgewandelt mit Änderungen in G. vom 9. April 2009 Nr. 33, ist die Teilnahme von **gebildeten oder zu bildenden** Zusammenschlüssen von Unternehmen durch Netzwerkvertrag zulässig. | | |  | È ammessa la partecipazione delle aggregazioni **costituite o costituende** tra le imprese aderenti al contratto di rete ai sensi dell’art. 3, comma 4-ter D.L. 10 febbraio 2009, n. 5, convertito con modificazioni dalla l. 9 aprile 2009, n. 33. |
|  | | |  |  |
| **3.2 Verbot von subjektiven Änderungen** | | |  | **3.2 Divieto di modificazioni soggettive** |
|  | | |  |  |
| Im Laufe des Ausschreibungsverfahrens verboten sind Änderungen in der Zusammensetzung der noch zu bildenden Bietergemeinschaften (Zusammenschlüsse von Unternehmen oder gewöhnliche Konsortien von Teilnehmern gemäß Art. 2602 ZGB) und Unternehmensnetzwerke gegenüber der Zusammensetzung laut Teilnahmeantrag bzw., wenn diese bereits gebildet sind, gegenüber der Zusammensetzung laut Teilnahmeantrag und Gründungsakt oder laut dem bei der Angebotsabgabe eingereichten Vertrag, außer in den gesetzlich zulässigen Fällen. | | |  | È vietata qualsiasi modificazione in corso di gara della composizione dei raggruppamenti temporanei di imprese (riunioni di imprese o consorzi ordinari di concorrenti di cui all’art. 2602 c.c.) e delle reti di imprese, se non ancora costituiti, rispetto alla composizione risultante dalla domanda di partecipazione o, se già costituiti, rispetto alla composizione dichiarata nella domanda di partecipazione e risultante dall’atto di costituzione o dal contratto, prodotto in sede di offerta, ad esclusione dei casi ammessi dalla legge. |
|  | | |  |  |
| **3.3 Teilnahmeverbot als einzelnes Unternehmen und im Zusammenschluss** | | |  | **3.3 Divieto di partecipazione individuale ed associata** |
|  | | |  |  |
| ► **Gemäß Art. 48 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016 ist es den Teilnehmern untersagt, an der Ausschrei**­**bung als einzelnes Unternehmen und gleichzeitig als Mitglied eines Zusammenschlusses (BG, Konsortium, EWIV, Unternehmensnetz**­**werk) bzw. als Mitglied von mehr als einer BG, EWIV oder mehr als eines Konsortiums teilzunehmen, bei sonstigem Ausschluss des Unternehmens und der BG oder EWIV oder Konsortien, an denen es teil genommen hat.** | | |  | ► **Ai sensi dell’art. 48, comma 7 del d.lgs. 50/2016 è fatto divieto ai concorrenti di partecipare alla gara in forma individuale e contemporaneamente in forma associata (RTI, consorzi, GEIE, aggregazione di imprese aderenti al contratto di rete), ovvero di partecipare in più di un RTI o consorzio o GEIE, pena l’esclusione dalla gara dell’impresa e dei RTI o consorzi o GEIE ai quali la stessa partecipa.** |
|  | | |  |  |
| ►**Sei es während des Ausschreibungsverfahrens als auch nach dem Zuschlag sind stille Gesellschaften gemäß Art. 48 Abs. 9 GvD Nr. 50/2016 verboten.** | | |  | ► **Ai sensi dell’art. 48, comma 9 è vietata l’associazione in partecipazione, sia durante la procedura di gara, sia successivamente all’aggiudicazione.** |
|  | | |  |  |
| **3.4 Ausländische Teilnehmer** | | |  | **3.4 Concorrenti stranieri** |
|  | | |  |  |
| Für Wirtschaftsteilnehmer mit Niederlassung in anderen Staaten als Italien ist die Teilnahme gemäß Art. 45 GvD Nr. 50/2016 zu nachstehenden Bedingungen zulässig: | | |  | Sono ammessi a partecipare gli operatori economici stabiliti all’estero alle seguenti condizioni ai sensi dell’art. 45 del d.lgs. 50/2016. |
|  | | |  |  |
| Unbeschadet der nachfolgenden Ausführungen ist die Qualifikation zu denselben Bedingungen wie für italienische Unternehmen zulässig, u.zw. für Wirtschaftsteilnehmer mit Niederlassung in den anderen EU-Ländern und in den Unterzeichnerländern des Übereinkommens über das öffentliche Beschaffungswesen laut Anlage 4 des Abkommens zur Errichtung der Welthandelsorganisation, sowie für Wirtschaftsteilnehmer mit Niederlassung in Ländern, die durch Vorschriften internationalen Rechts oder bilaterale Übereinkommen mit der EU oder Italien die Teilnahme an öffentlichen Vergabeverfahren auf Gegenseitigkeitsbasis vorsehen.  Für die Qualifikation reichen die Wirtschaftsteilnehmer die in ihrem Land gesetzlich vorgesehenen Dokumente ein, die geeignet sind, die Erfüllung aller für italienische Wirtschaftsteilnehmer erforderlichen Qualifikations- und Teilnahmeanforderungen nachzuweisen. | | |  | Fermo restando quanto di seguito esposto, agli operatori economici stabiliti negli altri stati membri dell’UE, nonché a quelli stabiliti nei Paesi firmatari dell’accordo sugli appalti pubblici che figura nell’Allegato 4 dell’accordo che istituisce l’Organizzazione mondiale del commercio, o in Paesi che, in base ad altre norme di diritto internazionale, o in base ad accordi bilaterali siglati con l’Unione Europea o con l’Italia che consentano la partecipazione ad appalti pubblici a condizioni di reciprocità, la qualificazione è consentita alle medesime condizioni richieste alle imprese italiane.  I suddetti operatori economici si qualificano alla singola gara producendo documentazione conforme alle normative vigenti nei rispettivi Paesi, idonea a dimostrare il possesso di tutti i requisiti prescritti per la qualificazione e la partecipazione degli operatori economici italiani. |
|  | | |  |  |
| Für die Überprüfungen zu den Ausschlussgründen nach Art. 80 GvD Nr. 50/2016 von nicht in Italien niedergelassenen Teilnehmern fordert die Vergabestelle ggf. die notwendigen Nachweisdokumente ein; ferner kann sie die Zusammenarbeit mit den zuständigen Behörden beantragen. Die ausländischen Teilnehmer müssen die gleichwertigen Bescheinigungen, Erklärungen und Dokumente gemäß den im Niederlassungsland geltenden Gesetzen oder gemäß Art. 3 DPR Nr. 445/2000 einreichen. | | |  | Ai fini degli accertamenti relativi alle cause di esclusione di cui all’art. 80 del d.lgs. 50/2016, nei confronti dei candidati o concorrenti non stabiliti in Italia, la stazione appaltante chiede se del caso di fornire i necessari documenti probatori, e può altresì chiedere la cooperazione delle autorità competenti. I concorrenti stranieri dovranno produrre le certificazioni, le dichiarazioni e i documenti equivalenti in base alla legislazione vigente nei Paesi in cui sono stabiliti, ovvero secondo quanto previsto dall’art. 3 d.p.r. 445/2000. |
|  | | |  |  |
| Wird vom anderen EU-Land kein Dokument oder keine Bescheinigung ausgestellt, gilt eine eidesstattliche Erklärung als ausreichender Nachweis; ist diese in einem EU-Land nicht vorgesehen, gilt hierfür eine Erklärung des Teilnehmers vor einer zuständigen Justiz- oder Verwaltungsbehörde, einem Notar oder einem Berufsverband, der diese im Ursprungs- oder Herkunftsland entgegennehmen kann. | | |  | Se nessun documento o certificato è rilasciato da altro Stato dell’UE, costituisce prova sufficiente una dichiarazione giurata, ovvero, negli Stati membri in cui non esiste siffatta dichiarazione, una dichiarazione resa dall’interessato innanzi a un’autorità giudiziaria o amministrativa competente, a un notaio o a un organismo professionale qualificato a riceverla nel Paese di origine o di provenienza. |
|  | | |  |  |
| Verlangt die Verwaltung die berufliche Eignung nach Art. 83 Abs. 1 Buchst. a) GvD Nr. 50/2016 kann ein nicht in Italien ansässiger Staatsbürger eines anderen EU-Landes seine Eintragung in einem Berufsverzeichnis oder Handelsregister nach Art. 83 ebd. gemäß den dort geltenden Bedingungen gemäß Anhang XVI GvD Nr. 50/2016 mittels eidessstattlicher Erklärung oder gemäß den im Niederlassungsland geltenden Modalitäten nachweisen. | | |  | Nel caso in cui l´amminstrazione richieda l’idoneità professionale ai sensi dell’art. 83 comma 1 let. a) d.lgs. 50/2016, al cittadino di altro stato membro dell’UE non residente in Italia può essere richiesto di provare la sua iscrizione ai sensi dell’art. 83 d.lgs. 50/2016 secondo le modalità vigenti nello Stato di residenza, in uno dei registri professionali o commerciali di cui all’Allegato XVI del d.lgs. 50/2016, mediante dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello stato membro nel quale è stabilito. |
|  | | |  |  |
| Wirtschaftsteilnehmer der Mitgliedstaaten, die nicht in den genannten Anlagen vorgesehen sind, bestätigen eigenverantwortlich, dass die eingereichte Bescheinigung aus einem Berufsverzeichnis oder Handelsregister ihres Ansässigkeitslandes ausgestellt wurde. | | |  | Operatori economici appartenenti a Stati membri che non figurano nei citati allegati attestano sotto la propria responsabilità, che il certificato prodotto è stato rilasciato da uno dei registri professionali o commerciali istituiti nel Paese in cui sono residenti. |
|  | | |  |  |
| Müssen die Teilnehmer oder Bieter bei öffentlichen Vergabeverfahren für Dienstleistungen/Lieferungen eine besonderen Ermächtigung haben oder einer besonderen Organisation angehören, um die entsprechende Leistung in ihrem Ursprungsland erbringen zu dürfen, kann die Vergabestelle und/oder die auftraggebende Körperschaft von ihnen den Nachweis dieser Ermächtigung bzw. ihrer Zugehörigkeit zur betreffenden Organisation verlangen. | | |  | Nelle procedure di aggiudicazione degli appalti pubblici di servizi/forniture, se i candidati o gli offerenti devono essere in possesso di una particolare autorizzazione ovvero appartenere a una particolare organizzazione per poter prestare nel proprio Paese d’origine la prestazione in questione, la stazione appaltante e/o l´ente committente può chiedere loro di provare il possesso di tale autorizzazione ovvero l’appartenenza all’organizzazione di cui trattasi. |
|  | | |  |  |
| **3.5 Teilnahmevoraussetzungen** | | |  | **3.5 Requisiti di partecipazione** |
|  | | |  |  |
| Die Teilnehmer müssen folgende Anforderungen erfüllen: | | |  | I concorrenti devono possedere i seguenti requisiti: |
|  | | |  |  |
| ► **Die Nichterfüllung der nachfolgenden Anforderungen stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar:** | | |  | ► **Il mancato possesso dei sottoelencati requisiti è causa di esclusione non sanabile dalla procedura.** |
|  | | |  |  |
| 1. Die Teilnehmer dürfen keinen der Ausschlussgründe nach Art. 80 GvD Nr. 50/2016 erfüllen; | | |  | 1. Non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione dalla partecipazione alla gara di cui all’art. 80 d.lgs. 50/2016; |
|  | | |  |  |
| *a1)[[Im Falle von Dienstleistungen oder Lieferungen, die auch nur teilweise unter  die Tätigkeiten mit erhöhtem Risiko mafiöser Unterwanderung nach Art. 1 Abs. 53 G. vom 6. November 2012 Nr. 190 fallen, ist folgende Vorgabe einzufügen]* Die Teilnehmer müssen **vor dem Datum der Angebotsabgabe** im Verzeichnis der auf mafiöse Unterwanderung geprüften Lieferer, Dienstleister, Bauausführenden (sog. White List) bei der Präfektur/beim Regierungskommissariat der Provinz, in der der Wirtschaftsteilnehmer seinen Sitz hat, eingetragen sein **oder das Ansuchen um Eintragung** gestellt haben (vgl. Rundschreiben des Innenministeriums Prot. Nr. 25954 vom 23. März 2016 und DPMR vom 18. April 2013, in der Fassung vom DPMR vom 24. November 2016); | | |  | a1) *[In caso di servizi o forniture rientranti anche solo parzialmente rientranti in una delle attività a maggior rischio di infiltrazione mafiosa di cui al comma 53, dell’art. 1, della legge 6 novembre 2012, n. 190, inserire la seguente prescrizione]* Essere iscritti, **prima della data di presentazione dell’offerta**, nell’elenco dei fornitori, prestatori di servizi ed esecutori di lavori non soggetti a tentativo di infiltrazione mafiosa (c.d. white list) istituito presso la Prefettura/il Commissariato del Governo della provincia in cui l’operatore economico ha la propria sede **oppure aver presentato domanda di iscrizione al predetto elenco** (cfr. Circolare Ministero dell’Interno prot. 25954 del 23 marzo 2016 e DPCM 18 aprile 2013 come aggiornato dal DPCM 24 novembre 2016); |
|  | | |  |  |
| *a2) [Im Falle von öffentlichen Verträgen PNRR und PNC] nicht* dem Ausschluss von den Ausschreibungen wegen Verstosses von Art. 47, Absatz 3 des Gesetzes Nr. 108/2021 unterworfen zu sein; | | |  | a2) *[In caso di contratti pubblici PNRR e PNC]* di non essere sottoposto all´esclusione dalle gare per violazione art. 47, comma 3, legge 108/2021; |
|  | | |  |  |
| b) Sie müssen gemäß Art. 83 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 im Handelsregister für Tätigkeiten eingetragen sein, die mit den Lieferungen/Dienstleistungen in Einklang stehen, die Gegenstand der Ausschreibung sind, und/oder sie müssen im ONLUS-Verzeichnis eingetragen sein; | | |  | b) Essere iscritto al registro delle imprese per attività coerenti alle forniture/ai servizi oggetto di gara in conformità a quanto previsto dall’art. 83 comma 3 d.lgs. 50/2016 e/o essere iscritti all’anagrafe ONLUS; |
| b1)(Falls andere Eignungsvoraussetzungen gefordert sind, sofern die Vergabestelle einen objektiven Grund findet, der diese Bestimmung rechtfertigt) Die Anforderung betreffend die Eintragung        (Art der erforderlichen Eintragung angeben) | | |  | b1)*(Eventuale, se richiesti altri requisiti di idoneità, nel caso in cui la stazione appaltante rinvenga una motivazione obiettiva che giustifichi la previsione)* Il requisito relativo all’iscrizione       *(indicare tipologia di iscrizione richiesta)* |
|  | | |  |  |
| c) Sie dürfen keine Aufträge in Verletzung von Art. 53 Abs. 16/ter GvD Nr. 165/2001 vergeben haben; | | |  | c) Non aver affidato incarichi in violazione dell’art. 53, comma 16-ter, del d.lgs. del 2001 n. 165; |
|  | | |  |  |
| 1. Sie müssen gemäß Art. 83 Abs. 1 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016 folgende technisch-organisatorischen und wirtschaftlich-finanziellen Anforderungen erfüllen, die von der Verwaltung gemäß Art. 83 ebd. verlangt werden; | | |  | d) Essere in possesso ai sensi dell’art. 83 comma 1 let. b) e c) d.lgs. 50/2016 dei seguenti requisiti tecnico-organizzativi ed economico-finanziari richiesti dall´amministrazione ai sensi del art. 83 del d.lgs. 50/2016; |
|  | | |  |  |
| d1) *(evtl. für jedes Los die Anforderung angeben)* Der Teilnehmer muss in den drei Jahren vor der Veröffentlichung der Vergabebekanntmachung gleichwertige Lieferungen/Dienstleistungen über einen Betrag von mindestens       Euro ohne MwSt. mit höchstens       Verträgen/einem Vertrag ordnungsgemäß ausgeführt haben. | | |  | d1) *(ev. indicare per ogni lotto il requisito)* Il concorrente deve aver eseguito nel triennio precedente la data di pubblicazione del bando di gara forniture analoghe /servizi analoghi risultanti regolarmente eseguite/i di un importo non inferiore ad euro       al netto d’IVA con un massimo di       contratto/i. |
|  | | |  |  |
| Gleichwertige Lieferungen/Dienstleistungen sind alle Lieferungen/Dienstleistungen, die      . | | |  | Si considerano forniture/servizi analoghe/i tutte le forniture/servizi che sono      . |
| Bei BG, gewöhnlichem Konsortium, EWIV oder Unternehmensnetzwerk (horizontal oder bei gemischten Gruppen für die horizontalen Untergruppierungen) muss diese Anforderung vom Unternehmen das die Dienstleistung erbringt, erfüllt werden | | |  | In caso di RTI, consorzio ordinario, GEIE, rete di impresa, (orizzontali o se misti per i subraggruppamenti orizzontali) il presente requisito deve essere posseduto dall’impresa che esegue la prestazione. |
|  | | |  |  |
| Die Beträge werden ohne MwSt. berechnet. | | |  | Gli importi sono calcolati al netto d’IVA. |
|  | | |  |  |
| *(Ausführungsquoten :*  *Es gilt zu beachten, dass - im Einklang mit dem Urteil des Europäischen Gerichtshofs (Vierte Sektion) vom 28. April 2022 in der Rechtssache C 642/20 - im Falle von* *BG, gewöhnlichem Konsortium, EWIV oder Unternehmensnetzwerk (horizontal oder  bei gemischten Gruppen für die horizontalen Untergruppierungen),  die Ausführungsquoten bei der Angebotsabgabe frei bestimmbar sind, es sei denn, es gibt in den Ausschreibungsbedingungen eine abweichende Angabe, die von der Vergabestelle in Übereinstimmung mit einem qualitativen Ansatz ordnungsgemäß begründet werden muss.*  *Es ist ratsam, die Wahl im Vergabevermerk zu begründen).* | | |  | *(Quote di esecuzione:*  *si precisa, che nel rispetto della Sentenza della Corte di Giustizia Europea (Quarta Sezione), 28 aprile 2022, causa C 642/20 - in caso di RTI, consorzio ordinario, GEIE, rete di impresa (orizzontali o se misti per i subraggruppamenti orizzontali) le quote di esecuzione sono liberamente determinabili in sede di offerta fatta salva una diversa indicazione nella legge di gara che dovrá essere opportunamente motivat dalla stazione appaltante in ossequio ad un approcio in senso qualitativo.*  *Si consiglia di motivare la scelta nella relazione unica.)* |
| d2) | | |  | d2) |
|  | | |  |  |
| 1. *[Hier etwaige Anforderungen für die erforderliche Untervergabe einfügen]* | | |  | e) [*Inserire evt. requisiti subappalto necessario]* |
|  | | |  |  |
|  | | |  | f) |
| ► **Die Nichterfüllung obiger Anforderungen stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar**. | | |  | ► **Il mancato possesso di detti requisiti è causa di esclusione non sanabile dalla procedura.** |
|  | | |  |  |
| Die Anforderungen unter Buchst. a) und b) müssen gänzlich auch von sämtlichen Hilfsunternehmen erfüllt werden. Die Anforderung b1) muss von den Hilfsunternehmen erfüllt werden, wenn sie mit der Leistung verbunden ist, die diese Anforderung benötigt | | |  | I requisiti di cui alla lettera a) e b) sopra indicati devono essere posseduti interamente anche da tutte le ausiliarie. Il requisito b1) deve essere posseduto dalle ausiliarie se collegato alla prestazione che necessità di tale requisito. |
|  | | |  |  |
| Bei Bietergemeinschaften, Konsortien, Unternehmensnetzwerken oder EWIV müssen alle Unternehmen des Zusammenschlusses die Anforderungen gemäß den Buchst. a), b), und c) erfüllen, während die Anforderung gemäß Buchst. d), b1) und       im Ausmaß laut vorliegenden Ausschreibungsbedingungen erfüllt werden muss. | | |  | In caso di RTI, consorzio, reti di imprese o GEIE tutte le imprese costituenti il raggruppamento devono essere in possesso dei requisiti di cui alle lettere a), b) e c), mentre per quanto riguarda il requisito di cui alla lett. d), b1) e      , esso dovrà essere posseduto nella misura indicata nel presente disciplinare. |
| Die Anforderung b1) bezüglich der Registrierung       (Art der erforderlichen Registrierung angeben) muss erfüllt werden von       (angeben, welche Personen die Anforderung erfüllen müssen) | | |  | Il requisito b1) relativo all’iscrizione       (*indicare tipologia di iscrizione richiesta)* deve essere posseduto da       *(indicare quali soggetti devono possedere il requisito)* |
|  | | |  |  |
| Im Falle von Konsortien gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016 müssen das Konsortium und die Mitgliedsunternehmen, für die das Konsortium an der Ausschreibung teilnimmt. die Anforderungen gemäß Buchst. a), b) und c) erfüllen. | | |  | Nel caso di consorzi di cui all’art. 45, comma 2, b) e c), del d.lgs. 50/2016, i requisiti di cui alle lettere a), b), e c) devono essere posseduti dal consorzio e dalle imprese consorziate per le quali il consorzio concorre. |
| Die Anforderung b1) bezüglich der Registrierung       (Art der erforderlichen Registrierung angeben) muss erfüllt werden von       (angeben, welche Personen die Anforderung erfüllen müssen) | | |  | Il requisito b1) relativo all’iscrizione       (*indicare tipologia di iscrizione richiesta)* deve essere posseduto da       *(indicare quali soggetti devono possedere il requisito)* |
|  | | |  |  |
| Im Falle von Konsortien gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016 (ständige Konsortien) müssen die Anforderungen nach Buchst. d) gemäß Art. 47 ebd. erfüllt werden. | | |  | Nel caso di consorzi di cui all’art. 45, comma 2, lett. b) e c) d.lgs. 50/2016 (consorzi stabili), i requisiti di cui ai punti d) devono essere posseduti ai sensi dell’art. 47 del d.lgs. 50/2016. |
|  | | |  |  |
| *(Die Schrift ist zu schwärzen, wenn die Vergabestelle eine Integritätsvereinbarung hat)* | | |  | *[Lasciare in nero se la stazione appaltante ha un patto di integrità]* |
|  | | |  |  |
| **►Die fehlende Annahme der Integritätsvereinbarung, die den Ausschreibungsunterlagen beigelegt ist, stellt einen Ausschlussgrund dar.** | | |  | **►La mancata accettazione del Patto di Integrità, allegato alla documentazione di gara è causa di esclusione.** |
|  | | |  |  |
| *(Die Schrift ist zu schwärzen, wenn die Ausschreibung an die AOV delegiert wurde)* | | |  | *[Lasciare in nero se gara in delega svolta da ACP]* |
|  | | |  |  |
| **►Die fehlende Annahme der den Ausschreibungsunterlagen beigelegten Integritätsvereinbarung, welche von der AOV mit Dekret vom 24.11.2021 Nr. 37 (mit Wirkung vom 25.11.2021) angenommen wurde, stellt einen Ausschlussgrund dar.** | | |  | **►La mancata accettazione del Patto di Integrità, allegato alla documentazione di gara e adottato dall’ACP con decreto n. 37** **del 24.11.2021, con decorrenza dal giorno 25.11.2021 è causa di esclusione.** |
|  | | |  |  |
| **3.6 Nutzung der Kapazitäten Dritter** | | |  | **3.6 Avvalimento** |
|  | | |  |  |
| Der Teilnehmer kann als einzelnes Unternehmen, Konsortium oder Zusammenschluss gemäß Art. 45 GvD Nr. 50/2016 nach den Modalitäten und Bedingungen gemäß Art. 89 GvD Nr. 50/2016 die Anforderung der wirtschaftlich-finanziellen und/oder technisch-fachlichen Fähigkeiten nach Abschnitt 3.5 durch die Nutzung von Kapazitäten eines Drittsubjekts erfüllen. Will ein Teilnehmer die Kapazitäten eines Dritten nutzen, muss er bei sonstigem Ausschluss die Dokumente gemäß Art. 89 Abs. 1 GvD Nr. 50/2016 vorlegen, wie unter dem Kapitel „Verwaltungsunterlagen“, Punkt 4, ausgeführt. | | |  | Ai sensi e secondo le modalità e condizioni di cui all’articolo 89 d.lgs. 50/2016, il concorrente - singolo o consorziato o raggruppato ai sensi dell’art. 45 d.lgs. 50/2016 - può soddisfare la richiesta relativa al possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e/o tecnico-professionale di cui al paragrafo 3.5, avvalendosi dei requisiti di un altro soggetto. Il concorrente che intenda far ricorso all’avvalimento dovrà produrre a pena di esclusione la documentazione ai sensi dell’art. 89, comma 1, del d.lgs. 50/2016 come più avanti specificato al punto 4 della documentazione amministrativa. |
|  | | |  |  |
| Für die allgemeinen Anforderungen und Anforderungen an die berufliche Eignung ist die Nutzung der Kapazitäten Dritter unzulässig (z.B.: Eintragung in die HK oder in spezifische Berufslisten). | | |  | Non è consentito l’avvalimento per la dimostrazione dei requisiti generali e di idoneità professionale [ad esempio: iscrizione alla CCIAA oppure a specifici Albi]. |
|  | | |  |  |
| Gemäß Art. 89 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016 dürfen sich bei sonstigem Ausschluss innerhalb einer Ausschreibung nicht mehrere Teilnehmer auf dasselbe Hilfsunternehmen stützten noch dürfen beide, das Hilfsunternehmen und das Unternehmen, das dessen Kapazitäten nutzt, daran teilnehmen. | | |  | Ai sensi dell’art. 89, comma 7, del d.lgs. 50/2016, in relazione a ciascuna gara non è consentito, a pena di esclusione, che della stessa impresa ausiliaria si avvalga più di un concorrente, e che partecipano sia l’impresa ausiliaria che quella che si avvale dei requisiti. |
|  | | |  |  |
| Was die Kriterien zu Studien- und Berufstiteln gemäß Anlage XVII, Teil II, Buchst. f), oder zu einschlägigen Berufserfahrungen betrifft, können die Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 89 Abs. 1 GvD Nr. 50/2016 die Kapazitäten Dritter nur nutzen, wenn diese die Bauarbeiten oder Dienstleistungen, für die die Fähigkeiten vorgesehen sind, eigenständig ausführen. | | |  | Ai sensi dell’art. 89 comma 1 del d.lgs. 50/2016, per quanto riguarda i criteri relativi all’indicazione dei titoli di studio e professionali di cui all’allegato XVII, parte II, lettera f), o alle esperienze professionali pertinenti, gli operatori economici possono tuttavia avvalersi delle capacità di altri soggetti solo se questi ultimi eseguono direttamente i lavori o i servizi per cui tali capacità sono richieste. |
|  | | |  |  |
| Das Hilfsunternehmen kann innerhalb der Grenzen der geliehenen Anforderungen die Rolle als Unterauftragnehmer übernehmen. | | |  | L’ausiliaria può assumere il ruolo di subappaltatore nei limiti dei requisiti prestati. |
|  | | |  |  |
| Abgesehen von Fällen von Falscherklärung, sollten anlässlich der Überprüfungen gemäß Art. 27 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 zwingende Ausschlussgründe dem Hilfssubjekt gegenüber erhoben werden oder sollte dieses die einschlägigen Auswahlkriterien nicht erfüllen, bürdet die Verwaltung dem Auftragnehmer auf, das Hilfssubjekt zu ersetzen. | | |  | Ad eccezione dei casi in cui sussistano dichiarazioni mendaci, qualora in sede di controlli ai sensi dell’art. 27, comma 2 della l.p. 16/2015 per il soggetto ausiliario vengano rilevati motivi obbligatori di esclusione o laddove esso non soddisfi i pertinenti criteri di selezione~~,~~ l’amministrazione impone all’aggiudicatario di sostituire il soggetto ausiliario. |
|  | | |  |  |
| In jeder Phase der Ausschreibung, in der es notwendig sein sollte, das Hilfsunternehmen zu ersetzen, wird der Teilnehmer aufgefordert, dieses innerhalb einer angemessenen Frist ab Erhalt dieser Aufforderung auszuwechseln. Der Teilnehmer muss innerhalb dieser Frist die Dokumente des eintretenden Hilfsunternehmens vorlegen (neue Erklärungen des Teilnehmers zur Nutzung der Kapazitäten Dritter und neuer Nutzungsvertrag). Verstreicht die Frist ergebnislos oder wird keine Fristverlängerung beantragt, nimmt die Vergabestelle den Ausschluss des Teilnehmers aus dem Verfahren vor. | | |  | In qualunque fase della gara sia necessaria la sostituzione dell’ausiliaria, viene richiesta al concorrente la sostituzione dell’ausiliaria, assegnando un termine congruo per l’adempimento, decorrente dal ricevimento della richiesta. Il concorrente, entro tale termine, deve produrre i documenti dell’ausiliaria subentrante (nuove dichiarazioni di avvalimento da parte del concorrente, nonché il nuovo contratto di avvalimento). In caso di inutile decorso del termine, ovvero in caso di mancata richiesta di proroga del medesimo, la stazione appaltante procede all’esclusione del concorrente dalla procedura. |
|  | | |  |  |
| **3.6.1 Mehrfache Nutzung von Kapazitäten Dritter** | | |  | **3.6.1 Avvalimento plurimo** |
|  | | |  |  |
| Die Nutzung mehrerer Hilfsunternehmen ist zuläs­sig. Das Hilfsunternehmen darf seinerseits nicht die Kapazitäten eines weiteren Subjekts nutzen. | | |  | È ammesso l’avvalimento di più imprese ausiliarie. L’ausiliaria non può avvalersi a sua volta di altro soggetto. |
|  | | |  |  |
| **3.6.2 Gesamtschuldnerische Haftung** | | |  | **3.6.2 Responsabilità solidale** |
|  | | |  |  |
| Der Teilnehmer und das Hilfsunternehmen haften gesamtschuldnerisch für die mit dem Vertrags-abschluss übernommenen Verpflichtungen. | | |  | Il concorrente e l’impresa ausiliaria sono responsabili in solido delle obbligazioni assunte con la stipula del contratto. |
| **3.7 Vereinfachte Kontrollen**  *[NB: Alle von der AOV zur Verfügung gestellten Ausschreibungsbedingungen und Anlagen entsprechen der Regelung nach Art. 27 Abs. 2 LG 16/2015. Entscheidet man sich gegen die Vereinfachung, sind alle Ausschreibungsunterlagen zu prüfen.]* | | |  | **3.7 Controlli semplificati**  *[N.B.: Tutti i disciplinari e gli allegati messi a disposizione dell’ACP sono conformi alla disciplina di cui all’art 27 comma 2 l.p. 16/2015. Se si volesse optare per la non applicatione della semplificazione è necessario rivedere tutta la documentazione di gara.]* |
|  | | |  |  |
| Gemäß Art. 27 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 beschränkt die Verwaltung die Überprüfung über die Erfüllung der allgemeinen und besonderen Anforderungen auf den Zuschlagsempfänger und dessen Hilfsunternehmen. | | |  | A norma dell’art. Art. 27, comma 2 l.p. 16/2015 l’amministrazione limita la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale in capo all’aggiudicatario e alle relative imprese ausiliarie~~.~~ |
|  | | |  |  |
| Die Teilnahme am vorliegenden Ausschreibungsverfahren gilt als Erklärung über die Erfüllung der von den staatlichen Rechtsvorschriften vorgegebenen und in der Ausschreibungsbekanntmachung näher ausgeführten und eventuell vervollständigten allgemeinen und besonderen Anforderungen. | | |  | La partecipazione alla presente procedura vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale come stabiliti dalla normativa nazionale, specificati ed eventualmente integrati dal bando di gara |
|  | | |  |  |
| **Im begründeten Zweifelsfall kann die Vergabestelle die Überprüfung der Teilnahmeanforderungen zu jeglichem Zeitpunkt des Vergabeverfahrens vornehmen.** | | |  | **In caso di fondati dubbi è sempre facoltà della stazione appaltante procedere alla verifica del possesso dei requisiti di partecipazione in qualsiasi momento della procedura d’appalto.** |
|  | | |  |  |
| Werden die Nachweise über die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen nicht erbracht, widerruft die Verwaltung die Maßnahme des Zuschlags, schließt den Teilnehmer aus, behält die vorläufige Sicherheit, falls verlangt, meldet diesen Umstand den zuständigen Behörden und geht in der Rangordnung weiter. | | |  | In caso di mancata comprova del possesso dei requisiti di partecipazione, l’Amministrazione revoca il provvedimento di aggiudicazione, esclude il concorrente, escute la garanzia provvisoria, ove richiesta, segnala il fatto alle autorità competenti e scorre la graduatoria. |
|  | | |  |  |
| Ist der ausgeschlossene Wirtschaftsteilnehmer von der Leistung einer vorläufigen Sicherheit befreit, muss er einen Betrag in Höhe von einem Prozent des Ausschreibungsbetrags zahlen. In den verschiedenen Fällen einer Reduzierung des Betrags der vorläufigen Sicherheit ist zusätzlich zur Einbehaltung der Sicherheitsleistung ein Betrag geschuldet, welcher der Differenz zwischen dem Betrag von einem Prozent des Aus-schreibungsbetrags und der vorläufigen Sicherheit entspricht. | | |  | Qualora l’operatore economico escluso sia esonerato dall’obbligo di prestare la garanzia provvisoria, deve pagare un importo pari all’uno per cento del valore a base di gara. Nei diversi casi di riduzione dell’importo della garanzia provvisoria, oltre all’escussione della garanzia è dovuto un importo pari alla differenza tra l’uno per cento del valore a base di gara e la garan-zia provvisoria. |
|  | | |  |  |
| **4. ANGEBOTSABGABEMODALITÄTEN UND INHALT DES ANGEBOTS** | | |  | **4. MODALITÀ E CONTENUTO DELL’OFFERTA** |
|  | | |  |  |
| **4.1 Angebotsabgabemodalitäten** | | |  | **4.1 Modalità di presentazione dell’offerta** |
|  | | |  |  |
| Die Vergabe wird durch die Ausschreibungsbekanntmachung, durch vorliegende Ausschreibungsbedingungen und durch deren Anlagen geregelt und telematisch abgewickelt: Die Angebote müssen bei sonstigem Ausschluss (wenn nicht ausdrücklich anders bestimmt) auf Italienisch oder Deutsch verfasst sein und **innerhalb der in der Bekanntmachung angegebenen Frist (im Falle von Systemfehlern evtl. verschoben)** in dem für die Ausschreibung vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | | |  | L’appalto è disciplinato dal bando di gara, dal presente disciplinare e dai relativi allegati; si svolge in modalità telematica: a pena di esclusione, salvo diverse specificazioni, le offerte devono essere formulate in lingua italiana o tedesca e dovranno essere inserite dagli operatori economici nel sistema telematico, nello spazio relativo alla gara di cui trattasi, **entro e non oltre il termine previsto nel bando di gara (eventualmente posticipato in caso di malfunzionamento del sistema).** |
|  | | |  |  |
| Wenn nicht anders bestimmt, müssen ausländische Wirtschaftsteilnehmer die von ausländischen Behörden ausgestellten Dokumente und Bescheinigungen mit einer von der zuständigen diplomatischen oder konsularischen italienischen Auslandsvertretung oder von einem amtlichen Übersetzer beglaubigten, übereinstimmenden italienischen oder deutschen Übersetzung einreichen. | | |  | Salvo diverse specificazioni, per gli operatori economici stranieri i documenti ed i certificati rilasciati dalle Autorità straniere dovranno essere presentati con annessa traduzione in lingua italiana o tedesca, “certificata” conforme al testo straniero dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana all’estero, ovvero da un traduttore ufficiale. |
|  | | |  |  |
| Die Unterschriften auf den im Ausland von ausländischen Behörden ausgestellten Urkunden und Dokumenten und die Unterschriften der amtlichen Übersetzer müssen von den diplomatischen oder konsularischen italienischen Auslandsvertretungen beglaubigt werden. | | |  | Le firme sugli atti e documenti formati all’estero da autorità estere e quelle dei traduttori ufficiali dovranno essere legalizzate dalle rappresentanze diplomatiche o consolari italiane all’estero. |
|  | | |  |  |
| Ausgenommen sind die Befreiungen von der Beglaubigungspflicht gemäß internationalen Gesetzen oder Vereinbarungen. | | |  | Sono fatte salve le esenzioni dall’obbligo della legalizzazione stabilite da leggi o da accordi internazionali. |
|  | | |  |  |
| **Teilnahme an mehreren Losen:** | | |  | **Partecipazione a piú lotti:** |
|  | | |  |  |
| Bei Teilnahme an mehreren Losen müssen gleich viele verschiedene, autonome vorläufige Sicherheiten geleistet werden wie die Lose, an denen man teilnehmen will. Ebenso müssen gleich viele verschiedene, autonome Verpflich-tungserklärungen eines Bürgen mit der Zusage, im Falle der Zuschlagserteilung die endgültige Sicherheit zu stellen, eingereicht werden, wie die Lose, an denen man teilnehmen will. | | |  | Nell’ipotesi di partecipazione a più lotti, dovranno essere prestate tante distinte ed autonome garanzie provvisorie quanti sono i lotti cui si intende partecipare. Si precisa inoltre che dovranno essere prodotte tante distinte ed autonome dichiarazioni di impegno di un fideiussore a rilasciare la garanzia definitiva qualora il concorrente risultasse aggiudicatario, quanti sono i lotti cui si intende partecipare. |
|  | | |  |  |
| **Technische Teilnahmemodalitäten bei Ausschreibungen in mehreren Losen:** | | |  | **Modalità tecniche di partecipazione in caso di gara a più lotti:** |
|  | | |  |  |
| Wenn derselbe Teilnehmer Angebote für mehrere Lose abgeben will, muss er folgende Unterlagen einreichen:   * die Verwaltungsunterlagen für jedes Los, für das er ein Angebot abgeben will, * ein technisches Angebot für jedes Los, für das er ein Angebot abgeben will, * ein wirtschaftliches Angebot für jedes Los, für das er ein Angebot abgeben will. | | |  | Nel caso in cui un medesimo concorrente intenda presentare offerta per più lotti, quest’ultimo è tenuto presentare:   * la documentazione amministrativa per ciascun lotto a cui intenda presentare offerta; * un’offerta tecnica per ciascun lotto per il quale intenda presentare offerta; * un’offerta economica per ciascun lotto per il quale intenda presentare offerta. |
|  | | |  |  |
| **4.2 Inhalt des Angebots** | | |  | **4.2 Contenuto dell’offerta** |
|  | | |  |  |
| Sämtliche für die Teilnahme an der Ausschreibung erforderlichen Unterlagen, einschließlich wirtschaftliches Angebot, müssen von den Teilnehmern erstellt und von der Verwaltung nur über das telematische Ankaufsystem unter www.ausschreibungen-suedtirol.it/[www.bandi-altoadige.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it)) entgegengenommen werden. | | |  | Tutta la documentazione necessaria per la partecipazione alla gara, compresa l’offerta economica, dovrà essere predisposta dai concorrenti e ricevuta dalla stazione appaltante esclusivamente per mezzo del sistema telematico di acquisto, accessibile all’indirizzo [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it). |
|  | | |  |  |
| Die Vergabestelle behält sich vor, etwaige andere Modalitäten zur Angebotsabgabe mitzuteilen. | | |  | La stazione appaltante si riserva di comunicare l’eventuale diversa modalità di presentare l’offerta. |
|  | | |  |  |
| Falls es notwendig sein sollte, Änderungen an den vom Portal automatisch generierten Dokumenten vorzunehmen, muss das Webformular neu ausgefüllt und ein neues Dokument erstellt werden. | | |  | Qualora si renda necessario apportare modifiche ai documenti prodotti in automatico dal sistema sulla base di form on line, è necessario ripetere la procedura di compilazione del form on line ed ottenere un nuovo documento. |
|  | | |  |  |
| Die maximal zulässige Größe für jede im Portal hochgeladene Datei ist 150 MB; größere Dateien können in mehreren Dateien hochgeladen werden. | | |  | Ciascun file da inserire nel sistema non dovrà avere una dimensione superiore a 150 MB; in caso di file di dimensione maggiore è possibile inserire più files. |
|  | | |  |  |
| Die elektronische Einreichung des Angebots ist abgeschlossen, sobald eine Bestätigungsmeldung der ordnungsgemäßen Übermittlung mit Uhrzeit der Registrierung aufscheint. | | |  | La presentazione dell’offerta tramite il sistema è compiuta, quando il concorrente visualizza un messaggio del sistema, che indica la conferma della corretta ricezione dell’offerta e l’orario della registrazione. |
|  | | |  |  |
| Das Angebot ist für die Teilnehmer für die Dauer von hundertachtzig/zweihundertvierzig Tage nach Ablauf der Einreichfrist der Angebote verbindlich. | | |  | L’offerta è vincolante per i concorrenti per centottanta/duecentoquaranta giorni dalla scadenza del termine ultimo di presentazione delle offerte. |
|  | | |  |  |
| Sind bei Ablauf der Angebotsfrist die Ausschreibungsverfahren noch im Gange, so kann der Auftraggeber von den Bietern gemäß Art. 32 Absatz 4 des GvD Nr. 50/2016, innerhalb einer verbindlichen Frist die Gültigkeit des Angebots bis zu dem angegebenen Datum zu bestätigen und ein entsprechendes Dokument vorzulegen, das die Gültigkeit der im Rahmen der Ausschreibung gewährten Garantie bis zu diesem Datum bestätigt.  **Falls der Teilnehmer die Gültigkeit des Angebots nicht bestätigt, so muss er innerhalb der vorgeschriebenen verbindlichen Frist den ausdrücklichen Verzicht auf die Teilnahme an der Ausschreibung mitteilen, ohne dass dadurch die technische oder wirtschaftliche Rangordnung neu festgelegt wird.**  **Die Nichtübermittlung innerhalb der angegebenen verbindlichen Frist hat den Ausschluss des Teilnehmers zur Folge.** | | |  | Nel caso in cui alla data di scadenza della validità delle offerte le operazioni di gara siano ancora in corso, la stazione appaltante potrà richiedere agli offerenti, ai sensi dell’art. 32, comma 4, d.lgs. 50/2016, di confermare, **entro un termine perentorio**, la validità dell’offerta sino alla data che sarà indicata e di produrre un apposito documento attestante la validità della garanzia prestata in sede di gara fino alla medesima data.  **Entro il termine perentorio sopraindicato, nel caso in cui il concorrente non intenda confermare la validità della offerta dovrà comunicare la propria rinunzia espressa alla partecipazione alla gara, senza che la rinunzia comporti la rideterminazione della graduatoria tecnica o economica.**  **La mancata comunicazione entro il termine perentorio indicato, comporterà l'esclusione del concorrente.** |
| Das Angebot muss die nachfolgend aufgelisteten Dokumente enthalten und mit digitaler Unterschrift vom Inhaber, gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Teilnehmers eingereicht werden, während es für Wirtschaftsteilnehmer aus Nicht-EU-Ländern durch Scan der handschriftlich unterschriebenen Originalurkunde und eines gültigen Erkennungsausweises eingereicht wird. | | |  | L’offerta deve contenere i documenti di seguito elencati ed è da prodursi con firma digitale del titolare o legale rappresentante o procuratore del soggetto concorrente e, per l'operatore economico extracomunitario, mediante scansione dell’originale cartaceo sottoscritto con firma autografa e scansione di un documento d’identità valido. |
|  | | |  |  |
| Die in PDF-Format einzureichenden Unterlagen sind in PDF/A-Format einzureichen, bzw. in einer Formatierung, die gemäß GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 und einschlägigen technischen, von Italiens E-Government-Agentur (AgID) erlassenen Vorgaben die objektiven Eigenschaften der Qualität, Sicherheit, Unversehrtheit, Unveränderbarkeit und Nicht-Austauschbarkeit deren Inhalts und Struktur gewährleistet (zu diesem Zweck dürfen die eingereichten digitalen Unterlagen weder Makrobefehle noch ausführbare Codes beinhalten, die die Struktur oder den Inhalt des Dokuments verändern könnten). | | |  | La documentazione, ove richiesta in formato PDF, dovrà essere presentata in formattazione PDF/A, o comunque in un formato che ai sensi del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 e le rispettive regole tecniche emanate dall’Agenzia Italia Digitale (AgID), garantisca le caratteristiche oggettive di qualità, sicurezza, integrità, immodificabilità e immutabilità nel tempo dei dati e del contenuto e della sua struttura (a tale fine, per esempio, i documenti informatici non devono contenere macroistruzioni o codice eseguibile, tali da attivare funzionalità che possano modificarne la struttura o il contenuto) del documento. |
|  | | |  |  |
| Die so erstellten Dokumente müssen dann in das elektronische System eingegeben werden. | | |  | I documenti così prodotti dovranno poi essere inseriti nel sistema telematico. |
|  | | |  |  |
| **4.2.1 Untersuchungsbeistand** | | |  | **4.2.1 Soccorso istruttorio** |
|  | | |  |  |
| Mängel formeller Elemente des Antrags können durch den Untersuchungsbeistand gemäß Art. 83 Abs. 9 GvD Nr. 50/2016 durch Nachforderungen behoben werden.  Im Besonderen bei Fehlen, Unvollständigkeit und jeder sonstigen wesentlichen Unregelmäßigkeit der Elemente - mit Ausnahme jener, die das technische und wirtschaftliche Angebot betreffen – räumt die Vergabestelle dem Teilnehmer eine **Ausschlussfrist von höchstens zehn aufeinanderfolgenden Kalendertagen** für die Abgabe, Ergänzung oder Berichtigung der erforderlichen Erklärungen ein, unter Angabe des Inhalts und der Subjekte, die sie abgeben müssen.  Wenn der Teilnehmer Erklärungen oder Unterlagen vorlegt, die nicht genau der Aufforderung entsprechen, kann die Vergabestelle unter Einräumung einer Ausschlussfrist weitere Präzisierungen und Erläuterungen bei sonstigem Ausschluss anfordern. | | |  | Le carenze di qualsiasi elemento formale della domanda possono essere sanate attraverso la procedura di soccorso istruttorio di cui all’art. 83, comma 9 d.lgs. 50/2016.  In particolare, in caso di mancanza, incompletezza e di ogni altra irregolarità essenziale degli elementi, con esclusione di quelle afferenti all'offerta economica e all'offerta tecnica, la stazione appaltante assegna al concorrente un **termine perentorio**, **non superiore a 10 giorni naturali e consecutiv**i, perché siano resi, integrati o regolarizzati le dichiarazioni necessarie, indicandone il contenuto e i soggetti che le devono rendere.  Ove il concorrente produca dichiarazioni o documenti non perfettamente coerenti con la richiesta, la stazione appaltante può chiedere ulteriori precisazioni o chiarimenti, fissando un termine perentorio a pena di esclusione. |
|  | | |  |  |
| **► Wenn die für die Richtigstellung oder für die Abgabe von weiteren Präzisierungen oder Erläuterungen eingeräumte Frist ergebnislos verstreicht, wird der Teilnehmer von der Ausschreibung ausgeschlossen.** | | |  | **► Nel caso di inutile decorso del termine perentorio di regolarizzazione ovvero di ulteriori precisazioni o chiarimenti il concorrente è escluso dalla gara.** |
|  | | |  |  |
| **► Es stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar, falls die Unterlagen Mängel aufweisen, welche die Ermittlung des Inhalts oder des Subjekts, das für den Inhalt verantwortlich ist, nicht zulassen.** | | |  | **► Costituiscono irregolarità essenziali non sanabili le carenze della documentazione che non consentono l'individuazione del contenuto o del soggetto responsabile della stessa.** |
| Die unterlassene Einreichung von Erklärungen und/oder Elementen, die dem Angebot beizufügen und für die Ausführungsphase relevant sind, ist behebbar. | | |  | La mancata presentazione di dichiarazioni e/o elementi a corredo dell’offerta, che hanno rilevanza in fase esecutiva sono sanabili. |
|  | | |  |  |
| Außerhalb der im Art. 83 Abs. 9 GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Fälle kann die Vergabestelle, wenn notwendig, die Teilnehmer auffordern, den Inhalt der vorgelegten Bescheinigungen, Unterlagen und Erklärungen zu erläutern. | | |  | Al di fuori delle ipotesi di cui all’articolo 83, comma 9, del d.lgs. 50/2016 è facoltà della stazione appaltante invitare, se necessario, i concorrenti a fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentati. |
|  | | |  |  |
| **4.2.2 Inhalt der Umschläge** | | |  | **4.2.2 Contenuto delle buste** |
|  | | |  |  |
| *[Nur in Fällen, in denen die Bewertung zumindest teilweise ermessensbasiert ist, ansonsten streichen]* | | |  | *[Nei soli casi di valutazione almeno in parte basata su giudizi di tipo discrezionale, altrimenti cancellare]* |
| **► Fügt der Teilnehmer den Verwaltungs- oder technischen Unterlagen für die Teilnahme an einem Los/an der Ausschreibung Dokumente mit erheblichen Preiselementen in die Verwaltungs- und technischen Unterlagen ein, wird er davon ausgeschlossen.** | | |  | **► L'inserimento da parte del concorrente di documentazione contenenti rilevanti elementi economici tra la documentazione amministrativa e tecnica richiesta per la partecipazione al singolo lotto/alla gara comporterà l'esclusione dal lotto stesso/dalla gara stessa.** |
|  | | |  |  |
| ► **Wird das technische Angebot nicht eingereicht oder die Geheimhaltung dessen Inhalts nicht gewahrt, so stellt dies einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar. Befinden sich Elemente des technischen Angebots in den Verwaltungsunterlagen, stellt dies keinen Ausschlussgrund dar.** | | |  | ► **È causa di esclusione non sanabile la mancata presentazione dell’offerta tecnica o la mancata salvaguardia della sua segretezza. Non costituisce causa di esclusione la presenza di elementi dell’offerta tecnica all’interno della documentazione amministrativa.** |
|  | | |  |  |
| ►Im Fall von **nicht wahrheitsgetreuer Erklärung nach Art. 80 Abs. 5 Buchst. f/bis) GvD Nr. 50/2016** wird der Ausschluss des Bieters, die Einbehaltung der vorläufigen Sicherheit, sofern eingereicht, oder im Falle einer Befreiung, die Zahlung eines Betrages in Höhe von einem Prozent des Ausschreibungsbetrags gemäß Art. 27 des LG 16/2015, und die Meldung an die ANAC und an die zuständige Gerichtsbehörde vorgenommen. | | |  | ►In caso di **dichiarazione non veritiera ai sensi dell’art. 80, comma 5 lettera f-bis) del d.lgs. n. 50/2016** si procederà all’esclusione dell’offerente con conseguente incameramento della garanzia provvisoria, ove presentata, ovvero, in caso di esenzione, il pagamento dell’importo pari all’uno per cento del valore a base di gara ai sensi dell´art. 27 Lp 16/2015, e segnalazione all’Autorità Nazionale Anticorruzione (ANAC), nonché all’ Autorità Giudiziaria competente. |
|  | | |  |  |
| **4.2.3 Anleitungen für die Unterzeichnung der geforderten Unterlagen** | | |  | **4.2.3 Modalità di sottoscrizione dei documenti richiesti** |
|  | | |  |  |
| ►Die Unterlagen müssen vollständig sein und, wenn vorgesehen, bei sonstigem Ausschluss von folgenden Rechtssubjekten mit digitaler Unterschrift unterzeichnet sein: | | |  | **►L**a documentazione deve essere completa e, dove richiesto, deve essere sottoscritta con firma digitale a pena di esclusione dai seguenti soggetti: |
|  | | |  |  |
| **Umschlag mit den Verwaltungsunterlagen:** | | |  | **Busta amministrativa:** |
|  | | |  |  |
| * von den Rechtssubjekten, die von Mal zu Mal in den Ausschreibungsbedingungen je nach einzureichendem Dokument angegeben werden. | | |  | * dai soggetti di volta in volta indicati nel disciplinare di gara a seconda del tipo di documento da presentare; |
|  | | |  |  |
| **Umschlag mit den technischen und Umschlag mit den wirtschaftlichen Unterlagen:** | | |  | **Busta tecnica ed economica:** |
| - vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des teilnehmenden einzelnen Unternehmens oder des Konsortiums gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016,  - vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des federführenden Unternehmens, Konsortiums und/oder EWIV im Falle von bereits gebildeten Bietergemeinschaften/Konsortien/ EWIV;  - von den gesetzlichen Vertretern oder Prokuristen aller Mitglieder der BG, des Konsortiums oder der EWIV im Falle von noch zu bildenden Bietergemeinschaften/Konsortien/EWIV,  - im Falle von Zusammenschluss von Unternehmen, die dem Netzwerkvertrag beigetreten sind, wird die für Bietergemeinschaften vorgesehene Regelung, soweit vereinbar, angewandt. Im Detail:  **a. Wenn das Netzwerk über ein gemein­schaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis und Rechtspersönlichkeit** gemäß Art. 3 Abs. 4/quarter GD vom 10. Februar 2009 Nr. 5 verfügt**,** müssen die Unterlagen vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Wirtschaftsteilnehmers, der die Funktion des gemeinschaftlichen Organs ausübt, unterzeichnet werden.  **b. Wenn das Netzwerk über ein gemeinschaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis ohne Rechtspersönlichkeit** gemäß Art. 3 Abs. 4/quarter GD vom 10. Februar 2009 Nr. 5 verfügt, müssen die Unterlagen vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Unternehmens, das die Funktionen des gemeinschaftlichen Organs ausübt, sowie von den gesetzlichen Vertretern oder Prokuristen jeden Unternehmens, das dem Netzwerkvertrag beigetreten ist, unterzeichnet werden.  **c. Wenn das Netzwerk über ein gemeinschaftliches Organ ohne Vertretungs-befugnis oder über kein gemeinschaftliches Organ verfügt oder wenn das gemeinschaftliche Organ die Qualifikationsanforderungen eines federführenden Unternehmen nicht erfüllt,** müssen die Unterlagen vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Netzwerksunternehmens, das die Funktion des federführenden Unternehmens ausübt, unterzeichnet werden bzw. bei zu bildendem Zusammenschluss vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen jedes dem Netzwerkvertrag beigetretenen Unternehmens, das an der Ausschreibung teilnimmt. | | |  | - dal legale rappresentante o procuratore dell’impresa concorrente in forma singola o del Consorzio di cui all’art. 45, comma 2, lett. b) e c), d.lgs. n. 50/2016;  - dal legale rappresentante o procuratore dell’impresa capogruppo e/o del consorzio e/o del GEIE in caso di riunione temporanea di imprese/consorzio/GEIE costituiti;  - dai legali rappresentanti o procuratori di tutti i soggetti che costituiranno la riunione temporanea di imprese o il consorzio o il GEIE in caso di riunione temporanea di imprese /consorzio /GEIE non ancora costituiti.   * nel caso di aggregazioni di imprese aderenti al contratto di rete si fa riferimento alla disciplina prevista per i raggruppamenti temporanei di imprese, in quanto compatibile. In particolare:   + - * 1. **se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza e con soggettività giuridica**, ai sensi dell’art. 3, comma 4-*quater*, del d.l. 10 febbraio 2009, n. 5, la documentazione deve essere sottoscritta dal legale rappresentante o procuratore del solo operatore economico che riveste la funzione di organo comune;         2. **se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza ma è priva di soggettività giuridica**, ai sensi dell’art. 3, comma 4-*quater*, del d.l. 10 febbraio 2009, n. 5, la documentazione deve essere sottoscritta legale rappresentante o procuratore dell’impresa che riveste le funzioni di organo comune nonché legale rappresentante o procuratore di ognuna delle imprese aderenti al contratto di rete che partecipano alla gara;         3. **se la rete è dotata di un organo comune privo del potere di rappresentanza o se la rete è sprovvista di organo comune, oppure se l’organo comune è privo dei requisiti di qualificazione** **richiesti per assumere la veste di mandataria**, la documentazione deve essere sottoscritta dal legale rappresentante o procuratore dell’impresa dall’impresa aderente alla rete che riveste la qualifica di mandataria, ovvero, in caso di partecipazione nelle forme del raggruppamento da costituirsi, dal legale rappresentante o procuratore di ognuna delle imprese aderenti al contratto di rete che partecipa alla gara. |
| Der Teilnehmer muss die **Kopie der Vollmacht** beilegen. Für Teilnehmer, die in einer Handelskammer in Italien eingetragen sind und **deren Handelskammerauszug die mit Vollmacht übertragenen Vertretungsbefugnisse aufzeigt**, genügt die in der Anlage A1 - A1-bis enthaltene **Ersatzerklärung** des Prokuristen, mit der er die ihm übertragenen, aus dem Handelskammerauszug ersichtlichen Vertretungsbefugnisse bestätigt. | | |  | Il concorrente deve allegare **copia della procura**.  Per i concorrenti registrati ad una camera di commercio italiana, **nel solo caso in cui dalla visura camerale del concorrente risulti l’indicazione espressa dei poteri rappresentativi** **conferiti con la procura**, è sufficiente la **dichiarazione sostitutiva** (contenuta negli allegati A1 – A1bis) resa dal procuratore attestante la sussistenza dei poteri rappresentativi risultanti dalla visura. |
|  | | |  |  |
| Ist die unterzeichnende Person / Sind die unter­zeichnenden Personen immer dieselbe/n, genügt eine einzige Kopie der Vollmacht oder Ersatzerklärung für den gesamten technischen, Verwaltungs-, wirtschaftlichen Umschlag. | | |  | Se il/i soggetto/i firmatario/i è/sono sempre lo/gli stesso/i, è sufficiente una sola copia della procura o dichiarazione per l’intera busta tecnica – amministrativa – economica. |
|  | | |  |  |
| Diese Vollmacht/Erklärung muss den Verwaltungsunterlagen beigelegt werden. | | |  | Tale procura/dichiarazione va inserita nella documentazione amministrativa. |
|  | | |  |  |
| **Verwaltungsunterlagen** | | |  | **Documentazione amministrativa** |
|  | | |  |  |
| Das telematische System generiert automatisch die Dokumente „**Erklärung zur Entrichtung der Stempelsteuer“** und „**Anlage A – Anagrafische Daten**“**.** Diese müssen ausgefüllt und abgegeben werden, damit die Anwendung des telematischen Portals ermöglicht wird. Ausschließlich zu steuerrechtlichen Zwecken und folglich mit Bezug auf die Entrichtung der Stempelsteuer ist die Anlage A **ausschließlich für offene Verfahren dem Teilnahmeantrag gleichgestellt**. | | |  | **I**l sistema telematico genera automaticamente i documenti “**Dichiarazione assolvimento dell’imposta di bollo”** ed il documento “**Allegato A – Dati anagrafici**”. La compilazione e l'allegazione di tali documentisono necessarie al fine di permettere l’operatività del sistema telematico.Ai soli fini fiscali e, quindi, con riferimento all’assolvimento dell’imposta di bollo, l’allegato A **assume rilevanza quale istanza per le sole procedure aperte.** |
|  | | |  |  |
| Im Falle einer Bietergemeinschaft oder eines gewöhnlichen Konsortiums der Teilnehmer gemäß Art. 2602 ZGB oder einer EWIV oder von Unternehmen in Netzwerken, muss jedes Mitglied der Gemeinschaft oder des Konsortiums **die Erklärung zur Entrichtung der Stempelsteuer und die Anlage A**. | | |  | Nel caso di imprese in raggruppamento temporaneo di imprese o in consorzio ordinario di concorrenti ai sensi dell’art. 2602 del codice civile, in GEIE o rete di imprese, **ciascuna impresa** raggruppata o consorziata deve compilare la **dichiarazione di assolvimento dell’imposta di bollo** e l’**allegato A**~~.~~ |
|  | | |  |  |
| *[Beizubehalten nur im Falle eines offenen Verfahrens mit mehreren Losen]*  Im Falle der Teilnahme an mehreren Losen bezieht sich die Anlage A als Teilnahmeantrag und als entsprechende Erklärung zur Entrichtung der gesetzlich vorgeschriebenen Stempelsteuer, auf die Ausschreibung als Ganzes und nicht auf die einzelnen Lose. | | |  | *[lasciare solo in caso di procedura aperta con più lotti]*  In caso di partecipazione a piu’ lotti, l’allegato A, quale istanza di partecipazione, e la relativa dichiarazione di assolvimento dell'imposta di bollo ai sensi di legge si riferisce alla gara nel suo complesso e non ai singoli lotti. |
|  | | |  |  |
| Die entsprechenden Nachweise sind mit dem Datum des Angebots zu versehen und für steuerrechtliche Zwecke am Geschäftssitz des Teilnehmers aufzubewahren. | | |  | I relativi documenti a riprova dell’adempimento devono essere muniti della data dell’offerta e tenuti ai fini fiscali presso la sede legale dell’operatore economico partecipante alla gara. |
|  | | |  |  |
| **1. Die Anlage A1 - Erklärungen in PDF-Format,** von der Vergabestelle erstellt, vollständig ausgefüllt und vom gesetzlichen Vertreter des Teilnehmers (bzw. **mehrere Erklärungen [A1-bis]** bei **gebildeten oder zu bildenden** Bietergemeinschaften, Konsortien, EWIV oder Unternehmensnetzwerken) mit digitaler Unterschrift unterzeichnet. | | |  | **1. L’Allegato A1 - Dichiarazioni in formato PDF,** predisposta dalla stazione appaltante e compilata in ogni sua parte e sottoscritta con firma digitale dal legale rappresentante del soggetto concorrente (ovvero **più dichiarazioni (A1-bis)** nel caso in cui il concorrente si presenti in forma di RTI, consorzio, GEIE o rete di imprese, **costituiti o costituendi**). |
|  | | |  |  |
| Bei gebildeten oder zu bildenden Bietergemeinschaften, Konsortien, EWIV oder Unternehmensnetzwerken füllt jedes teilnehmende Unternehmen die **Anlage A1-bis** aus, während das federführende Unternehmen die **Anlage A1** ausfüllt.  Einzelne Unternehmen füllen hingegen immer nur die **Anlage A1** aus. | | |  | In caso di RTI consorzio, GEIE o rete di imprese, costituiti o costituendi, l’impresa mandante/le imprese mandanti ciascuna deve compilare l’**allegato A1-bis**, mentre la capogruppo compila l’**allegato A1**.  L’impresa singola invece compila sempre solo **l’allegato A1.** |
|  | | |  |  |
| Bei gebildetem Unternehmensnetzwerk, für das ein gemeinschaftliches Organ vorgesehen ist, muss dieses die Teilnahmeerklärung im Portal hochladen. | | |  | Nel caso di rete di impresa costituita, per la quale è previsto l’organo comune, l’inserimento a sistema della suddetta dichiarazione di partecipazione deve essere effettuato dall’organo comune. |
|  | | |  |  |
| **Bei zu bildendem Unternehmensnetzwerk, für das ein gemeinschaftliches Organ vorgesehen ist, muss die Erklärung die Verpflichtung zum Abschluss des Unternehmensnetzwerkvertrags mit gleichzeitiger Bevollmächtigung des als gemeinschaftliches Organ ausgewählten Subjekts enthalten.** | | |  | **Nel caso di rete di impresa costituenda, per la quale si intende prevedere l’organo comune, la dichiarazione dovrà contenere l’impegno a concludere il contratto di rete di impresa col contestuale conferimento di mandato al soggetto prescelto per svolgere l’ufficio di organo comune.** |
|  | | |  |  |
| Bei bereits gebildetem oder zu bildendem Unternehmensnetzwerk, für das kein ge­meinschaftliches Organ vorgesehen ist, muss die Erklärung im Portal vom Subjekt hochge­laden werden, welches eigens für das Verga­beverfahren von allen zusammengeschlos­senen Unternehmen mit Vollmachtvertrag mit Vertretungsbefugnis namhaft gemacht wird. | | |  | Nel caso di rete di impresa, costituita o costituenda, per la quale non è previsto l’organo comune, l’inserimento a sistema deve essere effettuato dal soggetto designato *ad hoc* per la presente procedura da ciascuna singola impresa aggregata con apposito contratto di mandato collettivo munito di procura. |
|  | | |  |  |
| Behält sich der Bieter vor, die Vergabe eines Unterauftrags zu beantragen, muss er dies in der Anlage A1 zusammen mit den entsprechenden Leistungen und Teilen/prozentuellem Anteil angeben. | | |  | Se l’offerente si riserva di richiedere il subappalto, lo deve indicare nell’allegato A1, unitamente all’indicazione delle relative prestazioni e parti/percentuali. |
|  | | |  |  |
| **Mit Bezug auf den Unterauftrag wird präzisiert, dass der Zuschlagsempfänger bei fehlender diesbezüglicher Erklärung keine Unteraufträge vergeben darf und folglich die Leistung eigenständig ausführen muss.** | | |  | **Con riferimento al subappalto si precisa che la mancanza della relativa dichiarazione preclude all’aggiudicataria il ricorso al subappalto, dovendo pertanto la stessa provvedere autonomamente all’esecuzione della prestazione.** |
|  | | |  |  |
| ► Zudem müssen die Teilnehmer bei sonstigem Ausschluss in der Anlage A1 den Teil der Leistung angeben, den sie mittels Unterauftrag zu vergeben beabsichtigen, falls die Untervergabe erforderlich ist, um die Erfüllung der Qualifikationsanforderungen für die Ausschreibung nachzuweisen. | | |  | ►Inoltre, i concorrenti hanno l’obbligo di indicare, nell’allegato A1, a pena di esclusione, la parte di prestazione che intendono subappaltare, nel caso in cui il subappalto sia necessario per documentare il possesso dei requisiti di qualificazione richiesti in sede di gara. |
|  | | |  |  |
| Gemäß Art. 105 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 stellen u.a. folgende Kategorien von Lieferungen oder Dienstleistungen keine Tätigkeiten dar, die untervergeben werden (und folglich nicht der diesbezüglichen Regelung unterliegen):  Die Leistungen zugunsten von Auftragnehmern kraft dauerhafter Kooperations-, Dienstleistungs- und/oder Lieferverträge, die vor Anberaumung des gegenständlichen Vergabeverfahrens unterzeichnet wurden. | | |  | Ai sensi dell’art. 105, comma 3, d.lgs. n. 50/2016 non si configurano come attività affidate in subappalto (e sono conseguentemente sottratte alla relativa disciplina), tra le altre, le seguenti categorie di forniture o servizi:  le prestazioni rese in favore di soggetti affidatari in forza di contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura sottoscritti in epoca anteriore all’indizione della procedura finalizzata alla aggiudicazione dell’appalto. |
|  | | |  |  |
| Der Teilnehmer, der einen Teil der vergabegegenständlichen Leistungen aufgrund von Verträgen, die keine Untervergabeverträge gemäß obigen Bestimmungen sind, an obige Subjekte zu vergeben beabsichtigt, muss bei der Angebotsabgabe nicht den Teil III der Anlage A1 ausfüllen, sofern er sich auf diese Anteile bezieht. | | |  | Il concorrente che intenda affidare parte delle prestazioni oggetto del presente appalto ai soggetti sopra indicati, in forza di contratti che non sono subappalti ai sensi della normativa richiamata, non dovrà quindi compilare all’atto dell’offerta la sez. III dell’Allegato A1 relativamente alle sole parti affidate ai soggetti di cui sopra. |
|  | | |  |  |
| Die kontinuierlichen Kooperations-, Dienstleis-tungs- und/oder Lieferverträge, die vor Veröffentlichung dieses Vergabeverfahrens gemäß Buchst. c/bis) Art. 105 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 unterzeichnet wurden, müssen vor oder gleichzeitig mit der Unterzeichnung des Vergabevertrags in der Vergabestelle/auftraggebenden Körperschaft hinterlegt werden. | | |  | I contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura sottoscritti in epoca anteriore alla pubblicazione della presente procedura d’appalto di cui alla lett. c-bis dell’art. 105, comma 3, d.lgs. n. 50/2016 dovranno essere depositati presso la stazione appaltante/l’ente committente prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto di appalto. |
|  | | |  |  |
| Es wird präzisiert, dass die zwischen Auftragnehmer und Dritte abgeschlossenen dauerhaften Kooperations-, Dienstleistungs- und Lieferverträge die Eigenschaften der Stabilität, Kontinuität und Vorzeitigkeit gegenüber der Veröffentlichung des Ausschreibungsverfahrens aufweisen müssen.  Es wird weiters präzisiert, dass die Leistungen, welche Gegenstand der Kooperations-, Dienstleistungs- und/oder Lieferverträge sind, zugunsten der Auftragnehmer und nicht der vertragsschließenden Verwaltungen erbracht werden müssen. Für die ihnen anvertraute Durchführung der Leistungen bleiben die Auftragnehmer somit die einzigen Verantwortlichen gegenüber der Vergabestelle / auftraggebenden Körperschaft. Zudem darf der Gegenstand der Kooperations-, Dienstleistungs- und Lieferverträge nicht die Beauftragung von Teile derselben Leistungen des Auftragnehmers an Dritte, die den Gegenstand des Vertrages/der Konvention/Rahmenvereinbarung bilden, beinhalten, sondern Leistungen, welche, obschon im Gesamtgegenstand des Vertrages/der Konvention/Rahmenvereinbarung enthalten und für die korrekte Ausführung der Hauptleistungen notwendig, in Bezug auf die Hauptleistungen als komplementär und zusätzlich erscheinen.  Sollten die Kooperations-, Dienstleistungs- und/oder Lieferverträge, welche vor dem Abschluss des Vertrages/ der Konvention/Rahmenvereinbarung bei der Agentur / auftraggebenden Körperschaft hinterlegt wurden, nicht die obgenannten Eigenschaften aufweisen, muss der Auftragnehmer die entsprechenden Leistungen selbst durchführen. | | |  | Si specifica che i contratti continuativi di cooperazione, servizio e fornitura intercorrenti tra soggetto affidatario e terzi, devono avere carattere di stabilità, continuatività ed anteriorità rispetto alla pubblicazione della procedura di gara.  Si specifica altresì che le prestazioni, oggetto dei contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura devono essere rese in favore dei soggetti affidatari e non delle Amministrazioni contraenti. I soggetti affidatari restano pertanto gli unici responsabili nei confronti della stazione appaltante /dell’ente committente e delle Amministrazioni contraenti per l’esecuzione delle prestazioni loro affidate. Inoltre, l’oggetto dei contratti continuativi di cooperazione non deve riguardare l’affidamento dell’appaltatore a terzi, di parte delle medesime prestazioni oggetto del contratto/ della Convenzione/Accordo quadro, bensì prestazioni che, pur comprese nel complessivo oggetto del contratto / della Convenzione/Accordo quadro, e pur necessarie per la corretta esecuzione della prestazione principale appaiono rispetto a quest’ultima di carattere complementare ed accessorio.  Qualora i contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura depositati presso l’ente committente/l’Agenzia prima della stipula del contratto/della Convenzione/Accordo quadro non abbiano tali caratteristiche, l’appaltatore dovrá svolgere le relative prestazioni in proprio. |
|  | | |  |  |
| * 1. **Für ständige Konsortien, Konsortien von Genossenschaften und von Handwerksunternehmen:**   ►**Bei sonstigem Ausschluss der Scan des Gründungsakts und der Satzung des Konsortiums** mit Angabe der Konsortiumsmitglieder,   * **die Erklärung, in der das ausführende Mitglied/die ausführenden Mitglieder des Konsortiums angegeben wird/werden;** erklärt das Konsortium nicht, für welches Konsortiumsmitglied/welche Konsortiumsmitglieder es teilnimmt, gilt, dass es im eigenen Namen und auf eigene Rechnung teilnimmt. | | |  | * 1. **Per i consorzi stabili, consorzi di cooperative e di imprese artigiane:** * ►**a pena di esclusione, la scansione dell’atto costitutivo e dello statuto del consorzio**, con indicazione delle imprese consorziate; * **la dichiarazione in cui si indica/indicano la/le impresa/e consorziata/e esecutrice/i**; qualora il consorzio non indichi per quale/i consorziato/i concorre, si intende che lo stesso partecipa in nome e per conto proprio. |
|  | | |  |  |
| * 1. **Für bereits gebildete Bieter**­**gemeinschaften:**   ►**Bei sonstigem Ausschluss** der Scan des gemeinsamen, unwiderruflichen Sonderauftrags mit Vertretungsbefugnis an das federführende Unternehmen mittels öffentlicher Urkunde oder beglaubigter Privaturkunde mit Angabe des als federführend namhaft gemachten **Subjekts**, sowie der Scan der Beteiligungsanteile an der BG und der Scan der Ausführungsanteile der zusammengeschlossenen Teilnehmer. | | |  | **1.3 Per i raggruppamenti temporanei già costituiti:**  ►**a pena di esclusione**, scansione del mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza, conferito alla mandataria per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione del **soggetto** designato quale mandatario, delle quote di partecipazione al raggruppamento e delle quote di esecuzione che verranno assunte dai concorrenti riuniti. |
|  | | |  |  |
| * 1. **Bei bereits gebildetem gewöhnlichem Konsortium oder EWIV:**   ►**Bei sonstigem Ausschluss** der Scan des Gründungsakts und der Satzung des Konsortiums oder der EWIV mit Angabe des namhaft gemachten Gruppenbeauftragten,  ►**bei sonstigem Ausschluss** die Erklärung über den Beteiligungsanteil am Konsortium oder an der EWIV und über den Ausführungsanteil der einzelnen im Konsortium oder in der EWIV zusammengeschlossenen Teilnehmer. | | |  | **1.4 Nel caso di consorzio ordinario o GEIE già costituiti:**  ►**a pena di esclusione**, la scansione dell’atto costitutivo e statuto del consorzio o GEIE, con indicazione del soggetto designato quale capogruppo;  ►dichiarazione in cui siindica, **a pena di esclusione,** la quota di partecipazione al consorzio o GEIE e le quote di esecuzione che verranno assunte dai concorrenti consorziati o dai singoli componenti del GEIE. |
|  | | |  |  |
| * 1. **Bei noch zu bildenden Bietergemeinschaften, gewöhnlichen Konsortien oder EWIV:**   ►**Bei sonstigem Ausschluss** die Erklärung **sämtlicher Wirtschaftsteilnehmer, die sich zu einer BG, einem gewöhnlichen Konsortium oder einer EWIV zusammenschließen wollen,** über:   1. den Wirtschaftsteilnehmer, dem im Falle der Zuschlagserteilung der Sonderauftrag mit Vertretungsbefugnis oder die Funktion als Gruppenbeauftragter erteilt wird, 2. den Beteiligungsanteil an der BG, am Konsortium oder an der EWIV und den Ausführungsanteil der jeweiligen Mitglieder. | | |  | * 1. **Nel caso di raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario o GEIE non ancora costituiti:**   ►**a pena di esclusione**, dichiarazione resa da **ciascun operatore economico** **che intende riunirsi in RTI o in consorzio ordinario o in un GEIE**, attestante:   1. l’operatore economico al quale, in caso di aggiudicazione, sarà conferito mandato speciale con rappresentanza o funzioni di capogruppo; 2. la quota di partecipazione al raggruppamento al consorzio o al GEIE, nonché le quote di esecuzione che verranno assunte dai rispettivi componenti. |
|  | | |  |  |
| * 1. **Im Falle eines Unternehmensnetzwerks, das über ein gemeinschaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis und Rechtspersönlichkeit verfügt:**   ►**Bei sonstigem Ausschluss** der Scan des Netzwerksvertrags in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigten Privaturkunde mit Angabe des gemeinschaftlichen Organs, das in Vertretung des Netzwerks handelt, und der Anteile der Dienstleitung oder Lieferung, die von den einzelnen im Netzwerk zusammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern ausgeführt werden. | | |  | * 1. **Nel caso di una rete d’impresa, dotata di un organo comune con potere di rappresentanza e di soggettività giuridica:**   ►**a pena di esclusione**, la scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione dell’organo comune che agisce in rappresentanza della rete e delle parti del servizio o della fornitura che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete. |
|  | | |  |  |
| * 1. **Im Falle eines Unternehmensnetzwerks, das über ein gemeinschaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis ohne Rechtspersönlichkeit verfügt oder über ein gemeinschaftliches Organ ohne Vertretungsbefugnis oder wenn es über kein gemeinschaftliches Organ verfügt oder wenn das gemeinschaftliche Organ die Qualifikationsanforderungen nicht erfüllt:**   ►**Bei sonstigem Ausschluss** der Scan des Netzwerksvertrags in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigten Privaturkunde, versehen mit gemeinsamem, unwiderruflichem Sonderauftrag mit Vertretungsbefugnis an das federführende Unternehmen mit Angabe des hierfür namhaft gemachten Subjekts und der Anteile der Dienstleistung oder Lieferung, die von den einzelnen, im Netzwerk zusammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern ausgeführt werden. | | |  | * 1. **Nel caso di una rete d’impresa se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza ma è priva di soggettività giuridica ovvero se se la rete è dotata di un organo comune privo del potere di rappresentanza o se la rete è sprovvista di organo comune, ovvero, se l’organo comune è privo dei requisiti di qualificazione richiesti:**   ►**a pena di esclusione,** la scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, recante il mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito alla impresa mandataria, con l’indicazione del soggetto designato quale mandatario e delle parti del servizio o della fornitura che saranno eseguite dai singoli operatori econ omici aggregati in rete. |
|  | | |  |  |
| **Das Nachforderungsverfahren gemäß Punkt 4.2.1 der Ausschreibungsbedingungen wird angewandt,** | | |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara qualora:** |
|  | | |  |  |
| * + - **wenn die Unterschriften auf den Anlagen A1 und A1-bis fehlen;** | | |  | **- manchino le sottoscrizioni sugli allegati A1, A1-bis;** |
|  | | |  |  |
| * **wenn bei einem Angebot seitens einer zu bildenden BG, EWIV oder eines zu bildendenden gewöhnlichen Konsortiums die Verpflichtungserklärung, wonach die Teilnehmer bei Zuschlagserteilung dem federführenden Unternehmen gemeinsame Sondervollmacht mit Vertretungsbefugnis erteilen werden, fehlt.** **Der Mangel ist behebbar, sofern die bereits bestehende Verpflichtungserklärung durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden kann;** | | |  | * **nel caso di offerta presentata da un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario o GEIE non ancora costituiti manchi l’impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, gli stessi operatori conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza al mandatario. Esso è sanabile solo se preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta.** |
|  | | |  |  |
| * **wenn bei einem Angebot einer zu bildenden BG, EWIV oder eines zu bildenden gewöhnlichen Konsortiums die Erklärung eines oder mehrerer Mitglieder über ihre Ausführungs- oder Beteiligungsanteile fehlt;** | | |  | * **nel caso di offerta presentata da un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario o GEIE non ancora costituiti manchi la dichiarazione da parte di uno degli stessi operatori relativamente alle quote di esecuzione, che verranno assunte dai rispettivi componenti;** |
|  | | |  |  |
| * **wenn bei einem Angebot einer bereits gebildeten BG der unwiderrufliche gemeinsame Sonderauftrag mit Vertretungsbefugnis an das federführende Unternehmen mittels öffentlicher Urkunde oder beglaubigter Privaturkunde mit Angabe des hierfür namhaft gemachten Subjekts fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern er durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden kann. Gemäß Art. 48 GvD Nr. 50/2016 müssen im Angebot bei sonstigem Ausschluss die Anteile der Dienstleistung oder Lieferung angegeben werden, die von den einzelnen zusammengeschlossenen Teilnehmern ausgeführt werden;** | | |  | * **nel caso di offerta presentata da un RTI costituito manchi il mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito alla mandataria per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione del soggetto designato quale mandatario. Esso è sanabile solo se preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta. Ai sensi dell’art. 48 D. Lgs. 50/2016, è fatto obbligo, a pena di esclusione dalla gara, di indicare nell’offerta le parti del servizio o della fornitura che saranno eseguite dai singoli operatori economici riuniti;** |
|  | | |  |  |
| * **wenn bei bereits gebildetem gewöhn**­**lichem Konsortium oder bereits gebildeter EWIV der Scan des Gründungsakts und der Satzung mit Angabe des namhaft ge**­**machten Gruppenbeauftragten fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern sie durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden können. Gemäß Art. 48 GvD Nr. 50/2016 müssen im Angebot bei sonstigem Ausschluss die Anteile der Dienstleistung oder Lieferung angegeben werden, die von den einzelnen zusammengeschlossenen Teilnehmern ausgeführt werden;** | | |  | * **nel caso di consorzio ordinario o GEIE già costituiti manchi la scansione l’atto costitutivo e statuto del consorzio o GEIE con indicazione del soggetto designato quale capogruppo. Essi sono sanabili solo se preesistenti e comprovabili con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta. Ai sensi dell’art. 48 D. Lgs. 50/2016, è fatto obbligo, a pena di esclusione dalla gara, di indicare nell’offerta le parti del servizio o della fornitura che saranno eseguite dai singoli operatori economici consorziati;** |
|  | | |  |  |
| * **wenn bei einem Unternehmensnetzwerk, das über ein gemeinschaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis und Rechtspersönlich**­**keit verfügt, der Scan des Netzwerksvertrags in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigten Privaturkunde mit Angabe des gemeinschaftlichen Organs, das in Vertre**­**tung des Netzwerks handelt, und der Anteile der Dienstleistung oder Lieferung, die von den einzelnen zusammengeschlossenen Teilnehmern ausgeführt werden, fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern der bereits bestehende Netzwerkvertrag durch Doku**­**mente mit rechtssicherem Datum vor Ange**­**botsabgabe nachgewiesen werden kann;** | | |  | * **nel caso di una rete d’impresa, dotata di un organo comune con potere di rappresentanza e di soggettività giuridica, manchi scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione dell’organo comune che agisce in rappresentanza della rete e delle parti del servizio o della fornitura che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete. Esso è sanabile solo se preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta;** |
|  | | |  |  |
| * **wenn bei einem Unternehmensnetzwerk, das über ein einheitliches Organ mit Vertretungsbefugnis ohne Rechtspersönlichkeit verfügt oder über ein gemeinschaftliches Organ ohne Vertretungsbefugnis oder falls es über kein gemeinschaftliches Organ verfügt oder falls dieses die Qualifikationsanforderungen nicht erfüllt, der Scan des Netzwerksvertrags in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigten Privaturkunde, versehen mit gemeinsamem unwiderruflichem Sonderauftrag mit Vertretungsbefugnis an das federführende Unternehmen mit Angabe des hierfür namhaft gemachten Subjekts und der Anteile der Dienstleistung oder Lieferung, die von den einzelnen im Netzwerk zusammengeschlossenen Teilnehmern ausgeführt werden, fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern der bereits bestehende Netzwerkvertrag durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden kann;** | | |  | * **nel caso di una rete d’impresa, se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza ma è priva di soggettività giuridica ovvero se se la rete è dotata di** * **organo comune privo del potere di rappresentanza o se la rete è sprovvista di organo comune, ovvero, se l’organo comune è privo dei requisiti di qualificazione richiesti, manchi la scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, recante il mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito alla impresa mandataria, con l’indicazione del soggetto designato quale mandatario e delle parti del servizio o della fornitura che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete. Esso è sanabile solo se preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta.** |
|  | | |  |  |
| * **wenn bei einem Angebot seitens eines ständigen Konsortiums, eines Konsortiums von Genossenschaften oder von Handwerksunternehmen der Scan des Gründungsakts und der Satzung des Konsortiums mit Angabe der Konsortiumsmitglieder fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern sie durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden können.** | | |  | * **nel caso di offerta presentata da un consorzio stabile, consorzio di cooperative o di impresa artigiana manchi la scansione dell’atto costitutivo nonchè lo statuto del consorzio, con indicazione delle imprese consorziate. Esso è sanabile solo se preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta.** |
|  | | |  |  |
| **Die Abgabe des folgenden Dokuments ist nicht verpflichtend: EEE**  **Die Vergabestelle nimmt gemäß Art. 85 GvD Nr. 50/2016 die Einheitliche europäische Eigenerklärung (EEE) an,** die vollständig ausgefüllt und vom gesetzlichen Vertreter des Teilnehmers mit digital Unterschrift unterzeichnet sein muss (bzw. **mehrere Erklärungen, nämlich eine** **für jeden Teilnehmer** im Falle von **gebildeter oder zu bildender** BG, EWIV, oder von gebildetem oder zu bildendem Konsortium oder Unternehmensnetzwerk.  Für die EEE: <http://www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/ausschreibungen/ausschreibungsunterlagen/ausschreibungsbedingungen-anlagen.asp> | | |  | **La consegna del seguente documento non é obbligatoria: DGUE**  **La stazione appaltante** **accetta, ai sensi dell’art. 85, d.lgs. 50/2016, il Documento di gara unico europeo (DGUE)** compilato in ogni sua parte e sottoscritto con firma digitale dal legale rappresentante del soggetto concorrente (ovvero **più documenti, tanti quanti i componenti del soggetto concorrente,** nel caso in cui il concorrente si presenti in forma di RTI, consorzio, GEIE o rete di imprese, **costituiti o costituendi**).  Il DGUE è disponibile al seguente indirzzo internet: <http://www.provincia.bz.it/lavoro-economia/appalti/documentazione-gara/disciplinari-e-allegati.asp> |
|  | | |  |  |
| **2. Vorläufige Sicherheit** | | |  | **2. Garanzia provvisoria** |
|  | | |  |  |
| ***ACHTUNG: Zur Reduzierung des Betrags und zur Befreiung von der Leistung der vorläufigen Sicherheit wird auf den Absatz „BEGÜNSTIGUNGEN“ verwiesen.*** | | |  | ***ATTENZIONE: Per la riduzione dell’importo e l’esonero dell’obbligo di prestare la garanzia provvisoria si veda direttamente il paragrafo “BENEFICI”.*** |
|  | | |  |  |
| **2.1 Ausstellung der vorläufigen Sicherheit: Inhalt und Modalitäten** | | |  | **2.1 contenuto e modalità di costituzione della garanzia provvisoria** |
|  | | |  |  |
| Gemäß Art. 93 GvD Nr. 50/2016 und Art. 27 Abs. 11 LG Nr. 16/2015 muss das Angebot mit einer vorläufigen Sicherheit von 1% (ein Prozent) des obigen Ausschreibungsbetrags (inklusive Sicherheits-/Interferenzkosten) versehen sein, u.zw. in Höhe von: | | |  | Ai sensi dell’art. 93 del d.lgs. n. 50/2016 e dell’art. 27, comma 11, l.p. n. 16/2015, l’offerta dovrà essere corredata da una garanzia provvisoria, pari all’1% (uno per cento) del prezzo base di gara sopra indicato comprenisvo di oneri di sicurezza/interferenza, ammontante ad euro: |
| Los 1:       Euro | | |  | Lotto 1: |
| Los 2:       Euro | | |  | Lotto 2: |
|  | | |  |  |
| Gemäß Art. 93 Abs. 6 GvD Nr. 50/2016 deckt die vorläufige Sicherheit die fehlende Unterzeichnung des Vertrags nach Zuschlagserteilung wegen aller auf den Auftragnehmer zurückzuführenden Fakten oder wegen des Erlasses einer Antimafia-Information mit Untersagungscharakter gemäß Art. 84 und 91 GvD vom 06.09.2011 Nr. 159. Auf den Auftragnehmer zurückzuführende Fakten sind u.a. der fehlende Nachweis der allgemeinen und besonderen Anforderungen, die fehlende Einreichung der verlangten, für den Vertragsabschluss notwendigen Unterlagen. | | |  | Ai sensi dell’art. 93, comma 6 del d.lgs.50/2016, la garanzia provvisoria copre la mancata sottoscrizione del contratto, dopo l’aggiudicazione, dovuta ad ogni fatto riconducibile all’affidatario o all’adozione di informazione antimafia interdittiva emessa ai sensi degli articoli 84 e 91 del d. lgs. 6 settembre 2011, n. 159. Sono fatti riconducibili all’affidatario, tra l’altro, la mancata prova del possesso dei requisiti generali e speciali; la mancata produzione della documentazione richiesta e necessaria per la stipula della contratto. |
|  | | |  |  |
| **Der eventuelle Ausschluss aus dem Verfahren vor der Zuschlagserteilung  hat in den im Art. 89 Abs. 1 GvD Nr. 50/2016 und im Art. 27, Abs. 3, vierten Satz, LG Nr. 16/2015 in Verbindung mit dem Beschluss der Landesregierung Nr. 236/2020 genannten Fälle den Einbehalt der vorläufigen Sicherheit zur Folge.**  Die vorläufige Sicherheit deckt gemäß Art. 89 Abs. 1 GvD Nr. 50/2016 auch die im Rahmen der Nutzung der Kapazitäten Dritter abgegebenen Falscherklärungen.  Angewandt wird Art. 27 Abs. 3 LG Nr. 16/2015. | | |  | **L’eventuale esclusione dalla gara** **prima** **dell’aggiudicazione comporterà l’escussione della garanzia provvisoria** **nei casi** **di cui agli art. 89 comma 1, d.lgs. 50/2016 e art. 27, comma 3, quarto periodo, della l.p. 16/2015 in combinato disposto con la deliberazione della Giunta Provinciale n. 236/2020.**  La garanzia provvisoria copre, ai sensi dell’art. 89, comma 1 del d.lgs. 50/2016, anche le dichiarazioni mendaci rese nell’ambito dell’avvalimento.  Si applica l’art. 27, comma 3 lp 16/2015. |
|  | | |  |  |
| Die vorläufigeSicherheit kann nach Wahl des Teilnehmers in einer der folgenden Formen geleistet werden:   1. **KAUTION** 2. **BÜRGSCHAFT** | | |  | La garanzia provvisoriadovrà essere costituita alternativamente, secondo la libera scelta del concorrente sotto forma di:   1. **CAUZIONE** 2. **FIDEIUSSIONE** |
|  | | |  |  |
| **a) KAUTION**  Die Kaution muss **mittels elektronischer Bezahlung** über das Portal https://de.epays.it geleistet werden.  *Nachfolgend die Angaben für den Fall, dass die Zahlung für die AOV bestimmt ist. Wenn der Empfänger ein anderer ist, muss die Vergabestelle die Angaben einfügen, die sich auf ihre eigene Körperschaft beziehen:*  Der Wirtschaftsteilnehmer wählt hierfür im Bereich **„Online-Zahlungen pagoPA“** als Gläubigerkörperschaft **„Andere Körperschaften“**, in der Folge **„AOV – Agentur für öffentliche Verträge“** auswählen, den Dienst **„Kautionen öffentliche Vergaben“**, die Art der Kaution **„Vorläufige Kaution“** auswählen und den **Erkennungskode der Ausschreibung (CIG)** angeben.  Der Teilnehmer hat die Möglichkeit, sofort mit der Online-Zahlung fortzufahren oder auf der darauffolgenden Seite die pagoPA-Zahlungsmitteilung auszudrucken. Diese ist mit jedem auf pagoPA aktiven Zahlungsdienstleister zahlbar.  **Die telematische Zahlungsbestätigung muss im Portal hochgeladen werden.** | | |  | **a) CAUZIONE**  La cauzione deve essere costituita **tramite pagamento elettronico** attraverso il portale https://it.epays.it.  *Di seguito le indicazioni se il pagamento è destinato ad ACP. Se il destinatario è diverso, la stazione appaltante deve inserire le indicazioni riferite al proprio ente:*  L’operatore economico nella sezione “**Paga-menti OnLine pagoPA**”, dovrà scegliere quale Ente creditore “**Altri Enti**”, quindi selezionare “**ACP – Agenzia contratti pubblici**”, il servizio “**Cauzioni per gare d’appalto**”, la tipologia cauzione “**cauzione provvisoria**” e lì inserire il **Codice Identificativo di Gara (CIG)**. L’operatore economico ha la possibilità di procedere subito al pagamento online o di stamparsi direttamente sulla pagina successiva l’avviso pagoPA, pagabile tramite qualsiasi Prestatore servizio di Pagamento attivo su pagoPA.  **Dovrà essere caricata a portale la ricevuta telematica di pagamento.** |
|  | | |  |  |
| Der Bieter muss außerdem die **Verpflichtungserklärung** **gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016** beilegen, die ausschließlich von Rechtssubjekten nach Art. 93 Abs. 3 ebd. bzw. von Bankinstituten oder Versicherungsgesellschaften ausgestellt werden darf, die die von den einschlägigen Gesetzen vorgesehenen Bonitätsanforderungen erfüllen, oder von den im Verzeichnis nach Art. 106 GvD Nr. 385/1993 eingetragenen Kreditvermittlern, deren Tätigkeit ausschließlich oder vorwiegend in der Ausstellung von Sicherheiten besteht und die der Rechnungsprüfung einer Revisionsgesellschaft, eingetragen im Verzeichnis nach Art. 161 GvD vom 24.02.1998 Nr. 58, unterliegen und die Bonitätsmindestanforderungen im Sinne der geltenden Bestimmungen für Banken und Versicherungen erfüllen. | | |  | L’offerente deve altresì allegare **la dichiarazione** **di impegno** prevista **dall’art. 93, comma 8 del d.lgs. n. 50/2016**, resa esclusivamente dai soggetti individuati dall’art. 93, comma 3, d.lgs. n. 50/2016, ovvero da imprese bancarie o assicurative che rispondano ai requisiti di solvibilità previsti dalle leggi che ne disciplinano le rispettive attività o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell’albo di cui all’art. 106 del d.lgs. n. 385/1993 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie e che sono sottoposti a revisione contabile da parte di una società di revisione iscritta nell’albo previsto dall’art. 161 del d.lgs. n. 58/1998 e che abbiano i requisiti minimi di solvibilità richiesti dalla vigente normativa bancaria assicurativa. |
|  | | |  |  |
| Diese **Erklärung muss die Zusage enthalten**, bei Zuschlagserteilung und auf Anfrage des Teilnehmers für diesen und zu Gunsten der auftraggebenden Körperschaft (siehe Teil 1 Punkt 1.1 Ausschreibungsbedingungen) die in Art. 103 GvD Nr. 50/2016 vorgesehene **endgültige Sicherheit für die Vertragserfüllung** auszustellen und sie ist als PDF-Datei im Portal hochzuladen (mit Angabe des CIG-Codes und der Kenndaten der Ausschreibung). | | |  | Tale dichiarazione deve **contenere l’impegno a rilasciare**, nei confronti del concorrente ed a favore dell’ente committente (indicato nella parte 1, punto 1.1 del disciplinare di gara), in caso di aggiudicazione dell’appalto ed a richiesta del concorrente, la **garanzia definitiva** per l’**esecuzione del contratto d’appalto** prescritta dall’art. 103 del d.lgs. n. 50/2016, e deve essere inserita nel portale in formato PDF (con indicazione del CIG ed il riferimento alla gara). |
|  | | |  |  |
| **Kleinst- sowie kleine und mittlere Unternehmen (KMU) und Bietergemein**­**schaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinst-, kleinen und mittleren Unternehmen bestehen, sind von der Abgabe der Verpflichtungserklärung gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 befreit.** | | |  | **L’obbligo di allegare la dichiarazione di cui all’art. 93, comma 8 d.lgs. 50/2016 non si applica alle microimprese, piccole e medie imprese e ai raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da microimprese, piccole e medie imprese.** |
|  | | |  |  |
| **Diese Verpflichtung gilt auch nicht für die in Art. 45, Abs. 2, Buchstaben b) und c) des GvD 50/2016 genannten Konsortien, wenn es sich um Kleinst-, Klein- oder Mittelunternehmen handelt.** | | |  | **Tale obbligo non si applica anche ai consorzi di cui all’art. 45, comma 2 lett. b) e c) d.lgs. 50/2016 nel caso in cui siano una microimpresa, piccola o media impresa.** |
|  | | |  |  |
| **b) BÜRGSCHAFT** | | |  | **b) FIDEIUSSIONE** |
|  | | |  |  |
| Die **Bürgschaft** kann von den Rechtssubjekten nach Art. 93 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 bzw. von Bankinstituten oder Versicherungsgesellschaften ausgestellt werden, die die von den einschlägigen Gesetzen vorgesehenen Bonitätsanforderungen erfüllen, oder von den im Verzeichnis nach Art. 106 GvD Nr. 385/1993 eingetragenen Kreditvermittlern, deren Tätigkeit ausschließlich oder vorwiegend in der Ausstellung von Sicherheiten besteht und die der Rechnungsprüfung einer Revisionsgesellschaft, eingetragen im Verzeichnis nach Art. 161 GvD vom 24.02.1998 Nr. 58, unterliegen, und die die Bonitätsmindestanforderungen im Sinne der geltenden Bestimmungen für Banken und Versicherungen erfüllen.  **Die Bürgschaft muss zugunsten der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV), MwSt. 94116410211, / zugunsten der Vergabestelle ausgestellt und entsprechend der Mustervorlage 1.1. gemäß MD Nr. 193/2022 für die vorläufige Sicherheit erstellt werden.** | | |  | La **garanzia fideiussoria** può essere rilasciata dai soggetti indicati dall’art. 93, comma 3 d.lgs. 50/16, ovvero da imprese bancarie o assicurative che rispondano ai requisiti di solvibilità previsti dalle leggi che ne disciplinano le rispettive attività o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell’albo di cui all’art. 106 del d.lgs. n. 385/1993 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie e che sono sottoposti a revisione contabile da parte di una società di revisione iscritta nell’albo previsto dall’art. 161 del d.lgs. n. 58/1998 e che abbiano i requisiti minimi di solvibilità richiesti dalla vigente normativa bancaria assicurativa.  **La fideiussione deve essere costituita a favore dell’Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP), Partita Iva 94116410211 / stazione appaltante e** **deve essere redatta conformemente al modello previsto nello “schema tipo 1.1. del d.m. n. 193/2022” relativo alla garanzia provvisoria.** |
|  | | |  |  |
| In jedem Fall muss die Bürgschaft sämtliche Klauseln gemäß Art. 93 GvD Nr. 50/2016 enthalten, darunter im Einzelnen:   * die Geltungsdauer der Sicherheit von mindestens **(180/240)** Tagen ab Tag der Einreichfrist der Angebotsabgabe, * die Verpflichtung des Sicherungsgebers, dass er die Sicherheit auf Verlangen der Vergabestelle für weitere maximal **(180/240)** Tage erneuert, falls der endgültige Zuschlag zum Zeitpunkt ihres Ablaufs noch nicht erteilt wurde, * der Verzicht auf die Begünstigung der vorherigen Betreibung beim Hauptschuldner, * der Verzicht auf die Einwendung gemäß Art. 1957 Abs. 2 ZGB, * dass die Sicherheit auf einfaches schriftliches Anfordern der Vergabestelle innerhalb von 15 Tagen in Anspruch genommen werden kann, * die **Verpflichtungserklärung gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016**, bei Zuschlagserteilung und auf Anfrage des Teilnehmers für diesen und zu Gunsten der auftraggebenden Körperschaft       (s. Art. 1 Punkt 1.1 Ausschreibungsbedingungen - die Bezeichnung einfügen) die in Art. 103 GvD Nr. 50/2016 vorgesehene endgültige Sicherheit für die Vertragserfüllung auszustellen. Die Verpflichtungserklärung kann auch von einem anderen Bürgen gestellt werden, als von jenem, der die vorläufige Sicherheit ausgestellt hat, und muss im Portal im PDF-Format hochgeladen werden. **Kleinst- sowie kleine und mittlere Unternehmen und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinst-, kleinen und mittleren Unternehmen bestehen, sind von der Abgabe der Verpflichtungserklärung gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 befreit.**   **Diese Verpflichtung gilt auch nicht für die in Art. 45, Abs. 2, Buchstaben b) und c) des GvD 50/2016 genannten Konsortien, wenn es sich um Kleinst-, Klein- oder Mittelunternehmen handelt.** | | |  | In ogni caso, la fideiussione deve contenere tutte le clausole prescritte dall’art. 93 del d.lgs. n. 50/2016, tra cui, in particolare:   * la durata di validità della garanzia per un periodo di almeno **(180/240)** giorni, decorrenti dalla data di scadenza del termine di presentazione delle offerte; * l’impegno del garante a rinnovare la garanzia, su richiesta della stazione appaltante, per la durata di ulteriori **(180/240)** giorni, nel caso in cui, al momento della scadenza della stessa, non sia ancora intervenuta l’aggiudicazione; * la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale; * la rinuncia all’eccezione di cui all’art. 1957 comma 2 del c.c.; * l’operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta della stazione appaltante; * **la dichiarazione di impegno** ex art. **93, comma 8 del d.lgs. n. 50/2016,** nei confronti del concorrente ed in favore dell’ente committente       (indicato nella parte 1, punto 1.1. del disciplinare di gara - *inserire nome*), in caso di aggiudicazione dell’appalto ed a richiesta del concorrente, la garanzia definitiva per l’esecuzione del contratto d’appalto in oggetto come prevista dall’art. 103 del d.lgs. n. 50/2016. La dichiarazione di impegno può essere resa anche da un fideiussore diverso da quello che ha rilasciato la garanzia provvisoria e in tal caso deve essere inserita nel portale in formato PDF. **Ai sensi dell’art. 93, comma 8 d.lgs. 50/2016, tale dichiarazione non è dovuta per le microimprese, piccole e medie imprese, i raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da microimprese, piccole e medie imprese.**   **Tale obbligo non si applica anche ai consorzi di cui all’art. 45, comma 2 lett. b) e c) d.lgs. 50/2016 nel caso in cui siano una microimpresa, piccola o media impresa** |
|  | | |  |  |
| Die etwaige Freigabe der vorläufigen Sicherheit erfolgt nur nach entsprechender Anweisung allein seitens der Vergabestelle.   * Im Falle einer Aufforderung um Verlängerung der Laufzeit und der Gültigkeit des Angebots und der Bürgschaft kann der Teilnehmer an Stelle der vorhergehenden eine neue vorläufige Sicherheit eines anderen Sicherungsgebers vorlegen, unter der Bedingung, dass diese ausdrücklich ab dem Datum der Angebotsabgabe läuft. | | |  | L’eventuale svincolo della garanzia provvisoria è subordinato ad apposita indicazione della sola stazione appaltante.   * In caso di richiesta di estensione della durata e validità dell’offerta e della garanzia fideiussoria, il concorrente potrà produrre una nuova garanzia provvisoria di altro garante, in sostituzione della precedente, a condizione che abbia espressa decorrenza dalla data di presentazione dell’offerta. |
|  | | |  |  |
| **2.2 Einreichung der Dokumente: Formen** | | |  | **2.2 Forme di presentazione della documentazione** |
|  | | |  |  |
| Die **Bürgschaft** sowie die **Verpflichtungserklärung** gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 **müssen in einer der folgenden Formen vorgelegt werden**: | | |  | La **garanzia fideiussoria**, nonché **la dichiarazione di impegno** prevista dall’art. 93, comma 8 del d.lgs. n. 50/2016, **devono essere presentata in una delle seguenti forme:** |
|  | | |  |  |
| 1. in Form eines **informatischen Dokuments** gemäß Art. 1 Buchst. p) GvD vom 7. März 2005 Nr. 82, das von der Person, die befugt ist den Sicherungsgeber zu verpflichten, **mit digitaler Unterschrift** unterzeichnet ist, 2. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (eingescanntes Papierdokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 1 und 2 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 vorgesehenen Modalitäten.   In diesen Fällen muss die Konformität mit dem Original von einer **Amtsperson** durch Anbringung der **digitalen Unterschrift** gemäß Art. 22 Abs. 1 GvD Nr. 82/2005 bescheinigt sein (oder durch eine entsprechende Authentizitätserklärung, die gemäß Art. 22 Abs. 2 GvD Nr. 82/2005 von einem Notar oder einer Amtsperson mit digitaler Unterschrift unterzeichnet ist);   1. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (eingescanntes Papierdokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 3 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 vorgesehenen Modalitäten.   Das in den Formen gemäß Punkt 1., 2. oder 3. eingereichte Dokument, das **die Bürgschaft** oder die in Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 vorgesehene **Verpflichtungserklärung** enthält, muss folgenden Vorgaben entsprechen:   1. Es muss von der Person unterzeichnet sein, die befugt ist, den Sicherungsgeber zu verpflichten; 2. es muss eine gemäß Art. 46 und 47 DPR Nr. 445/2000 und Art. 5 LG Nr. 17/1993 abgegebene Eigenerklärung, mit welcher der Unterzeichnete erklärt, befugt zu sein den Sicherungsgeber zu verpflichten, oder eine notarielle Vollmacht oder Beglaubigung an Stelle der Eigenerklärung enthalten. | | |  | 1. sotto forma di **documento informatico**, ai sensi dell’art. 1, lett. p) del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 sottoscritto con **firma digitale** dal soggetto in possesso dei poteri necessari per impegnare il garante; 2. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (scan di documento cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, commi 1 e 2, del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82.   In tali casi la conformità del documento all’originale dovrà esser attestata dal **pubblico ufficiale** mediante apposizione di **firma digitale**, nell’ipotesi di cui all’art. 22, comma 1, del d.lgs. n. 82/2005 (ovvero da apposita dichiarazione di autenticità sottoscritta con firma digitale dal notaio o dal pubblico ufficiale, ai sensi dell’art. 22, comma 2 del d.lgs. n. 82/2005.);   1. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (scan di documento cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, comma 3, del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82.   Il documento presentato nelle forme di cui ai precedenti punti 1, 2, e 3, contenente la **garanzia fideiussoria** oppure **la dichiarazione di impegno** prevista dall’art. 93, comma 8 del d.lgs. n. 50/2016, deve conformarsi alle seguenti prescrizioni:   * 1. essere sottoscritto dal soggetto in possesso dei poteri necessari per impegnare il garante;   2. essere corredato da autodichiarazione resa, ai sensi degli artt. 46 e 47 del d.p.r. n. 445/2000 e art. 5 l.p. n. 17/1993 con la quale il sottoscrittore dichiara di essere in possesso dei poteri per impegnare il garante, ovvero, in luogo dell’autodichiarazione, da autentica o procura notarile. |
|  | | |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer müssen vor der Unterzeichnung kontrollieren, dass der Sicherungsgeber im Besitz der Ermächtigung zur Ausstellung von Sicherheiten ist, indem sie folgende Internetseiten abrufen: | | |  | È onere degli operatori economici, prima della sottoscrizione, verificare che il soggetto garante sia in possesso dell’autorizzazione al rilascio di garanzie mediante accesso ai seguenti siti internet: |
|  | | |  |  |
| * <http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/intermediari/index.html> * <http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/avvisi-pub/garanzie-finanziarie/> * [http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/avvisi-pub/soggetti-non- legittimati/Intermediari\_non\_abilitati.pdf](http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/avvisi-pub/soggetti-non-%20legittimati/Intermediari_non_abilitati.pdf) * <http://www.ivass.it/ivass/imprese_jsp/HomePage.jsp> | | | | |
|  | | |  |  |
| Bei Bietergemeinschaften, Unternehmensnetz­werken, gewöhnlichen Konsortien oder EWIV müssen die Bürgschaft und die etwaige Verpflichtungserklärung gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 eine einzige sein und alle Mitglieder der BG, des Unternehmensnetzwerks, des gewöhnlichen Konsortiums oder der EWIV umfassen. | | |  | In caso di raggruppamenti temporanei di imprese, reti d’imprese, consorzi ordinari o GEIE, la garanzia fideiussoria e la dichiarazione di impegno di cui all'art. 93, comma 8 del d.lgs. 50/2016 deve essere unica e riguardare tutte le imprese del raggruppamento di imprese, rete d’imprese, consorzio ordinari o GEIE. |
|  | | |  |  |
| ►**Es stellt einen nicht behebbaren Aus-schlussgrund dar, wenn die vorläufige Sicherheit und/oder die Verpflichtungserklärung gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 nicht vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe gestellt bzw. ausgestellt wurde.**  **Es stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar, wenn die vorläufige Sicherheit zugunsten einer anderen Verwaltung als die AOV oder als die auftraggebende Körperschaft/Vergabestelle ausgestellt wurde.**  **Falls die vorläufige Sicherheit zugunsten der auftraggebenden Körperschaft anstatt der AOV ausgestellt wurde, wird die Richtigstellung vorgenommen.**  **Falls die Erklärung gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 zugunsten der AOV anstatt zugunsten der auftraggebenden Körperschaft ausgestellt wurde, wird die Richtigstellung vorgenommen.**  ► **Es stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar, wenn die vorläufige Sicherheit und/oder die Verpflichtungserklärung von einer Person unterzeichnet ist, die nicht befugt ist, die Sicherheit auszustellen oder den Sicherungsgeber zu verpflichten.**  **Das Nachforderungsverfahren für den Unter­suchungsbeistand gemäß Punkt 4.2.1 der Ausschreibungsbedingungen wird eingeleitet:**   * + - * **wenn die Bescheinigung fehlt, dass die vorläufige Sicherheit gestellt wurde, sofern sie innerhalb der Fälligkeit der Angebotsabgabe gestellt wurde;**         + **wenn der Betrag der vorläufigen Sicherheit zu niedrig ist;**         + **wenn die Verpflichtungserklärung mit Zusage, im Falle der Zuschlagserteilung die endgültige Sicherheit gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 zu stellen, fehlt, sofern besagte Erklärung bei Fälligkeit der Angebotsabgabe bereits ausgestellt war;**         + **wenn die Verpflichtungserklärung zur Stellung der endgültigen Sicherheit nicht die Eigenerklärung gemäß Art. 46 e 47 DPR Nr. 445/2000 und Art. 5 LG Nr. 17/1993 enthält, worin der Unterzeichnete erklärt, dass er die Befugnis hält, den Sicherungsgeber zu verpflichten, oder eine notarielle Vollmacht oder Beglaubigung an Stelle der Eigenerklärung;**         + **wenn eine oder mehrere Klauseln gemäß Art. 93 fehlen.** | | |  | ► **È causa di esclusione non sanabile la mancata costituzione della garanzia provvisoria e/o della dichiarazione ai sensi dell'art. 93, comma 8, d.lgs. n. 50/2016 entro il termine di scadenza di presentazione delle offerte.**  ► **È causa di esclusione non sanabile la presentazione della garanzia provvisoria resa a favore di Amministrazione diversa dall’ACP ovvero dall'ente committente/stazione appaltante.**  **Nel caso di prestazione della garanzia provvisoria resa a favore dell’Ente committente in luogo dell’ACP si procede alla regolarizzazione.**  **Nel caso in cui la dichiarazione ai sensi dell'art. 93, comma 8, d.lgs. n. 50/2016, sia resa a favore dell’ACP, in luogo dell’Ente committente, si procede alla regolarizzazione.**  ► **È causa di esclusione non sanabile la sottoscrizione della garanzia provvisoria e/o dell’impegno da soggetto non legittimato a rilasciare la garanzia o non autorizzato ad impegnare il garante.**  **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara qualora:**   * + - * + **manchi il documento attestante la costituzione della garanzia provvisoria, purché già costituita alla data di scadenza della presentazione delle offerte;**         + **sia stata resa una garanzia provvisoria per un importo insufficiente;**   **- non sia stata presentata la dichiarazione di impegno a rilasciare la garanzia definitiva in caso di aggiudicazione ai sensi dell’art. 93 comma 8 d.lgs. n. 50/2016, purché già costituita alla data di scadenza della presentazione delle offerte;**   * + - * + **la dichiarazione di impegno a rilasciare la garanzia definitiva non sia corredata da autodichiarazione resa, ai sensi degli artt. 46 e 47 del d.p.r. n. 445/2000 e art. 5 l.p. n. 17/1993 con la quale il sottoscrittore dichiara di essere in possesso dei poteri per impegnare il garante, ovvero, in luogo dell’autodichiarazione, da autentica o procura notarile;**         + **manchi una o più delle clausole prescritte dall’art. 93.** |
|  | | |  |  |
| **Bei Nachforderungen wegen fehlender Einreichung des Dokuments, das die vorläufige Sicherheit und/oder die Verpflich**­**tungserklärung gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 enthält, muss der Wirtschaftsteil**­**nehmer bei sonstigem Ausschluss beweisen, dass die vorläufige Sicherheit und/oder die Verpflichtungserklärung nicht nach Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe ausgestellt wurde. Gemäß Art. 20 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 sind Erstellungsdatum und -uhrzeit des informatischen Dokuments Dritten gegenüber einwendbar, falls sie im Einklang mit den technischen Validierungsregeln angebracht wurden (z.B. Zeitstempel).** | | |  | **In caso di soccorso istruttorio a causa della mancata allegazione del documento contenente la garanzia provvisoria e/o la dichiarazione d’impegno ai sensi dell'art. 93, comma 8, d.lgs. n. 50/2016 è onere dell’operatore economico, a pena di esclusione, dimostrare che la garanzia provvisoria e/o la dichiarazione d’impegno è stata costituita in data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte. Ai sensi dell’art. 20 del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 la data e l'ora di formazione del documento informatico sono opponibili ai terzi se apposte in conformità alle regole tecniche sulla validazione (es.: marcatura temporale).** |
|  | | |  |  |
| **Der Nachweis, dass die Sicherheit und/oder die Verpflichtungserklärung vor der Abgabefrist der Angebote ausgestellt wurde, gilt dann als erbracht, wenn das vor obiger Fälligkeitsfrist digital unterzeichnete Dokument einen Zeitstempel aufweist.** | | |  | **La comprova dell’anteriorità del rilascio della garanzia e/o della dichiarazione rispetto alla data di scadenza del termine per la presentazione delle offerte si intende assolta mediante apposizione della marcatura temporale sul documento firmato digitalmente prima del termine di cui sopra.** |
|  | | |  |  |
| **Alternativ dazu kann das rechtssichere Datum durch das Vorweisen der PEC (im Original und EML-Format), welche der Bürge vor obiger Fälligkeitsfrist an den Teilnehmer übermittelt hat und welcher die fehlende Sicherheit /Verpflichtungserklärung beigelegt ist, nachgewiesen werden.** | | |  | **In alternativa, la data certa può essere comprovata tramite esibizione della PEC - in originale e in formato Eml., trasmessa dal fideiussore al concorrente prima della scadenza del termine di cui sopra e contenente in allegato la garanzia / la dichiarazione carente.** |
|  | | |  |  |
| **Die oben angeführten Modalitäten zum Nachweis des rechtssicheren Datums sind nicht als erschöpfend anzusehen.** | | |  | **Le richiamate modalità di comprova della data legalmente certa non sono da considerare esaustive.** |
|  | | |  |  |
| **BEGÜNSTIGUNGEN:** | | |  | **BENEFICI:** |
|  | | |  |  |
| **A. Befreiung von der Pflicht zur Leistung der vorläufigen Sicherheit:**  Gemäß Art. 27 Abs. 12 LG Nr. 16/2015 wird der **Betrag der Sicherheit und ihrer etwaigen Erneuerung** von jenen Wirtschaftsteilnehmern **nicht geschuldet**, welchen von akkreditierten Stellen nach den europäischen Normen der Serien UNI CEI EN 45000 und UNI CEI EN ISO/IEC 17000 die Zertifizierung des Qualitätsmanagementsystems nach den europäischen Normen der Serie **UNI EN ISO 9000** bescheinigt wird. Um die genannte Begünstigung in Anspruch nehmen zu können, müssen die Wirtschaftsteilnehmer eine Kopie der erforderlichen Zertifizierung zusammen mit der Eigenerklärung, dass das eingereichte Dokument dem Original entspricht, beilegen. | | |  | **A. Esonero dall’obbligo di prestare la garanzia provvisoria:**  Ai sensi dell’art. 27, comma 12, l.p. 16/2015, **l’importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo non è dovuto** dagli operatori economici ai quali sia stata rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie **UNI EN ISO 9000**. Per fruire di tale esonero, l’operatore economico allega copia della necessaria certificazione, unitamente a dichiarazione che il documento fornito risulta conforme all’originale. |
|  | | |  |  |
| Im Falle einer Teilnahme in zusammengeschlossener Form gilt obgenannte Befreiung:  -bei Teilnahme der Rechtssubjekte nach Art. 45 Abs. 2 Buchst. d), e), f), g) GvD Nr. 50/2016, sofern alle in der BG, im gewöhnlichen Konsortium, in der EWIV oder im Netzwerk zusammengeschlossene Unternehmen, die an der Ausschreibung teilnehmen, im Besitze der genannten Zertifizierung sind,   * bei Teilnahme als Konsortium gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016, sofern das Konsortium und/oder die ausführenden Mitglieder des Konsortiums die genannte Zertifizierung besitzen. | | |  | In caso di partecipazione in forma associata, il suddetto esonero si ottiene:   * in caso di partecipazione dei soggetti di cui all’art. 45, comma 2, lett. d), e), f), g), del d.lgs. 50/2015 solo se tutte le imprese che costituiscono il raggruppamento, consorzio ordinario o GEIE, o tutte le imprese retiste che partecipano alla gara siano in possesso della predetta certificazione; * in caso di partecipazione in consorzio di cui all’art. 45, comma 2, lett. b) e c) del d.lgs. 50/2016, solo se la predetta certificazione sia posseduta dal consorzio e/o dalle consorziate esecutrici. |
|  | | |  |  |
| **Sollte die vorläufige Sicherheit nicht ge**­**schuldet sein, muss der Teilnehmer auf jeden Fall die Erklärung gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 beilegen**, welche ausschließlich von einem der Rechtssubjekte nach Art. 93 Abs. 3 ebd. ausgestellt wird und welche **die Zusage enthält**, für den Teilnehmer und zugunsten der auftraggebenden Körperschaft (siehe Art. 1 Punkt 1.1 Ausschreibungsbedingungen) im Falle der Zuschlagserteilung und auf Anfrage des Teilnehmers die in Art. 103 GvD Nr. 50/2016 vorgesehene endgültige Sicherheit für die Vertragserfüllung auszustellen; die Erklärung ist als PDF-Datei im Portal hochzuladen (mit Angabe des CIG-Codes und der Kenndaten der Ausschreibung).  **Gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 sind Kleinst-, kleine und mittlere Unternehmen und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinst-, kleinen und mittleren Unternehmen bestehen, von der Abgabe der Verpflichtungserklärung befreit.**  **Diese Verpflichtung gilt auch nicht für die in Art. 45, Abs. 2, Buchstaben b) und c) des GvD 50/2016 genannten Konsortien, wenn es sich um Kleinst-, Klein- oder Mittelunternehmen handelt.** | | |  | **Qualora la garanzia provvisoria non sia dovuta, deve essere in ogni caso allegata la dichiarazione prevista dall’art. 93, comma 8 del d.lgs. 50/2016**, resa esclusivamente da uno dei soggetti di cui all’art. 93, comma 3, d.lgs. 50/2016, **contenente l’impegno a rilasciare**, nei confronti del concorrente ed a favore dell’ente committente (indicato nella parte 1, punto 1.1 del disciplinare di gara), in caso di aggiudicazione dell’appalto ed a richiesta del concorrente, la **garanzia** **definitiva** per l’**esecuzione del contratto d’appalto** della prestazione in oggettoprescritta dall’art. 103 del medesimo d.lgs. 50/2016, inserendola nel portale in formato PDF (con indicazione del CIG ed il riferimento alla gara).  **Ai sensi dell’art. 93, comma 8 d.lgs. 50/2016, tale dichiarazione non è dovuta per le microimprese, piccole e medie imprese, i raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da microimprese, piccole e medie imprese.**  **Tale obbligo non si applica anche ai consorzi di cui all’art. 45, comma 2 lett. b) e c) d.lgs. 50/2016 nel caso in cui siano una microimpresa, piccola o media impresa** |
|  | | |  |  |
| **Diese Erklärung muss in einer der unter Punkt „Formen für die Einreichung der Dokumente“ angegeben Formen eingereicht werden.** | | |  | **Tale dichiarazione deve essere presentata secondo una delle forme indicate sopra al paragrafo “Forme di presentazione della documentazione”.** |
|  | | |  |  |
| **B. Reduzierung des Betrags der vorläufigen Sicherheit:**  Gemäß Art. 93 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016 wird der Sicherheitsbetrag und dessen etwaige Erneuerung wie folgt reduziert: | | |  | **B. Riduzione dell’ importo della garanzia provvisoria:**  Ai sensi dell’art. 93, comma 7 del d.lgs. 50/2016 l’importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo è ridotto: |
|  | | |  |  |
| 1. **um 50%** für Kleinst-, kleine und mittlere Unternehmen und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinst-, kleinen und mittleren Unternehmen bestehen, | | |  | 1. del **50 per cento**, nei confronti delle microimprese, piccole e medie imprese e dei raggruppamenti di operatori economici o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da microimprese, piccole e medie imprese; |
|  | | |  |  |
| 1. um **30%** für jene Wirtschaftsteilnehmer, die im Gemeinschaftssystem für das Umwelt-management und die Umweltbetriebsprüfung (EMAS) gemäß Verordnung (EG) 1221/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. November 2009 registriert sind, oder aber **um 20%** für jene Wirtschaftsteilnehmer, die über die Umweltzertifizierung nach den Normen **UNI EN ISO 14001** verfügen, | | |  | 1. del **30 per cento** per gli operatori economici in possesso di registrazione al sistema comunitario di ecogestione e audit (**EMAS**), ai sensi del regolamento (CE) n. 1221/2009 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 25 novembre 2009, o in alternativa del **20 per cento** per gli operatori in possesso di certificazione ambientale ai sensi della norma **UNI EN ISO 14001;** |
|  | | |  |  |
| 1. um **20%,** **auch kumulierbar** mit der vorhergehenden Reduzierung gemäß Buchst. a), für jene Wirtschaftsteilnehmer, die für Waren oder Dienstleistungen von mindestens 50% des vertragsgegenständlichen Güter- bzw. Dienstleistungswertes über das Umweltzeichen der Europäischen Union (EU-Ecolabel) gemäß Verordnung (EG) Nr. 66/2010 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. November 2009 verfügen, | | |  | 1. del **20 per cento**, **anche cumulabile** con la riduzione di cui alla lettera a) per gli operatori economici in possesso, in relazione ai beni o servizi che costituiscano almeno il 50 per cento del valore dei beni e servizi oggetto del contratto stesso, del marchio di qualità ecologica dell’Unione europea (Ecolabel UE) ai sensi del regolamento (CE) n. 66/2010 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 25 novembre 2009; |
|  | | |  |  |
| 1. um **15%,** **auch kumulierbar mit den Reduzierungen** **a), b) und c)** für jene Wirtschaftsteilnehmer, die ein Treibhaus­gasinventar gemäß der Norm UNI EN ISO 14064-1 oder einen CO2-Fußabdruck (CFP Carbon foot-print) von Produkten gemäß der Norm UNI ISO/TS 14067 erstellen, | | |  | 1. del **15 per cento, anche cumulabile con le riduzioni a), b) e c)** per gli operatori economici che sviluppano un inventario di gas ad effetto serra ai sensi della norma UNI EN ISO 14064-1 o un’impronta climatica (carbon footprint) di prodotto ai sensi della norma UNI ISO/TS 14067; |
|  | | |  |  |
| 1. um **30%, nicht kumulierbar** mit den vorgenannten Reduzierungen, bei Verträgen für Dienstleistungen und Lieferungen für jene Wirtschaftsteilnehmer, die über das Legalitätsrating und das Unternehmensrating verfügen oder über die Bescheinigung des Organisationsmodells gemäß GvD Nr. 231/2001 oder im Besitz einer Bescheinigung über die Geschlechterparität gemäß Artikel 46-bis des Gesetzesdekrets Nr. 198 vom 11. April 2006 oder über die Bescheinigung des Management- und Zertifizierungssystem *Accountability* 8000 oder über die Zertifizierung des Arbeitsschutzmanagementsystems oder über die Zertifizierung OHSAS 18001 oder über die Zertifizierung UNI CEI EN ISO 50001 für das Energiemanagementsystem bzw. UNI CEI 11352 zur Zertifizierung des Qualitätsmanagements von ESCo (Energy Service Company) für das qualitative Angebot der Energiedienstleistungen und für die Wirtschaftsteilnehmer mit ISO/IEC-27001-Zertifizierung für das Informationssicherheits-Managementsystem. | | |  | 1. nei contratti di servizi e forniture, l’importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo è ridotto del **30 per cento**, **non cumulabile** con le riduzioni di cui alle lettere precedenti, per gli operatori economici in possesso del *rating di legalità* e rating di impresa o dell’attestazione del modello organizzativo, ai sensi del d.lgs. 231/2001 o in possesso di certificazione della parità di genere di cui all’articolo 46-bis del decreto legislativo 11 aprile 2006, n. 198 o di certificazione social *accountability* 8000, o di certificazione del sistema di gestione a tutela della sicurezza e della salute dei lavoratori, o di certificazione OHSAS 18001, o di certificazione UNI CEI EN ISO 50001 riguardante il sistema di gestione dell’energia o UNI CEI 11352 riguardante la certificazione di operatività in qualità di ESC (Energy Service Company) per l’offerta qualitativa dei servizi energetici e per gli operatori economici in possesso della certificazione ISO 27001 riguardante il sistema di gestione della sicurezza delle informazioni. |
|  | | |  |  |
| Im Falle einer Teilnahme in Form eines Zusam­menschlusses erhält man die Reduzierungen b), c) d) e), wenn auch nur ein Mitglied des Zusammenschlusses oder, bei Konsortien gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016, wenn das Konsortium oder die ausführenden Konsortiumsmitglieder die Zertifizierung besitzen. | | |  | In caso di partecipazione in forma associata le suddette riduzioni di cui alle lett. b), c), d), e) si ottengono nel caso di possesso da parte anche di una sola associata oppure, per i consorzi di cui all’art. 45, comma 2, lett. b) e c) del d.lgs. 50/2016, da parte del consorzio e/o delle consorziate esecutrici. |
|  | | |  |  |
| **Bei Kumulierung von Reduzierungen muss die Folgereduzierung auf den Betrag berechnet werden, der sich nach Abzug der vorhergehenden Reduzierung ergibt.** | | |  | **In caso di cumulo delle riduzioni, la riduzione successiva deve essere calcolata sull’importo che risulta dalla riduzione precedente.** |
|  | | |  |  |
| Um die obigen Reduzierungen in Anspruch zu nehmen, muss der Wirtschaftsteilnehmer eine Kopie der erforderlichen Zertifizierungen samt Erklärung, dass das eingereichte Dokument dem Original entspricht, beilegen. | | |  | Per fruire di tali riduzioni, l’operatore economico allega copia della necessaria certificazione, unitamente a dichiarazione che il documento fornito risulta conforme all’originale. |
|  | | |  |  |
| Wird eine nicht geschuldete Sicherheit geleistet oder ist deren Betrag höher als der geschuldete, wird diese erst bei endgültiger Zuschlagserteilung rückerstattet (s. Punkt 1.6). Eine Verlän­gerung/Erneuerung wird jedoch nicht verlangt. | | |  | In caso di presentazione di garanzia non dovuta, o di un importo superiore al dovuto, la medesima non verrà restituita se non ad aggiudicazione definitiva (vedi par. 1.6) Non verrà tuttavia richiesta proroga/rinnovo. |
|  | | |  |  |
| Von einer Erneuerung/Verlängerung wird dann abgesehen, wenn die Erklärung gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 nicht geschuldet ist. | | |  | Si prescinde dal rinnovo/dalla proroga nei casi di presentazione di dichiarazione ex art. 93, comma 8 del d.lgs. n. 50/2016 non dovuta. |
|  | | |  |  |
| 1. Scan des Originalsder **Einzahlungs**­**bescheinigung an die nationale Antikorruptionsbehörde ANAC** von   **Los 1      Euro (     /00)**  **Los 2      Euro (     /00)**  als Gebühr für die Teilnahme an der gegenständlichen Ausschreibung gemäß Art. 1 Abs. 67 G. vom 23.12.2005 Nr. 266 (Finanzgesetz 2006), zu entrichten nach den Modalitäten und Anweisungen der ANAC auf der Internetseite https://www.anticorruzione.it/-/portale-dei-pagamenti-di-anac?redirect=%2Fper-le-imprese%3Fzx%3Dey3r6htzzbsj | | |  | 1. Scansione dell’originale del **documento di versamento a favore dell’Autoritá Nazionale Anticorruzione - ANAC** dell’importo di   **Lotto 1 euro**  **(     /00)**,  **Lotto 2 euro**  **(     /00)**,  quale contributo per la gara al fine di partecipare all’appalto della prestazione in oggetto ai sensi di quanto disposto dall’art. 1, comma 67, della legge 23/12/2005, n. 266 (Legge Finanziaria 2006), da effettuare nel rispetto delle modalitàe delle istruzioni operativefornite dalla stessa Autorità sul proprio sito internet all’indirizzo https://www.anticorruzione.it/-/portale-dei-pagamenti-di-anac?redirect=%2Fper-le-imprese%3Fzx%3Dey3r6htzzbsj |
|  | | |  |  |
| **Zahlungsmodalitäten** | | |  | **Modalità per l’effettuazione del pagamento:** |
| 1. **Online-Bezahlung** über das neue Portal der Zahlungen der ANAC (<http://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/Servizi/ServiziOnline/Portaledeipagamenti>), wobei unter den Zahlungsarten, welche auf dem PagoPA System zur Verfügung stehen, gewählt werden muss. | | |  | 1. **"Pagamento on line"** mediante il nuovo [Portale dei pagamenti dell’A.N.A.C](http://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/Servizi/ServiziOnline/Portaledeipagamenti).   (http://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/Servizi/ServiziOnline/Portaledeipagamenti), scegliendo tra i canali di pagamento disponibili sul sistema pagoPA. |
|  | | |  |  |
| 1. **„Bezahlung per Einzahlungsschein“, über die Kanäle, die von PagoPA-ermächtigten Anbietern der Zahlungsleistung (PSP) zur Verfügung gestellt werden (ATM-Schalter, Homebanking, CBILL-Dienst, mobile payment, Tabaktrafiken, SISAL und Lottomatik, von einem organisierten Großhändler zur Verfügung gestellte Kassen usw.).**   **Im Rahmen des erneuerten Dienstes ist es nicht möglich, die Zahlung bei einem PSP-Anbieter ohne Einzahlungsschein bzw. nur mit CIG und Steuernummer des Wirtschaftsteilnehmers durchzuführen.**  **Die Liste der aktiven PSP-Anbieter und der für Einzahlungen über PagoPA zugelassenen Kanäle sind unter** [**www.pagopa.gov.it**](http://www.pagopa.gov.it) **abrufbar.** | | |  | 1. **"Pagamento mediante avviso"** utilizzando le infrastrutture messe a disposizione da un Prestatore dei Servizi di Pagamento (PSP) abilitato a pagoPA (sportelli ATM, applicazioni di home banking - servizio CBILL e di mobile payment, punti della rete di vendita dei generi di monopolio - tabaccai, SISAL e Lottomatica, casse predisposte presso la Grande Distribuzione Organizzata, ecc.)   **Il nuovo servizio non consente il pagamento presso i PSP senza l’avviso di pagamento ovvero con la sola indicazione del CIG e del codice fiscale dell’operatore economico.**  **L'elenco dei PSP attivi e dei canali abilitati a ricevere pagamenti tramite pagoPA sono disponibili all’indirizzo** [**www.pagopa.gov.it**](http://www.pagopa.gov.it/)**.** |
| Bei Problemen wählen Sie die kostenlose Nummer der ANAC **800-896936**.  Vom Ausland ist die kostenpflichtige Nummer **+39 02 49520512** (nach den Tarifen des jeweiligen Telefonanbieters) zu wählen. | | |  | In caso di difficoltà si contatti il numero verde dell’ANAC **800-896936**.  Dall'estero il servizio risponde al **+39 02 49520512**, a pagamento in base al piano tariffario applicato dai diversi gestori telefonici. |
|  | | |  |  |
| **Die Zahlungsbestätigungen stehen in der Sektion der durchgeführten Zahlungen („pagamenti effettuati“) nach erfolgter Zahlung und Erhalt der telematischen Zahlungsbestätigung der PSP-Anbieter seitens der ANAC zur Verfügung.**  **Braucht man den Zahlungsbeleg innerhalb kurzer Zeit, wird empfohlen, die Zahlung in einem angemessenen Zeitraum vor deren Verwendung vorzunehmen.** | | |  | **Le ricevute di pagamento saranno disponibili nella sezione “Pagamenti effettuati”, a conclusione dell'operazione di pagamento con esito positivo e alla ricezione, da parte dell’Autorità, della ricevuta telematica inviata dai PSP.**  **Ove le condizioni impongano la necessità di avere la ricevuta di pagamento in tempi ristretti, si raccomanda di procedere al pagamento con congruo anticipo rispetto al termine di utilizzo della stessa.** |
|  | | |  |  |
| ~~Die maximale Frist für die Zahlung ist das Fälligkeitsdatum für die Einreichung des Angebots. Die Einreichung der genannten Unterlagen nach Ablauf dieser Frist ist nicht zulässig.~~ | | |  | ~~Il termine massimo per effettuare il versamento coincide con la data di scadenza per la presentazione dell'offerta. Non è ammessa la presentazione dei documenti suddetti in data successiva al termine di presentazione dell’offerta.~~ |
|  | | |  |  |
| **► Die unterlassene Einzahlung zugunsten der ANAC ~~innerhalb des Angebotsabgabetermins~~ stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar.** | | |  | **► È causa di esclusione non sanabile il mancato pagamento ~~entro la data di presentazione dell’offerta~~ a favore dell’ANAC.** |
|  | | |  |  |
| *(bei Verwendung von FVOE den folgenden Teil stehen lassen, sonst löschen)* | | |  | *(Se si usa il sistema FVOE lasciare la parte che segue, in caso contrario cancellare)* |
| Die Vergabestelle überprüft die Zahlung der Gebühr, indem sie das FVOE-System konsultiert. | | |  | La stazione appaltante accerta il pagamento del contributo mediante consultazione del sistema FVOE. |
|  | | |  |  |
| Im Falle von Wirtschaftsteilnehmern, die nicht in Italien ansässig sind und keine Betriebsstätte in Italien haben, muss der Zahlungsbeleg in das Portal hochgeladen werden, da sie nicht verpflichtet sind, den PASSOE vorzulegen. | | |  | In caso di operatori economici non residenti in Italia e privi di stabile organizzazione in Italia, in quanto non tenuti a produrre il PASSOE, dovrà essere caricata a portale la ricevuta di pagamento. |
|  | | |  |  |
| Es wird das Unterverfahren des Untersuchungsbeistandes gemäß Punkt 4.2.1. der Auschreibungsbedingungen angewendet falls:  - die Zahlung nicht im FVOE-System erfasst ist;  - die Zahlungsbestätigung der Gebühr zu Gunsten der ANAC nicht beigelegt worden ist, wenn es sich um Wirtschaftsteilnehmer handelt, die nicht in Italien ansässig sind und keine Betriebsstätte in Italien haben.  - die Zahlung der ANAC-Gebühr nicht innerhalb der Frist für die Einreichung des Angebots erfolgt ist. | | |  | Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara qualora:   * + il pagamento non risulti registrato nel si-stema FVOE;   + In caso di operatori economici non residenti in Italia e privi di stabile organizzazione in Italia, non sia stata allegata la ricevuta di pagamento del contributo a favore dell’ANAC.   + Non sia stato effettuato il pagamento ANAC entro la data di scadenza per la presentazione dell'offerta |
| In beiden Fällen wird die Vorlage der Zahlungsbestätigung verlangt. | | |  | In entrambi i casi verrà richiesta la presentazione della ricevuta di avvenuto pagamento. |
| *(Wenn Sie das FVOE nicht verwenden, lassen Sie den folgenden Teil stehen, andernfalls löschen Sie ihn)* | | |  | *(Se non si utilizza il sistema FVOE lasciare la parte seguente, in caso contrario cancellare)* |
| Es wird das Unterverfahren des Untersuchungsbeistandes gemäß Punkt 4.2.1. der Auschreibungsbedingungen angewendet falls:  - die Zahlungsbestätigung der Gebühr zu Gunsten der ANAC nicht beigelegt worden ist.  - die Zahlung der ANAC-Gebühr nicht innerhalb der Frist für die Einreichung des Angebots erfolgt ist | | |  | Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara qualora:   * + non sia stata allegata la ricevuta di pagamento del contributo a favore dell’ANAC.   + Non sia stato effettuato il pagamento ANAC entro la data di scadenza per la presentazione dell'offerta |
|  | | |  |  |
| 1. **(Gegebenenfalls:)** Teilnehmer, die die Kapazitäten Dritter nutzen wollen, müssen: | | |  | 1. **(Se del caso)** il concorrente che intenda far ricorso all’avvalimento dovrà: |
| 1. die in den Anlagen A1 und/oder A1-bis vorgesehenen Erklärungen abgeben; | | |  | 1. rendere le dovute dichiarazioni previste nell’Allegato A1 e/o A1-bis |
| 1. je eine Anlage „A1-ter Hilfsunternehmen“ für jedes Hilfsunternehmen, ausgefüllt und mit digitaler Unterschrift unterzeichnet, einreichen; | | |  | 1. presentare tanti allegati A1-ter ausiliaria quante sono le imprese ausiliarie, compilati e sottoscritti con firma digitale dalle imprese ausiliarie. |
| 1. den Vertrag über die Nutzung der Kapazitäten Dritter beilegen, in dem **bei sonstiger Nichtigkeit** die vom Hilfsunternehmen zur Verfügung gestellten Anforderungen und Ressourcen angeführt werden; die fehlende Angabe obiger Anforderungen und Ressourcen ist nicht behebbar.   Das Dokument muss vor Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Angebote erstellt worden sein.  Das Dokument muss **zwingend** in einer der folgenden Formen eingereicht werden: | | |  | 1. allegare il contratto di avvalimento. Il contratto deve contenere **a pena di nullità** la specificazione dei requisiti forniti e delle risorse messe a disposizione dall’impresa ausiliaria, pertanto la mancata indicazione dei requisiti e delle risorse messi a disposizione dall’impresa ausiliaria non è sanabile.   Il documento deve essere costituito prima del termine di scadenza della presentazione delle offerte.  Il documento deve **obbligatoriamente** essere presentato in una delle seguenti forme: |
|  | | |  |  |
| 1. in Form eines **informatischen Dokuments** gemäß Art. 1 Buchst. p) GvD vom 7. März 2005 Nr. 82, mit **digitaler Unterschrift** unterzeichnet. | | |  | * + - 1. sotto forma di **documento informatico**, ai sensi dell’art. 1, lett. p) del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 sottoscritto **con firma digitale**. |
|  | | |  |  |
| 1. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (Papierdokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 1 und 2 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 vorgesehenen Modalitäten. In diesen Fällen muss die Originaltreue der Kopie von einer **Amtsperson** durch Anbringung der **digitalen Unterschrift** gemäß Art. 22 Abs. 1 ebd. bescheinigt sein (durch eine entsprechende Authentizitätserklärung, die gemäß Art. 22 Abs. 2 ebd. von einem Notar oder einer Amtsperson mit digitaler Unterschrift unterzeichnet ist). | | |  | 1. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, commi 1 e 2, del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82. In tali casi la conformità del documento all’originale dovrà esser attestata dal **pubblico ufficiale** mediante apposizione di **firma digitale**, nell’ipotesi di cui all’art. 22, comma 1, del d.lgs. 82/2005 (ovvero da apposita dichiarazione di autenticità sottoscritta con firma digitale dal notaio o dal pubblico ufficiale, ai sensi dell’art. 22, comma 2 del d.lgs. 82/2005). |
|  | | |  |  |
| 1. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (Papierdo­kument) gemäß den Modalitäten nach Art. 22 Abs. 3 GvD vom 7. März 2005, Nr. 82. | | |  | 1. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, comma 3, del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82. |
|  | | |  |  |
| **Wird der Nutzungsvertrag gemäß den Modalitäten nach Punkt 3 eingereicht, muss der Teilnehmer bei sonstigem Ausschluss der Vergabestelle den Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie innerhalb der Ausschlussfrist von 10 aufeinanderfolgenden Kalendertagen ab Erhalt der entsprechenden Aufforderung** *[10 Tage ist die maximal einzuräumende Frist]* **übermitteln.** | | |  | **In caso di presentazione del contratto di avvalimento con le modalità di cui al punto 3, è onere dell’operatore economico trasmettere alla stazione appaltante, a pena di esclusione, entro il termine perentorio di 10 giorni naturali e consecutivi** *[10 giorni costituisce il termine massimo]* **dalla ricezione della corrispondente richiesta il contratto in originale o copia autentica.** |
|  | | |  |  |
| **Im Falle vom Untersuchungsbeistand aufgrund fehlender Abgabe des Vertrages über die Nutzung der Kapazitäten Dritter ist der Wirtschaftsteilnehmer verpflichtet zu beweisen, dass der Vertrag nicht nach dem Fälligkeitsdatum für die Vorlage der Angebote abgeschlossen worden ist.** | | |  | **In caso di soccorso istruttorio a causa della mancata allegazione del contratto di avvalimento è onere dell´operatore economico dimostrare che il contratto è stata costituita in data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte.** |
|  | | |  |  |
| Diese Unterlagen müssen nach den vom System vorgegebenen Modalitäten bei der Abfassung des Teilnahmeantrags elektronisch beigelegt werden. | | |  | La predetta documentazione dovrà essere allegata in via telematica secondo le modalità indicate dal Sistema in fase di compilazione della domanda di partecipazione. |
|  | | |  |  |
| Es wird darauf hingewiesen, dass der Teilnehmer im Falle von Falscherklärungen, unbeschadet der Anwendung von Art. 80 Abs. 12 GvD Nr. 50/2016 sowie aller sonstigen Bestimmungen gemäß Art. 89 ebd., ausgeschlossen und die vorläufige Sicherheit einbehalten wird. Es findet Art. 27 Abs. 3 LG Nr. 16/2015 Anwendung. | | |  | Si precisa che, nel caso di dichiarazioni mendaci, ferma restando l’applicazione dell’art. 80 comma 12 del d.lgs. 50/2016 e di quant’altro stabilito dall’art. 89 del d.lgs. 50/2016, si procederà all’esclusione del concorrente e all’escussione della garanzia provvisoria. Si applica l’art. 27, comma 3 lp 16/2015. |
|  | | |  |  |
| **Das Nachforderungsverfahren für den Untersuchungsbeistand gemäß Punkt 4.2.1 der Ausschreibungsbedingungen wird eingeleitet,**   * + - * **wenn der Teilnehmer nicht die Erklärung gemäß Art. 89 GvD Nr. 50/2016 erbracht hat, dessen Willen aber aus den Anlagen entnommen werden kann,**       * **wenn die anderen Erklärungen gemäß Art. 89 GvD Nr. 50/2016 (s. Anlage A1-ter- Hilfsunternehmen) nicht abgegeben wurden,**       * **wenn der Vertrag über die Nutzung der Kapazitäten Dritter nicht hinterlegt wurde, sofern dieser vor dem Angebotsabgabetermin abgeschlossen wurde,**       * **wenn der Vertrag über die Nutzung der Kapazitäten Dritter nicht in einer der unter obigem Punkt c) angegebenen Formen eingereicht wurde;**       * **wenn die Unterschrift auf den Anlagen A1-ter fehlen.** | | |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara qualora:**   * + - * **non sia stata resa la dichiarazione del concorrente ai sensi dell’art. 89 del d.lgs. 50/2016 e la volontà del soggetto si possa evincere altrimenti dagli atti allegati;**       * **non siano state rese le altre dichiarazioni di cui all’art. 89 del d.lgs. 50/2016 (cfr. All. A1-ter - ausiliaria);**       * **non sia stato presentato il contratto di avvalimento, purché sia stato concluso prima del termine di presentazione delle offerte;**       * **il contratto di avvalimento non sia stato prodotto in una delle forme indicate alla sopra indicata lettera c);**       * **manchi la sottoscrizione sugli allegati A1-ter.** |
|  | | |  |  |
| * + - * **Im Falle von Nachforderungen wegen fehlender Einreichung der Erklärung über die Nutzung der Kapazitäten Dritter und/oder des Vertrags über die Nutzung der Kapazitäten Dritter muss der Wirtschaftsteilnehmer mit rechtssicherem Datum gemäß Gesetz beweisen, dass die Erklärung des Teilnehmers und/oder der Nutzungsvertrag nicht nach Ablauf der Frist für die Abgabe der Angebote erstellt wurden.** | | |  | * + - * **In caso di soccorso istruttorio a causa della mancata produzione della dichiarazione di avvalimento del concorrente e/o del contratto** **di avvalimento** **è onere dell’operatore economico dimostrare con data certa ai sensi di legge che la dichiarazione del concorrente e/o il contratto di avvalimento è stata/o costituita/o in data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte.** |
|  | | |  |  |
| **Gemäß Art. 20 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 können Datum und Uhrzeit der Erstellung des informatischen Dokuments Dritten gegenüber eingewandt werden, wenn sie im Einklang mit den technischen Validierungregeln angebracht wurden (z.B. durch Zeitstempel).** | | |  | **Ai sensi dell’art. 20 del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 la data e l'ora di formazione del documento informatico sono opponibili ai terzi se apposte in conformità alle regole tecniche sulla validazione (es.: marcatura temporale).** |
|  | | |  |  |
| **Der Nachweis, dass die Erklärung und/oder der Vertrag vor der Abgabefrist der Angebote bereits bestanden, gilt mittels Anbringung des Zeitstempels auf dem informatischen, vor dem genannten Termin digital unterzeichneten Dokument als erbracht.** | | |  | **La comprova dell’anteriorità della dichiarazione e/o del contratto rispetto alla data di scadenza del termine per la presentazione delle offerte si intende assolta mediante apposizione della marcatura temporale sul documento firmato digitalmente prima del termine di cui sopra.** |
|  | | |  |  |
| **Das rechtssichere Datum kann auch durch das Vorweisen der PEC (in Original und EML-Format), welche zwischen Teilnehmer und Hilfsunternehmen vor dem obgenannten Termin ausgetauscht wurden und welche als Anlage den vom Teilnehmer und vom Hilfsunternehmen unterzeichneten Vertrag enthalten, nachgewiesen werden.** | | |  | **In alternativa, la data certa può essere comprovata tramite esibizione della pec – in originale e informato Eml., trasmessa tra concorrente e ausiliaria prima della scadenza del termine di cui sopra e contenete in allegato il contratto firmato da concorrente e da ausiliaria.** |
|  | | |  |  |
| **5. (Gegebenenfalls:) Der Scan der Sonder- oder Generalvollmacht im Fall von Sonder- oder Generalbevollmächtigten (siehe Punkt 4.2.3).** | | |  | **5. (se del caso) La scansione della procura speciale o generale in caso di Procuratore speciale o generale (vedi par. 4.2.3).** |
|  | | |  |  |
| Das Nachforderungsverfahren für den Untersuchungsbeistand nach Punkt 4.2.1 der Ausschreibungsbedingungen wird eingeleitet:   * + - * im Falle, dass keine Kopie der Vollmacht beigelegt wurde, wenn die Vollmacht bereits vor dem Angebotsabgabetermin bestand, oder im Falle, dass keine Erklärung über die Unterschriftsbefugnis abgegeben wurde. | | |  | Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara qualora:   * + - * non sia stata allegata copia della procura purché sia stata costituita in data anteriore al termine di presentazione delle offerte oppure non sia stata resa la dichiarazione inerente ai poteri di firma. |
|  | | |  |  |
| **6. Unterlagen bei Ausgleich mit Unternehmensfortführung und Ausgleich mit Vorbehalt** | | |  | **6. Documentazione in caso di concordato preventivo con continuità aziendale e concordato in bianco** |
|  | | |  |  |
| ►Gemäß Art. 186/bis Abs. 4 kgl. D. vom 16.März 1942 Nr. 267 (Konkursgesetz) kann das Unternehmen, das einen Antrag gemäß Art. 161 Abs. 6 oder Art. 186/bis Abs. 1 ebd. hinterlegt hat, am Ausschreibungsverfahren teilnehmen, wenn es **bei sonstigem Ausschluss** die in den Anlagen A1 und A1-bis vorgesehenen Unterlagen einreicht. | | |  | ► Ai sensi dell’art. 186-bis, comma 4, r.d. 16.3.1942 n. 267 (Legge Fallimentare), l’impresa che ha depositato domanda di cui all’art. 161, comma 6 o 186 bis comma 1 L.F. può partecipare alla procedura di gara presentando, **a** **pena di esclusione**, la documentazione prevista negli allegati A1 e A1bis. |
|  | | |  |  |
| ►Gemäß Art. 186/bis Abs. 6 kgl. D. vom 16. März 1942 Nr. 267 (Konkursgesetz) kann das Unternehmen in jedem Fall als Mitglied einer BG teilnehmen, sofern es **bei sonstigem Ausschluss** nicht als federführendes Unternehmen teilnimmt und sofern die anderen Mitglieder der BG nicht selbst einem Insolvenzverfahren unterzogen sind. | | |  | ►In ogni caso, l’impresa può ai sensi dell’art. 186-bis, comma 6, r.d. 16.3.1942 n. 267 (Legge Fallimentare) concorrere anche riunita in raggruppamento temporaneo di imprese, purché non rivesta, **a pena d’esclusione**, la qualità di mandataria e sempre che le altre imprese aderenti al raggruppamento non siano assoggettate ad una procedura concorsuale. |
|  | | |  |  |
| ►Befindet sich das Unternehmen im Zeitraum zwischen der Hinterlegung des Ausgleichsantrags gemäß Art. 161 Abs. 6 oder Art. 186/bis Abs. 1 kgl. D. vom 16. März 1942 Nr. 267 und der Hinterlegung des Dekrets gemäß Art. 163 ebd. (Zulassung zum Ausgleichsverfahren) bedarf es im Wege der Nutzung der Kapazitäten Dritter der Anforderungen eines anderen Subjekts. | | |  | ►L’impresa che si trova tra il momento del deposito della domanda di cui all’articolo 161, comma 6 o ai sensi dell’art. 186-*bis* comma 1 del regio decreto 16 marzo 1942, n. 267 (legge fallimentare) ed il momento del deposito del decreto previsto dall’articolo 163 del regio decreto 16 marzo 1942, n. 267 (ammissione alla procedura) necessita dell’avvalimento dei requisiti di un altro soggetto. |
|  | | |  |  |
| Für Inhalt und Form der Nutzung der Kapazitäten Dritter wird auf den Abschnitt über die Nutzung der Kapazitäten Dritter in den Ausschreibungsbedingungen verwiesen. | | |  | Per quanto attiene al contenuto e alla forma dell’avvalimento si rimanda a quanto previsto nella sezione del disciplinare relativa all’avvalimento. |
|  | | |  |  |
| Die Rolle des Hilfsunternehmens kann auch von einem anderen Mitglied des Zusammenschlusses eingenommen werden. | | |  | Il ruolo dell’ausiliaria può essere assunto anche da altra componente del raggruppamento. |
|  | | |  |  |
| Das Nachforderungsverfahren gemäß Punkt 4.2.1 der Ausschreibungsbedingungen wird in den Fällen angewandt, die im Abschnitt über die Nutzung der Kapazitäten Dritter vorgesehen sind, sowie in den Fällen, in denen die erforderlichen Unterlagen nicht zeitgerecht eingereicht wurden.  Der Wirtschaftsteilnehmer muss durch ein rechtssicheres Datum gemäß Gesetz beweisen, dass die Unterlagen nicht nach Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe datiert sind. | | |  | Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara, oltre che nei casi disciplinati nella sezione avvalimento, anche qualora non sia stata tempestivamente prodotta la documentazione necessaria richiesta.  È onere dell’operatore economico dimostrare con data certa ai sensi di legge che tale documentazione è datata con data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte. |
|  | | |  |  |
| Das nachträglich im Zuge des Ausschreibungs­verfahrens oder nach Zuschlag erlassene Ausgleichsbestätigungsdekret kann das Fehlen der Erklärung über das Ausgleichsverfahren und das Fehlen der Unterlagen nicht beheben. | | |  | Il decreto di omologa sopravvenuto in corso di gara o anche dopo l’aggiudicazione non sana la mancata dichiarazione della situazione di concordato e la carenza della documentazione richiesta. |
|  | | |  |  |
| *[Nur bei Ausschreibungen, die ganz oder teilweise aus Mitteln des PNRR oder des PNC finanziert werden]* | | |  | *[lasciare solo in caso di procedure di gara finanziate in tutto o in parte con le risorse del PNRR o PNC]* |
| **7. Documentation im Falle von öffentlichenen Aufträgen PNRR e PNC, die geeignet sind, die Ziele der Chancengleichheit, der Generationen und der Geschlechtergleichstellung zu verfolgen** | | |  | **7. Documentazione in caso di contratti pubblici PNRR e PNC atti a perseguire le finalità relative alle pari opportunità, generazionali e di genere** |
|  | | |  |  |
| Im Sinne von Art. 47, Absatz 2 des Gesetzes Nr. 108/2021, müssen die Wirtschaftsteilnehmer, die verpflichtet sind, den Bericht über die Personalsituation gemäß Artikel 46 des GvD Nr. 198/2006 und des Dekretes des Ministeriums für Arbeit und Sozialpolitik im Einvernehmen mit dem Minister für Chancengleichheit und Familie (öffentliche und private Unternehmen mit mehr als 50 Beschäftigten) zu erstellen, müssen **bei sonstigem Ausschluss** folgendes vorlegen:   * - eine Kopie des zuletzt eingereichten Berichts, zusammen mit der Empfangsbestätigung, die bescheinigt, dass der Bericht korrekt erstellt und im Portal des Ministeriums für Arbeit und Sozialpolitik gespeichert wurde (<https://servizi.lavoro.gov.it>); * Bescheinigung über die gleichzeitige Übermittlung des genannten Berichts und dessen Eingang bei den betrieblichen Gewerkschaftsvertretern, mit Bestätigung der Übereinstimmung mit dem Original. | | |  | Ai sensi dell’art. 47, comma 2, della legge 108/2021, gli operatori economici tenuti alla redazione del rapporto sulla situazione del personale ai sensi dell’art. 46 del d.lgs. 198/2006 e del Decreto del Ministero lavoro e delle politiche sociali di concerto con il Ministro per le Pari Opportunità e la Famiglia del 29.03.2022 (le aziende pubbliche e private che occupano oltre 50 dipendenti), allegano, **a pena di esclusione**:   * copia dell’ultimo rapporto inviato unitamente alla ricevuta attestante la corretta redazione ed il salvataggio sul portale del Ministero del lavoro e delle politiche sociali (<https://servizi.lavoro.gov.it>); * attestazione della contestuale trasmissione del predetto rapporto e della sua relativa ricevuta alle rappresentanze sindacali aziendali con attestazione di conformità all’originale. |
| Der letzte Bericht bezieht sich auf den Zweijahreszeitraum 2020/21, der die Anzahl der Mitarbeiter des Unternehmens zum 31.12.2021 wiedergibt. *[Nach dem 30.04.2024 wird dieses Datum auf den 31.12.2023 geändert - Zweijahreszeitraum 2022./23.]* | | |  | Per ultimo rapporto si intende quello riferito al biennio 20/21 che fotografa il numero di dipendenti dell’azienda al 31/12/2021. *[Dopo il 30/04/2024 tale data andrà modificata in 31/12/2023 – biennio 2022/23 ]* |
|  | | |  |  |
| Diese Dokumente müssen auch bei Nichteinhaltung der in Artikel 46 des GvD Nr. 198/2006 und in Artikel 5 des Dekretes des Ministeriums für Arbeit und Sozialpolitik im Einvernehmen mit dem Minister für Chancengleichheit und Familie vom 29.03.2022 festgelegten Fristen beigefügt werden. | | |  | Tali documenti devono essere allegati anche in caso di inosservanza dei termini previsti dall’art. 46 d.lgs. 198/2006 e dall’art. 5 del Decreto del Ministero del lavoro e delle politiche sociali di concerto con il Ministro per le Pari Opportunità e la Famiglia del 29.03.2022. |
|  | | |  |  |
| **Bei sonstigem Ausschluss muss die verspätete Übermittlung des Berichts an das Ministerium und die Gewerkschaftsvertreter für den letzten zweijährigen Bezugszeitraum, in den die Verpflichtung fällt, auf jeden Fall vor Ablauf der Frist für die Einreichung des Angebots erfolgt sein.** | | |  | **A pena di esclusione, l’invio tardivo della relazione al Ministero e alle rappresentanze sindacali per l’ultimo biennio di riferimento in cui ricade l’obbligo deve in ogni caso essere intervenuto prima dello scadere dei termini di presentazione dell’offerta.** |
|  | | |  |  |
| Die Unterauftragnehmer und die Hilfsunternehmen sowie im Falle von Bietergemeinschaften, Konsortien, Unternehmensnetzwerken oder EWIV, sämtliche Unternehmen, die den Zusammenschluss bilden sowie die ausführenden Mitglieder des Konsortiums, müssen, wenn sie der Pflicht zur Mitteilung laut Art. 46 des GvD 198/2006 unterliegen, die obgenannte Dokumentation vorlegen. | | |  | I subappaltatori e le ausiliarie, nonché in caso di RTI, consorzio, reti di imprese o GEIE tutte le imprese costituenti il raggruppamento, nonché le consorziate esecutrici se tenuti agli obblighi di comunicazione di cui all’art. 46 del d.lgs. 198/2006, devono presentare la documentazione di cui sopra |
|  | | |  |  |
| ► **Die Nichtvorlage der in Artikel 47, Absatz 2 des Gesetzes Nr. 108/2021 genannten Unterlagen, sofern diese fällig sind, ist ein Ausschlussgrund.** | | |  | ►**È causa di esclusione la mancata produzione della documentazione di cui all’art. 47, comma 2 legge 108/2021 quando dovuta** |
| **►Die Nichterklärung der Verpflichtung, im Falle des Zuschlags die Beschäftigung eines Anteils von Jugendlichen und Frauen zu gewährleisten, wie in Artikel 5 der ANAC-Musterbekanntmachung Nr. 1/2021 vorgesehen, stellt einen Ausschlussgrund dar.** | | |  | **►È causa di esclusione l’omessa dichiarazione sull’obbligo di assicurare, in caso di aggiudicazione del contratto, l’assunzione di una quota di occupazione giovanile e femminile di cui all’articolo 5 del bando-tipo ANAC n. 1/2021.** |
|  | | |  |  |
| **Das Nachforderungsverfahren gemäß Punkt 4.2.1 der Ausschreibungsbedingungen findet Anwendung wenn:** | | |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara qualora:** |
| - die nach Art. 47. Absatz 2 des Gesetzes Nr. 108/2021 geforderten Unterlagen, falls fällig, nicht ausgearbeitet worden sind. | | |  | * + - * non sia stata prodotta la documentazione richiesta dall’art. 47, comma 2, legge 108/2021 quando dovuta. |
|  | | |  |  |
| *(Gemäß der Bekanntmachung des ANAC-Präsidenten vom 16. November 2022 ist die Verwendung von FVOE für alle tlematischen Verfahren fakultativ.*  *Die Verwendung des FVOE bleibt für Verfahren im traditionellen oder "Papier"-Modus obligatorisch.*  *Wenn das FVOE nicht verwendet wird, ist der folgende Teil zu löschen.)* | | |  | *(In base al Comunicato Presidente ANAC del 16 novembre 2022 l’utilizzo del FVOE per tutte le procedure telematiche risulta essere facoltativo*  *L’uso del FVOE rimane obbligatorio per le procedure in modalità tradizionale o “cartacea”*  *Se non si usa il sistema FVOE cancellare la parte che segue.)* |
| **8. Der „PassOE“, gemäß Beschluss der ANAC Nr. 464 vom 27. Juli 2022** | | |  | **8. Il PassOE, ai sensi della delibera ANAC n. 464 del 27 luglio 2022** |
|  | | |  |  |
| Der Wirtschaftsteilnehmer ist verpflichtet, sich beim FVOE-System zu registrieren ([Servizio di Registrazione e Profilazione Utenti - www.anticorruzione.it](https://www.anticorruzione.it/-/servizio-di-registrazione-e-profilazione-utenti)), indem er die dort enthaltenen Anweisungen befolgt, und den CIG-Code des Ausschreibungsverfahrens, an dem er teilnehmen möchte, im System angibt. | | |  | L’operatore economico è tenuto a registrarsi al servizio FVOE ([Servizio di Registrazione e Profilazione Utenti - www.anticorruzione.it](https://www.anticorruzione.it/-/servizio-di-registrazione-e-profilazione-utenti)) seguendo le istruzioni ivi contenute, e ad indicare a sistema il CIG della procedura di affidamento cui intende partecipare. |
| Das System stellt einen “PASSOE” aus, der in den Umschlag mit den Verwaltungsunterlagen der Ausschreibung einzufügen ist.  Unbeschadet der Verpflichtung des Wirtschaftsteilnehmers, die nach den geltenden Rechtsvorschriften geforderten Eigenerklärungen hinsichtlich der Erfüllung der Anforderungen für die Teilnahme am Vergabeverfahren vorzulegen, stellt der «PASSOE» das notwendige Instrument zur Überprüfung der Anforderungen durch die Vergabestellen dar. | | |  | Il sistema rilascia un “PASSOE” da inserire nella bustacontenente la documentazione amministrativa della gara.  Fermo restando l’obbligo per l’OE di presentare le autocertificazioni richieste dalla normativa vigente in ordine al possesso dei requisiti per la partecipazione alla procedura di affidamento, il “PASSOE” rappresenta lo strumento necessario per procedere alla verifica dei requisiti stessi da parte delle stazioni appaltanti. |
|  | | |  |  |
| Im Falle von Bietergemeinschaften, Konsortien, Unternehmensnetzwerken oder EWIV müssen sämtliche Unternehmen, die den Zusammenschluss bilden, im Besitz des PASSOE sein.  Im Falle von Konsortien laut Art. 45, Absatz 2, Buchst. b) und c) des GvD Nr. 50/2016 müssen die PASSOE vom Konsortium und sämtlichen ausführenden Unternehmen vorgelegt werden. | | |  | In caso di RTI, consorzio, reti di imprese o GEIE tutte le imprese costituenti il raggruppamento devono essere in possesso del PASSOE.  In caso di consorzi di cui all’art. 45, comma 2 lett. b) e c) d.lgs. 50/2016 devono essere presentatati i PASSOE del consorzio e di tutte le imprese esecutrici. |
|  | | |  |  |
| Im Falle der Nutzung der Kapazitäten Dritter erwirbt das Hilfsunternehmen den PASSOE, der in die Verwaltungsunterlagen des teilnehmenden Unternehmens zu geben ist. | | |  | In caso di ricorso all’avvalimento, l’impresa ausiliaria acquisisce il PASSOE che dovà essere incluso nei documenti amministrativi dell’impresa concorrente. |
|  | | |  |  |
| Es ist möglich, einen Mehrfach-PassOE zu erstellen, der die Daten aller Mitglieder der Bietergemeinschaft, des Konsortiums oder des Hilfsunternehmens enthält.  Durch das System ist es möglich, die eigene Rolle in der Ausschreibung über die Funktion "Rolle auswählen" einzugeben.  Es wird bei Bedarf geraten, das ANAC-Handbuch zu lesen oder sich an die entsprechende gebührenfreie Nummer zu wenden | | |  | E' possibile generare un PassOE multiplo che ricomprenda i dati di tutti i soggetti facenti parte il raggruppamento, consorzio o ausiliaria.  Il Sistema permette infatti di inserire il proprio ruolo in Gara tramite la funzione “Seleziona Ruolo”.  In caso di necessità vedere il manuale ANAC sul punto o contattare il numero verde preposto. |
|  | | |  |  |
| Im Falle der Vergabe eines Unterauftrages, muss der Zuschlagsempfänger bei der Beantragung der Genehmigung zur Vergabe von Unteraufträgen, den PASSOE des Unterauftragnehmers vorlegen. | | |  | In caso di ricorso al subappalto, l’aggiudicatario dovrà presentare, in fase di richiesta di autorizzazione al subappalto, il PASSOE dell’impresa subappaltatrice. |
|  | | |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer, die nicht in Italien ansässig sind und keine Betriebsstätte in Italien haben, sind nicht zur Vorlage des PASSOE verpflichtet. | | |  | Gli operatori economici non residenti e privi di stabile organizzazione in Italia non sono tenuti a produrre il PASSOE |
|  | | |  |  |
|  | | |  |  |
| **► Die Nichtvorlage des PASSOE stellt einen Ausschlussgrund dar.** | | |  | **► È causa di esclusione la mancata presentazione del PASSOE** |
|  | | |  |  |
| **Das Nachforderungsverfahren gemäß Punkt 4.2.1 der Ausschreibungsbedingungen findet Anwendung falls:** | | |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara qualora:** |
| - der PASSOE, derjenigen, die ihn besitzen müssen, nicht beigelegt worden ist. | | |  | * + - * non sia stato allegato il PASSOE dei soggetti tenuti ad averlo |
|  | | |  |  |
|  | | |  |  |
| **Einzigkeit folgender Dokumente, bei sonstigem Ausschluss:**   * die dem Angebot beigefügte (vorläufige) Sicherheit, * die Erklärung über die zukünftige endgülitge Leistung der Sicherheit zur Gewährleistung der Vertragserfüllung im Falle der Zuschlagszuteilung.   Unter Einzigkeit der Dokumente ist zu verstehen, dass jedes der obigen Dokumente aus einem einzigen Dokument besteht, das bei der Ausschreibung vorgelegt wird und auf den Teilnehmer insgesamt, unabhängig von seiner Rechtsform, bezogen ist; sollte somit der Teilnehmer ein Zusammenschluss sein (Zusammenschluss von Unternehmen, gewöhnliches Konsortium der Teilnehmer gemäß Art. 2602 ZGB oder EWIV), dürfen diese Dokumente nicht auf diejenigen Unternehmen aufgeteilt werden, die dem Zusammenschluss angehören oder angehören werden. | | |  | **A pena di esclusione dalla gara, i seguenti documenti devono essere unici:**   * la garanzia a corredo dell’offerta (garanzia provvisoria); * la dichiarazione relativa al futuro rilascio della garanzia definitiva a garanzia dell’esecuzione del contratto in caso di aggiudicazione della gara.   Per unicità dei documenti si intende che ognuno dei suddetti documenti deve essere formato da un solo documento, prodotto in gara e riferito al soggetto concorrente nella sua interezza, indipendentemente dalla forma giuridica del soggetto concorrente e quindi, nell’eventualità di concorrente costituito in raggruppamento (riunione di imprese o consorzio ordinario di concorrenti ex art. 2602 del codice civile o GEIE), tali documenti non possono essere frazionati per ogni impresa che costituisce o che costituirà tale raggruppamento. |
|  | | |  |  |
| **Technische UNTERLAGEN**  *[Das technische Angebot kann sich aus verschiedenen einzelnen Dokumenten zusammensetzen - bitte detailliert ausführen]* | | |  | **DOCUMENTAZIONE TECNICA**  *[L’offerta tecnica può essere composta da vari documenti singoli - si prega di specificare.]* |
|  | | |  |  |
| *[Nur in Fällen, in denen die Bewertung zumindest teilweise ermessensbasiert ist, ansonsten streichen]*  ► **Das technische Angebot darf bei sonstigem Ausschluss keine wirtschaftlichen Elemente enthalten.** | | |  | *[Nei soli casi di valutazione almeno in parte basata su giudizi di tipo discrezionale, altrimenti cancellare la sola frase che segue]*  ► **L’offerta tecnica non deve contenere elementi economici, pena l’esclusione.** |
| **Es werden nur Angebote berücksichtigt, deren Eigenschaften jenen des technischen Leistungsverzeichnisses entsprechen oder dazu eine Verbesserung darstellen oder Angebote mit technischen Eigenschaften, die gleichwertig sind mit jenen, die im technischen Leistungsverzeichnis angeführt sind.**  **Ausgeschlossen werden auf jeden Fall die Teilnehmer, die eine nicht den Mindestanfor**­**derungen entsprechende Lieferung/Dienst**­**leistung anbieten.** | | |  | **Verranno prese in considerazione solo offerte che presentano caratteristiche corrispondenti o migliorative rispetto a quelle indicate nel capitolato tecnico o offerte con caratteristiche tecniche equivalenti a quelle richieste nel capitolato tecnico.**  **In ogni caso saranno esclusi i concorrenti, che offrano un servizio / una fornitura non conforme ai requisiti minimi.** |
|  | | |  |  |
| Es wird darauf hingewiesen, dass jede vorge­schlagene Lösung und Verbesserung als Antwort auf die Bewertungskriterien gänzlich zu Lasten des Teilnehmers gehen und somit in der Vergütung enthalten sind. | | |  | Si precisa che ogni soluzione e/o miglioria proposta in risposta ai criteri di valutazione sarà a totale carico del concorrente e dunque ricompreso nel corrispettivo. |
|  | | |  |  |
| **Mehrfach-, Alternativangebote, unvollständige Angebote und Angebote mit Bedingungen haben den Ausschluss zur Folge.** | | |  | **Verranno escluse le offerte plurime, alternative, incomplete o condizionate.** |
| **Es wird darauf hingewiesen, dass die Einreichung oder das Angebot von mehreren Produkten oder Mustern für denselben Bewertungsgegenstand hat den Ausschluss zur Folge.** | | |  | **Si precisa che la presentazione o l’offerta di prodotti o di campionature plurime per la medesima voce in valutazione comporterà l’esclusione dalla gara.** |
|  | | |  |  |
| ► **Die nicht erfolgte Einreichung auch nur eines der folgenden Dokumente kann den Ausschluss aus der Ausschreibung zur Folge haben.** | | |  | ► **La mancata presentazione anche di uno solo dei seguenti documenti potrà comportare l’esclusione dalla gara.** |
|  | | |  |  |
| Folgende Unterlagen müssen eingereicht werden: | | |  | Deve essere presentata la seguente documentazione: |
|  | | |  |  |
| *[Als Beispiel angeführte Auflistung, die von Fall zu Fall zu erstellen ist. Besonderes zu beachten sind die Unterlagen, die digital unterzeichnet werden müssen:]* | | |  | *[elenco esemplificativo da costruire caso per caso – prestare attenzione ai documenti che richiedono firma digitale]* |
|  | | |  |  |
| 1. **Produktdatenblätter**   Der Teilnehmer muss die technischen Unterlagen aller angebotenen Produkte/ Dienstleistungen zu den Positionen des Qualitätsfaszikels einreichen (Broschüren, Fertigungszeichnungen, technische Daten usw.), selbst wenn das Angebot genau der Beschreibung und den Vorgaben des Projekts entspricht. | | |  | 1. **Schede tecniche del prodotto**   Il concorrente deve presentare la documentazione tecnica di tutti prodotti/servizi offerti, anche in caso in cui offra esattamente quanto descritto e previsto in progetto, per le voci del fascicolo valutazione qualità (depliants, disegni di costruzione, dati tecnici ecc.). |
| Für diese Dokumente ist **keine digitale Unterschrift erforderlich.** | | |  | Per tali documenti **non è richiesta l’apposizione della firma digitale** |
| 1. **Unternehmensorganigramm für die gegenständliche Ausschreibung** | | |  | 1. **Organigramma di impresa per questo appalto** |
|  | | |  |  |
| Das Organigramm für die Ausschreibung muss folgende Angaben enthalten:   1. Qualifikation der Hauptfiguren des technischen Personals:     Für all diese Personen ist ein beruflicher Lebenslauf von höchstens zwei DIN-A4-Seiten beizulegen.   1. Zahlenmäßige und fachliche Zusammensetzung der Arbeitsgruppen für die wichtigsten Arbeitsgänge.   Diese Dokumente sind **bei sonstigem Ausschluss mit digitaler Unterschrift zu unterzeichnen** – siehe Punkt 4.2.3 „Anleitungen für die Unterzeichnung der erforderlichen Unterlagen“. | | |  | Un organigramma di impresa per questo appalto, nel quale devono essere indicati:   1. la qualifica delle seguenti principali figure di personale tecnico:     Per ognuna delle figure deve essere allegato il curriculum professionale di non più di 2 facciate DIN A4.   1. e per le principali fasi lavorative numero e composizione delle squadre di lavoro.   Per tali documenti **è richiesta a pena di esclusione l’apposizione della firma digitale** – vedi par.4.2.3 “modalità di sottoscrizione dei documenti richiesti” |
|  | | |  |  |
| 1. **Beschäftigung von Lehrlingen (Anlage E – Erklärung über die Anzahl der Lehrlinge)** | | |  | 1. **Occupazione di personale apprendista (allegato E – Dichiarazione numero apprendisti)** |
|  | | |  |  |
| Der Teilnehmer muss **die Anzahl der Lehrlinge, die zum Zeitpunkt der Angebotsabgabe beschäftigt sind und für die Teamarbeit eingesetzt werden sollen, erklären**.  **Es wird darauf hingewiesen, dass gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 570 vom 31. Mai 2016, die anzuführenden Lehrlinge vom Teilnehmer im Rahmen eines Vertrages laut Art. 1, Absatz 1, Buchst. a) [“Lehre zum Erwerb einer Qualifikation und eines Berufsbildungsdiploms sowie eines Oberschuldiploms”] des Landesgesetzes Nr. 12 vom 04. Juli 2012, beschäftigt worden sind.**  Zu diesem Zweck muss er die Vorlage „Anlage E“ ausfüllen und einreichen.  Die Anlage E ist nicht bei sonstigem Ausschluss vorgesehen, doch werden dem Teilnehmer null Punkte zugewiesen, falls er diese nicht ausfüllt bzw. einreicht. | | |  | Il concorrente deve dichiarare **il numero di apprendisti occupati alla data di presentazione dell’offerta che verranno dedicati al teamwork della commessa.**  **Si precisa che, in conformità alla Delibera della Giunta Provinciale n. 570 del 31 maggio 2016, gli apprendisti da indicare devono essere alle dipendenze dell’offerente in forza di contratto riconducibile all’art. 1, comma 1, lett. a), [“apprendistato per la qualifica e il diploma professionale nonché il diploma di istruzione secondaria superiore”] della legge provinciale 4 luglio 2012, n. 12 e successive modifiche.**  A tal fine l’offerente deve compilare e consegnare il modulo predisposto ”Allegato E”.  La compilazione e la consegna dell’„Allegato E“ non sono previste a pena di esclusione, ma in caso di mancata compilazione ovvero mancata consegna verrà attribuito al concorrente un punteggio pari a 0. |
|  | | |  |  |
| Für jeden angeführten Lehrling sind im technischen Angebot auch die entsprechenden Unterlagen (Modell UNILAV oder gleichwertige Unterlagen) vorzulegen, die belegen, dass jeder angeführte Lehrling zum Zeitpunkt der Einreichung des Angebots tatsächlich beschäftigt ist, so wie gemäß Artikel 1, Absatz 1, Buchstabe a) des Landesgesetzes Nr. 12 vom 04. Luli 2012 und nachfolgende Änderungen**[“Lehre zum Erwerb einer Qualifikation und eines Berufsbildungsdiploms sowie eines Oberschuldiploms”]**, und Artikel 41, Absatz 2, Buchstabe a) **) [“apprendistato per la qualifica e il diploma professionale, il diploma di istruzione secondaria superiore e il certificato di specializzazione tecnica superiore”]** des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 81 vom 15. Juni 2015 vorgesehen. | | |  | Per ogni apprendista indicato va altresì presentata, in sede di offerta tecnica, idonea documentazione (modello UNILAV o documentazione equivalente) che comprovi che ogni apprendista indicato sia effettivamente occupato, alla data di presentazione dell’offerta, secondo quanto prescritto dall’articolo 1, comma 1, lettera a), **[“apprendistato per la qualifica e il diploma professionale nonché il diploma di istruzione secondaria superiore”],**  della legge provinciale 4 luglio 2012, n. 12, e successive modifiche, e dell’articolo 41, comma 2, lettera a), **[“apprendistato per la qualifica e il diploma professionale, il diploma di istruzione secondaria superiore e il certificato di specializzazione tecnica superiore”]** del decreto legislativo 15 giugno 2015, n. 81. |
|  | | |  |  |
| **Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in anderen Staaten der Europäischen Union müssen geeignete Unterlagen vorlegen, aus denen für jeden angeführten Lehrling mindestens gleichwertige Voraussetzungen/Anforderungen wie laut Artikel 1, Absatz 1, Buchstabe a) des Landesgesetzes vom 04. Juli 2012, Nr. 12, und nachfolgende Änderungen, und Artikel 41, Absatz 2, Buchstabe a) des gesetzesvertretenden Dekrets vom 15. Juni 2015 Nr. 81, hervorgehen.** | | |  | **Gli operatori economici con sede in altri Paesi dell’Unione Europea dovranno presentare idonea documentazione che comprovi, per ogni apprendista indicato, presupposti/requisiti almeno sostanzialmente equivalenti a quelle previste dall’articolo 1, comma 1, lettera a) della legge provinciale 4 luglio 2012, n. 12, e successive modifiche, e dell’articolo 41, comma 2, lettera a) del decreto legislativo 15 giugno 2015, n. 81.** |
|  | | |  |  |
| Diese Dokumente sind **mit digitaler Unterschrift** zu unterzeichnen – siehe Punkt 4.2.3 „Anleitungen für die Unterzeichnung der erforderlichen Unterlagen“. | | |  | Per tali documenti è richiesta l’apposizione della **firma digitale** vedi par. 4.2.3 “modalità di sottoscrizione dei documenti richiesti” |
|  | | |  |  |
| Folgende Unterlagen können direkt auf Englisch vorgelegt werden: | | |  | È consentito presentare direttamente in lingua inglese la seguente documentazione: |
|  | | |  |  |
| **4. Aufnahmeprojekt [*bei arbeitsintensiven Aufträgen]*** | | |  | 1. **Progetto di assorbimento** ***[In caso di appalti ad alta intensità di manodopera]*** |
| Zwecks Einhaltung der Sozialklausel, muss der Bieter dem technischen Angebot ein Aufnahmeprojekt beifügen, aus dem hervorgeht, wie die Sozialklausel in der Praxis umgesetzt wird. | | |  | Ai fini del rispetto della clausola sociale il concorrente allega all’offerta tecnica un progetto di assorbimento atto ad illustrare le concrete modalità di applicazione della clausola sociale. |
| Diese Dokumente sind **mit digitaler Unterschrift** zu unterzeichnen – siehe Punkt 4.2.3 „Anleitungen für die Unterzeichnung der erforderlichen Unterlagen“. | | |  | Per tali documenti è richiesta l’apposizione della **firma digitale** vedi par. 4.2.3 “modalità di sottoscrizione dei documenti richiesti” |
| **►Die fehlende Vorlage des Aufnahmeprojekt ist ein Ausschlussgrund** | | |  | **►È causa di esclusione la mancata produzione del progetto di assorbimento** |
|  | | |  |  |
| *(Nur für den Fall, dass für das Absorptionsprojekt KEINE technischen Punkte vergeben werden, ansonsten streichen)* | | |  | *(Nel solo caso in cui NON venga attribuito punteggio tecnico al progetto di assorbimento altrimenti cancellare)* |
| **Das Nachforderungsverfahren gemäß Punkt 4.2.1 der Ausschreibungsbedingungen findet Anwendung wenn:** | | |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara qualora:** |
| * + - * - das Absorptionsprojekt wurde nicht vorgelegt oder ist unvollständig | | |  | * + - * non sia stata prodotto il progetto di assorbimento o presenti incompletezze. |
|  | | |  |  |
|  | | |  |  |
| Unbeschadet der Vorgaben zu den Mustern sind auf jeden Fall nur die Angebote gültig, die unter Verwendung der genannten Instrumente abgebeben werden. | | |  | Salvo quanto previsto per i campioni, in ogni caso saranno ritenute valide soltanto le offerte tecniche presentate mediante l’utilizzo della strumentazione sopra descritta. |
|  | | |  |  |
| **Muster:** | | |  | **Campioni:** |
|  | | |  |  |
| Das Muster muss bei sonstigem Ausschluss so versiegelt sein, dass der Inhalt nur nach Entfernen der Siegel ersichtlich wird. | | |  | A pena di esclusione il campione deve essere sigillato, in modo tale che non sia possibile vedere il contenuto se non rimuovendo i sigilli. |
|  | | |  |  |
| Die genannten Muster werdeb von der Bewertungskommission bewertet. | | |  | I suddetti campioni sono oggetto di valutazione da parte della commissione di valutazione. |
|  | | |  |  |
| Es wird darauf hingewiesen, dass die Einreichung oder das Angebot von mehreren Produkten oder Mustern für denselben Bewertungsgegenstand hat den Ausschluss zur Folge. | | |  | Si precisa che la presentazione o l’offerta di prodotti o di campionature plurime per la medesima voce in valutazione comporterà l’esclusione dalla gara. |
| Das Muster kann mittels Postdienstes, mittels Einschreibens mit Rückantwort, mittels privaten Kurierdienstes oder mittels einer vorschriftsmäßig autorisierten Zustellungsagentur übermittelt werden | | |  | Il campione potrà essere inviato, mediante servizio postale, a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento, o mediante corrieri privati o agenzie di recapito debitamente autorizzati, |
|  | | |  |  |
| oder | | |  | ovvero |
|  | | |  |  |
| es kann persönlich von einem Beauftragten des Teilnehmers abgegeben werden; nur in letzterem Fall wird eine entsprechende Übergabebestätigung mit Uhrzeit und Datum ausgestellt. | | |  | consegnato a mano da un incaricato del concorrente, soltanto in tale ultimo caso verrà rilasciata apposita ricevuta con l’indicazione dell’ora e della data di consegna. |
|  | | |  |  |
| Bei sonstigem Ausschluss muss das Muster innerhalb der Ausschlussfrist für die Angebotsabgabe abgegeben werden und ist an folgende Anschrift zu richten: | | |  | Il campione deve essere consegnato a pena di esclusione entro il termine perentorio prescritto per la presentazione dell’offerta e dovrà essere recapitato presso: |
|  | | |  |  |
| 39100 Bozen | | |  | 39100 Bolzano |
| Die Abgabe der Muster erfolgt nur an den vom öffentlichen Auftraggeber festgesetzten Tagen u.zw. Montag bis Freitag, zwischen       und       Uhr, und zwischen       und       Uhr, **bis zum letzen Tag des Angebotsabgabetermins.** | | |  | La presentazione dei campioni sarà fatta nei soli giorni stabiliti dall’amministrazione committente ovvero, da lunedì a venerdì dalle ore       alle ore       e dalle ore       alle ore       **e comunque fino all’ultimo giorno utile di presentazione dell’offerta.** |
|  | | |  |  |
| Bei Aushändigung seitens eines Beauftragten des Teilnehmers muss ein Termin für die Abgabe des Musters vereinbart werden, indem ein Antrag an      , PEC       mit Angabe von Vor- und Zunamen und meldeamtlichen Daten der mit mit der Musterabgabe beauftragten Personen gestellt wird. | | |  | Nel caso di consegna a mano da parte di un incaricato del concorrente è necessario concordare un appuntamento per la consegna del campione, inviando una richiesta al       - indirizzo PEC       indicando nome e cognome, con i relativi dati anagrafici delle persone incaricate di presentazione dei campioni. |
|  | | |  |  |
| Für die Gültigkeit der Angebotsabgabe innerhalb der festgelegten Frist ist das durch den Eingangsstempel der Vergabestelle belegte Datum vom       maßgeblich. | | |  | Ai fini della validità della presentazione, nel termine prefissato, farà fede la data del timbro di protocollo del      . |
|  | | |  |  |
| Muster, die nach obiger Abgabeausschlusfrist eingehen, werden in keinem Fall – auch wenn sie vor der Frist versandt wurden und unabhängig vom Willen des Teilnehmers - berücksichtigt, wobei dies auch für Muster gilt, die mittels Einschreiben mit Rückantwort verschickt wurden, unabhängig von Versendungsdatum laut Poststempel des entgegennehmenden Postamtes. Diese Muster werden von der Bewertungskommission nicht geöffnet und werden wegen der Verspätung als unzulässig erklärt. | | |  | Non saranno in alcun caso prese in considerazione i campioni pervenuti oltre il suddetto termine perentorio di scadenza, anche indipendentemente dalla volontà del concorrente ed anche se spedite prima del termine medesimo; ciò vale anche per i campioni inviati a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, a nulla valendo la data di spedizione risultante dal timbro postale dell’agenzia postale accettante. Tali campioni non verranno aperte dalla commissione di valutazione, e verranno dichiarate irricevibili in quanto tardive. |
|  | | |  |  |
| Die Sendung der Muster erfolgt gänzlich und ausschließlich auf Risiko des Absenders; ausgeschlossen ist jegliche Verantwortung der Vergabestelle/auftraggebenden Körperschaft für Zustellungen an den Adressaten nach der Ausschlussfirst wegen postalischer oder anderer Probleme bzw. aus anderen Gründen. Was den Nachweis von Datum und der Uhrzeit des Erhalts der Muster bei obiger Adresse betrifft, gilt das Datum und die Uhrzeit des Eingangsstempels. | | |  | L’invio dei campioni è a totale ed esclusivo rischio del mittente; restando esclusa qualsivoglia responsabilità della stazione appaltante/ente committente ove per disguidi postali o di altra natura, ovvero per qualsiasi altro motivo, il campione non pervenga entro il previsto termine perentorio di scadenza all’indirizzo di destinazione. Per quanto riguarda la prova della data e dell’ora di ricezione del campione all’indirizzo suddetto, faranno fede la data e l’ora indicate nel timbro di accettazione. |
|  | | |  |  |
| Die Muster der verschiedenen Lose müssen getrennt verpackt abgegeben werden. | | |  | I campioni dei diversi lotti devono essere consegnati confezionati distintamente. |
|  | | |  |  |
| Der Umschlag mit dem Muster muss wie folgt beschriftet sein, damit dessen Herkunft festgestellt werden kann: | | |  | Al fine di identificare la provenienza del plico contenente il campione, questo dovrà recare le seguenti indicazioni: |
|  | | |  |  |
| * + - Name des Bieters; bei gebildeten oder zu bildenden Bietergemeinschaften ist die Bezeichnung des federführenden bzw. des dafür namhaft gemachten Unternehmens anzuführen; | | |  | * il nome dell’offerente; in caso di R.T.I. costituiti o costituendi dovrà recare l’intestazione dell’impresa mandataria o designata come tale; |
| * **folgender Wortlaut:** | | |  | * **la seguente dicitura:** |
| **„UMSCHLAG B – TECHNISCHES ANGEBOT - OFFENES VERFAHREN – LIEFERUNG**       **AOV/SUA-SF**       **- NICHT ÖFFNEN“;** | | |  | **“BUSTA B – OFFERTA TECNICA - PROCEDURA APERTA – FORNITURA DI**       **AOV/SUA-SF**       **- NON APRIRE”;** |
|  | | |  |  |
| * + - * **der CIG-Code.** | | |  | * + - * **il codice CIG.** |
|  | | |  |  |
| Die Produktions- und Durchführungskosten, die Kosten für den Zusammensetzung, die Transport- und Abholkosten des Musters gehen zu Lasten des Bieters. | | |  | Gli oneri di produzione, esecuzione, assemblaggio, trasporto e ritiro del campione sono a carico dell’offerente. |
|  | | |  |  |
| Die Abholung der Muster darf nicht vor Vertragsabschluss erfolgen.  Das Muster des Zuschlagsempfängers wird bis zum Abschluss der Vertragsausführung aufbe-wahrt. | | |  | Il ritiro del campione non può avvenire prima della stipula del contratto.  Il campione dell’aggiudicatario verrà conservato fino al termine dell’esecuzione del contratto. |
|  | | |  |  |
| Bei Nichtübereinstimmung zwischen Muster und technischem, über das Portal eingereichtem Angebot hat das       Vorrang. | | |  | In caso di discordanza tra campione e offerta tecnica presentata via portale, prevale      . |
|  | | |  |  |
| **► Es stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar, wenn der Wirtschaftsteilnehmer**   * + **das Muster nach dem Ablauf der Frist abgibt;**   + **den Umschlag nicht versiegelt hat;**   + **auf dem Muster die obigen Angaben zur Gewährleistung dessen korrekten Aufbewahrung nicht anführt.** | | |  | ► **È causa di esclusione non sanabile qualora l’operatore economico:**  **- presenti il campione oltre il termine di scadenza;**  **- presenti il campione non sigillato;**  **- non indichi sul campione le suddette informazioni a garanzia della corretta conservazione del campione.** |
|  | | |  |  |
| **Weisen die technischen Unterlagen Mängel auf oder sind sie nicht wie vorgesehen unterschrieben, wird ein Nachforderungs**­**verfahren eingeleitet, wobei die Geheim**­**haltung des Inhalts und des technischen Angebots gewährleistet wird.** | | |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio qualora la documentazione tecnica ha difetti o manchi di sottoscrizione dove richiesta, ferma restando la salvaguardia del contenuto e della segretezza dell’offerta tecnica.** |
|  | | |  |  |
| **Wirtschaftliche Dokumentation** | | |  | **Documentazione economica** |
|  | | |  |  |
| * + - 1. **Wirtschaftliche Angebot,**ausgefüllt und mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (Anlage C) gemäß Vorlage im Portal - siehe Punkt 4.2.3 „Anleitungen für die Unterzeichnung der angeforderten Unterlagen“. | | |  | 1. **L’offerta economica** compilata e sottoscritta con firma digitale (Allegato C), secondo il modello presente a sistema – vedi par.4.2.3 “modalità di sottoscrizione dei documenti richiesti”. |
|  | | |  |  |
| Jeder Teilnehmer darf nur ein wirtschaftliches Angebot pro Los abgeben. | | |  | Ciascun concorrente potrà presentare una sola offerta economica per ogni lotto. |
|  | | |  |  |
| *[Achtung: im Fall des prozentuellen Abschlags, führt die Wahl der Höchstanzahl der Dezimalstellen, die in den Ausschreibungsbedingungen angegeben und im Portal eingegeben werden dazu, dass die WT notwendigerweise einen Abschlag innerhalb der gewählten Dezimalstellen angeben müssen. Dadurch ist ein Mindestabschlag bei sonstigem Ausschluss vorgegeben. Die Wahl ist daher von Mal zu Mal dem Ausschreibungsbetrag gegenüber angemessen und verhältnismäßig zu treffen: zB mit der Wahl von 2 Dezimalstellen wird ein Mindestabschlag von 0,01% verlangt.*  *Bei Ausschreibungen - Südtirol können maximal 8 Dezimalstellen eingefügt werden]* | | |  | *[Attenzione: in caso di ribasso percentuale la scelta del numero di decimali massimi indicati nel disciplinare ed impostati sul portale, comporta che gli OE dovranno necessariamente indicare un ribasso all’interno delle cifre decimali prescelte, imponendo quindi un ribasso minimo a pena di esclusione. La scelta, quindi, andrá di volta in volta decisa in modo coerente e proporzionato rispetto all’importo a base d’asta: es. con la scelta di 2 cifre decimali è richiesto lo 0.01% di ribasso minimo.*  *Su Bandi Alto Adige possono essere inserite al massimo 8 cifre decimali]* |
| Das wirtschaftliche Angebot wird formuliert, indem der angebotene prozentuelle Abschlag/die angebotene gesamte Lieferung/gesamte Dienstleistung, mit 2 Dezimalstellen angegeben, im Portal eingegeben wird. | | |  | L’offerta economica dovrà essere formulata inserendo nel sistema il ribasso percentuale offerto / il prezzo offerto per l’intera fornitura / per l’intero servizio, da esprimersi con 2 cifre decimali. |
|  | | |  |  |
| Wirtschaftsteilnehmer mit Niederlassung in an ­ deren Staaten als Italien (gemäß Art. 45 GvD Nr. 50/2016) müssen die Beträge in Euro angeben. | | |  | Gli importi dichiarati da operatori economici stabiliti in Stati diversi dall’Italia (ex art. 45 del d.lgs. 50/2016) devono essere espressi in euro. |
|  | | |  |  |
| *[Im Falle von Angeboten, die mittels Betrag erstellt werden; im Portal: Abschlag in Währung]* | | |  | *[In caso di offerte economiche formulate mediante importo; sul portale: ribasso in valuta]:* |
| **Mehrfach-, Alternativangebote, unvollständige Angebote, Angebote mit Bedingungen oder deren Betrag gleich hoch oder höher ist als der Ausschreibungsbetrag, haben den Ausschluss zur Folge.** | | |  | **Verranno escluse le offerte plurime, alternative, incomplete, condizionate ovvero il cui importo è pari o superiore rispetto all’importo posto a base di gara.** |
|  | | |  |  |
| *[Im Falle von Angeboten mit einem prozentuellen Abschlag]* | | |  | *In caso di offerte con ribasso percentuale:* |
|  | | |  |  |
| **Mehrfach-, Alternativangebote, unvollständige Angebote, Angebote mit Bedingungen oder Angebote mit einem Abschlag unter 0,… % (gleich einem Mindestabschlag von Euro \_\_\_\_) haben den Ausschluss zur Folge** [*die im Portal gewählte und oben angegebene Anzahl der Dezimalstellen eintragen].* | | |  | **Verranno escluse** **le offerte plurime, alternative, incomplete, condizionate ovvero con ribasso inferiore a 0,… % (pari ad un ribasso minimo di Euro \_\_\_)** *[inserire il numero di cifre decimali prescelto a portale e indicato sopra]* |
|  | | |  |  |
| Die Eingabe des wirtschaftlichen Angebots in das System erfolgt in einziger Ausfertigung. | | |  | L’inserimento a sistema dell’offerta economica avviene in unico esemplare. |
|  | | |  |  |
| Um das wirtschaftliche Angebot einzureichen, muss der Teilnehmer:   * das für die Ausschreibung vorgesehene Feld im Portal aufrufen, * das Webformular ausfüllen, * das vom System generierte Dokument „wirtschaftliches Angebot" auf dem eigenen PC speichern * und es, ohne Änderungen vorzunehmen, digital unterzeichnen   und es im Portal im dafür vorgesehenen Feld hochladen. | | |  | Per presentare l’offerta economica il concorrente dovrà:   * accedere allo spazio dedicato alla gara sul sistema telematico; * compilare il form on line; * scaricare sul proprio pc il documento “offerta economica” generato dal sistema; * sottoscrivere con firma digitale il documento “offerta economica” generato dal sistema, senza apporre modifiche;   inserire nell’apposito spazio previsto dal sistema il documento “offerta economica” sottoscritto con firma digitale. |
|  | | |  |  |
| **Es ist nicht notwendig, die Stempelmarke auf dem wirtschaftlichen Angebot anzubringen.** | | |  | **Non è necessaria l’apposizione del bollo sull’offerta economica.** |
|  | | |  |  |
| *[Bei Angeboten nach Einheitspreisen bzw. bei notwendiger Spezifizierung der einzelnen Preise]* | | |  | *[In caso di offerta a prezzi unitari ovvero di necessaria specificazione dei singoli prezzi]* |
|  | | |  |  |
| 1. **Wirtschaftliches Angebot im PDF-FORMAT,** auf dem von der Vergabestelle zur Verfügung gestellten Formular **„Anlage C1“** mit der Bezeichnung „spezifisches Angebots­formular“ auf Italienisch oder Deutsch verfasst und mit digitaler Unterschrift vom gesetzlichen Vertreter oder Inhaber des Teilnehmers (bei Einzelbietern) unterzeichnet – siehe Punkt 4.2.3 „Anleitungen für die Unterzeichnung der angeforderten Unterlagen“.   Jeder Teilnehmer darf nur ein wirtschaftliches Angebot pro Los, für das er teilnimmt, abgeben. | | |  | **2. IN FORMATO PDF l'offerta economica** redatta sul modello fornito dalla stazione appaltante **”Allegato C1**” titolato “Modulo specifico di offerta economica”, ed in lingua italiana o tedesca, sottoscritta con firma digitale dal legale rappresentante o titolare del concorrente (in caso di concorrente singolo) – vedi par.4.2.3 “modalità di sottoscrizione dei documenti richiesti”.  Ciascun concorrente potrà presentare una sola offerta economica per ogni lotto a cui si partecipa. |
|  | | |  |  |
| Im Falle einer Ausschreibung mit wirtschaftlichem Angebot, das mittels Betrag erstellt wird, ist der eventuelle, prozentuelle Abschlag, der vom Teilnehmer in der Anlage C1 angegeben wird, als rein indikativ anzusehen. | | |  | In caso di gara ad importo, l’eventuale ribasso percentuale indicato dal concorrente nell’allegato C1 assume funzione meramente indicativa. |
|  | | |  |  |
| *[Bei Angeboten nach Einheitspreisen ist es ratsam, der Anlage C1 Vorrang zu geben und bei Nichtübereinstimmung die Rangordnung außerhalb des Portals neu zu berechnen.]* | | |  | *[In caso di offerta a prezzi unitari si consiglia di far prevalere l’allegato C1 ed in caso di discordanza con l’allegato C ricalcolare la graduatoria fuori portale]* |
|  | | |  |  |
| In Hinblick auf den Zuschlag wird bei Nichtübereinstimmung zwischen dem Gesamtbetrag im systemgenerierten wirtschaftlichen Angebot „Anlage C" und dem Gesamtbetrag in der von der Verwaltung bereitgestellten Vorlage „Anlage C1" jener Betrag für gültig erachtet, der aus dem wirtschaftlichen Angebot gemäß Anlage C/gemäß Anlage C1 hervorgeht. | | |  | Ai fini dell'aggiudicazione, in caso di discordanza tra l’importo complessivo indicato nell’offerta economica generata dal sistema gare telematiche "Allegato C" e quello indicato nel modello fornito dall'Amministrazione "Allegato C1", sarà considerato valido l’importo risultante dall’offerta economica presentata sul modulo specifico di offerta economica "Allegato C"/ “Allegato C1”. |
| *[Beizubehalten, wenn nur die Anlage C vorgesehen ist:]* | | |  | *[lasciare quando è previsto unicamente l’allegato C]* |
|  | | |  |  |
| Bei Nichtübereinstimmung zwischen dem angebotenen Betrag laut der vom Teilnehmer unterzeichneten und hochgeladenen Anlage C und dem im Portal hochgeladenen Preis laut systemgenerierter Anlage **hat die vom Teilnehmer unterschriebene und hochgeladene Anlage Vorrang**. | | |  | In caso di discordanza fra l’importo offerto indicato nell’allegato C firmato e caricato dal concorrente e l’allegato caricato in automatico dal sistema, contenente il prezzo inserito sul portale telematico, **prevale l’allegato caricato e firmato dal concorrente.** |
|  | | |  |  |
| ► **Wird das wirtschaftliche Angebot nicht eingereicht oder die Geheimhaltung dessen Inhalts nicht gewahrt, so stellt dies einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar.** | | |  | ► **È causa di esclusione non sanabile la mancata presentazione dell’offerta economica o la mancata salvaguardia della sua segretezza.** |
|  | | |  |  |
| **Sind die wirtschaftlichen Unterlagen nicht unterschrieben wenn vorgesehen, wird ein Nachforderungsverfahren gemäß obigem Punkt 4.2.1 eingeleitet, wobei die Geheim**­**haltung des Inhalts und des technischen Angebots gewahrt wird.** | | |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara qualora la documentazione economica difetti di sottoscrizione dove richiesta, ferma restando la salvaguardia del contenuto e della segretezza dell’offerta economica.** |
|  | | |  |  |
| **4.3 Hinweise** | | |  | **4.3 Avvertenze** |
|  | | |  |  |
| **Die vom Teilnehmer im Portal hochgeladenen Unterlagen dürfen KEINE persönlichen, sensiblen oder Gerichtsdaten beinhalten, die seine Person oder Dritte betreffen, es sei denn, es handelt sich um Daten, die für die Abwicklung der Ausschreibung notwendig sind.**  **Insbesondere dürfen KEINE persönlichen Daten (z.B. private Telefonnummer, private Anschrift, persönliche Steuernummer, usw.), Erkennungsausweise, Fotos usw. eingefügt werden, außer es wird verlangt.**  **Durch die Unterzeichnung mit digitaler Unterschrift wird der Teilnehmer von der Pflicht, eine Kopie eines Erkennungsausweises abzugeben, befreit.** | | |  | **La documentazione caricata a portale da parte del concorrente NON deve contenere dati personali, sensibili o giudiziari riferiti al concorrente stesso o a soggetti terzi, salvo che si tratti di dati necessari ai fini della presente procedura.**  **In particolare, NON devono essere inseriti, qualora non richiesti, dati personali (numero telefonico personale, indirizzo personale, codice fiscale personale, etc.), documenti di identità, fotografie, etc.**  **La sottoscrizione con firma digitale esonera dall’obbligo di presentare la fotocopia del documento di identità.** |
|  | | |  |  |
| Zulässig sind nur Angebote mit Abschlag auf den Ausschreibungsgesamtbetrag. Ausgeschlossen werden Angebote, die gleich oder über dem Ausschreibungsgesamtbetrag sind. Teil-, Mehrfachangebote und/oder Angebote mit Bedingungen sind ausdrücklich verboten und haben den Ausschluss zur Folge. | | |  | Sono ammesse solo offerte in ribasso sul valore complessivo a base di gara. Verranno escluse le offerte presentate per importo uguale o superiore al valore complessivo a base di gara. È fatto espresso divieto, pena l’esclusione, di offerte parziali, plurime e /o condizionate. |
|  | | |  |  |
| Angebote, die das bereits eingereichte Angebot ändern oder ergänzen, sind nicht zulässig. Innerhalb der festgesetzten Fristen besteht die Möglichkeit, das eingereichte Angebot zurückzuziehen. Wurde das Angebot zurückgezogen, besteht die Möglichkeit, innerhalb der Ausschlussfristen gemäß Ausschreibungsbedingungen ein neues Angebot einzureichen. In diesem Fall werden das zuvor eingereichte Angebot bzw. alle Unterlagen gemäß Ausschreibungsbedingungen für etwaige Änderungen zur Verfügung gestellt. | | |  | Non è possibile presentare offerte modificative o integrative dell’offerta già presentata. È possibile, nei termini fissati, ritirare l’offerta presentata. Una volta ritirata l’offerta, è possibile, entro i termini perentoriamente stabiliti dal disciplinare di gara, presentarne una nuova. In tal caso l’offerta precedentemente presentata ossia tutta la documentazione citata nel presente disciplinare verrà resa disponibile per eventuali modifiche. |
|  | | |  |  |
| Die Vergabestelle und/oder die aufraggebende Körperschaft behält sich vor, die Teilnehmer aufzufordern, den Inhalt der vorgelegten Unterlagen und Erklärungen gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen zu ergänzen oder zu erläutern. Das Einreichen des Angebots entspricht der unbedingten Annahme der Klauseln dieser Ausschreibungsbedingungen mit Verzicht auf jeglichen Einwand. | | |  | La stazione appaltante e/o l’ente committente si riserva di richiedere ai concorrenti di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione e delle dichiarazioni presentate, come previsto dalle vigenti disposizioni di legge. La presentazione dell'offerta costituisce accettazione incondizionata delle clausole contenute nel presente disciplinare con rinuncia ad ogni eccezione. |
|  | | |  |  |
| Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, die Ausschreibung aus gerechtfertigten Erfordernissen abzubrechen oder aufzuschieben, ohne dass die Teilnehmer Forderungen diesbezüglich erheben können. | | |  | La stazione appaltante si riserva la facoltà di non dare luogo alla gara o di prorogarne la data ove lo richiedano motivate esigenze, senza che i concorrenti possano avanzare alcuna pretesa al riguardo. |
|  | | |  |  |
| Die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft behält sich das Recht vor, den Zuschlag aus gerechtfertigten Erfordernissen im öffentlichen Interesse nicht zu erteilen. | | |  | La stazione appaltante / L’ente committente si riserva la facoltà di non dar luogo all'aggiudicazione ove lo richiedano motivate esigenze di interesse pubblico. |
|  | | |  |  |
| Nur im Falle von öffentlichen Auftraggebern, die nicht im Art. 2 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 genannt sind: gemäß Art. 1 Abs. 1 GD Nr. 95/2012, umgewandelt in G. Nr. 135/2012, behält sich die Vergabestelle das Recht vor, dieses Ausschreibungsverfahren ohne Entschädigung von Amts wegen aufzuheben, wenn im Lauf des Verfahrens neue CONSIP Rahmenvereinbarungen abgeschlossen werden sollten, deren Preis-Leistungs-Parameter besser als die gegenständliche Lieferung/Dienstleistung sind. | | |  | Solo in caso di amministrazioni aggiudicatrici non richiamate nell’art. 2, comma 2 della l.p. 16/2015: La stazione appaltante ai sensi dell’art. 1 comma 1 del d.l. 95/2012 convertito in l. n. 135/2012 si riserva la facoltà di annullare d’ufficio senza indennizzo la presente procedura di gara, nel caso in cui nel corso della procedura venissero attivate nuove convenzioni quadro Consip, che abbiano parametri di prezzo-qualità migliorativi rispetto alla fornitura/servizio in oggetto. |
|  | | |  |  |
| Gegen die Ausschreibungsbekanntmachung und die damit verbundenen und daraus folgenden Maßnahmen zur Durchführung der Ausschrei­bung kann mit Rechtsbeistand Rekurs beim zu­ständigen regionalen Verwaltungsgericht einge­reicht werden. Die Frist für die Einreichung des Rekurses beträgt dreißig Tage nach Kenntnis­nahme der entsprechenden Maßnahmen. | | |  | Avverso il bando di gara ed i provvedimenti connessi e consequenziali relativi allo svolgimento della gara è ammesso ricorso al TAR competente con il patrocinio di un avvocato. Il termine per la proposizione del ricorso è di trenta giorni dall’avvenuta conoscenza dei provvedimenti medesimi. |
|  | | |  |  |
| **4.4 Zugang zu den Unterlagen** | | |  | **4.4 Accesso agli atti** |
|  | | |  |  |
| Der Aktenzugang wird gemäß Art. 53 und 76 Abs. 2 und 4 GvD Nr. 50/2016 gewährleistet und ist ab Mitteilung der Zuschlagserteilung gemäß Art. 76 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016 zulässig. | | |  | L'accesso agli atti è garantito ai sensi degli artt. 53 e 76 comma 2 e 4 del D.lgs. 50/2016 ed è ammesso a decorrere dalla comunicazione di aggiudicazione ai sensi dell’art. 76, comma 5, del d.lgs. 50/2016. |
|  | | |  |  |
| Im Antrag auf Aktenzugang müssen die Ausschreibungsunterlagen, hinsichtlich welcher der Aktenzugang vorgenommen werden soll, exakt angegeben werden; wenn Zugang zu den von den Teilnehmern eingereichten Angeboten beantragt wird, müssen die Namen derselben angegeben werden. | | |  | La richiesta di accesso agli atti dovrà indicare puntualmente gli atti di gara sui quali si intende effettuare l’accesso e, qualora si richieda l'accesso alle offerte presentate dai concorrenti, si richiede che venga specificato il nominativo degli stessi. |
|  | | |  |  |
| Der Antrag muss in Bezug auf die Rechte und rechtlich geschützten Interessen, die man schützen will, angemessen begründet sein und die Gründe, weshalb die Kenntnis dieser Dokumente für oben genannten Schutz notwendig ist, anführen. | | |  | L’istanza deve essere opportunamente motivata in ragione dei diritti e degli interessi legittimi che si intendono tutelare e dovrà altresì indicare le ragioni per le quali la conoscenza di tali atti sia necessaria ai fini della suddetta tutela. |
|  | | |  |  |
| **Jeder Teilnehmer muss ausdrücklich bereits im Rahmen des Angebotes (Anlage A) angeben, welche Unterlagen oder welche Teile davon gemäß Art. 53 Abs. 5 Buchst. a) GvD Nr. 50/2016 vom Zugangsrecht ausgenommen sind und dafür eine begründete und nachweisliche Erklärung abgeben.** | | |  | **Ciascun concorrente indica espressamente, e giá in sede di offerta (allegato A) i singoli documenti, o parti degli stessi, esclusi dal diritto di accesso ai sensi dell'art. 53, comma 5, lett. a), d.lgs. 50/2016, fornendo motivata e comprovata dichiarazione.** |
|  | | |  |  |
| **Bei Fehlen dieser Angabe, bzw. falls die angegebene Begründung und die zum Zwecke des Nachweises vorgelegten Unterlagen nicht dazu ausreichen, das Zugangsrecht auszuschließen, gewährt die Vergabestelle den berechtigten Subjekten den beantragten Aktenzugang ohne ein weiteres kontradiktorisches Verfahren mit dem Bieter einzuleiten.** | | |  | **In assenza di tale indicazione, ovvero nel caso in cui la motivazione indicata e la documentazione fornita a comprova non siano sufficienti a escludere il diritto di accesso, la stazione appaltante consentirà ai soggetti legittimati, senza ulteriore contraddittorio con l'offerente, l'accesso ai documenti richiesti.** |
|  | | |  |  |
| **4.5 Verweis** | | |  | **4.5 Rinvio** |
|  | | |  |  |
| Für sämtliche, in diesen Ausschreibungsbedingungen nicht geregelten Aspekte wird auf die einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen verwiesen. | | |  | Per tutto quanto non risulta regolato nel presente disciplinare si rimanda alle disposizioni di legge vigenti in materia. |
|  | | |  |  |
| **TEIL II**  **ZUSCHLAGSERTEILUNG** | | |  | **PARTE II**  **PROCEDURA DI AGGIUDICAZIONE** |
| **1. AUSSCHREIBUNGSVERFAHREN** | | |  | **1. PROCEDIMENTO DI GARA** |
| **1.1 Abwicklung des Ausschreibungs**­**verfahrens und Bewertungskriterium** | | |  | **1.1 Svolgimento della gara e criterio di valutazione** |
|  | | |  |  |
| Die Zuschlagserteilung für diese Ausschreibung, die mittels offenen Verfahrens durchgeführt wird, erfolgt gemäß dem **Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots nach Preis und Qualität**gemäß Art. 33 LG Nr. 16/2015 und, soweit mit diesem vereinbar, Art. 95 GvD Nr. 50/2016. | | |  | La presente gara, condotta con procedura aperta, sarà aggiudicata ai sensi del **criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa al prezzo e qualità** ai sensi dell’art. 33 della l.p. 16/2015 e dell’art. 95 del d.lgs. 50/2016 in quanto compatibile. |
|  | | |  |  |
| Das Verfahren wird elektronisch abgewickelt. Die Angebote müssen ausschließlich über das telematische Ankaufsystem [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) / [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) von den Wirtschaftsteilnehmern erstellt und von der Vergabestelle entgegengenommen werden. | | |  | La gara si svolgerà in modalità telematica. Le offerte dovranno essere formulate dagli operatori economici e ricevute dalla stazione appaltante esclusivamente per mezzo del sistema telematico di acquisto accessibile all’indirizzo [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.bandi-altoadige.it). |
|  | | |  |  |
| Das Angebot gilt als von Personen eingereicht, die befugt sind, den Teilnehmer zu verpflichten; dieser kann nur ein einziges Angebot einreichen. Nachdem der Teilnehmer das Angebot hochgeladen hat und die Angebotseinreichungsphase abgeschlossen ist, ist der Inhalt des Angebots endgültig und unveränderbar. | | |  | L’offerta si intende proveniente da soggetti in grado di impegnare il concorrente; questi deve produrre, un’unica e sola offerta. Una volta che il concorrente abbia eseguito l’upload e che la fase di presentazione delle offerte è stata chiusa, il contenuto dell’offerta è definitivo e immodificabile. |
|  | | |  |  |
| Die Ausschreibung wird in der nicht öffentlich zugänglichen Sitzung im Sitz der Agentur für öffentliche Verträge, Südtiroler Straße 50 Nr. 10, I-39100 Bozen, am Ort und zu der Uhrzeit laut Auftragsbekanntmachung geöffnet. | | |  | La gara sarà aperta nella seduta non aperta alla presenza del pubblico presso gli uffici dell’Agenzia dei Contratti pubblici, in via Alto Adige 50, I-39100 Bolzano, nel luogo e alla data indicati nel bando di gara. |
|  | | |  |  |
| (Bei herkömmlichen Verfahren) | | |  | (procedure tradizionali) |
| Bei den können der Inhaber oder gesetzliche Vertreter des Teilnehmers oder Personen mit einer entsprechenden Vollmacht teilnehmen. Ohne diese Rechtstitel ist die Teilnahme als einfacher Zuhörer gestattet. | | |  | Alle sedute pubbliche di gara potrà assistere il titolare o legale rappresentante del soggetto concorrente ovvero persone munite di specifica delega. In assenza di tali titoli, la partecipazione è ammessa come semplice uditore. |
|  | | |  |  |
| Nachdem die Ausschreibungsbehörde geprüft hat, ob die Angebote innerhalb der vorgesehenen Frist eingegangen sind, öffnet sie in der nicht öffentlichen Sitzung die virtuellen Umschläge „A“, welche die Verwaltungsunterlagen enthalten, und nimmt deren Inhalt zur Kenntnis. Anschließend überprüft die Ausschreibungsbehörde eventuell auch in nichtöffentlicher Sitzung die von den Teilnehmern eingereichten Verwaltungsunterlagen und deren korrekte Erstellung.  Zu diesem Zweck behält sich die Ausschreibungsbehörde vor, die erste Sitzung zu unterbrechen und auf unbestimmte Zeit zu verschieben. | | |  | Dopo aver verificato che le offerte siano pervenute entro il termine previsto dal bando di gara, nella seduta riservata l’Autorità di gara aprirà le buste virtuali “A”, contenente la documentazione amministrativa e prenderà atto dei documenti ivi contenuti. Successivamente, l’Autoritá di gara procederà, eventualmente anche in seduta riservata, alla verifica della documentazione amministrativa prodotta dai concorrenti e della corretta predisposizione della stessa.  A tal fine l’autorità di gara si riserva di sospendere la prima seduta e di aggiornarla a data da destinarsi. |
|  | | |  |  |
| Gemäß Art. 27 LG Nr. 16/2015 nimmt die Ausschreibungsbehörde für die Genehmigung der Verwaltungsunterlagen nicht die inhaltliche Überprüfung etwaiger Ersatzerklärungen der Wirtschaftsteilnehmer über die Erfüllung der allgemeinen und/oder besonderen Teilnahmeanforderungen vor. | | |  | Ai fini dell’approvazione della documentazione amministrativa, l’autorità di gara, ai sensi dell’art. 27 della l.p. 16/2015, non procede alla verifica del contenuto di eventuali dichiarazioni sostitutive in relazione al possesso dei requisiti generali e/o speciali di partecipazione eventualmente prodotte da parte degli operatori economici. |
|  | | |  |  |
| Da auf gegenständliches Verfahren die vereinfa­chende Regelung gemäß Art. 27 LG Nr. 16/2015 Anwendung findet, unterliegt die Zulassung der Wirtschaftsteilnehmer seitens der Ausschreibungsbehörde anlässlich der Öffnung des Umschlags A nicht der Regelung gemäß Art. 29 GvD Nr. 50/2016, die eine Überprüfung der Unterlagen vorsieht, aus der keine Ausschlussgründe gemäß Art. 80 ebd. und die beruflich-wirtschaftlich-finanziellen und technisch-organisatorischen Anforderungen hervorgehen. | | |  | Vista l’applicazione alla presente procedura del regime semplificato dell’art. 27 della l.p. 16/2015 l’ammissione da parte dell’autorità di gara dei concorrenti in sede di apertura della busta A, non è da intendersi un’ammissione soggetta al regime di cui all’art. 29 d.lgs. 50/2016 che presuppone una verifica della documentazione attestante l’assenza dei motivi di esclusione di cui all’art. 80, nonché la sussistenza dei requisiti di idoneitá professionale economico finanziari e tecnico organizzativi. |
|  | | |  |  |
| Die Ausschreibungsbehörde behält sich vor, die Teilnehmer aufzufordern, den Inhalt der vorgelegten Unterlagen und Erklärungen zu ergänzen oder zu erläutern, wobei sie befugt ist, eine Frist festzulegen, innerhalb der die angeforderten Erklärungen eingereicht werden müssen. | | |  | L’autorità di gara si riserva di richiedere ai concorrenti di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione e delle dichiarazioni presentate con facoltà di assegnare un termine entro cui far pervenire i chiarimenti richiesti. |
|  | | |  |  |
| Bei begründeten Zweifeln über die tatsächliche Erfüllung der allgemeinen und besonderen Anforderungen und/oder bei notorischen Tatsachen zulasten der Teilnehmer/Hilfssubjekte kann die Vergabestelle und/oder die auftraggebenden Körperschaft Überprüfungen vornehmen. | | |  | La stazione appaltante e/o l’ente committente in tutti i casi in cui sorgono fondati dubbi sull’effettivo possesso dei requisiti generali e speciali e/o fatti notori in capo ai concorrenti/ ausliari può svolgere verifiche. |
|  | | |  |  |
| Die Vergabestelle und/oder die auftraggebende Körperschaft behält sich vor, jederzeit im Zuge des Verfahrens von den Bietern zusätzliche Dokumente mit Bezug auf die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen einzufordern, wenn dies für den korrekten Ablauf des Verfahrens notwendig sein sollte. | | |  | La stazione appaltante e/o l’ente committente si riserva di chiedere agli offerenti, in qualsiasi momento nel corso della procedura, di presentare documenti complementari relativi al possesso dei requisiti di partecipazione, qualora questo sia necessario per assicurare il corretto svolgimento della procedura. |
|  | | |  |  |
| Nach der Kontrollphase der Verwaltungsunterlagen teilt die Ausschreibungsbehörde den zugelassenen Teilnehmern über das Portal den Tag und die Uhrzeit der nicht öffentlichen Sitzung mit, bei welcher das Resultat der Kontrollen der Verwaltungsunterlagen mitgeteilt wird. | | |  | Successivamente alla fase del controllo della documentazione amministrativa l’autorità di gara comunicherà tramite il portale ai candidati ammessi il giorno e l’ora della seduta riservata in cui verrà comunicato l’esito dei controlli della documentazione amministrativa. |
|  | | |  |  |
| Die Vergabebehörde öffnet die Umschläge (Umschlag B) mit den technischen Angeboten nach der Ernennung der Technischen Kommission, sofern dies vorgesehen ist, auf elektronischem Wege. Dies erfolgt ausschließlich zum Zweck der Operabilität des telematischen Systems und zur Bereitstellung der entsprechenden Unterlagen an die Kommission (die Öffnung wird vom System dokumentiert, es wird kein Protokoll hierzu erstellt). | | |  | L’Autorità di gara aprirà telematicamente le buste (buste B) contenenti le offerte tecniche dopo la nomina della commissione tecnica, se prevista, ai soli fini dell’operatività del sistema e messa a disposizione della suddetta documentazione alla commissione stessa (tale apertura verrà tracciata dal sistema e non verrà redatto apposito verbale in merito a tale attività). |
|  | | |  |  |
| Über das Portal werden Tag und Uhrzeit der nicht öffentlichen Sitzung der technischen Bewertungskommission/ des EVV für die Öffnung der Umschläge mit den technischen Angeboten bekanntgegeben, dies für zur rein formellen Überprüfung des Vorhandenseins der erforderlichen technischen Unterlagen. | | |  | Tramite il portale verranno comunicati data, ora e luogo della seduta riservata della commissione tecnica/del RUP avente ad oggetto la mera verifica formale della presenza della documentazione tecnica richiesta. |
|  | | |  |  |
| Sind bei der Ausschreibung Muster vorgesehen, werden den Teilnehmern Ort, Datum und Uhrzeit für deren Öffnung mitgeteilt. Die Öffnung etwaiger Muster kann aus organisatorischen Gründen gleichzeitig oder an einem anderen Ort und Zeitpunkt als als die Sitzung zur Überprüfung der technischen Unterlagen, die in Umschlag B eingefügt werden, erfolgen. | | |  | Qualora sia richiesta della campionatura in sede di gara, verrà comunicato ai concorrenti il luogo, la data e l’ora dell’apertura della campionatura. L’apertura dell’eventuale campionatura potrà per esigenze organizzative avvenire contemporaneamente o in un diverso luogo e momento rispetto alla seduta di verifica della documentazione tecnica inserita in busta B. |
|  | | |  |  |
| Die Sitzungen der Technischen Kommission/des EVV, zur rein formellen Überprüfung des Vorhandenseins der erforderlichen Dokumentation im Portal sowie die technische/qualitative Bewertung der aufgrund der Bewertungskriterien zugelassenen Angebote, mit Ausnahme des Preises, werden von der Technischen Kommission/vom EVV in vertraulichen Sitzungen durchgeführt, während die Sitzung zur Öffnung der etwaigen Muster, mit der rein formalen Überprüfung des Vorhandenseins der etwaigen erforderlichen Probenahme, öffentlich ist. | | |  | Le sedute della della commissione tecnica/del RUP relative alla verifica meramente formale della presenza della documentazione richiesta inserita a portale e alla valutazione tecnico/qualitativa delle offerte ammesse in base ai criteri di valutazione, escluso il prezzo, verranno svolte dalla commissione tecnica/dal RUP in sedute riservate, mentre la seduta d’apertura della eventuale campionatura, con relativa verifica meramente formale della presenza dell’eventuale campionatura richiesta, è pubblica. |
|  | | |  |  |
| ***Achtung****: Gemäß Art. 34 Abs. 3 LG Nr. 16/2015 ist die Ernennung der Bewertungskommission nicht obligatorisch, wenn die technische Bewertung ausschließlich aufgrund tabellarischer Kriterien erfolgt, denen keine ermessensabhängige Tätigkeit zugrunde liegt. In diesem Fall werden die Punkte vom EVV vergeben.*  *Somit muss zwischen folgenden Optionen gewählt werden:* | | |  | *[****Attenzione****: ai sensi dell’art. 34, comma 3 della l.p. 16/2015 la nomina di commissione di valutzione non è obbligatoria in caso di valutazione tecnica da effettuarsi sulla base di criteri esclusivamente tabellari, che non presuppongono alcun tipo di attività discrezionale. In tale ipotesi, l’assegnazione del punteggio sará fatta dal RUP*  *Pertanto, scegliere tra le due opzioni che seguono]* |
| ***OPTION 1***  *[Wenn die Punkte für das technische Angebot auch nur teilweise aufgrund von ermessensabhängigen Kriterien oder tabellarischen Punkten, die eine ermessensabhängige Bewertung erfordern, vergeben werden, ansonsten kann nachstehender Text gelöscht werden:]* | | |  | ***OPZIONE 1***  *[Quando l’assegnazione del punteggio tecnico avviene sulla base di criteri – anche solo in parte – discrezionali o punteggi tabellari che presuppongono un giudizio discrezionale, altrimenti è possibile cancellare il testo che segue]* |
| Gemäß Art. 34 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 ernennt die Ausschreibungsbehörde die Bewertungs­kommission nach Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe. | | |  | L’autorità di gara nomina la commissione di valutazione, dopo la scadenza del termine per la presentazione delle offerte ai sensi dell’art. 34 comma 2 della l.p. 16/15 |
|  | | |  |  |
| Auf der Webseite der Vergabestelle unter der Rubrik „Transparente Verwaltung“ werden gemäß von Art. 27 Abs. 3 LG Nr. 16/2015 nach dem Zuschlag die Zusammensetzung der Bewertungskommission und die Lebensläufe der Kommissionsmitglieder veröffentlicht. | | |  | Sul profilo della stazione appaltante, nella sezione “amministrazione trasparente” ai sensi dell’art. 27, coma 3, della LP n. 16/2015 verranno pubblicati dopo l’aggiudicazione la composizione della Commissione di valutazione e i curricula dei componenti.. |
|  | | |  |  |
| ***OPTION 2***  *[AUSSCHLIESSLICH wenn die Punkte nur aufgrund von tabellarischen Kriterien vergeben werden, sofern die Vergabestelle die Ernennung der Bewertungskommission nicht für notwendig erachtet, ansonsten ist nachstehender Text zu löschen und Option 1 zu wählen]* | | |  | ***OPZIONE 2***  *[UNICAMENTE nel caso in cui l’assegnazione del punteggio avvenga sulla base di criteri esclusivamente tabellari, qualora la stazione appaltante non ravvisi la necessitá di procedere a nomina di commissione di valutazione, altrimenti cancellare il testo che segue e scegliere l’opzione 1]* |
|  | | |  |  |
| Die Vergabestelle macht gemäß Art. 34 Abs. 3 LG Nr. 16/2015 von der Möglichkeit Gebrauch, auf die Ernennung der Bewertungskommission zu verzichten.  Die Punkte für das technische Angebot werden vom EVV selbst vergeben.  *In allen Fällen, in denen es die alternative Auswahl EVV/Bewertungskommission gibt, ist „EVV“ zu wählen.* | | | Je | La stazione appaltante si avvale della facoltá di cui all’art 34, comma 3, della l.p. 16/2015 di non procedere a nomina di commissione di valutazione.  Il punteggio tecnico sará assegnato dallo stesso RUP.  *In tutti i casi in cui c’è la scelta alternativa Commissione di valutazione/RUP, scegliere quindi “RUP”.* |
|  | | |  |  |
| Die Sitzung zur Öffnung der virtuellen Umschläge „B“ mit den technischen Angeboten ist nicht öffentlich. | | |  | La seduta d’apertura della busta virtuale “B” contenente le offerte tecniche è riservata. |
| Die Sitzung zur Öffnung der etwaigen Muster, anlässlich der rein formell geprüft wird, ob die geforderten Muster vorhanden sind, ist öffentlich, während die Sitzungen zur technischen/qualitativen Bewertung der aufgrund der Bewertungskriterien zugelassenen Angebote, mit Ausnahme des Preises, nicht öffentlich sind. | | |  | La seduta d’apertura dell’eventuale campionatura, con relativa verifica meramente formale della presenza dell’eventuale campionatura richiesta, è pubblica, mentre le sedute di valutazione tecnico/qualitativa delle offerte ammesse in base ai criteri di valutazione, escluso il prezzo, si svolgeranno in sedute riservate. |
|  | | |  |  |
| **BERECHNUNG DER TECHNISCHEN PUNKTEZAHL (PT)** | | |  | **CALCOLO DEL PUNTEGGIO TECNICO (PT)** |
|  | | |  |  |
| Die Punktezahl für das Element „Qualität“ wird für folgende Bewertungselemente berechnet, die detailliert in folgender Tabelle/in der Tabelle gemäß Anlage „Elemente zur Bewertung des technischen Angebots“ angeführt sind: | | |  | Il punteggio dell’elemento “Qualità” sarà calcolato con riferimento ai seguenti elementi di valutazione, dettagliati nella seguente tabella / nella tabella di cui all’Allegato “Elementi di valutazione dell’offerta tecnica”. |
|  | | |  |  |
| **Criterio**  **Kriterium** | **Sottocriterio**  **Unter**­**kriterium** | **T/D\*** | **Punteg**­**gio**  **Punkte** | **Criteri motivazionali**  **Bewertungskriterien** |
|  | | |  |  |
| (\*) Mit T wird die „tabellarische Punktezahl“ angegeben, d.h. fixe, vordefinierte Punktezahlen, die vergeben oder nicht vergeben werden, je nachdem, ob die jeweils spezifisch in den Ausschreibungsunterlagen angeforderten Elemente angeboten wurden oder nicht. | | |  | (\*) con T vengono indicati i “Punteggi tabellari”, vale a dire punteggi fissi e predefiniti che saranno attribuiti o non attribuiti in ragione della indicazione o mancata indicazione di quanto specificatamente richiesto a tal fine nella documentazione di gara; |
| Mit D werden die „Punktezahlen auf Ermessensgrundlage“ angegeben, d.h. die Punktezahlen, die im technischen Ermessen der Bewertungskommission liegen. | | |  | Con D vengono indicati i “Punteggi discrezionali”, vale a dire i punteggi che saranno attribuiti in ragione dell’esercizio della discrezionalità tecnica spettante alla commissione di valutazione . |
|  | | |  |  |
| (NUR IM FALLE VON ÖFFENTLICHEN AUFTRÄGEN PNRR UND PNC  Der Art.47, Absatz 4 des Gesetzes Nr. 108/2021 sieht vor, dass die Vergabestellen als Mindestanforderungen in den besonderen Vertragsbedingungen und als zusätzliche Prämienanforderungen an das Angebot, Kriterien zur Förderung des Jung-Unternehmertums, der Gleichstellung der Geschlechter und der Einstellung junger Menschen bis zum Alter von sechsunddreißig Jahren sowie von Frauen vorsehen müssen. Gemäß Absatz 4 ist, mit Ausnahme der Fälle, die in Absatz 7 geregelt sind, die Verpflichtung einen Anteil von mindestens 30 Prozent der Einstellungen zu übernehmen, die für die Ausführung des Auftrags oder für die Durchführung von Tätigkeiten im Zusammenhang mit dem Auftrag oder für die Beschäftigung von Jugendlichen und Frauen erforderlich sind, eine notwendige Voraussetzung für das Angebot.  In Absatz 5 werden bestimmte Prämienmaßnahmen genannt, die dazu führen, dasss dem Bieter eine zusätzliche Punktezahl zuerkannt wird.  Für eine eventuelle Abeichung von diesen rechtlichen Verpflichtungen siehe Art. 47, Absatz 7 des Gesetzes 108/2021.) | | |  | (SOLO IN CASO DI CONTRATTI PUBBLICI PNRR E PNC  L’art. 47, comma 4 della legge 108/2021 stabilisce che le stazioni appaltanti debbano prevedere come requisiti minimi da capitolato speciale d’appalto e come ulteriori requisiti premiali dell’offerta, criteri orientati a promuovere l’imprenditoria giovanile, la parità di genere e l’assunzione di giovani, fino all’età di trentasei anni, e donne. Il medesimo comma 4, ad esclusione dei casi disciplinati dal successivo comma 7, prevede che l’impegno ad assicurare una quota pari almeno al 30 per cento, delle assunzioni necessarie per l’esecuzione del contratto o per la realizzazione di attività ad esso connesse o strumentali, all’occupazione giovanile e femminile, è requisito necessario dell’offerta.  Al comma 5, vengono indicate alcune misure premiali che determinano l’assegnazione di un punteggio aggiuntivo all’offerente.  Per l’eventuale deroga a tali obblighi normativi vedere art. 47, comma 7, legge 108/2021.) |
| Beispiele für belohnende Bewertungskriterien sind auf der Website der AOV unter Informationsunterlagen - A - VORBEREITUNGSPHASE AUSSCHREIBUNG veröffentlicht.. | | |  | Esempi di clausole premiali sono pubblicate sul sito di ACP sotto documenti informativi - A - FASE PREPARAZIONE GARA |
|  | | |  |  |
| Für die Zuweisung der qualitativen und quanti­tativen Punktezahl, die sich nicht auf den „Preis“ bezieht, wird folgende Formel angewandt: | | |  | La formula utilizzata per l’attribuzione del punteggio qualitativo e quantitativo diverso dal “prezzo” è il seguente: |
|  | | |  |  |
| *A: [Für die Bewertung ausschließlich mit „Punktezahl auf Ermessensgrundlage” bei Anwendung der aggregativ kompensatorischen Methode laut ANAC-Leitlinie Nr. 2/2016, Par. VI, Nr. 1]* | | |  | *A: [Per la valutazione con solo “punteggi discrezionali**in caso di scelta del metodo aggregativo-compensatore di cui alle linee Guida dell’ANAC n. 2/2016, par. VI, n.1]* |
|  | | |  |  |
| Zur technischen Bewertung wird folgende Formel angewandt:  **PTi = Cai x  Pa + Cbi x Pb+….. Cni x  Pn**  *wobei:*  **PTi***= technische Punktezahl des Teilnehmers i;*  ***Cai****=  Koeffizient Bewertungskriterium a des Teilnehmers i;*  ***Cbi****= Koeffizient Bewertungskriterium b des Teilnehmers i;*  *.......................................*  ***Cni****= Koeffizient Bewertungskriterium n des Teilnehmers i;*  ***Pa****= Gewichtung Bewertungskriterium a*  ***Pb****= Gewichtung Bewertungskriterium b*  *……………………………*  ***Pn****= Gewichtung Bewertungskriterium n* | | |  | Il punteggio tecnico è dato dalla seguente formula:  **PTi = Cai x  Pa + Cbi x Pb+….. Cni x  Pn**  *dove*  **PTi***= punteggio tecnico concorrente i;*  ***Cai****= coefficiente criterio di valutazione a, del concorrente i;*  ***Cbi****= coefficiente criterio di valutazione b, del concorrente i;*  *.......................................*  ***Cni****= coefficiente criterio di valutazione n, del concorrente i;*  ***Pa****= peso criterio di valutazione a;*  ***Pb****= peso criterio di valutazione b;*  *……………………………*  ***Pn****= peso criterio di valutazione n.* |
|  | | |  |  |
| Die Bewertungskoeffizienten sind: | | |  | I coefficienti valutativi sono seguenti: |
|  | | |  |  |
| - schlecht = zwischen 0,00 und 0,09  - fast ausreichend = zwischen 0,10 und 0,29  - ausreichend = zwischen 0,30 und 0,49  - gut = zwischen 0,50 und 0,69  - sehr gut = zwischen 0,70 und 0,89  - ausgezeichnet = zwischen 0,90 und 1,00 | | |  | - scadente = tra 0,00 e 0,09  - mediocre = tra 0,10 e 0,29  - sufficiente = tra 0,30 e 0,49  - buono = tra 0,50 e 0,69  - molto buono = tra 0,70 e 0,89  - eccellente = tra 0,90 e 1,00 |
|  | | |  |  |
| oder alternativ dazu: | | |  | o in alternativa |
|  | | |  |  |
| - 0 = schlecht  - 0,25 = ausreichend  - 0,50 = gut  - 0,75 = sehr gut  - 1,00 = ausgezeichnet | | |  | - 0 = scadente  - 0,25 = sufficiente  - 0,50 = buono  - 0,75 = molto buono  - 1,00 = eccellente |
|  | | |  |  |
| Der für die Kriterien/Unterkriterien anzuwendende Koeffizient ergibt sich aus dem Durchschnitt der einzelnen, von den Kommissionsmitgliedern zugewiesenen Koeffizienten. | | |  | Il coefficiente da applicare ai criteri/sottocriteri è il risultato della media dei singoli coefficienti applicati dai commissari |
|  | | |  |  |
| *B: [Für die Bewertung ausschließlich aufgrund „tabellarischer Punktezahlen”]* | | |  | *B: [Per la valutazione con solo “punteggi tabellari”]* |
|  | | |  |  |
| Die Angebote werden aufgrund der technischen Angebote gemäß folgender Formel bewertet:  **PTi = PTAi + PTBi + PTCi + PTDi.**  wobei  **PTi:** technische Punktzahl des Teilnehmers i;  **A,B,C..:** Bewertungskriterien | | |  | Le offerte saranno valutate sulla base delle offerte tecniche secondo la seguente formula:  **PTi = PTAi + PTBi + PTCi + PTDi.**  dove:  **PTi**: *punteggio tecnico concorrente i;*  **A,B,C..**: criteri di valutazione; |
|  | | |  |  |
| *C: [Für die Bewertung aufgrund „tabellarischer Punktezahlen” und „Punktezahl auf Ermessensgrundlage” bei Anwendung der aggregativ kompensatorischen Methode laut ANAC-Leitlinie Nr. 2/2016, Par. VI, Nr. 1]* | | |  | *C: [Per la valutazione con “punteggi tabellari” e “punteggi discrezionali” in caso di scelta del metodo aggregativo-compensatore di cui alle linee Guida dell’ANAC n. 2/2016, par. VI, n.1]]* |
|  | | |  |  |
| Für die Zuweisung der qualitativen und quanti­tativen Punktezahl, die sich nicht auf den „Preis“ bezieht, wird folgende Formel angewandt: | | |  | La formula utilizzata per l’attribuzione del punteggio qualitativo e quantitativo diverso dal “prezzo” è il seguente: |
|  | | |  |  |
| Für die „Punktezahl auf Ermessensgrundlage” | | |  | Per i “punteggi discrezionali” |
|  | | |  |  |
| Zur technischen Bewertung wird folgende Formel angewandt:  **PTi = Cai x  Pa + Cbi x Pb+….. Cni x  Pn**  *wobei:*  **PTi***= technische Punktezahl des Teilnehmers i*  ***Cai****= Koeffizient Bewertungskriterium a des Teilnehmers i*  ***Cbi****= Koeffizient Bewertungskriterium b des Teilnehmers i*  *.......................................*  ***Cni****= Koeffizient Bewertungskriterium n des Teilnehmers i*  ***Pa****= Gewichtung Bewertungskriterium a*  ***Pb****= Gewichtung Bewertungskriterium b*  *……………………………*  ***Pn****= Gewichtung Bewertungskriterium n* | | |  | Il punteggio tecnico è dato dalla seguente formula:  **PTi = Cai x  Pa + Cbi x Pb+….. Cni x  Pn**  *dove*  **PTi***= punteggio tecnico concorrente i;*  ***Cai****= coefficiente criterio di valutazione a, del concorrente i;*  ***Cbi****= coefficiente criterio di valutazione b, del concorrente i;*  *.......................................*  ***Cni****= coefficiente criterio di valutazione n, del concorrente i;*  ***Pa****= peso criterio di valutazione a;*  ***Pb****= peso criterio di valutazione b;*  *……………………………*  ***Pn****= peso criterio di valutazione n.* |
|  | | |  |  |
| Die Bewertungskoeffizienten sind: | | |  | I coefficienti valutativi sono seguenti: |
|  | | |  |  |
| - schlecht = zwischen 0,00 und 0,09  - fast ausreichend = zwischen 0,10 und 0,29  - ausreichend = zwischen 0,30 und 0,49  - gut = zwischen 0,50 und 0,69  - sehr gut = zwischen 0,70 und 0,89  - ausgezeichnet = zwischen 0,90 und 1,00 | | |  | - scadente = tra 0,00 e 0,09  - mediocre = tra 0,10 e 0,29  - sufficiente = tra 0,30 e 0,49  - buono = tra 0,50 e 0,69  - molto buono = tra 0,70 e 0,89  - eccellente = tra 0,90 e 1,00 |
|  | | |  |  |
| oder alternativ dazu: | | |  | o in alternativa |
|  | | |  |  |
| - 0 = schlecht  - 0,25 = ausreichend  - 0,50 = gut  - 0,75 = sehr gut  - 1,00 = ausgezeichnet | | |  | - 0 = scadente  - 0,25 = sufficiente  - 0,50 = buono  - 0,75 = molto buono  - 1,00 = eccellente |
|  | | |  |  |
| Der für die Kriterien/Unterkriterien anzuwendende Koeffizient ergibt sich aus dem Durchschnitt der einzelnen, von den Kommissionsmitgliedern zugewiesenen Koeffizienten. | | |  | Il coefficiente da applicare ai criteri/sottocriteri è il risultato della media dei singoli coefficienti applicati dai commissari |
|  | | |  |  |
| Für die „tabellarische Punktezahl“ | | |  | Per i „punteggi tabellari“ |
|  | | |  |  |
| **PTi = PTAi + PTBi + PTCi + PTDi…**  wobei  **PTi:** technische Punktzahl des Teilnehmers i;  **A,B,C..:** Bewertungskriterien | | |  | **PTi = PTAi + PTBi + PTCi + PTDi…**  dove:  **PTi**: *punteggio tecnico concorrente i;*  **A,B,C..**: criteri di valutazione; |
|  | | |  |  |
| Die Kommissionsmitglieder weisen die tabellarisch vergebenen Punkte aufgrund der Methoden gemäß Bewertungsschema zu (vorbehaltlich anderwärtiger Bestimmungen laut Ausschreibungsunterlagen für einzelne qualitative Unterkriterien). | | |  | I punteggi tabellari saranno attribuiti dai commissari in ragione dei metodi esposti nella scheda griglia di valutazione (salva diversa disposizione contraria contenuta nei documenti di gara per singoli sottocriteri quantitativi). |
|  | | |  |  |
| Berechnet wird die Summe von „Punktezahl auf Ermessensgrundlage” und „tabellarische Punktezahl”. | | |  | Si calcola la somma dei “punteggi discrezionali” e „punteggi tabellari“. |
|  | | |  |  |
| **Parameterangleichung** | | |  | **Riparametrazione** |
|  | | |  |  |
| Die höchste Punktezahl, welche die Kommission/der EVV für jedes einzelne Kriterium vergeben hat, wird der maximalen Punktezahl für das entsprechende Kriterium angeglichen.  Die Punktezahlen für die übrigen Angebote werden im Verhältnis angeglichen. | | |  | Il punteggio più elevato assegnato dalla commissione/dal RUP nell'ambito di ogni singolo criterio viene riportato al punteggio massimo previsto per quel criterio.  Tutti gli altri punteggi assegnati alle restanti offerte vengono riparametrati proporzionalmente. |
|  | | |  |  |
| Für jeden Bieter wird dann die Summe der angeglichenen Punkte für jedes Kriterium berechnet.  Die laut Ausschreibungsbedingungen höchste Punktezahl für das Element Qualität wird dem Teilnehmers mit der höchsten Punktezahl zugeteilt.  Die Punkte der anderen Teilnehmer werden im Verhältnis angeglichen. | | |  | Per ogni offerente viene quindi effettuata la somma dei punteggi riparametrati ottenuti per ogni singolo criterio.  Al concorrente con punteggio più elevato viene dato il massimo dei punti previsti dal disciplinare per l'elemento qualità.  I punteggi attribuiti agli altri concorrenti vengono riparametrati in misura proporzionale. |
| **Auf-/Abrundungen** | | |  | **Arrotondamenti** |
|  | | |  |  |
| Alle Berechnungen zur Festlegung der Punkte werden bis zur zweiten Dezimalstelle berechnet, die aufgerundet wird, falls die dritte Dezimalstelle gleich oder größer als fünf ist. | | |  | Tutti i calcoli sono espressi fino alla seconda cifra decimale arrotondata all'unità superiore qualora la terza cifra decimale sia pari o superiore a cinque. |
|  | | |  |  |
| **BERECHNUNG DER PUNKTEZAHL WIRTSCHAFTLICHES ANGEBOT (PE)** | | |  | **CALCOLO DEL PUNTEGGIO ECONOMICO (PE)** |
|  | | |  |  |
| **Für die Zuweisung der Punktezahl für das Element „Preis“ wird folgende Formel angewandt.** | | |  | **La formula utilizzata per l'attribuzione del punteggio per l'elemento "prezzo" é la seguente:** |
|  | | |  |  |
| **Umgekehrte Proportionalität** | | |  | **Proporzionalitá inversa**: |
| **Ci = Omin/Oi**  Punktzahl/punteggio:  **PEi = Ci\*Pmax** | | | | |
| wobei  *Ci= dem i-ten* Teilnehmer zugewiesenerKoeffizient  Omin= Betrag günstigstes Angebot  Oi= Betrag zu bewertendes Angebot  PEi= Punktezahl wirtschaftliches Angebot  Pmax=Höchstpunktezahl | | |  | Dove:  *Ci**= coefficiente attribuito al concorrente i-esimo*  Omin= importo offerta migliore  Oi= importo offerta in esame  PEi= punteggio economico  Pmax= punteggio massimo |
| oder | | |  | ovvero |
|  | | |  |  |
| **Bilineare Formel** | | |  | **Formula bilineare** |
|  | | |  |  |
| **Ci (per Ai <= A soglia/Schwelle) = X\* Ai/A soglia/Schwelle**  **Ci (per Ai > A soglia/Schwelle) = X + (1,00 - X)\* [(Ai - Asoglia/Schwelle)/(A max – A soglia/Schwelle)]** | | | | |
| Punktzahl/punteggio:  **PEi = Ci\*Pmax** | | | | |
| wobei | | |  | Dove: |
| ***PEi****=    Punktezahl wirtschaftliches Angebot*  ***Ci          =****dem i-ten Teilnehmer zugewiesener Koeffizient*  ***Ai****=   prozentueller Abschlag des i-ten Teilnehmers*  **ASchwelle** *=  arithmetischer Mittelwert der Preisabschläge der Teilnehmer*  ***X****=      0,80 oder 0,85 oder 0,90 [in den Ausschreibungsunterlagen angeben, welcher der drei Prozentsätze anzuwenden ist]*  ***A max****=  Wert des günstigsten Abschlags* | | |  | ***PEi****=        punteggio economico*  ***Ci*** *=          coefficiente attribuito al concorrente i-esimo*  ***Ai*** *=          ribasso percentuale del concorrente i-esimo*  **Asoglia** *=         media aritmetica dei valori del ribasso offerto dai concorrenti*  ***X****=         0,80 oppure 0,85 oppure 0,90 [indicare nei documenti di gara quale delle tre percentuali va applicata]*  ***A max*** *=        valore del ribasso più conveniente* |
|  | | |  |  |
| Für dieses Ausschreibungsverfahren wird der Koeffizient 0,80/0,85/0,90 (X=0,90) angewandt. | | |  | Per questa procedura di gara verrà applicato il coefficiente di 0,80/0,85/0,90 (X=0,90). |
| oder: | | |  | Oppure: |
| **Formel mit Linear-Interpolation** | | |  | **Formula con interpolazione lineare** |
|  | | |  |  |
| **Ci = Ra/Rmax**  Punktzahl/punteggio:  **PEi = Ci\*Pmax** | | | | |
| wobei | | |  | Dove: |
| *Ra = Angebot (Abschlag) des Teilnehmers a*  *Rmax = Wert (Abschlag) des günstigsten Angebots*  *Ci = dem i-ten Teilnehmer zugewiesener Koeffizient*  *PEi = Punktezahl wirtschaftliches Angebot*  *Pmax=Höchstpunktezahl* | | |  | *Ra = valore (ribasso) offerto dal concorrente a Rmax = valore (ribasso) dell’offerta più conveniente*  *Ci**= coefficiente attribuito al concorrente i-esimo*  *PEi= punteggio economico*  *Pmax= punteggio massimo* |
|  | | |  |  |
| Die Formel wird auf die angebotenen Beträge ohne Sicherheitskosten angewandt. | | |  | Si avvisa che la formula viene applicata agli importi offerti al netto degli oneri di sicurezza. |
|  | | |  |  |
| **Berechnung von Dezimalzahlen** | | |  | **Calcolo dei decimali** |
|  | | |  |  |
| Die Berechnungen zu den Punkten für das wirtschaftliche Angebot werden über das Portal durchgeführt, das die Nachkommastellen nach der zweiten Dezimalstelle abschneidet. | | |  | I calcoli relativi ai punteggi economici vengono eseguiti tramite il sistema telematico, il quale opera un troncamento alla seconda cifra decimale. |
|  | | |  |  |
| **GESAMTPUNKTZAHL** | | |  | **PUNTEGGIO FINALE** |
|  | | |  |  |
| Zur Ermittlung des wirtschaftlich günstigsten Angebots werden die Punkte des Kriteriums **„technische Punktezahl” (PTi)** und die Punkte des Kriteriums **„Punktezahl wirtschaftliches Angebot” (PEi)** zusammengezählt. | | |  | L’individuazione dell’offerta economicamente più vantaggiosa verrà effettuata sommando il punteggio relativo al criterio “**Punteggio Tecnico**” (**PTi**) ed il punteggio relativo al criterio “**Punteggio Economico**” (**PEi**). |
|  | | |  |  |
| **Vorläufige Rangordnung** | | |  | **Graduatoria provvisoria** |
|  | | |  |  |
| Nach Beendigung der Prüfung der technischen Angebote übermittelt die Kommission/der EVV der Ausschreibungsbehörde die vorläufige, aufgrund der technischen Bewertung ermittelte Rangordnung. | | |  | Al termine dell’esame delle offerte tecniche la commissione/il RUP provvederà a rilasciare all’autorità di gara la graduatoria provvisoria risultante dalla valutazione tecnica. |
|  | | |  |  |
| Anschließend wird ~~r~~ über das Portal eine weitere nicht öffentliche Sitzung mittgeteilt, in der die Ausschreibungsbehörde die virtuellen Umschläge „C“ mit den Preisangeboten öffnet und den von jedem Teilnehmer gebotenen Gesamtbetrag oder den prozentuellen Abschlag verliest. | | |  | Successivamente, verrà comunicata una nuova seduta riservata tramite portale, in cui l’Autorità di gara aprirà le buste virtuali “C”, contenenti le offerte economiche, e leggerà l’importo complessivo o il ribasso percentuale offerto da ciascun concorrente. |
|  | | |  |  |
| **1.1.2 Höhe der Personalkosten**  ***[Bei Dienstleistungsaufträgen mit hohem Einsatz an Arbeitskräften ist gemäß Art. 33 des LG 16/2015 eine Ermessensentscheidung der Vergabestelle hinsichtlich des konkret anzuwendenden Zuschlagskriteriums zulässig. Daraus folgt, dass es möglich ist, entweder das Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots nach Qualität/Preis oder das Kriterium des Preises zu wählen.***  ***Es wird allerdings darauf aufmerksam gemacht, dass es eine anderslautende Ausrichtung der Rechtsprechung gibt: der Staatsrat (Staatsrat, Sen. VI, 23. Dezember 2020, Nr. 8285) hat insbesondere die Ansicht vertreten, dass das einzig zulässige Zuschlagskriterium bei Dienstleistungsaufträgen mit hohem Einsatz an Arbeitskräften und standardisierten Merkmalen, das auch aus den Gesetzesbestimmungen auf Landesebene abzuleiten sei, jenes des wirtschaftlich günstigsten Angebots nach Qualität/Preis sein könne. Ausdrücklich sei daher die Wahl des Kriteriums des Preises ausgeschlossen, dessen Anwendung die Unrechtmäßigkeit des gesamten Ausschreibungsverfahrens nach sich ziehe]*** | | |  | **1.1.2 Entità del costo del personale**  ***[Per i servizi ad alta intensità di manodopera è ammessa, a norma dell’art. 33 della l.p. 16/2015, in capo alla stazione appaltante una scelta discrezionale in ordine al criterio di aggiudicazione da adottare in concreto. Ne consegue che è possibile optare per il criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa qualità/prezzo ovvero per il criterio del solo prezzo.***  ***Si avverte, tuttavia, dell’esistenza di un orientamento giurisprudenziale di segno contrario: in particolare, il Consiglio di Stato (CdS, sez. VI, 23 dicembre 2020, n. 8285) ha affermato che per i servizi ad alta intensità di manodopera aventi caratteristiche standardizzate, l’unico criterio di aggiudicazione ammissibile, desumibile anche dalla normativa provinciale, consisterebbe unicamente nell’offerta economicamente più vantaggiosa qualità/prezzo, con esplicita esclusione, pertanto, della possibilità di optare per il criterio del solo prezzo, la cui adozione condurrebbe all’illegittimità dell’intera procedura di gara]*** |
|  | | |  |  |
| ***(Nur bei Dienstleistungsaufträgen mit hohem Einsatz an Arbeitskräften, sonst streichen:)***  Gemäß Art. 22 Abs 4 LG Nr. 16/2015 muss der Wirtschaftsteilnehmer, der nach Öffnung der wirtschaftlichen Angebote als Erstgereihter in der Rangordnung aufscheint, die im Zusammenhang mit der Ausführung des Auftrags festgelegte Höhe der Personalkosten mit Bezug auf den gesamtstaatlichen und den lokalen Kollektiv­vertrag, die für den Bereich und den Ausführungsort der Arbeiten gelten, nachweisen. Der EVV überprüft für den Vorschlag der Zuschlagserteilung, dass die vom Wirtschaftsteilnehmer angegebenen Personal­kosten angemessen sind, und er überprüft, dass diese in der Ausführungsphase eingehalten werden.  **Falls die Bewertung seitens des EVV negativ ausfällt, wird der Vorschlag für die Zuschlagserteilung nicht erteilt und der Teilnehmer wird ausgeschlossen.** | | |  | **(*lasciare solo in caso di appalti di servizi ad alta intensità di manodopera)***  Ai sensi dell’art. 22 comma 4 l.p. 16/2015 l’operatore economico risultato primo in graduatoria a seguito dell’apertura delle offerte economiche, anche in caso di mancato avvio del subprocedimento di anomalia, è tenuto a dimostrare con riguardo all’esecuzione della commessa, l’entità del costo del personale definito con riguardo al contratto collettivo nazionale ed al contratto territoriale in vigore per il settore e per la zona nella quale si eseguono le prestazioni di lavoro. Il responsabile unico del procedimento verifica la congruità del costo del personale indicato dall’operatore economico ai fini della proposta di aggiudicazione, e ne verifica il rispetto in fase di esecuzione.  **Qualora la valutazione da parte del RUP dia esito negativo non si procederà alla proposta di aggiudicazione e seguirà l’esclusione dell’operatore economico.** |
|  | | |  |  |
| **Falls ein Unterverfahren zur Überprüfung von ungewöhnlich niedrigen Angeboten einge**­**leitet wird, wird obige Bewertung im Zuge des besagten Unterverfahrens vorgenommen.** | | |  | **In caso di attivazione del subprocedimento di anomalia la valutazione di cui sopra verrà svolta nell’ambito di detto procedimento di anomalia.** |
|  | | |  |  |
| **1.2** **Ungewöhnlich niedrige Angebote** | | |  | **1.2 Offerte anomale** |
|  | | |  |  |
| Der EVV bewertet die Angemessenheit der Angebote, die gemäß Art. 30 Abs. 1 und 2 LG Nr. 16/2015 und gemäß „Anwendungsrichtlinie betreffend die Formeln für die Berechnung der ungewöhnlich niedrigen Angebote sowie des automatischen Ausschlusses“ laut BLR vom BLR vom 05.11.2019 Nr. 898 für ungewöhnlich niedrig erachtet werden. | | |  | Il RUP procede a valutare la congruità delle offerte considerate anormalmente basse, ai sensi dell’art. 30, commi 1 e 2, l.p. n. 16/2015 e della “Linea guida concernente le formule per il calcolo dell’anomalia delle offerte ed esclusione automatica” adottata con deliberazione della Giunta Provinciale n. 898 del 05.11.2019 |
|  | | |  |  |
| Alle Mittelwerte zur Festlegung der Schwelle für ungewöhnlich niedrige Angebote werden mit einer 15-stelligen Genauigkeit berechnet. Die Schwelle wird dann bis zur zweiten Dezimalstelle angegeben, die auf die höhere Einheit aufgerundet wird, falls die dritte Dezimalstelle gleich oder größer als fünf ist. | | |  | Tutti i calcoli intermedi per la determinazione della soglia di anomalia sono effettuati con 15 cifre significative di precisione. La soglia di anomalia è quindi espressa fino alla 2 cifra decimale arrotondata all'unità superiore qualora la 3 cifra decimale sia pari o superiore a cinque. |
|  | | |  |  |
| Gibt es nur ein einziges zugelassenes Angebot, wird die Berechnung nicht angewandt. | | |  | Il calcolo non trova applicazione nel caso sia presente una sola offerta ammessa. |
|  | | |  |  |
| Auf jeden Fall kann der EVV, unabhängig von den Ergebnissen der etwaigen Anwendung der Berechnung gemäß obiger Anwendungsrichtlinie, das Unterverfahren zur Überprüfung von unge­wöhnlich niedrigen Angeboten auch dann einlei­ten, wenn er den angebotenen Preis nach eige­nem Ermessen für ungewöhnlich niedrig befindet. | | |  | In ogni caso, indipendentemente dai risultati dell’applicazione del calcolo di cui alla sopra citata Linea Guida, qualora il RUP, nell’esercizio del suo potere discrezionale, ritenga anomalo il prezzo offerto, può attivare il subprocedimento di anomalia. |
|  | | |  |  |
| Im Fall der Einleitung eines Unterverfahrens zur Überprüfung ungewöhnlich niedriger Angebote werden diese von der auftraggebenden Körperschaft gemäß Art. 97 Abs. 1, 4, 5, 6 und 7 GvD Nr. 50/2016 überprüft. | | |  | In caso di attivazione del subprocedimento di anomalia le offerte sono assoggettate alla verifica dell’anomalia da parte dello stesso ente committente ai sensi dell’art. 97 comma 1, 4, 5, 6 e 7 del d.lgs. 50/2016. |
|  | | |  |  |
| Die auftraggebende Körperschaft behält sich die Befugnis vor, gleichzeitig die Erläuterungen gemäß Art. 97 GvD Nr. 50/2016 für bis zu maximal fünf Angebote einzuholen, die dem Unterverfahren zur Überprüfung ungewöhnlich niedriger Angebote gemäß Anwendungsrichtlinie laut BLR vom 05.11.2019 Nr. 898 zu unterziehen sind, und auf jedem Fall bis zum ersten Angebot, das nicht ungewöhnlich niedrig ist. | | |  | L’ente committente si riserva la facoltà di chiedere contemporaneamente le spiegazioni di cui all’art. 97 d.lgs. 50/2016 fino ad un massimo di 5 (cinque) offerte da assoggettare al subprocedimento di anomalia ai sensi della linea guida di cui alla DGP n. 898 del 05.11.2019 e comunque fino alla prima offerta non anomala. |
|  | | |  |  |
| Überprüft wird das erste ungewöhnlich niedrige Angebot. Wird dieses für ungewöhnlich niedrig befunden, wird mit derselben Vorgangsweise für die folgenden Angebote fortgefahren, bis zum Ausmachen des besten, nicht ungewöhnlich niedrigen Angebots. | | |  | Si procede a verificare la prima migliore offerta anormalmente bassa. Qualora tale offerta risulti anomala, si procede con le stesse modalità nei confronti delle successive offerte, fino ad individuare la migliore offerta ritenuta non anomala. |
|  | | |  |  |
| *(Löschen Sie den rot markierten Teil, wenn die Vergabestelle gemäß Art. 34 Abs. 3 LG Nr. 16/2015 von der Möglichkeit Gebrauch macht, auf die Ernennung der Bewertungskommission zu verzichten.)* | | |  | *(Togliere la parte in rosso se la stazione appaltante si avvale della facoltá di cui all’art 34, comma 3, della l.p. 16/2015 di non procedere a nomina di commissione di valutazione.)* |
|  | | |  |  |
| Die Bewertung der ungewöhnlich niedrigen Angebote wird vom EVV eventuell mit Unterstützung der gemäß Art. 77 GvD Nr. 50/2016 ernannten Kommission durchgeführt. | | |  | La verifica sulle offerte anormalmente basse è svolta dal RUP con l’eventuale supporto della commissione nominata ex articolo 77 del d.lgs. 50/2016. |
|  | | |  |  |
| Teilnehmer, die ein ungewöhnlich niedriges Ange­bot abgegeben haben, werden somit schriftlich aufgefordert, innerhalb einer Frist von mindestens fünfzehn Tagen nach Erhalt der Aufforderung die notwendigen Erläuterungen zu sämtlichen ange­botenen Einheitspreisen zu übermitteln. In diesem Fall wird der Vorschlag zur Zuschlagserteilung bis zum Abschluss der Überprüfungen aufgeschoben. | | |  | Saranno richieste, pertanto, per iscritto nel termine non inferiore a 15 (quindici) giorni dal ricevimento della richiesta, alle imprese che hanno presentato offerta anomala le necessarie spiegazioni di tutti i prezzi unitari offerti. In tal caso la proposta di aggiudicazione è rinviata, fino al totale espletamento delle operazioni di verifica. |
|  | | |  |  |
| Die Erläuterungen gemäß Art. 97 GvD Nr. 50/2016 müssen auch für jeden Preisposten, der zur Bildung der Posten für Arbeitskosten pro vergabebeteiligtes Berufsbild beiträgt, die für die Durchführung der vertraglichen Tätigkeiten erforderlichen Investitionen und - eventuell aufgrund der angebotenen Verbesserungen - die allgemeinen festen und laufenden Ausgaben sowie die etwaigen Sicherheitskosten und den Gewinn, den das Unternehmen erwirtschaften will, enthalten (siehe „Richtlinien für die Bewertung der übermäßig niedrigen Angebote“). | | |  | Le spiegazioni di cui all’art. 97 d.lgs. 50/2016 dovranno altresí contenere con riferimento a ciascuna voce di prezzo che concorre a formare le voci del costo del lavoro per ogni figura professionale impiegata nell’appalto, gli investimenti da effettuare per l’esecuzione delle attività contrattuali anche, eventualmente, in ragione delle migliorie offerte, le spese generali fisse e correnti, gli eventuali oneri di sicurezza e l’utile che l’impresa intende perseguire (si veda i “Criteri per la valutazione delle offerte anormalmente basse”). |
|  | | |  |  |
| Die an die Vergabestelle zu übermittelnden Erläuterungen der angebotenen Preise und Kosten müssen mit digitaler Unterschrift unterzeichnet sein. | | |  | Le spiegazioni sul prezzo o sui costi proposti nelle offerte da trasmettere alla stazione appaltante devono essere sottoscritti con firma digitale. |
|  | | |  |  |
| *(Löschen Sie den rot markierten Teil, wenn die Vergabestelle gemäß Art. 34 Abs. 3 LG Nr. 16/2015 von der Möglichkeit Gebrauch macht, auf die Ernennung der Bewertungskommission zu verzichten.)* | | |  | *(togliere la parte in rosso se la stazione appaltante si avvale della facoltá di cui all’art 34, comma 3, della l.p. 16/2015 di non procedere a nomina di commissione di valutazione.)* |
|  | | |  |  |
| **Der EVV überprüft in nichtöffentlicher Sitzung, evtl. mit Unterstützung der Bewertungskommission, die vom Bieter übermittelten Erläuterungen und kann, falls er diese als nicht ausreichend ansieht, das ungewöhnlich niedrige Angebot ausschließen, weitere Erläuterungen, auch durch mündliches Anhören, anfordern, wobei er eine Höchstfrist für die Erläuterung einräumt.** | | |  | **Il RUP, con l’eventuale supporto della commissione di valutazione, esamina in seduta riservata le spiegazioni fornite dall’offerente e, ove le ritenga non sufficienti ad escludere l’anomalia, può chiedere, anche mediante audizione orale, ulteriori chiarimenti, assegnando un termine massimo per il riscontro.** |
| **Der EVV nimmt den Ausschluss jener Angebote vor, welche aufgrund der Erläuterungen, in ihrer Gesamtheit, als nicht vertrauenswürdig erscheinen.** | | |  | **Il RUP procede con l’esclusione delle offerte che, in base all’esame degli elementi forniti con le spiegazioni risultino, nel complesso, inaffidabili.** |
|  | | |  |  |
| In diesem Fall wird die Überpfürung des ungewöhnlich niedrigeren Angebots des nächstgereihten Teilnehmers vorgenommen. | | |  | In tal caso si procede con la verifica di anomalia di cui sopra nei confronti del concorrente che segue in graduatoria. |
|  | | |  |  |
| Nach Abschluss der Überprüfung der ungewöhnlich niedrigen Angebote wird die endgültige Rangordnung erstellt, und die Ausschreibungsbehörde schlägt der Vergabestelle/ auftraggebenden Körperschaft die Zuschlagserteilung vor. | | |  | Al termine delle operazioni di verifica dell’anomalia sarà stilata la graduatoria definitiva di gara e l’Autorità di gara propone l’aggiudicazione alla stazione appaltante / ente committente. |
|  | | |  |  |
| Die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft behält sich das Recht vor, den definitiven Zuschlag nicht zu erteilen. | | |  | La stazione appaltante / L’ente committente si riserva il diritto di non aggiudicare definitivamente. |
|  | | |  |  |
| **Bei Einleitung des Unterverfahrens zur Überprüfung ungewöhnlich niedriger Angebote ist das unter Punkt 1.1.2 vorgesehene Verfahren hinfällig.** | | |  | **In caso di avvio del subprocedimento di anomalia il procedimento di cui al punto 1.1.2 si intende assorbito.** |
|  | | |  |  |
| **Bei Einleitung des Unterverfahrens zur Überprüfung ungewöhnlich niedriger Angebote werden der Antrag gemäß Art. 27 Abs. 4 LG Nr. 15/2016 und die Überprüfung gemäß Art. 97 Abs. 5 Buchst. d) GvD Nr. 50/2016 im Zuge des Unterverfahrens vorgenommen.** | | |  | **In caso di attivazione del subprocedimento di anomalia la richiesta di cui all’art. 27, comma 4, l.p. 15/2016 e la alla verifica ai sensi dell’art. 97, comma 5 lett. d) d.lgs. 50/2016, verrà svolta nell’ambito di detto procedimento di anomalia.** |
|  | | |  |  |
| **1.3 Angebote mit gleicher Punktzahl** | | |  | **1.3 Offerte con medesimo punteggio** |
|  | | |  |  |
| Falls die Angebote von zwei oder mehreren Teilnehmern dieselbe Gesamtpunktezahl aber unterschiedliche Punktezahlen für den Preis und für sämtliche andere Bewertungselemente erhalten, wird jener Teilnehmer an die erste Stelle der Rangordnung gereiht, der die höchste Punktezahl für erhalten hat. *[auswählen ob Preis oder technisches Angebot]*  Falls die Angebote von zwei oder mehreren Teilnehmern dieselbe Gesamtpunktezahl und dieselben Teilpunktezahlen für den Preis und für das technische Angebot erhalten, wird eine Auslosung in einer Sitzung mit Zeuge vorgenommen. | | |  | Nel caso in cui le offerte di due o più concorrenti ottengano lo stesso punteggio complessivo, ma punteggi differenti per il prezzo e per tutti gli altri elementi di valutazione, sarà collocato primo in graduatoria il concorrente che ha ottenuto il miglior punteggio sul       [*scegliere tra prezzo o offerta tecnica*].  Nel caso in cui le offerte di due o più concorrenti ottengano lo stesso punteggio complessivo e gli stessi punteggi parziali per il prezzo e per l’offerta tecnica, si procederà mediante sorteggio in seduta con testimone~~.~~. |
|  | | |  |  |
| **1.4 Endgültige Rangordnung** | | |  | **1.4 Graduatoria finale** |
|  | | |  |  |
| Die Zuschlagserteilung ist auf jedem Fall erst mit Maßnahme der auftraggebenden Körperschaft/der Vergabestelle endgültig und erst nach Überprüfung der Erfüllung der allgemeinen und besonderen Anforderungen rechtswirksam. | | |  | In ogni caso l’aggiudicazione diverrà definitiva solo con il provvedimento dell’ente committente / della stazione appaltante e diventerà efficace solo dopo la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e di ordine speciale. |
|  | | |  |  |
| **1.5 Vorbehalte** | | |  | **1.5 Riserve** |
|  | | |  |  |
| Die auftraggebende Körperschaft/Vergabestelle behält sich gemäß Art. 94 und 95 Abs. 12 GvD Nr. 50/2016 das Recht vor, den Zuschlag nicht zu erteilen. | | |  | L’ente committente / la stazione appaltante si riserva il diritto di non procedere all’aggiudicazione ai sensi degli artt. 94 e 95 comma 12 del d.lgs. 50/2016. |
|  | | |  |  |
| Die auftraggebende Körperschaft/Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, das Ausschreibungsverfahren mit entsprechender Begründung auszusetzen, neu auszuschreiben oder keinen Zuschlag zu erteilen. | | |  | L’ente committente / La stazione appaltante si riserva il diritto di sospendere, reindire o non aggiudicare la gara motivatamente. |
|  | | |  |  |
| Die auftraggebende Körperschaft/Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Zuschlag auch dann zu erteilen, wenn nur ein einziges gültiges Angebot eingeht | | |  | L’ente committente / La stazione appaltante si riserva la facoltà di procedere all’aggiudicazione anche nel caso di una sola offerta valida. |
|  | | |  |  |
| Die auftraggebende Körperschaft/Vergabestelle behält sich das Recht vor, die Vereinbarung/den Vertrag mit einer entsprechenden Begründung nicht abzuschließen, auch wenn zuvor ein Zuschlag erteilt wurde. | | |  | L’ente committente / la stazione appaltante con adeguata motivazione si riserva il diritto di non stipulare la convenzione / il contratto anche qualora sia intervenuta in precedenza l’aggiudicazione. |
|  | | |  |  |
| Die auftraggebende Körperschaft/Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Vertrag/die Vereinbarung nicht zuzuschlagen bzw. abzuschließen, wenn im Verlaufe des Verfahrens eine für die Verwaltung/auftraggebende Körperschaft vorteilhaftere AOV-Vereinbarung oder, in Ermangelung einer solchen, eine Consip-Vereinbarung aktiviert wurde. | | |  | L’ente committente / la stazione appaltante si riserva di non aggiudicare ovvero di non stipulare il contratto / la convenzione, qualora nelle more del procedimento sia intervenuta una convenzione ACP ovvero in assenza di quest´ultima di una convezione di Consip, più favorevole per l’Amministrazione / l’ente committente. |
|  | | |  |  |
| Gemäß Art. 21/ter LG Nr. 1/2002, eingefügt durch Art. 10 Abs. 1 LG Nr. 15/2016, greifen die öffentlichen Auftraggeber laut Art. 2 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 in erster Linie auf die Rahmenvereinbarungen zurück, die von der AOV in ihrer Eigenschaft als Stelle für Sammelbeschaffungen abgeschlossen werden. | | |  | Ai sensi dell’art. 21-ter della l.p. 1/2002 così come introdotto dell’art. 10, commi 1, l.p. 15/2016, le amministrazioni aggiudicatrici di cui all’articolo 2, comma 2, l.p. 16/2015, ricorrono primariamente alle convenzioni-quadro stipulate dal soggetto aggregatore provinciale ACP. |
|  | | |  |  |
| In Ermangelung einer von der Stelle für Sammelbeschaffungen AOV abgeschlossenen und für den Auftragsgegenstand geeigneten Rahmenvereinbarung, sind die öffentlichen Auftraggeber verpflichtet, zu prüfen, ob es eine für den Auftragsgegenstand geeignete Consip-Rahmenvereinbarung gibt, und dieser gegebenenfalls beizutreten oder deren Preis- und Qualitäts-Parameter einzuhalten. | | |  | In assenza di una convenzione quadro stipulata dal soggetto aggregatore provinciale ACP adeguata all’oggetto dell’appalto le amministrazioni aggiudicatrici sono tenute a controllare l’esistenza di una convenzione quadro Consip adeguata all’oggetto dell’appalto ed eventualmente aderirvi ovvero rispettarne i parametri prezzo-qualità. |
|  | | |  |  |
| Es findet Art. 20 LG 3/2020 wie mit LG 1/2021 abgändert Anwendung | | |  | Si applica l’art. 20 LP 3/2020 come modificata dalla LP 1/2022 |
|  | | |  |  |
| Für die öffentlichen Auftraggeber, die nicht im Art. 2 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 aufgelistet sind, behält sich die auftraggebende Körperschaft gemäß Art. 1 Abs. 13 GD Nr. 95/2012, in Gesetz Nr. 135/2012 umgewandelt, die Befugnis vor, vom Vertrag zurückzutreten, u. zw. nach formeller Mitteilung an den Auftragnehmer mit Vorankkündigung von mindestens fünfzehn Tagen und nach Zahlung der bereits ausgefürhten Leistungen und eines Zehntels der noch nicht ausgeführten Leistungen,  wenn die Parameter der nach obigem Vertragsabschluss abgeschlossenen Consip-Vereinbarungen - einschließlich des für noch nicht ausgeführte Leistungen geschuldeten Betrags - gemäß Art. 26 Abs 1 G vom 23.12.1999 Nr. 488 besser sind als die laut Vertrag und wenn der Auftragnehmer nicht einer Änderung der wirtschaftlichen Bedingungen zwecks Einhaltung der Grenze gemäß Art. 26 Abs. 1 G. vom 23.12.1999 Nr. 488 zustimmt. | | |  | Per le amministrazioni aggiudicatrici non richiamate nell’art. 2, comma 2 della l.p. 16/2015, a norma dell’art. 1. co. 13 del d.l. 95/2012 convertito in L. 135/2012, l’ente committente, ai sensi dell’art. 1. co. 13 del d.l. 95/2012 convertito in L. 135/2012 si riserva la facoltà di recedere dal contratto previa formale comunicazione all'appaltatore con preavviso non inferiore a quindici giorni e previo pagamento delle prestazioni già eseguite oltre al decimo delle prestazioni non ancora eseguite, nel caso in cui, tenuto conto anche dell'importo dovuto per le prestazioni non ancora eseguite, i parametri delle convenzioni stipulate da Consip S.p.A. ai sensi dell'art. 26, co.1, della L. 23 dicembre 1999, n. 488, successivamente alla stipula del predetto contratto siano migliorativi rispetto a quelli del contratto stipulato e l'appaltatore non acconsenta ad una modifica delle condizioni economiche tale da rispettare il limite di cui all'art. 26, co.1, della L. 23 dicembre 1999, n. 488. |
|  | | |  |  |
| Die Verwaltung behält sich gemäß Art. 1 Abs. 3 GD Nr. 95/2012, in Gesetz Nr. 135/2012 umgewandelt, vor, vom Vertrag zurückzutreten, wenn nachträglich eine CONSIP- oder eine AOV-Vereinbarung abgeschlossen wird. | | |  | L’Amministrazione, ai sensi dell’art. 1, co. 3 del d.l. 95/2012 convertito in l. n. 135/2012, si riserva di recedere dal contratto qualora sopravvenga una convenzione stipulata da CONSIP o ACP. |
|  | | |  |  |
| Die Verwaltung und die auftraggebende Körperschaft behalten sich das Recht vor, den Zuschlag nicht zu erteilen bzw. den Vertrag nicht abzuschließen, wenn die auf der Internetseite des AOV oder Consip publizierten Richtpreise gemäß Art. 21/ter Abs. 5 LG Nr. 1/2002 günstiger sind. | | |  | L’Amministrazione si riserva la facoltà di non aggiudicare ovvero di non stipulare il contratto, qualora i prezzi di riferimento pubblicati sul sito dell’ACP o Consip risultino essere più favorevoli ai sensi dell’art. 21-ter comma 5 della l.p. 1/2002. |
|  | | |  |  |
| *[Im Fall von Angebot nach Einheitspreisen, ansonsten streichen:]* | | |  | *[In caso di offerta a prezzi unitari altrimenti cancellare]* |
| Die Vergabestelle/ Die auftraggebende Körperschaft nimmt **nach der Erteilung des Zuschlags und vor Vertragsabschluss** folgende Überprüfungen vor*:*   1. **Überprüfung** der vom Auftragnehmer eingereichten Berechnungen. Dabei werden die Einheitspreise als gültig und unabänderlich erachtet und im Falle von Rechenfehlern werden Produkt oder Summe korrigiert. 2. Stimmt der Gesamtpreis laut Überprüfung nicht mit dem Gesamtpreis laut Angebot überein, werden alle Einheitspreise auf Grundlage des Prozentsatzes der Abweichung **korrigiert**. | | |  | La stazione appaltante/L’Ente committente, **dopo l’aggiudicazione e prima della stipulazione del contratto**, procede come segue:   1. **verifica** i conteggi presentati dall’affidatario. Tale verifica viene effettuata tenendo per validi e immutabili i prezzi unitari e correggendo, ove si riscontrino errori di calcolo, prodotto o somma. 2. **corregge,** in caso di discordanza fra il prezzo complessivo risultante dalla verifica di cui sopra e il prezzo complessivo offerto, tutti i prezzi unitari in modo costante in base alla percentuale di discordanza. |
| Die angebotenen, gegebenenfalls korrigierten Einheitspreise bilden das vertragliche Verzeichnis der Einheitspreise. | | |  | I prezzi unitari offerti, eventualmente corretti, costituiscono l’elenco dei prezzi unitari contrattuale. |
|  | | |  |  |
| **1.6 Freigabe der vorläufigen Sicherheit** | | |  | **1.6 Svincolo della garanzia provvisoria** |
|  | | |  |  |
| Die Vergabestelle nimmt die Freigabe der vorläufigen Sicherheit nach den Modalitäten gemäß Art. 93 Abs. 6 und 9 GvD Nr. 50/2016 vor, ohne dass es das Originaldokument zurückgeben muss. | | |  | La stazione appaltante procede allo svincolo della garanzia provvisoria secondo le modalità di cui all’art. 93, comma 6 e 9 d.lgs. 50/2016, e senza necessità di restituzione del documento originale. |
| **Die vorläufige Sicherheit wird daher von der Vergabestelle freigegeben, wenn der Teilnehmer den Zuschlag nicht innerhalb von 30 Tagen nach der Zuschlagserteilung erhält.**  **Falls die Vergabestelle nach dem Widerruf der Zuschlagserteilung die Rangordnung fortsetzt, ist der Teilnehmer, der den Zuschlag erhalten hat, bis zur Unterzeichnung des Vertrags innerhalb der in den Ausschreibungsbedingungen festgelegten Fristen bei der Vergabestelle eine neue vorläufige Sicherheit zu hinterlegen verpflichtet.** | | |  | **La garanzia pertanto verrà svincolata dalla Stazione appaltante qualora il concorrente non risulti aggiudicatario della gara, entro 30 giorni dall'aggiudicazione.**  **Nel caso in cui la SA a seguito di revoca dell’aggiudicazione, provveda allo scorrimento della graduatoria, il concorrente nuovo aggiudicatario è tenuto a presentare alla Stazione appaltante una nuova garanzia provvisoria nei termini di cui alla presente legge di gara fino alla sottoscrizione del contratto di appalto.** |
| **Falls der Teilnehmer den Zuschlag erhält, erlischt die vorläufige Sicherheit mit Vertragsabschluß. Die vorläufige Sicherheit wird daher automatisch freigegeben und erlischt ihre Wirkung. (Art. 93 Abs. 5 des GvD Nr. 50/2016).**  **Am Ende der Gültigkeit der vorläufigen Sicherheit ist der Garant verpflichtet, die Wirksamkeit der Sicherheit zu gewährleisten oder sie bis zur Unterzeichnung des Vertrags zu verlängern.**  **Gemäß Art. 93 Absatz 5 des GvD Nr. 50/2016 muss das Angebot mit der Zusage des Sicherheitsgebers beigefügt werden, die Garantie während des Verfahrens auf Antrag der Vergabestelle um weitere 180/240 Tage zu verlängern, falls zum Zeitpunkt des Ablaufs der Garantie noch keine Zuschlagserteilung erfolgt ist, sofern dieser Antrag beim Sicherheitsgeber innerhalb der Gültigkeitsdauer der Garantie eingeht (Art. 93 Abs. 5 des GvD Nr. 50/2016).** | | |  | **Qualora il concorrente risulti aggiudicatario della gara la garanzia cessa al momento della sottoscrizione del contratto. (art. 93, comma 5, del D. Lgs. n. 50/2016).**  **Alla data di scadenza di validitá della garanzia provvisoria, il Garante è tenuto a garantire l´efficacia della garanzia o nel caso a rinnovarla fino alla sottoscrizione del contratto di appalto.**  **Ai sensi dell’art. 93, comma 5, del D. Lgs.n. 50/2016, l’offerta deve essere corredata dall’impegno del garante a rinnovare la garanzia, su richiesta della stazione appaltante nel corso della procedura, per ulteriori 180/240 giorni nel caso in cui al momento della sua scadenza non sia ancora intervenuta l’aggiudicazione purché tale richiesta pervenga al Garante entro il termine di efficacia della garanzia (art. 93, comma 5, del D. Lgs. n. 50/2016).** |
| Die etwaige Freigabe der vorläufigen Sicherheit erfolgt nur nach entsprechender Anweisung seitens der Vergabestelle. | | |  | L’eventuale svincolo della garanzia provvisoria può avvenire solo a seguito di apposita indicazione della stazione appaltante. |
|  | | |  |  |
| Im Falle einer Aufforderung um Verlängerung der Laufzeit und der Gültigkeit des Angebots und der Bürgschaft kann der Teilnehmer an Stelle der vorhergehenden eine neue vorläufige Sicherheit eines anderen Sicherungsgebers vorlegen, unter der Bedingung, dass diese ausdrücklich ab dem Datum der Angebotsabgabe läuft. | | |  | In caso di richiesta di estensione della durata e validità dell’offerta e della garanzia fideiussoria, il concorrente potrà produrre una nuova garanzia provvisoria di altro garante, in sostituzione della precedente, a condizione che abbia espressa decorrenza dalla data di presentazione dell’offerta. |
|  | | |  |  |
| **TEIL III**  **KONTROLLE GEMÄSS ART.**  **33, 80, 81, 82, 83 und 86 GvD Nr. 50/2016,**  **ENDGÜLTIGE ZUSCHLAGSERTEILUNG UND VERTRAGSABSCHLUSS** | | |  | **PARTE III**  **CONTROLLI EX**  **ARTT. 33, 80, 81, 82, 83 e 86 del d.lgs. 50/2016, AGGIUDICAZIONE DEFINITIVA E STIPULA DEL CONTRATTO** |
|  | | |  |  |
| **1. VON DER VERGABESTELLE GEFORDERTE DOKUMENTE DES WIRTSCHAFTS-TEILNEHMERS** | | |  | **1.** **DOCUMENTAZIONE RICHIESTA DALLA STAZIONE APPALTANTE ALL’OPERATORE ECONOMICO** |
|  | | |  |  |
| Für Ausschreibungsverfahren, sie von der AOV für die auftraggebende Körperschaft durchgeführt werden  Die Erfüllungspflichten im Zusammenhang mit der Kontrolle der allgemeinen und besonderen Teilnahmeanforderungen sind in den aktuellen "Bedingungen für die Nutzung der Dienste der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge" geregelt. | | |  | Per gare svolte da ACP per conto dell’ente committente  Gli adempimenti legati al controllo dei requisiti di ordine generale e speciale sono regolati dalle vigenti “Condizioni di utilizzo dei servizi dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture”. |
| Gemäß Art. 27 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 beschränkt die Vergabestelle die Überprüfung der allgemeinen und besonderen Anforderungen auf den Zuschlagsempfänger (einschließlich etwaige Hilfsunternehmen und ausführende Konsortiumsmitglieder). Es wird auf Art. 32 LG Nr. 16/2015 verwiesen.  Die Teilnahme am vorliegenden Verfahren gilt als Erklärung über die Erfüllung der von den staatlichen Rechtsvorschriften vorgegebenen und in den Ausschreibungsbedingungen näher ausge-führten und eventuell vervollständigten allgemeinen und besonderen Anforderungen. | | |  | A norma dell’art. 27, comma 2 l.p. 16/2015 la stazione appaltante limita la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale in capo all’aggiudicatario (comprese eventuali imprese ausiliarie, consorziate esecutrici). Si rinvia all’art. 32 l.p. 16/2015.  La partecipazione alla presente procedura vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale come stabiliti dalla normativa nazionale, specificati ed eventualmente integrati dal bando di gara. |
|  | | |  |  |
| Um die Kontrollen gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/2016 durchführen zu können, fordert die Vergabestelle nach dem noch nicht rechtswirksamen Zuschlag folgende Subjekte zur Vorlage/Bestätigung der Daten zur Gesellschaftsstruktur auf:   * Zuschlagsempfänger (einzelnes bzw. federführendes und auftraggebendes Unternehmen), * ausführendes Konsortiumsmitglied, * etwaiges Hilfsunternehmen. | | |  | In seguito all’aggiudicazione non efficace, al fine di procedere con i controlli ai sensi dell’art. 80, d.lgs. n. 50/2016, la stazione appaltante richiederà di fornire/confermare i dati relativi alla composizione societaria in capo ai seguenti soggetti:   * aggiudicatario (impresa singola o mandataria e mandante); * impresa consorziata esecutrice; * eventuale impresa ausiliaria; |
| * Ein in anderen EU-Ländern als Italien oder in einem der Länder gemäß Art. 83 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 niedergelassener Teilnehmer muss für den Nachweis der Anforderungen an die berufliche Eignung eine eidesstattliche oder eine gemäß den im Niederlassungsland geltenden Bedin­gungen verfasste Erklärung einreichen. | | |  | * Il concorrente non stabilito in Italia ma in altro Stato Membro o in uno dei Paesi di cui all’art. 83, comma 3 del d.lgs. 50/2016, dovrà presentare ai fini della comprova dei requisiti di idoneità professionale dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato nel quale è stabilito. |
|  | | |  |  |
| (Löschen Sie Verweise auf PASSOE, wenn Sie nicht das FVOE-System verwenden.) | | |  | (Cancellare i riferimenti al PASSOE se non si utilizza il sistema FVOE) |
| Unbeschadet der Bestimmungen im Sinne der Art. 85, 86 und 87 des GvD Nr. 50/2016, überprüft die Vergabestelle nach dem nicht rechtswirksamen Zuschlag, die Anforderungen laut Art. 83 des GvD Nr. 50/2016 seitens des Zuschlagsempfängers mittels des PASSOE. | | |  | Dopo l’aggiudicazione non efficace la stazione appaltante, fatto salvo quanto stabilito ai sensi degli artt. 85, 86 e 87 del d.lgs. 50/2016, controllerà i requisiti di cui all’art. 83 d.lgs. 50/2016 in capo all’aggiudicatario tramite il PASSOE. |
| Innerhalb des FVOE-Systems ist der Wirtschaftsteilnehmer verpflichtet Folgendes anzugeben: | | |  | All’interno del sistema FVOE l’operatore economico dovrà indicare quanto segue: |
|  | | |  |  |
| - Für die Anforderungen gemäß Punkt 3.5. Buchst.      ,   1. Im Falle von Leistungen für öffentliche Körperschaften: unterzeichnete Auflis­tung der für öffentliche Verwaltungen und Betreiber öffentlicher Dienste erbrachten Leistungen mit Angabe der auftraggebenden Körperschaft, des zuständigen Amtes, des Sachbearbeiters, der Adresse, des EVV, des Gegenstands, des Betrags, der Nummer und des Datums des Vertrags; die Vergabestelle wird bei den genannten Verwaltungen die Bescheinigungen über die o**rdnungsgemäße Ausführung der Leistungen/Überprüfung der Übereinstimmung** einholen. 2. Im Falle von Leistungen für Privatpersonen: Deren Erklärung über die Erbringung der Leistungen, **die ordnungsgemäß ausgeführt worden sein müssen.** | | |  | - Per i requisiti di cui al punto 3.5. lett.      ,   1. in caso di prestazioni effettuate a favore di enti pubblici: l’elenco sottoscritto delle prestazioni prestate a favore di amministrazioni pubbliche e gestori di pubblici servizi con indicazione dell’ente committente, dell’ufficio competente, della persona di riferimento, dell’indirizzo, del RUP e dell’oggetto, importo, numero e data del contratto. Sará cura della stazione appaltate richiedere ai suddetti enti i certificati di **regolare esecuzione delle prestazioni/di verifica di conformità.** 2. in caso di prestazioni effettuate a favore di privati: dichiarazione degli stessi relativa all’effettuazione delle suddette prestazioni, **che devono risultare regolarmente eseguite**. |
| - Für die Anforderungen gemäß Punkt 3.5. Buchst.      , erster Teil der vorliegenden Ausschreibungsbedingungen (Anforderungen zum Umsatz):   * Vom Vorsitzenden des Aufsichtsrats (oder gleichwertigen Gesellschaftskontrollorgan) unterzeichnete Erklärung als Nachweis der Erklärungen im Zuge der Ausschreibung über den spezifischen Umsatz, * bzw. Kopie der Jahresabschlüsse der angegeben Geschäftsjahre einschließlich Anhänge mit Angabe der Stelle, aus der das Ausmaß (Betrag) und die Art (Grund der Rechnungsstellung) des spezifischen, bei der Teilnahme erklärten Umsatzes hervorgehen, * bzw. Rechnungen als Nachweis des Aus­maßes (Betrag) und der Art (Grund der Rechnungsstellung) des spezifischen, bei der Teilnahme erklärten Umsatzes. | | |  | - per i requisiti di cui al punto 3.5. lett.      , parte prima del presente disciplinare di gara, (requisito del fatturato),  - dichiarazione sottoscritta dal Presidente del Collegio Sindacale (o altro equivalente organo di controllo societario) comprovante quanto dichiarato in fase di gara relativamente al fatturato specifico  - ovvero copia dei bilanci consuntivi, compresi gli allegati, relativi agli esercizi finanziari indicati con indicazione del punto specifico da cui sia possibile evincere la misura (importo) e la tipologia (causale della fatturazione) del fatturato specifico dichiarato in sede di partecipazione  - ovvero fatture attestanti la misura (importo) e la tipologia (causale della fatturazione) del fatturato specifico dichiarato in sede di partecipazione; |
|  | | |  |  |
| - Für die Anforderung gemäß Punkt 3.5. Buchst.       der vorliegenden Ausschreibungsbedingungen:  - Auszug aus dem Einheitslohnbuch. | | |  | - per il requisito di cui al punto 3.5) lett.       del presente disciplinare, un estratto del libro unico; |
| - Für die Anforderung gemäß Punkt 3.5. Buchst.      , Teil I, der vorliegenden Ausschreibungsbedingungen:  - ISO-Bescheinigung. | | |  | - per il requisito di cui al punto 3.5. lett.      , parte prima del presente disciplinare di gara (ISO), il certificato. |
|  | | |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer, die nicht in Italien ansässig sind und keine Betriebsstätte in Italien haben, sind nicht zur Vorlage des PASSOE verpflichtet, so dass nach dem nicht rechtswirksamen Zuschlag die Vergabestelle unbeschadet der Vorschriften nach Art. 85, 86 und 87 GvD Nr. 50/2016, den erstgereihten Wirtschaftsteilnehmer mittels schriftlicher Mitteilung über PEC aufforert, innerhalb der Frist von zehn Tagen ab Erhalt der Anfrage die oben genannten Unterlagen vorzulegen: | | |  | Gli operatori economici non residenti e privi di stabile organizzazione in Italia non sono tenuti a produrre il PASSOE, quindi, dopo l’aggiudicazione non efficace la stazione appaltante, fatto salvo quanto stabilito ai sensi degli artt. 85, 86 e 87 del d.lgs. 50/2016, inviterà l’operatore economico primo in graduatoria, mediante comunicazione scritta a mezzo PEC, ad esibire entro il termine stabilito di 10 giorni dal ricevimento della richiesta, la documentazione di cui sopra. |
|  | | |  |  |
| **► Sollte der Teilnehmer den Nachweis nicht erbringen oder die abgegebenen Erklärungen nicht bestätigen, wird er ausgeschlossen; es wird Meldung an die zuständigen Behörden erstattet, die vorläufige Sicherheit einbehalten und evtl. ein neuer Zuschlag vorgenommen.**  **Ist der ausgeschlossene Wirtschaftsteilneh**­**mer von der Leistung einer vorläufigen Sicherheit befreit, muss er einen Betrag in Höhe von einem Prozent des Ausschrei­bungsbetrags zahlen. In den verschiedenen Fällen einer Reduzierung des Betrags der vorläufigen Sicherheit ist zusätzlich zur Einbehaltung der Sicherheitsleistung ein Betrag geschuldet, welcher der Differenz zwischen einem Prozent des Ausschreibungsbetrags und der vorläufigen Sicherheit entspricht.** | | |  | **► Nel caso in cui il concorrente non fornisca la prova o non confermi le sue dichiarazioni, si procederà all’esclusione del concorrente, alla segnalazione del fatto alle Autorità competenti, all’escussione della garanzia provvisoria ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione.**  **Qualora l’operatore economico escluso sia esonerato dall’obbligo di prestare la garanzia provvisoria, deve pagare un importo pari all’uno per cento del valore a base di gara. Nei diversi casi di riduzione dell’importo della garanzia provvisoria, oltre all’escussione della garanzia, è dovuto un importo pari alla differenza tra l’uno per cento del valore a base di gara e la garanzia provvisoria.** |
|  | | |  |  |
| **1.2 Angabe zu Kosten für Arbeitskräfte und zu betriebsinternen Sicherheitskosten**  ***(Nur bei Dienstleistungen und Lieferungen mit Verlegung/Einbau)*** | | |  | **1.2 Indicazione dei costi per la manodopera e del costo di sicurezza interna aziendale**  **(*lasciare solo in caso di appalti di servizi e forniture con posa in opera)*** |
|  | | |  |  |
| Gemäß Art. 27 Abs. 4 LG Nr. 16/2015 verlangt die Vergabestelle nur vom Zuschlagsempfänger Angaben zu den Kosten für Arbeitskräfte und Personal und zu den Betriebskosten betreffend die Erfüllung der Bestimmungen über Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz. | | |  | Ai sensi dell’art. 27 comma 4, l.p. 16/2015, la stazione appaltante richiede al solo aggiudicatario l’indicazione del costo della manodopera e del personale, nonché degli oneri aziendali concernenti l’adempimento delle disposizioni in materia di salute e sicurezza sui luoghi di lavoro. |
|  | | |  |  |
| Der Zuschlagsempfänger wird der Überprüfung der Kosten für Arbeitskräfte gemäß Art. 97 Abs. 5 Buchst. d) GvD Nr. 50/2016 und der Überprüfung der Angemessenheit der Betriebskosten für die Erfüllung der Bestimmungen über Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz unterzogen.  Der Zuschlagsempfänger ist aufzufordern, die durchschnittlichen stündlichen Personalkosten für den Auftrag anzugeben, wobei die jeweiligen Ministerialtabellen (gegebenenfalls) als Richtwert anzuwenden sind.  Sollten die angegebenen Kosten für Arbeitskräfte und die erklärten Betriebskosten für die Erfüllung der Bestimmungen über Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz ungewöhnlich niedrig erscheinen, werden Klarstellungen angefordert. | | |  | L’aggiudicatario viene sottoposto alla verifica relativa al costo per la manodopera ai sensi dell’art. 97 comma 5 lettera d) del d.lgs. 50/2016 ed alla verifica della congruità degli oneri aziendali concernenti l’adempimento delle disposizioni in materia di salute e sicurezza sui luoghi di lavoro.  All’aggiudicataria verrà richiesto di indicare il costo medio orario del personale da dedicare alla commessa, usando come parametro di riferimento la relativa tabella ministeriale (ove presente).  Nel caso di anomalie relative ai costi della manodopera indicati e agli oneri aziendali concernenti l’adempimento delle disposizioni in materia di salute e sicurezza sui luoghi di lavoro dichiarati, saranno richiesti dei chiarimenti. |
|  | | |  |  |
| **Fällt die Bewertung seitens des EVV negativ aus, wird die Zuschlagserteilung widerrufen und der Teilnehmer ausgeschlossen.** | | |  | **Qualora le valutazioni del RUP diano esito negativo si procederà alla revoca dell'aggiudicazione e seguirà l’esclusione dell’operatore economico.** |
|  | | |  |  |
| **Wird ein Unterverfahren zur Überprüfung ungewöhnlich niedriger Angebote eingeleitet, werden obige Bewertungen im Zuge des besagten Unterverfahrens vorgenommen.** | | |  | **In caso di attivazione del subprocedimento di anomalia le valutazioni di cui sopra verranno svolte nell’ambito di detto procedimento di anomalia.** |
|  | | |  |  |
| **In Fällen von Vergaben mit einem hohen Einsatz an Arbeitskraft wird die Bewertung der Kosten für die Arbeitskraft und der Personalkosten bereits vor der Erteilung des Zuschlages im Zuge der Überprüfung nach Art. 22, Abs. 4, LG 16/2015 durchgeführt und folglich vom Zuschlagsempfänger lediglich die Angabe der betriebsinternen Sicherheitskosten verlangt.** | | |  | **In caso di appalti ad alta intensità di manodopera le valutazioni dei costi della manodopera e del personale sono state richieste prima dell’aggiudicazione nell’ambito dell’esame di cui all’art. 22, comma 4 lp 16/2015, quindi all’aggiudicatario verranno richiesti solo i costi interni della sicurezza.** |
|  | | |  |  |
| **oder** | | |  | **oppure** |
|  | | |  |  |
| Die vorliegende Ausschreibung hat eine Lieferung ohne Einbau/eine Dienstleistung intellektueller Natur zum Gegenstand, weshalb der Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 95 Abs. 10 GvD Nr. 50/2016 nicht dazu verpflichtet ist, die Kosten für Arbeitskräfte und die Betriebskosten betreffend die Erfüllung der Bestimmungen über Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz anzugeben. | | |  | Il presente affidamento ha per oggetto una fornitura senza posa in opera / un servizio di natura intellettuale e quindi a norma dell’art. 95, comma 10 d.lgs. 50/2016, l’operatore economico non è tenuto a comunicare i propri costi della manodopera e gli oneri aziendali concernenti l’adempimento delle disposizioni in materia di salute e sicurezza sui luoghi di lavoro. |
|  | | |  |  |
| **2. VON DER VERGABESTELLE VON AMTS WEGEN BEI ÖFFENTLICHEN VERWALTUNGEN EINZUHOLENDE UNTERLAGEN** | | |  | **2. DOCUMENTAZIONE RICHIESTA D’UFFICIO DALLA STAZIONE APPALTANTE ALLE PUBBLICHE AMMINISTRAZIONI COMPETENTI** |
|  | | |  |  |
| Die Vergabestelle überprüft weiters, sofern nicht anders mit der auftraggebenden Körperschaft vereinbart, ob der Zuschlagsempfänger die allgemeinen Anforderungen, sowie die hinsichtlich der beruflichen Eignung gemäß Art. 80 und 83 Absatz 1 Buchstabe a) des GvD 50/2016, wie auch sonstige gesetzliche Bestimmungen und Vorschriften erfüllt. | | |  | La stazione appaltante procede, salvo diverso accordo con l’ente committente, alla richiesta della documentazione ai fini della verifica del possesso dei requisiti di ordine generale ed idoneità professionale previsti dagli artt. 80 e 83 comma 1 let. a) del d.lgs. 50/2016 e dalle altre disposizioni di legge e regolamentari in capo all’aggiudicatario. |
| *(Wenn das FVOE nicht verwendet wird, ist der folgende Teil zu löschen.)* | | |  | *(Se non si usa il sistema FVOE cancellare la parte che segue.)* |
|  | | |  |  |
| Mit Ausnahme von Wirtschaftsteilnehmern, die nicht in Italien ansässig sind und keine Betriebsstätte in Italien haben, erfolgt die Beschaffung von Daten zur Überprüfung des Besitzes der allgemeinen und technisch organisatorischen sowie der wirtschaftlich finanziellen Anforderungen, die durch die in den Art. 5 und 6 des Beschlusses der ANAC Nr. 464/2022 genannten Dokumente nachgewiesen werden können, gemäß Art. 81, Absatz 1 des GvD Nr. 50/2016 und des oben genannten Durchführungsbeschlusses mittels der Verwendung der BDNCP, welche von der Behörde und insbesondere vom FVOE verwaltet wird. | | |  | Salvo che per gli operatori non residenti in Italia e privi di stabile organizzazione in Italia, l’acquisizione dei dati ai fini della verifica del possesso dei requisiti di carattere generale, tecnico-organizzativo ed economico-finanziario comprovabili mediante i documenti indicati all’articolo 5 e 6 della Delibera Anac 464/2022 avviene, ai sensi dell’articolo 81, comma 1, del d.lgs. 50/2016 e della citata delibera attuativa, attraverso l’utilizzo della BDNCP gestita dall’Autorità e, nello specifico, mediante il FVOE. |
|  | | |  |  |
| Fällt diese Überprüfung negativ aus, trifft die Verwaltung die vorgesehenen Maßnahmen und überprüft *ut supra* den nächstgereihten Teilnehmer. Die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft bewertet dann die Angemessenheit dessen Angebots, falls dies nicht schon gemäß Teil II, Punkt 1.2 vorliegender Ausschreibungsbedingungen erfolgt ist. Die auftraggebende Körperschaft/Vergabestelle erteilt ggf. den neuen Zuschlag oder erklärt die Ausschreibung für ergebnislos. | | |  | Nel caso in cui tale verifica non dia esito positivo l’Amministrazione applica i provvedimenti previsti e procede alla verifica di cui al comma precedente in capo al concorrente che segue in graduatoria. L’ente committente / La stazione appaltante procede alla valutazione della congruità dell’offerta di quest’ultimo qualora non effettuata ai sensi della parte II, punto 1.2 del presente disciplinare. L’ente committente / La stazione appaltante procede alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione oppure dichiara deserta la gara. |
|  | | |  |  |
| Zu diesem Zweck fordert die Vergabestelle gemäß Art. 86 GvD Nr. 50/2016 die folgenden Unterlagen an (nicht erschöpfende Auflistung): | | |  | A tal fine la stazione appaltante richiederà, ai sensi dell’art. 86 del d.lgs. 50/2016, la seguente documentazione (elenco non tassativo): |
|  | | |  |  |
| a) Erklärung der örtlich zuständigen Agentur der Einnahmen, dass die steuer- und abgabenrechtlichen Verpflichtungen ordnungsgemäß erfüllt wurden, | | |  | * 1. Dichiarazione dell’Agenzia delle entrate competente per territorio di essere in regola con gli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse; |
|  | | |  |  |
| b) Strafregisterauszug der Subjekte nach Art. 80 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016, | | |  | b) Certificato penale del casellario giudiziale relativo ai soggetti indicati nell’art. 80, comma 3 d.lgs. 50/2016; |
|  | | |  |  |
| 1. Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage DURC, | | |  | c) Il documento unico di regolarità contributiva” (DURC); |
|  | | |  |  |
| d) Registerauszug der Handelskammer, | | |  | d) Certificato della Camera di Commercio; |
|  | | |  |  |
| e) (ggf.) Verträge mit öffentlichen Körperschaften über gleichartige Dienstleistungen/gleichartige Lieferungen, | | |  | e) (se del caso) Contratti comprovanti i servizi analoghi / le forniture analoghe, conclusi con enti pubblici. |
|  | | |  |  |
| f) Antimafia-Mitteilung (für Vertragsbeträge über 150.000 bis 215.000 Euro) oder Antimafia-Information (für Vertragsbeträge ab 215.000 Euro) bzw. Eintragung in der „White List“. | | |  | f) Comunicazione antimafia (per importi contrattuali compresi sopra i 150.000 fino a euro 215.000) o informazione antimafia (per importi contrattuali pari o sopra i euro 215.000) ovvero iscrizione alla white list; |
|  | | |  |  |
| Bei Dienstleistungen oder Lieferungen, die nach Art. 1 Abs. 53 G. Nr. 190/2012 zu den Tätigkeiten mit erhöhtem Risiko mafiöser Unterwanderung gehören, und sofern der Zuschlagsempfänger erst das Ansuchen um Eintragung ins Verzeichnis der auf mafiöse Unterwanderung geprüften Lieferer und Dienstleister (sog. White List) bei der Präfektur/beim Regierungskommissariat der Provinz, in der der Wirtschaftsteilnehmer seinen Sitz hat, gestellt hat, fragt die Vergabestelle die einheitliche nationale Datenbank der Antimafia-Unterlagen durch Eingabe der Daten des Zuschlagsempfängers (gemäß Art. 1 Abs. 52 G. Nr. 190/2012 und Art. 92 Abs. 2 und 3 GvD 159/2011) ab.  Nach Ablauf der Fristen nach der Abfrage der Datenbank gemäß Art. 92 Abs. 2 und 3 GvD 159/2011 schließt die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft den Vertrag auch ohne Vorliegen der Antimafia-Information ab, vorbehaltlich eines späteren Rücktritts vom Vertrag, falls später Hinweise auf Versuche mafiöser Unterwanderung nach Art. 92 Abs. 4 GvD 159/2011 festgestellt werden sollten. | | |  | Si fa presente che in caso di servizi o forniture rientranti in una delle attività a maggior rischio di infiltrazione mafiosa di cui all’art. 1, comma 53 della legge 190/2012, laddove l’aggiudicatario sia in possesso della sola domanda di iscrizione all’elenco dei fornitori, prestatori di servizi non soggetti a tentativo di infiltrazione mafiosa (c.d. white list) istituito presso la Prefettura/il Commissariato del Governo della provincia in cui l’operatore economico ha la propria sede, la stazione appaltante consulta la Banca dati nazionale unica della documentazione antimafia immettendo i dati relativi all’aggiudicatario (ai sensi dell’art. 1, comma 52 della l. 190/2012 e dell’art. 92, commi 2 e 3 del d.lgs. 159/2011).  Trascorsi i termini previsti dall’art. 92, commi 2 e 3 d.lgs. 159/2011 dalla consultazione della Banca dati, l’ente committente / la stazione appaltante procede alla stipula del contratto anche in assenza di dell’informativa antimafia, salvo il successivo recesso dal contratto laddove siano successivamente accertati elementi relativi a tentativi di infiltrazione mafiosa di cui all’art. 92, comma 4 del d.lgs. 159/2011. |
|  | | |  |  |
| **Ausländischen Teilnehmer**, die in EU-Ländern ansässig sind, müssen gleichwertige Dokumente einreichen. | | |  | I **concorrenti stranieri**, residenti negli Stati aderenti all’Unione Europea devono presentare documenti equivalenti. |
|  | | |  |  |
| Es wird darauf hingewiesen, dass bei der Erfassung des alleinigen Gesellschafters gemäß Art. 80, Absatz 3 GvD 50/2016 ausschließlich eine natürliche Person unter den Begriff fällt.  Es wird darauf hingewiesen, dass bei der Erfassung des Mehrheitsgesellschafters gemäß Art. 80, Absatz 3 GvD 50/2016 nicht nur eine natürliche Person, sondern auch eine juristische Person unter den Begriff fällt.  Als Mehrheitsgesellschafter gilt der Gesellschafter, der mindestens 50% des Gesellschaftskapitals innehat.  Die gemäß Art. 80, Abs. 3 des GvD Nr. 50/2016 hinsichtlich des Gesellschafters (alleiniger oder Mehrheitsgesellschafter) durchgeführten Kontrollen erstrecken sich bis zum ersten Grad der Gesellschaftsbeteiligung. | | |  | Si fa presente che per l’individuazione del socio unico di cui all’art. 80 comma 3 d.lgs. 50/2016 si considera inclusa nella nozione esclusivamente la persona fisica.  Si precisa che per l’individuazione del socio di maggioranza cui all’art. 80 comma 3 d.lgs. 50/2016 si considera inclusa nella nozione non solo la persona fisica, ma anche quella giuridica.  Si considera socio di maggioranza il socio titolare di un minimo di 50% del capitale sociale.  I controlli *ex* art. 80, c. 3, d. lgs. n. 50/2016, nei confronti del socio (unico o di maggioranza) si estendono fino al primo livello di partecipazione societaria. |
|  | | |  |  |
| Fällt die Überprüfung der Anforderungen negativ aus, erhält der nächstgereihte Teilnehmer in der Rangordnung den Zuschlag für die Dienstleistungen/Lieferungen, die vorläufige Sicherheit, falls geschuldet, wird einbehalten.  Angewandt wird Art. 27 Abs. 3 LG Nr. 16/2015. | | |  | Qualora la verifica dei requisiti desse esito negativo, la fornitura / il servizio in oggetto sarà aggiudicata/o al concorrente che segue in graduatoria con escussione della garanzia provvisoria, qualora dovuta.  Si applica l’art. 27, comma 3 l.p. 16/2015. |
|  | | |  |  |
| **3. ENDGÜLTIGE ZUSCHLAGSERTEILUNG** | | |  | **3. AGGIUDICAZIONE DEFINITIVA** |
|  | | |  |  |
| Die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft erklärt nach positivem Ausgang obengenannter Kontrollen die Zuschlagserteilung güt wirksam. Innerhalb der folgenden fünf Tage sendet die Vergabestelle dem Bieter die Mitteilungen gemäß Art. 76 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016 mittels PEC. | | |  | La stazione appaltante / L’ente committente dichiara l’aggiudicazione,che diventa efficace a seguito dell’esito positivo dei suddetti controlli. La stazione appaltante procederà entro i successivi 5 giorni alle comunicazioni di cui all’art. 76, comma 5, d.lgs. 50/2016 tramite PEC al offerente. |
|  | | |  |  |
| Gemäß Art. 32 GvD Nr. 50/2016 ist der Zuschlag für den Zuschlagsempfänger sofort bindend, während er es für die Vergabestelle/ auftraggebende Körperschaft erst nach Abschluss der Vereinbarung/des Vertrags ist. | | |  | Ai sensi dell’art. 32 del d.lgs. 50/2016 l’aggiudicazione è immediatamente impegnativa per l’aggiudicatario, mentre per l’ente committente / la stazione appaltante diventa tale a decorrere dalla data di stipula della convenzione / del contratto. |
|  | | |  |  |
| Die Bieter sind für einen Zeitraum von 180/240 aufeinanderfolgenden Kalendertagen nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote an diese gebunden. | | |  | Gli offerenti sono vincolati alle offerte presentate per un periodo di 180/240 giorni naturali e consecutivi dalla data di scadenza del termine di presentazione delle offerte. |
|  | | |  |  |
| Nach der Zuschlagserteilung kann der gesetzliche Vertreter des Teilnehmers oder eine andere bevollmächtigte Person, die im Portal registriert ist, die endgültige Rangordnung unter „Mitteilungen“ einsehen. | | |  | Successivamente all’aggiudicazione della gara il legale rappresentante del soggetto concorrente o altra persona rappresentante del soggetto concorrente, registrata sul sistema telematico, potrà prendere visione nella sezione “Comunicazioni” della graduatoria finale. |
|  | | |  |  |
| **4. WIDERRUF DES ZUSCHLAGS AUS GRÜNDEN, DIE DEM ZUSCHLAGS-EMPFÄNGER ANZULASTEN SIND** | | |  | **4. REVOCA DELL’AGGIUDICAZIONE PER CAUSA IMPUTABILE ALL’AGGIUDICATARIO** |
|  | | |  |  |
| Die Zuschlagserteilung wird widerrufen, wenn der Zuschlagsempfänger:  a) sich innerhalb der von der auftraggebenden Verwaltung gesetzten Frist nicht einfindet, um den Vertrag/die Vereinbarung abzuschließen;  b) die erforderlichen Unterlagen nicht frist-gerecht übermittelt hat;  c) im Zuge der Ausschreibung unwahre Erklärungen abgegeben hat, auch mit Bezug auf Art. 89 Abs. 1 GvD Nr. 50/2016,  d) nicht über die allgemeinen und/oder besonderen Anforderungen verfügt. | | |  | L’aggiudicazione viene revocata qualora l’aggiudicatario:   1. non si presenti entro il termine fissato dall’amministrazione committente per la stipulazione del contratto / della convenzione;    1. non abbia trasmesso i documenti richiesti entro il termine fissato;       1. abbia reso false dichiarazioni in sede di gara anche con riguardo al contenuto di cui all’art. 89 comma 1 d.lgs. 50/2016; 2. non sia in possesso dei requisiti di ordine generale e/o di ordine speciale. |
|  | | |  |  |
| **In besagten Fällen behält die Vergabestelle die vorläufige Sicherheit gemäß Art. 93 Abs. 6 GvD Nr. 50/2016 ein bzw. verhängt die Strafe gemäß Art. 27 Abs. 3 LG Nr. 16/2015.** | | |  | **Nelle suddette ipotesi, la stazione appaltante procederà con l’escussione della garanzia provvisoria ai sensi dell’art. 93 comma 6 del d.lgs. 50/2016 ovvero con la sanzione di cui all’art. 27, comma 3 l.p. 16/2015.** |
|  | | |  |  |
| Falls die Überprüfung der Erfüllung der Teilnahmeanforderungen nach dem Zuschlag negativ ausfällt, wird die Vergabestelle/ auftraggebende Körperschaft, unbeschadet der Fälle der Anwendung von Art. 32 LG Nr. 16/2015, den Zuschlag widerrufen.  Die Vergabestelle wird der ANAC und den weiteren eventuell zuständigen Behörden Meldung erstatten und die vorläufige Sicherheit bzw. den gemäß Art. 27 Abs. 3 LG Nr. 16/2015 geschuldeten Betrag einbehalten, unbeschadet des Ersatzes des höheren Schadens.  In der Folge wird die Vergabestelle/ auftraggebende Körperschaft den Zuschlag dem Zweitgereihten erteilen und dabei die Überprüfung nach den Modalitäten ut supra vornehmen. Falls der Auftrag auch dem Zweitgereihten nicht erteilt werden kann, wird dieser dem Nächstgereihten in der Rangordnung nach den oben beschriebenen Modalitäten erteilt. | | |  | In caso di esito negativo delle verifiche sul possesso dei requisiti di partecipazione a seguito dell’aggiudicazione - salvi i casi di applicazione dell’art. 32 l.p. n. 16/2015 - l’ente committente / la stazione appaltante procederà alla revoca dell’aggiudicazione. La stazione appaltante procederà, inoltre, alla segnalazione all’ANAC ed alle ulteriori eventuali Autorità competenti nonché all’incameramento della garanzia provvisoria ovvero dell’importo dovuto ai sensi dell’art. 27, comma 3 l.p. 16/2015, salvo il risarcimento del maggior danno.  La stazione appaltante / ente committente aggiudicherà, quindi, al secondo classificato procedendo altresì, alle verifiche nei termini sopra indicati. Nell’ipotesi in cui l’appalto non possa essere aggiudicato neppure a favore del concorrente collocato al secondo posto nella graduatoria, l’appalto verrà aggiudicato, nei termini sopra detti, scorrendo la graduatoria. |
|  | | |  |  |
| **5. VERTRAGSABSCHLUSS UND VERWAL**­**TUNGSHANDLUNGEN ZUGUNSTEN DER VERTRAGSABSCHLIESSENDEN ÖFFENTLI**­**CHEN VERWALTUNG** | | |  | **5. STIPULA DEL CONTRATTO E ADEMPIMENTI AMMINISTRATIVI IN FAVORE DELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE CONTRAENTE** |
|  | | |  |  |
| Der Vertrag wird in den Formen gemäß Art. 37 Abs. 1 LG Nr. 16/2015 abgeschlossen.  Der Vertrag ist innerhalb der Frist nach Art. 32 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 und nicht vor der Frist nach Abs. 1 von Art. 39 LG Nr. 16/2015 abzuschließen. | | |  | Il contratto verrà stipulato nelle forme di cui all’art. 37 comma 1 della l.p. 16/2015.  La stipula dovrà avvenire entro il termine di cui all’art. 32 del d.lgs. 50/2016 e non prima di quello di cui all’ art. 39 della l.p. n. 16/2015. |
|  | | |  |  |
| Der Vertragspreis versteht sich als inklusive Steuerlasten und anderer vom Zuschlagsempfänger gemäß geltenden Gesetzesbestimmungen geschuldeter Abgaben in Verbindung mit der Ausführung des Vertrags sowie aller anderen Ausgaben betreffend die gegenständliche Lieferung/Dienstleistung. | | |  | Il prezzo contrattuale deve intendersi comprensivo di oneri fiscali e di ogni altro onere dovuto dall’aggiudicatario, sulla base delle norme in vigore, in connessione con l’esecuzione del contratto, nonché di ogni altra spesa riguardante la fornitura/il servizio in oggetto. |
|  | | |  |  |
| Bei Abschluss des Vertrags/der Vereinbarung behält sich die vertragsschließende die Vergabestelle/ auftraggebende Körperschaft       vor, weitere Verwaltungshandlungen anzufordern, darunter z.B.: | | |  | All’atto della stipula del contratto / della convenzione la stazione appaltante / l’ente committente contraente       si riserva di chiedere ulteriori adempimenti amministrativi, tra cui, a titolo indicativo: |
|  | | |  |  |
| 1. **Hinterlegung der endgültigen Kaution** gemäß Art 103 GvD Nr. 50/2016 der Verträge. | | |  | 1. **deposito cauzionale definitivo,** come previsto dall’art. 103 del d.lgs. 50/2016 dei contratti. |
|  | | |  |  |
| Endgültige Sicherheit gemäß Art. 36 Abs. 1 LG Nr. 16/2015 in Höhe von **2**% des Vertragsbetrags. (gemäß Art. 36 Abs. 1 LG Nr. 16/2015 kann die Vergabestelle/ auftraggebende Körperschaft unter Angabe der Gründe den Sicherheitsbetrag bis auf 1 % reduzieren bzw. bis auf 4% erhöhen; diese Begründung muss aus einem eigenen Verwaltungsakt, eventuell auch aus dem Vergabevermerk, hervorgehen).  Der erste Satz von Abs. 1 Art. 103 GvD Nr. 50/2016, worin die Höhe der endgültigen Sicherheit festgelegt wird, findet somit nicht Anwendung.  Die endgültige Sicherheit als Garantie für die Vertragserfüllung ist gemäß den vom Art. 103 GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Formen und Modalitäten zu stellen. Die Sätze 2, 3 und 4 von Art. 103 Abs. 1 ebd. finden keine Anwendung.  Für die endgültige Sicherheit gelten die Begünstigungen der Reduzierung gemäß Art. 93 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016 nicht.  Die Bank- oder Versicherungsbürgschaft muss ausdrücklich eine Klausel zum Verzicht auf die Begünstigung der vorherigen Betreibung beim Hauptschuldner enthalten sowie den Verzicht auf die Einwendungen gemäß Art. 1957 Abs. 2 ZGB, und die Sicherheit muss auf einfache schriftliche Anfrage der Vergabestelle/ auftraggebenden Körperschaft innerhalb von 15 Tagen in Anspruch genommen werden können. Die Sicherheit wird mit Fortschritt der Leistungsausführung und nach deren Ausmaß bis zu einem Höchstausmaß von achtzig Prozent des gesicherten Anfangsbetrags gemäß Art. 103 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016 schrittweise freigegeben. Voraussetzung für die Freigabe ist insbesondere die Vorlage einer Bescheinigung beim Bürgen seitens des Auftragnehmers zur Bestätigung der erfolgten Durchführung der vertraglichen Leistungen. Dieses Dokument wird in regelmäßigen Abständen vom Auftraggeber ausgestellt. | | |  | Ammontare della garanzia definitiva ai sensi dell’art. 36, comma 1, l.p. n. 16/2015: **2**% dell’importo contrattuale. (ai sensi dell’art. 36, comma 1, la stazione appaltante / l’ente committente può motivatamente ridurre l’importo della garanzia sino all’1% ovvero incrementarlo sino al 4%; tale motivazione deve risultare da apposito atto, eventualmente anche dalla Relazione unica).  Non trova, pertanto, applicazione il primo periodo del comma 1 dell’art. 103, d.lgs. n. 50/2016, laddove si prevede l’ammontare della garanzia definitiva.  La garanzia definitiva per l’esecuzione del contratto è costituita sotto forma di garanzia fidejussoria nella misura e secondo le modalità previste dall’art. 103 del d.lgs. n. 50/2016. Non trovano applicazione i periodi 2, 3 e 4 del comma 1 dell’art. 103 del d.lgs. n. 50/2016.  Per la garanzia definitiva non si applicano i benefici della riduzione di cui all’art. 93, comma 7, d.lgs. n. 50/2016.  La fideiussione bancaria o polizza assicurativa dovrà prevedere in forma esplicita la clausola della rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all’eccezione di cui all’art. 1957, comma 2 codice civile, nonché l’operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta, della stazione appaltante / dell’ente committente. La garanzia è progressivamente svincolata in ragione e a misura dell’avanzamento dell’esecuzione delle prestazioni, nel limite massimo dell’ottanta per cento dell’iniziale importo garantito secondo quanto stabilito all’art. 103 comma 5 del d.lgs. 50/2016. In particolare lo svincolo avviene subordinatamente alla preventiva consegna da parte dell’appaltatore all’istituto garante di un certificato attestante l’avvenuta esecuzione delle prestazioni contrattuali. Tale documento è emesso periodicamente dal committente. |
|  | | |  |  |
| Im Falle einer BG wird die endgültige Sicherheit auf der Grundlage einer unwiderruflichen Bevollmächtigung vom Gruppenbeauftragen im Namen und auf Rechnung aller auftraggebenden Mitglieder der BG abgeschlossen.  Nicht zulässig sind Bank- oder Versicherungsbürgschaften, die Klauseln enthalten, die der Vergabestelle/ auftraggebenden Körperschaft Aufwendungen jeglicher Art anlasten.  Wird die endgültige Sicherheit nicht gestellt, verfällt die Zuschlagserteilung und die der Vergabestelle/ auftraggebenden Körperschaft behält die vorläufige Sicherheit ein und erteilt sodann die Leistung dem nächstgereihten Teilnehmer in der Rangordnung. | | |  | In caso di R.T.I. la garanzia definitiva deve essere prestata su mandato irrevocabile dell’impresa capogruppo in nome e per conto di tutte le imprese mandanti.  Non saranno accettate polizze fideiussorie o fideiussioni bancarie che contengano clausole attraverso le quali vengano posti oneri di qualsiasi tipo a carico della stazione appaltante / dell’ente committente. La mancata costituzione della garanzia definitiva determina la decadenza dell’affidamento e l’acquisizione della garanzia provvisoria da parte della stazione appaltante / dell’ente committente, che infine aggiudicherà la prestazione al concorrente che segue in graduatoria. |
|  | | |  |  |
| 1. Eine bestimmte Anzahl an **Stempelmarken**, die von der Vergabestelle/ auftraggebenden Körperschaft gemäß DPR Nr. 642/1972 festzulegen ist. | | |  | 1. un determinato numero di **marche da bollo** che verranno definite dalla stazione appaltante / dell’ente committente, secondo quanto disposto dal d.p.r. 642/1972. |
|  | | |  |  |
| c) Angabe des **Kontokorrents für öffentliche Aufträge.** | | |  | c) l’indicazione del **conto corrente dedicato**; |
|  | | |  |  |
| d) **Bei BG die gemeinsame Sondervollmacht mit Vertretungsbefugnis** mittels beglaubigter Privaturkunde, die dem gesetzlichen Vertreter des Gruppenbeauftragten erteilt wurde. | | |  | d) **in caso di R.T.I. la procura relativa al mandato collettivo speciale con rappresentanza**, risultante da scrittura privata autenticata conferita al legale rappresentante dell’impresa capogruppo; |
|  | | |  |  |
| e)Die kontinuierlichen Kooperations-, Dienstleis-tungs- und/oder Lieferverträge, die vor Veröffentlichung des vorliegenden Vergabeverfahrens gemäß Buchst. c/bis) Art. 105 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 unterzeichnet wurden, müssen vor oder gleichzeitig mit der Unterzeichnung des Vergabevertrags in der Vergabestelle/auftraggebenden Körperschaft hinterlegt werden. | | |  | 1. i contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura sottoscritti in epoca anteriore alla pubblicazione della presente procedura d’appalto di cui alla lett. c-bis dell’art. 105, comma 3, d.lgs. n. 50/2016 che dovranno essere depositati presso la stazione appaltante / l’ente committente prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto di appalto; |
|  | | |  |  |
| f)Sekretariatsgebühren in der Höhe von €. | | |  | f) diritti di segreteria/      pari a euro      ; |
|  | | |  |  |
| g) **Etwaige andere vertragliche Unterlagen** ***(z.B. MUK).*** | | |  | g) **eventuali altri documenti contrattuali** ***(es. CAM).*** |
|  | | |  |  |
| h) Eventuelle Bezeichnung des Steuervertreters gemäß Art. 17 Abs. 2 und 53 Abs. 3 DPR Nr. 633/1972. | | |  | h) eventuale nominativo del rappresentante fiscale ex artt. 17, comma 2, e 53, comma 3 del d.p.r. 633/1972. |
|  | | |  |  |
| **6. AUFLÖSUNG** | | |  | **6. RISOLUZIONE** |
| In den Fällen gemäß Art. 110 GvD Nr. 50/2016 konsultiert die Vergabestelle/ auftraggebenden Körperschaft fortlaufend die Teilnehmer des Ausschreibungsverfahrens gemäß ihrer Reihung in der betreffenden Rangordnung für den Abschluss eines neuen Vertrags über die Vergabe der Ausfürhung und Fertigstellung der Dienstleistung/Lieferung. | | |  | Nei casi di cui all’art. 110 del d.lgs.50/2016 la stazione appaltante/ente committente interpella progressivamente i soggetti che hanno partecipato alla procedura di gara, risultanti dalla relativa graduatoria, al fine di stipulare un nuovo contratto per l’affidamento dell’esecuzione o del completamento del servizio/della fornitura. |
|  | | |  |  |
| **7. VERPFLICHTUNGEN IN BEZUG AUF DIE RÜCKVERFOLGBARKEIT VON GELDFLÜSSEN** | | |  | * + 1. **OBBLIGHI RELATIVI ALLA TRACCIABILITÀ DEI FLUSSI FINANZIARI** |
|  | | |  |  |
| Der Vertrag unterliegt den im Gesetz Nr. 136 vom 13. August 2010 festgelegten Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Geldflüsse.  Der Auftragnehmer teilt dem Auftraggeber Folgendes mit:   * + - die Bank- oder Postgirokonten für öffentliche Aufträge, mit Angabe der dafür bestimmten Dienstleistung/Lieferung;     - die Personalien und die Steuernummer der Personen, die  darauf Zugriff haben;     - jede Änderung der übermittelten Daten.   Die Mitteilung muss innerhalb von sieben Tagen nach Eröffnung des Girokontos bzw. bei bereits bestehenden Girokonten nach deren erstmaliger Nutzung für Finanztransaktionen im Zusammenhang mit einem öffentlichen Auftrag erfolgen. Bei juristischen Personen muss die betreffende Mitteilung vom gesetzlichen Vertreter oder von einer entsprechend bevollmächtigten Person unterzeichnet sein. Die unterlassene, verspätete oder unvollständige Übermittlung der Angaben hat für die säumige Partei die Verhängung einer Verwaltungssanktion in Höhe von 500 bis 3.000 Euro zur Folge.  Die Nichteinhaltung der Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Geldflüsse im Zusammenhang mit dem Vertrag hat die automatische Aufhebung des Vertrags zur Folge.  Bei jeder Zahlung an den Auftragnehmer oder im Zuge zusätzlicher Kontrollmaßnahmen ist die Erfüllung der Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Geldflüsse zu überprüfen.  Der Vertrag unterliegt der Aufhebungsklausel in all jenen Fällen, in denen die Transaktionen nicht über Banken oder über die Società Poste Italiane S.p.a. oder mittels anderen Instrumenten als Bank- oder Postüberweisung, die die vollständige Rückverfolgbarkeit der Transaktionen für die gemäß diesem Vertrag geschuldete Vergütung gewährleisten, erfolgt ist. | | |  | Il contratto d’appalto è soggetto agli obblighi in tema di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla l. 13 agosto 2010, n. 136.  L’affidatario deve comunicare alla stazione appaltante:   * + - gli estremi identificativi dei conti correnti bancari o postali dedicati, con l'indicazione del servizio/fornitura alla quale sono dedicati;     - le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare sugli stessi;     - ogni modifica relativa ai dati trasmessi.   La comunicazione deve essere effettuata entro sette giorni dall'accensione del conto corrente ovvero, nel caso di conti correnti già esistenti, dalla loro prima utilizzazione in operazioni finanziarie relative ad una commessa pubblica. In caso di persone giuridiche, la comunicazione de quo deve essere sottoscritta da un legale rappresentante ovvero da un soggetto munito di apposita procura. L'omessa, tardiva o incompleta comunicazione degli elementi informativi comporta, a carico del soggetto inadempiente, l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria da 500 a 3.000 euro.  Il mancato adempimento agli obblighi previsti per la tracciabilità dei flussi finanziari relativi all’appalto comporta la risoluzione di diritto del contratto.  In occasione di ogni pagamento all’appaltatore o di interventi di controllo ulteriori si procede alla verifica dell’assolvimento degli obblighi relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari.  Il contratto è sottoposto alla condizione risolutiva in tutti i casi in cui le transazioni siano state eseguite senza avvalersi di banche o di Società Poste Italiane S.p.a. o anche senza strumenti diversi dal bonifico bancario o postale che siano idonei a garantire la piena tracciabilità delle operazioni per il corrispettivo dovuto in dipendenza del presente contratto. |
| **8. PREISREVISION**  *(zu koordinieren mit den besondere Vertragsbedingungen)* | | |  | **8. REVISIONE DEI PREZZI**  *(da coordinare con il capitolato speciale d’appalto)* |
| *[Obligatorisch bis zum 31.12.2023 für öffentliche Aufträge, deren Bekanntmachungen nach dem Datum des Inkrafttretens des Gesetzesdekrets veröffentlicht werden, sowie bei Aufträgen ohne Veröffentlichung von Bekanntmachungen, wenn die die Einladungsschreiben nach dem Datum des Inkrafttretens des Dekrets versandt werden. Fakultativ nach dem 31/12/2023].* | | |  | *[Obbligatoria fino al 31/12/2023 per i contratti pubblici, i cui bandi o avvisi siano pubblicati successivamente alla data di entrata in vigore del decreto-legge, nonché, in caso di contratti senza pubblicazione di bandi o di avvisi, qualora l'invio degli inviti a presentare le offerte sia effettuato successivamente alla data di entrata in vigore del decreto medesimo. Facoltativa dopo il 31/12/2023.* |
| *Nach der Mims-Stellungnahme Nr. 1209 vom 24.02.22 ist es korrekt, die Revisionsklausel auf Verträge mit sofortiger Ausführung nicht anzuwenden. Auf Verträgen mit Teillieferungen kann die Revisionsklausel nicht angewendet werden, wenn diese gleichzeitig erfolgen)* | | |  | *In base al parere Mims n. 1209 del 24/02/22 è corretto non applicare la clausola di revisione ai contratti ad esecuzione istantanea e può non essere applicata la clausola di revisione nei contratti a consegne ripartite, purché quest’ultime siano contestuali)* |
|  | | |  |  |
| [*Bei Verträgen mit einer Laufzeit von mehr als einem Jahr]* Ab dem zweiten Vertragsjahr/ab dem      *[sonstige Frist aufgrund von Verträgen mit einer Laufzeit von weniger als einem Jahr]* werden die Preise entweder nach oben oder nach unten angepasst,  [*Angabe der Methode der Anpassung. Zum Beispiel auf der Grundlage der von der ANAC erhobenen Standardpreise, der vom ISTAT erhobenen Preislisten oder, falls die oben genannten Daten nicht verfügbar sind, in einem Umfang, der die Differenz zwischen dem ISTAT-Verbraucherpreisindex für Arbeiter- und Angestelltenhaushalte, ohne Tabak (FOI), der zum Zeitpunkt der Zahlung der Vergütung verfügbar ist, und demjenigen des Monats/Jahres der Vertragsunterzeichnung nicht überschreitet].*  *(Fakultativ]*  Eine Preisänderung wird anerkannt, wenn die festgestellten Abweichungen mehr als       [*Prozentsatz angeben]* Prozent des ursprünglichen Preises betragen.  [*Fakultativ, bei Verträgen mit einer Laufzeit von mehr als einem Jahr].*  Die Änderung der Preise kann nur einmal pro Jahr beantragt werden. | | |  | [*nei contratti di durata superiore all’anno]*  A partire dalla seconda annualità contrattuale /da      *[altro termine in ragion dei contratti di durata infrannuali]* i prezzi sono aggiornati, in aumento o in diminuzione,       *[indicare le modalità di revisione. Ad esempio, sulla base dei prezzi standard rilevati dall’ANAC, degli elenchi dei prezzi rilevati dall’ISTAT, oppure, qualora i dati suindicati non siano disponibili, in misura non superiore alla differenza tra l’indice Istat dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati, al netto dei tabacchi (c.d. FOI) disponibile al momento del pagamento del corrispettivo e quello corrispondente al mese/anno di sottoscrizione del contratto].*  *[Facoltativo]*  La revisione dei prezzi è riconosciuta se le variazioni accertate risultano superiori al       per cento *[indicare la percentuale]* rispetto al prezzo originario.  [*Facoltativo, nei contratti di durata superiore all’anno]*  La revisione dei prezzi può essere richiesta una sola volta per ciascuna annualità. |